

# Nomoi 12

## St. 941a

[Αθηναῖος]: ἐὰν<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> πρεσβευτής<sup>N</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>Kon</sup> κῆρυξ<sup>N</sup> καταψευδόμενος<sup>N</sup><sub>PräMed</sub> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 wenn wie Gesandter jemand oder Herold falsch|bezeugend|seiend der  
 if as ambassador someone or herald lying|about of

πόλεως<sup>G</sup> παραπρεσβεύηται<sub>PräM/P</sub> πρός<sup>Prp</sup> τινα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πόλιν,<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πεμπόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 Stadt fehl|Gesandtschaft|betreibe dem|gegenüber irgendeine Stadt, oder gesandt|seiend  
 the|city mis|envoy|act towards some city, or being|sent

μὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> οὖσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πρεσβείας<sup>A</sup> ἔφ<sup>Prp</sup> αἷς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέμπεται<sub>PräM/P</sub> ἀπαγγέλῃ<sub>PräAkt</sub>  
 nicht die seienden Gesandtschaften auf welchen er|wird|gesandt berichten|möge,  
 not the being embassies upon which he|is|sent he|may|report,

ἢ<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολεμίων<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φίλων<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 oder wieder wiederum von den Feinden oder auch der Freunde nicht the  
 or again again from the enemies or also from|friends not the

παρ<sup>Prp</sup> ἐκείνων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἀποπρεσβεύσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γένηται<sub>AorMed</sub> φανερὸς<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 die von|jenen richtig Gesandtschaft|erledigt|habend werde offenkundig oder  
 from those rightly having|envoy|reported he|should|become manifest or

κηρυκεύσας,<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> γραφαὶ<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔστων<sub>PräAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> Ἐρμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 als|Herold|agiert|habend, Anklagen gegen diese sollen|sein als Hermes und  
 having|heralded, indictments against these let|there|be as of|Hermes and

Διὸς<sup>G</sup> ἀγγελίας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπιτάξεις<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νόμον<sup>A</sup> ἀσεβησάντων,<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> τίμημα<sup>N</sup>  
 des|Zeus Sendungen und Anordnungen gegen Gesetz frevelnd|Habende, Strafmaß  
 of|Zeus messages and commands contrary|to law having|acted|impiously, penalty

δὲ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> πάσχειν<sub>PräAkt</sub> [941b] ἢ<sup>Kon</sup> ἀποτίνειν,<sub>PräAkt</sub> ἐὰν<sup>Kon</sup>  
 aber dass es|nötig|ist zu|erleiden [941b] oder zu|bezahlen, wenn  
 indeed what it|is|necessary to|suffer [941b] or to|pay, if

ὅφλη<sup>.AorAkt</sup> κλοπὴ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χρημάτων<sup>G</sup> ἀνελεύθερον,<sup>AdjN</sup> ἀρπαγὴ<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀναίσχυντον,<sup>AdjN</sup>  
 er|verfalle. Diebstahl zwar der|Gelder un|edel, Raub aber schamlos-  
 he|be|convicted. theft indeed of|goods ill|iberal, robbery but shameless.

τῶν<sup>ArtG</sup> Διὸς<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὑέων<sup>G</sup> οὐδὲὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> δόλοις<sup>D</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> βίᾳ<sup>D</sup> χαίρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 der des|Zeus aber Söhne keiner weder mit|Listen weder mit|Gewalt sich|frequend  
 of|the of|Zeus but sons no|one neither by|tricks nor by|force rejoicing

ἐπιτετήδευκεν<sub>PerAkt</sub> τούτοιν<sup>DuG</sup><sub>Pr</sub> οὐδέτερον.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μηδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποιητῶν<sup>G</sup>  
 hat|gepflegt dieser|beiden keines. niemand also von Dichtern  
 has|practiced of|these|two neither. no|one then by poets

μηδ<sup>,Kon</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> τινων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μυθολόγων<sup>G</sup> πλημμελῶν<sup>AdjG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 noch anders von einigen über die  
 nor|even otherwise by some about the

τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ἔξαπατώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ἀναπειθέσθω,<sub>PräMed</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κλέπτων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup>  
 der|artigen betrogen|werdend lasse|sich|überreden, und stehlend oder  
 such|things being|deceived let|him|be|persuaded, and stealing or

βιαζόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οἰέσθω<sub>PräMed</sub> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰσχρὸν<sup>AdjA</sup> ποιεῖν<sub>PräAkt</sub> ἄλλ<sup>,Kon</sup>  
 Gewalt|anwendend glaube|er zu|tun ἄλλ<sup>,Kon</sup> αἰσχρὸν<sup>AdjA</sup> ποιεῖν<sub>PräAkt</sub> ἄλλ<sup>,Kon</sup>  
 using|force let|him|think to|do sondern but

ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεοὶ<sup>N</sup> δρῶσιν<sub>PräAkt</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἀληθὲς<sup>AdjN</sup> οὔτ<sup>'Kon</sup>  
 was|gerade sie|selbst Götter tun· do· weder denn wahr noch  
 the|very|things|which themselves gods tut does for true nor

εἰκός,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἄλλ<sup>,Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶ<sub>PräAkt</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> παρανόμως,<sup>Adv</sup> οὔτε<sup>Kon</sup>  
 wahrscheinlich, sondern wer etwas tut solches gesetzwidrig, weder  
 likely, but who ever something does such unlawfully, neither

Θεὸς<sup>N</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἔστιν<sub>Prä</sub> ποτε<sup>Pt</sup> θεῶν,<sup>G</sup> ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> [941c] δὲ<sup>Pt</sup> νομοθέτη<sup>D</sup>  
 Gott noch Kind ist je der|Götter, dies [941c] aber dem|Gesetzgeber  
 god nor child is ever of|gods, these|things [941c] indeed to|the|lawmaker

μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> προσήκει<sub>PräAkt</sub> γιγνώσκειν<sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> ποιηταῖς<sup>D</sup> σύμπασιν.<sup>AdjD</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 mehr schickt|sich zu|erkennen als den|Dichtern sämtlichen. der  
 rather it|is|fitting to|know than to|poets all. the

μὲν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	πεισθεὶς <sup>N</sup>	AorPas	ἡμῶν <sup>G</sup>	Pr	τῷ <sup>ArtD</sup>	λόγω <sup>D</sup>	εύτυχεῖ <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
zwar	nun	überzeugt worden		unserer	of us	dem	Wort	glücklich ist	und	auch	auf
indeed	then	having been persuaded		of us	by the	the	speech	is fortunate	and	also	into
χρόνον <sup>A</sup>	ἀπαντά <sup>AdjA</sup>	εύτυχοι, <sup>PräAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀπιστήσας <sup>N</sup>	AorAkt	τὸ <sup>ArtA</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>			
Zeit	ganze	möge glücklich sein,	der	aber	ungläubig geworden		das				
time	all	would be fortunate,	the	but	disbelieving		the				
ταῦτα <sup>A</sup>	τοιῷδε <sup>AdjD</sup>	τινὶ <sup>D</sup>	Pr	μαχέσθω <sup>PräMed</sup>	νόμῳ <sup>D</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τίς <sup>N</sup>	τι <sup>A</sup>			
diesen	solchem	irgendeinem		kämpfeler	Gesetz·	wenn	jemand	etwas			
these	such ja	some		let him fight	law·	if	someone	something			
κλέπτη <sup>PräAkt</sup>	δημόσιον <sup>AdjA</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	σμικρόν, <sup>AdjA</sup>		τῆς <sup>ArtG</sup>	αὐτῆς <sup>G</sup>	Pr	δίκης <sup>G</sup>	
stiehlt	Öffentliches	groß	oder	aus	klein,		der	selben			
steals	public	great	or	and	small,		of the	same			
δεῖ. <sup>PräAkt</sup>	μικρόν <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κλέπτων <sup>N</sup>	PräAkt	ἔρωτι <sup>D</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ταύτῳ, <sup>AdjD</sup>		
bedarf es.	klein	etwas	denn	der	Stehlende		aus Begierde	zwar	dem selben,		
it is needed.	small	something	for	the	stealing		by desire	indeed	the same,		
δυνάμει <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐλάττονι <sup>AdjDKmp</sup>	κέκλοφεν, <sup>PerAkt</sup>	[941d]	ὅ <sup>N</sup>	Pr	τε <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>			
an Kraft	aber	geringeren		hat gestohlen,	[941d]	der	also	moreover	das		
by power	but	lesser		häs stolen,	[941d]	who	also	the			
μεῖζον <sup>AdjAKmp</sup>	κινῶν <sup>N</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καταθέμενος <sup>N</sup>	AorSMed	ὅλον <sup>AdjA</sup>		ἀδικεῖ. <sup>PräAkt</sup>	δίκης <sup>G</sup>			
Größere	bewegend	nicht	nieder gelegt habend		ganz		handelt unrecht·	der Strafe			
greater	moving	not	having set down		whole		does wrong·	of justice			
οὖν <sup>Pt</sup>	οὐδέτερον <sup>N</sup>	Pr	οὐδετέρου <sup>G</sup>	Pr	ἐλάττονος <sup>AdjGKmp</sup>		ἐνεκα <sup>Prp</sup>	μεγέθους <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>		
also	keines	von beiden			geringeren		um willen	der Größe			
then	neither	of neither			of less		because of	size			
κλέμματος <sup>G</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	νόμος <sup>N</sup>	ἀξιοῖ <sup>PräAkt</sup>	Ζημιοῦν, <sup>PräAkt</sup>	ἄλλα <sup>Kon</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>			
Diebstahls	das	Gesetz	hält für würdig	zu bestrafen,	sondern	dem	den	zwar			
theft	the	law	deems right	to punish,	but	to the	the	indeed			
ἴσως <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἰασίμον <sup>AdjA</sup>	ἔτ' <sup>Pt</sup>	εἰναι, <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δι <sup>Kon</sup>	ἀνίατον. <sup>AdjA</sup>				
vielleicht	wohl	heilbar	noch	zu sein,	den	aber	unheilbar.				
perhaps	would	curable	yet	to be,	the	but					

## St. 942a

[Αθηναίος]:	ξένου <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>	δημοσίων <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	δοῦλον <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	τι <sup>A</sup>	
einen Fremden	zwar	ja	der	öffentlichen		oder	einen Sklaven	wohl	jemand	etwas	
a foreigner	indeed	surely	of the	public matters		or	slave	would	someone	something	
κλέπτοντα <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίῳ <sup>D</sup>	ἔλῃ, <sup>AorSAkt</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἰασίμω <sup>AdjD</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtG</sup>				
stehlend	in	Gericht	ergreife möge,	wie	heilbar	aus	den				
stealing	in	law court	he seize,	as	curable	from	the				
εἰκότων <sup>G</sup>	PerAkt	ὄντι, <sup>D</sup>	τι <sup>A</sup>	Χρὴ <sup>PräAkt</sup>	παθεῖν <sup>AorAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	τίνα <sup>A</sup>	Ζημιάν <sup>A</sup>			
Wahrscheinlichkeiten	seiend,	PräAkt	was	es nötig ist	zuerleiden	oder	PräAkt	oder	welche	Strafe	
likely things	being,		what	it is necessary	to suffer	or		or	what	penalty	
ἀποτίνειν <sup>PräAkt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	Pr	ἢ <sup>ArtN</sup>	κρίσις <sup>N</sup>	γιγνέσθω <sup>PräMed</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀστὸν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
zu bezahlen	ihn	die	the	Urteil	soll werden:	den	aber	Bürger	und		
to pay	him	the	judgment	let be made·		the	but	citizen	and		
τεθραμμένον <sup>A</sup>	PerM/P	ώς <sup>Kon</sup>	ἔσται <sup>FuMed</sup>	τεθραμμένος, <sup>N</sup>	PerM/P	ἄν <sup>Pt</sup>	πατρίδα <sup>A</sup>				
aufgezogen seiend	wie	sein wird		aufgezogen seiend,		wohl	Vaterland				
reared	as	he will be		reared,		if	fatherland				
συλῶν <sup>N</sup>	PrÄkt	ἢ <sup>Kon</sup>	βιαζόμενος <sup>N</sup>	PrÄM/P	ἀλίσκηται, <sup>PrÄM/P</sup>	ἔάντ <sup>Kon</sup>	ἐπ' <sup>Prp</sup>	ἀύτοφώρω <sup>D</sup>			
beraubend	oder		Gewalt übend		gefassst werde,	wenn auch	auf	frischer Tat			
plundering	or		using force		he may be caught,	whether	on	the spot			
ἔάντε <sup>Kon</sup>	μή, <sup>Pt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	ἀνίατον <sup>AdjA</sup>	ἔντα <sup>A</sup>	Θανάτω <sup>D</sup>	Ζημιοῦν. <sup>PräAkt</sup>				
ob auch	nicht,	beinahe	wie	unheilbar	PräAkt	seiend	mit Tod	zu bestrafen.			
or whether	not,	almost	as	incurable		being	with death	to punish.			
στρατιῶν <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐνεκα <sup>Prp</sup>	πολλὴ <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	συμβουλή, <sup>N</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	νόμοι <sup>N</sup>			
der Heere	aber	um willen	viel	zwar	Beratung,	viele	aber	Gesetze			
of armies	indeed	for the sake	much	indeed	counsel,	many	but	laws			

γίγνονται	PräM/P	κατὰ	Prp	τρόπον,	A	μέγιστον	AdjNSup	δὲ	Pt	τὸ	ArtN	μηδέποτε	Pt
werden		nach		Art,		größtes		aber		das		niemals	
come to be		according to		way,		greatest		but		the		never	
<b>ἄναρχον</b>	<b>AdjA</b>	<b>μηδένα</b>	<b>A</b>	<b>εἰναι,</b>	<b>PräAkt</b>	<b>μήτ'</b>	<b>Kon</b>	<b>ἀρρενα</b>	<b>AdjA</b>	<b>μήτε</b>	<b>Kon</b>	<b>θήλειαν,</b>	<b>AdjA</b>
herrschaftslos		keinen		zu sein,		weder		männlich		noch		weiblich,	
leaderless		no none		to be,		neither		male		nor		female,	
<b>τινος</b>	<b>G</b>	<b>ἐθει</b>	<b>D</b>	<b>ψυχὴν</b>	<b>A</b>	<b>ειθίσθαι</b>	<b>PerM/P</b>	<b>μήτε</b>	<b>Kon</b>	<b>σπουδάζοντος</b>	<b>G</b>	<b>μήτ'</b>	<b>Kon</b>
irgendeines		Brauche		Seele		gewohnt zu sein		weder		eines Ernsthaften		noch	
of any		by custom		soul		to be accustomed		neither		of one earnest		nor	
<b>παιδιαῖς</b>	<b>D</b>	<b>[942b] αὐτὸν</b>	<b>A</b>	<b>ἐφ'</b>	<b>Prp</b>	<b>αὐτοῦ</b>	<b>G</b>	<b>τι</b>	<b>A</b>	<b>κατὰ</b>	<b>Prp</b>	<b>μόνας</b>	<b>AdjA</b>
Spielen		[942b]		ihn		auf		seiner selbst		etwas		gemäß	
games		[942b]		himself		upon		himself		anything		according to	
<b>ἀλλ'</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐν</b>	<b>Prp</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>πολέμω</b>	<b>D</b>	<b>παντὶ</b>	<b>AdjD</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>εἰρήνη</b>	<b>D</b>
sondern		in		und		Krieg		jedem		auch		Frieden	
but		in		and		war		in every		in		peace	
<b>ἄρχοντα</b>	<b>A</b>	<b>ἀεὶ</b>	<b>Adv</b>	<b>βλέποντα</b>	<b>A</b>	<b>PräAkt</b>		<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>συνεπόμενον</b>	<b>G</b>	<b>ζῆν,</b>	<b>PräAkt</b>
Herrsscher		immer		blickend		und		und		folgend		zu leben,	
ruler		always		looking		and		and		following		to live,	
<b>βραχύτατο</b>	<b>AdjASup</b>	<b>ὑπ'</b>	<b>Prp</b>	<b>ἐκείνου</b>	<b>G</b>	<b>κυβερνώμενον,</b>	<b>A</b>	<b>οἷον</b>	<b>Adv</b>	<b>εστάναι</b>	<b>PerAkt</b>		
kürzesten		von		jenem		gelenkt werdend,		zum Beispiel		stehen		for instance	
very shortest		by		that one		being governed,		zu stand		to stand		die	
<b>θ'</b>	<b>Pt</b>	<b>ὅταν</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐπιτάττῃ</b>	<b>PräAkt</b>	<b>τις</b>	<b>N</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>πορεύεσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>
und		wenn immer		anordnet		jemand		und		sich begeben		und	
and		when ever		he may order		someone		and		to march		and	
<b>γυμνάζεσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>λοῦσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>σιτεῖσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>		
sich üben		und		sich waschen		und		sich nähren		und		und	
to exercise		and		to wash		and		to eat		and		and	
<b>ἐγείρεσθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>νύκτωρ</b>	<b>Adv</b>	<b>εἰς</b>	<b>Prp</b>	<b>τε</b>	<b>Pt</b>	<b>φυλακὰς</b>	<b>A</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>παραγγέλσεις,</b>	<b>A</b>
sich erheben		nachts		in		und		Wachen		und		Anweisungen,	
to rise		by night		into		and		guards		and		orders,	
<b>αὐτοῖς</b>	<b>D</b>	<b>τοῖς</b>	<b>ArtD</b>	<b>κινδύνοις</b>	<b>D</b>	<b>μήτε</b>	<b>Kon</b>	<b>τινὰ</b>	<b>A</b>	<b>διώκειν</b>	<b>PräAkt</b>	<b>μήθ'</b>	<b>Kon</b>
diesen		den		Gefahren		weder		irgendeinen		zu verfolgen		noch	
the same		the		dangers		neither		anyone		to pursue		nor	
einem anderen		ohne		der		der		[942c]		Herrschenden		zu weichen	
to another		without		the		of the		[942c]		Rulers		to retreat	
<b>ἄλλω</b>	<b>D</b>	<b>ἄνευ</b>	<b>Prp</b>	<b>τῆς</b>	<b>ArtG</b>	<b>τῶν</b>	<b>ArtG</b>	<b>[942c] ἀρχόντων</b>	<b>G</b>	<b>δηλώσεως,</b>	<b>G</b>	<b>ἐνί</b>	<b>D</b>
einem anderen		der		der		der		[942c]		Bekanntmachung,		pr	
to another		the		of the		of the		[942c]		declaration,		τε	
<b>τὸ</b>	<b>ArtA</b>	<b>χωρίς</b>	<b>Adv</b>	<b>τι</b>	<b>Pr</b>	<b>τῶν</b>	<b>ArtG</b>	<b>ἄλλων</b>	<b>AdjG</b>	<b>πράττειν</b>	<b>PräAkt</b>	<b>διδάξαι</b>	<b>AorAkt</b>
das		abseits		etwas		der		anderen		zu tun		zu lehren	
the		apart		of the		others		others		to do		to teach	
<b>ψυχὴν</b>	<b>A</b>	<b>ἐθεσι</b>	<b>D</b>	<b>μήτε</b>	<b>Kon</b>	<b>γιγνώσκειν</b>	<b>PräAkt</b>	<b>μήτ'</b>	<b>Kon</b>	<b>ἐπίστασθαι</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τὸ</b>	<b>ArtA</b>
Seele		Gewohnheiten		weder		zu kennen		noch		zu verstehen		das	
soul		by customs		neither		to know		nor		to understand		the	
<b>παράπαν</b>	<b>Adv</b>	<b>ἄλλ'</b>	<b>Kon</b>	<b>ἀθρόον</b>	<b>Adv</b>	<b>ἀεὶ</b>	<b>Adv</b>	<b>καὶ</b>	<b>Kon</b>	<b>ἄμα</b>	<b>Adv</b>	<b>κοινὸν</b>	<b>AdjA</b>
überhaupt,		sondern		ingesamt		immer		und		zugleich		gemeinsam	
entirely,		but		together		always		and		at once		common	
<b>ὅτι</b>	<b>Kon</b>	<b>μάλιστα</b>	<b>AdvSup</b>	<b>πᾶσι</b>	<b>AdjD</b>	<b>πάντων</b>	<b>AdjG</b>	<b>γίγνεσθαι—</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τούτου</b>	<b>G</b>	<b>γάρ</b>	<b>Pt</b>
so		möglichst		allen		aller		zu werden—		dieses		denn	
as much		as possible		to all		of all		to become—		of this		for	
<b>ἔστιν</b>	<b>PräAkt</b>	<b>οὔτε</b>	<b>Kon</b>	<b>ποτὲ</b>	<b>Pt</b>	<b>μὴ</b>	<b>Pt</b>	<b>γένηται</b>	<b>AorMed</b>	<b>κρείττον</b>	<b>AdjNKmp</b>	<b>οὔτε</b>	<b>Kon</b>
ist		noch		je		nicht		werde		besser		noch	
is		nor		ever		not		may be		better		nor	
<b>ἀμεινον</b>	<b>AdjNKmp</b>	<b>οὔτε</b>	<b>Kon</b>	<b>τεχνικώτερον</b>	<b>AdjNKmp</b>	<b>εἰς</b>	<b>Prp</b>	<b>σωτηρίαν</b>	<b>A</b>	<b>τὴν</b>	<b>ArtA</b>	<b>κατὰ</b>	<b>Prp</b>
besser		better		noch		more skilled		zu rettung		für		bezuglich	
better		nor		nor		kunstgerechter		safety		into		in respect to	

πόλεμον <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	νίκην— <sup>A</sup>	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	εἰρήνη <sup>D</sup>	μελετητέον <sup>AdjN</sup>	εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>
Krieg war	und and	Sieg— victory—	dies this	in in	Frieden peace	einzüben to be practiced	sofort straightway	aus from
τῶν <sup>ArtG</sup>	παίδων, <sup>G</sup>	ἄρχειν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἄρχεσθαι <sup>PräM/P</sup>	θ' <sup>Pt</sup>	ὑφ' <sup>Prp</sup>	ἔτέρων. <sup>AdjG</sup>
den the	Kindern, children,	zu herrschen to rule	und and	anderer of others	beherrscht zu werden to be rulyed	und and	von by	anderen· others·
τὴν <sup>ArtA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἀναρχίαν <sup>A</sup>	ἐξαιρετέον <sup>AdjN</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup> [942d]	παντὸς <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>G</sup>	
die the	aber but	Herrschafstlosigkeit anarchy	auszumerzen to be removed	aus from	[942d] [942d]	jedes every	des of the	Lebens life
ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑπ' <sup>Prp</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	θηρίων. <sup>G</sup>
aller of all	der the	Menschen men	und and	auch and	der of the	unter under	Menschen men	Tiere. beasts.
καὶ <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χορείας <sup>A</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀριστείας <sup>A</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>
und and	ja indeed	auch and	Tänze dances	alle all	auf into	die the	Bestleistungen excellences	die the
πόλεμον <sup>A</sup>	βλεπούσας <sup>A</sup>	χορεύειν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅλη <sup>AdjA</sup>	εὔκολίαν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
Krieg war	gerichtet looking	zu tanzen, to dance,	und and	die whole	Leichtigkeit ease	und and	auch also	
εύχερειαν <sup>A</sup>	ἐπιτηδεύειν <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	εῖνεκα, <sup>Prp</sup>	καρτερήσεις <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὖ <sup>Pt</sup>	
Gewandtheit facility	zuzüben to practice	der of the	selben same	um willen, for the sake,	Standhaftigkeiten endurances	und and	wieder again	
σίτων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χειμώνων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐναντίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
Speisen of foods	und and	Getränke of drinks	und and	Winter of winters	und and	der of the	Gegenteiligen opposites	κοίτης <sup>G</sup>
σκληρᾶς, <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	μέγιστον, <sup>AdjASup</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	κεφαλῆς <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ποδῶν <sup>G</sup>
harten, hard,	und and	das the	Größte, greatest,	die the	der of the	Kopfes head	und and	Füße offfeet
δύναμιν <sup>A</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	διαφθείρειν <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀλλοτρίων <sup>AdjG</sup>	σκεπασμάτων <sup>G</sup>		
Kraft power	nicht not	zu verderben to ruin	der by the	der of the	fremden others	Decken coverings		
περικαλυφῆ, <sup>D</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	ἀπολλύντας <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	πίλων <sup>G</sup> [942e]	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
Umhüllung, around covering,	die the	der of the	eigenen ones own	zerstörend destroying	Mützen of caps	[942e]	und both	auch and
ύποδημάτων <sup>G</sup>	γένεσιν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φύσιν. <sup>A</sup>					
Schuhe of shoes	Entstehung origin	und and	Natur· nature·					

## St. 943a

[Αθηναίος]: ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἀκρωτήρια <sup>N</sup>	ὄντα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	σωζόμενά <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	τε <sup>Pt</sup>	ἔχει <sup>PräAkt</sup>
diese these	denn for	Extremitäten extremities	seiend being	bewahrt werdend being preserved	und and	hat has
μεγίστη <sup>AdjASup</sup>	δύναμιν <sup>A</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	σώματος <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούναντίον <sup>Adv</sup>
größte greatest	Kraft power	des ganzen of all	des the	Körpers body	und and	das Entgegengesetzte the opposite
ἐναντίως, <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπηρετικώτατον <sup>AdjNSup</sup>	ἀπαντὶ <sup>AdjD</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
entgegengesetzt, contrariwise,	und and	das the	zwar indeed	dienstbarstes most serviceable	dem ganzen to the whole	dem the
τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀρχικώτατον, <sup>AdjNSup</sup>	ἔχον <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	τὰς <sup>ArtA</sup>	κυρίας <sup>AdjA</sup>	ἀπάσας <sup>AdjA</sup>
das the	aber but	herrschendstes, most ruling,	habend having	die the	hauptsächlichen chief	alle all
αἰσθήσεις <sup>A</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	φύσι. <sup>D</sup>	ἔπαινον <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
Sinnestahrnehmungen perceptions	seiner of him	von Natur. by nature.	Lob	zwar indeed	ja indeed	ἀκούειν <sup>PräAkt</sup>
τὸν <sup>ArtA</sup>	νέον <sup>AdjA</sup>	χρῆν <sup>ImpAkt</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	πολεμικοῦ <sup>AdjG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	βίου, <sup>G</sup>
den the	jungen young man	es war nötig it was necessary	scheinen to seem	kriegerischen warlike	über about	νόμους <sup>A</sup>

<b>δ'Pt αὖPt τούσδε<sup>A</sup> Pr</b>	<b>Στρατεύεσθαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup> καταλεγέντα<sup>A</sup> AorPas</b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup></b>
aber wieder but again	diese hier- these	Heeres dienst leisten to serve as soldier	den the eingetragen worden enrolled
<b>ἐν<sup>Prp</sup> μέρει<sup>D</sup> τινὶ<sup>Pr</sup> τεταγμένον.<sup>A</sup> PerM/P</b>		<b>ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ἐκλείπη<sup>PräAkt</sup> τινὶ<sup>Pr</sup></b>
in in	Teil part	irgendeinem to some	wenn if aber and jemand someone fehle may fail
<b>κάκη<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> στρατηγῶν<sup>G</sup> ἀφέντων,<sup>G</sup> AorSAkt</b>		<b>γραφάς<sup>A</sup> ἀστρατείας<sup>G</sup></b>	<b>εἴναι<sup>PräAkt</sup></b>
Übel bad	nicht not	der Strategen of generals	entlassen habend, having dismissed, Anklagen der Nicht Heer dienstes indictments of non service
<b>πρὸ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολεμικοὺς<sup>AdjA</sup> ἄρχοντας,<sup>A</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἐλθωσιν<sup>AorSAkt</sup> ἀπὸ<sup>Pt</sup></b>		<b>άστρατείας<sup>G</sup></b>	
gegen toward	die the	kriegerischen warlike	Amt träger, magistrates, wenn immer when ever kommen mögen they come
<b>στρατοπέδου,<sup>G</sup> δικάζειν<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατεύσαντας<sup>A</sup> AorAkt</b>		<b>ἐκάστους<sup>AdjA</sup></b>	
des Lagers, camp,	gerichten to judge	aber and	die Habenden Heer gedient habenden having served
<b>χωρίς,<sup>Adv</sup> ὄπλίτας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵππεας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>ArtAAadjA</sup> ἐμπολέμια<sup>AdjA</sup> ἔκαστα<sup>AdjA</sup></b>			
gesondert, separately,	Hopliten hoplites	und and	auch also
	Reiter horsemen	und and	Reiter horsemen
	und and	und and	und and
	die the	die the	die anderen the others
	Hoplit hoplite	und and	kriegs mäßigen warlike
			jeweiligen each
<b>ώσαύτως,<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰσάγειν<sup>PräAkt</sup> [943b] ὄπλίτας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄπλίτας,<sup>A</sup></b>			
ebenso, likewise,	und and	ein führen to bring in	[943b] Hoplit [943b] hoplites
			zwar indeed
			in into
			die the
			die the
			Hopliten, hoplites,
<b>ἵππεας<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἵππεας<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup></b>			
Reiter horsemen	aber but	in into	die the
		die the	Reiter horsemen
		und and	und and
		die the	die the
		anderen others	anderen others
			aber but
			gemäß according to
<b>ταύτα<sup>ArtAAadjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> συννόμους<sup>A</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr</b>		<b>ὅφλη<sup>AorAkt</sup></b>	
das Gleiche the same	in into	die the	ihrer selbst of themselves
		ihm to him	Mit Genossen: fellow members:
		niemals never	wenn if
		der of the	aber and
		ganzen whole	jemand someone
			verfalle, should incur
<b>ὑπάρχειν<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>μήποτε<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ὄλης<sup>AdjG</sup> ἀριστείας<sup>G</sup> ἀγωνιστῇ<sup>D</sup></b>		
gegeben sein to belong	zwar indeed	ihm to him	ihm to him
	ihm to him	niemals never	niemals never
		der of the	der of the
		ganzen whole	Tapferkeits preises excellence
			Wettkämpfer contestant
<b>γενέσθαι<sup>AorSMed</sup> μηδὲ<sup>Kon</sup> ἀστρατείας<sup>G</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> γράψασθαι<sup>AorMed</sup> ποτε<sup>Adv</sup></b>			
werden to become	und nicht nor even	Nicht Heer dienstes of non service	einen anderen another
			Anklage erheben to indict
			einst ever
<b>μηδὲ<sup>Kon</sup> κατηγόρω<sup>D</sup> τούτων<sup>G</sup> Pr</b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup> γενέσθαι,<sup>AorSMed</sup> πρὸς<sup>Pt</sup> τούτοις<sup>D</sup> Pr</b>	<b>δ'Pt ἔτι<sup>Adv</sup></b>	
und nicht nor even	Ankläger as accuser	dieser of these	über about
		über about	werden, to become,
			gegen toward
			diesen these
			aber but
			noch still
<b>προστιμᾶν<sup>PräAkt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr</b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup> δικαστήριον<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> παθεῖν<sup>AorAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup></b>		
zusatz ahnden to add penalty	ihm to him	das the	dass what
		Gericht court	es nötig list it is necessary
			zu erleiden to suffer
			oder or
<b>ἀποτίνειν<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταύτα,<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἔκδικασθεισῶν<sup>G</sup> AorPas</b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup></b>	
zu bezahlen. to pay.	nach after	aber but	dieses, these,
			ab geurteilt worden having been judged out
			der off the
			der off the
<b>ἀστρατείας<sup>G</sup> δικῶν,<sup>G</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἔκάστων<sup>AdjG</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup> ποιήσαι<sup>AorSAkt</sup></b>			
Nicht Heer dienstes non service	Rechts sachen, suits,	wieder again	je einzelnen of each
			Amt träger rulers
			machen to make
<b>σύλλογον,<sup>A</sup> ἀριστείων<sup>G</sup> [943c]</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup> πέρι<sup>Prp</sup> κρίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup></b>		
Versammlung, assembly,	Tapferkeits preise of prizes	aber but	über about
		über about	gerichtet werden to be judged
			den the
<b>βουλόμενον<sup>A</sup> PräM/P</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr</b>	<b>ἔθυεσιν,<sup>D</sup> μὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> προτέρου<sup>AdjG</sup></b>	
wollenden willing one	in in	den the	Stämmen, tribes,
		ihres selbst of themselves	nicht not
			über about
			früheren earlier
<b>πολέμου<sup>G</sup> μηδὲν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>παρεχόμενον<sup>A</sup> PräM/P</b>	<b>μήτε<sup>Kon</sup> τεκμήριον<sup>A</sup> μήτε<sup>Kon</sup> μαρτύρων<sup>G</sup></b>	
Krieges of war	nichts nothing	dar bietend providing	weder neither
			Beweis proof
			noch nor
			Zeugen of witnesses

<b>πιστώσεις<sup>A</sup></b>	<b>λόγων,<sup>G</sup></b>	<b>αύτης<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>στρατείας<sup>G</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>τότε<sup>Adv</sup></b>
Beglaubigungen attestations	Reden, of words,	selbst of itself	aber but	über about	der the	Heereszuges expedition	der the	damals then	
<b>γενομένης<sup>G</sup></b>	<b>AorSMed</b>	<b>αύτοῖς.<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>στέφανον<sup>A</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>νικητήριον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐκάστοις<sup>AdjD</sup></b>	
geschehen seienden having come to be		ihnen. to them.	Kranz crown	aber but	das the	Sieges victors	je einzelnen to each		
<b>εἶναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>θαλλοῦ.<sup>G</sup></b>	<b>τοῦτον<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>πολεμικῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>θεῶν<sup>G</sup></b>
zu sein to be	Zweig es: of a branch-	diesen this	aber but	in into	die the	der of the	kriegerischen warlike	Götter gods	
<b>ἱερά.<sup>A</sup></b>	<b>ῶν<sup>Pr</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>βούληται,<sup>PräM/P</sup></b>	<b>γράψαντα<sup>A</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>ἀναθεῖναι<sup>AorAkt</sup></b>	
Heiligtümer, deren shrines, of which ever	wohl someone	wolle, may wish,			geschrieben habend having inscribed	auf zustellen to dedicate			
<b>μαρτύριον<sup>A</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀριστείων<sup>G</sup></b>		<b>κρίσιν<sup>A</sup></b>	<b>παντὸς<sup>AdjG</sup></b>	<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	
Zeugnis testimony	in into	die the	der of the	Tapferkeits preise prizes for excellence	Entscheidung judgment	des ganzen of all	des	des the	
<b>βίου<sup>G</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>δευτέρων<sup>AdjG</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τρίτων.<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἐὰν<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	
Lebens life	und and	die the	der of the	Zweiten seconds	und and	Dritten thirds.	wenn if	aber and	
<b>στρατεύσηται<sup>AorM/P</sup></b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>[943d]</b>	<b>τις,<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀπαγαγόντων<sup>G</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>
Heer diene should serve	zwar indeed	[943d]	jemand, someone,	nicht not	ab geführt habend of leading away	aber having by	der the		
<b>ἀρχόντων<sup>G</sup></b>	<b>οίκαδε<sup>Adv</sup></b>	<b>προαπέλθῃ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	<b>χρόνου,<sup>G</sup></b>	<b>λιποταξίου<sup>G</sup></b>	<b>τούτων<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>		
Amt träger rulers	heim home	vor weg gehe he go off before	der the	Zeit, time,	Fahnen flucht of desertion	dieser of these			
<b>εἶναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>γραφὰς<sup>A</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>αὐτοῖς<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>οἷς<sup>D</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀστρατείας,<sup>G</sup></b>
zu sein to be	Anklagen indictments	in in	den the	selben same	denen same	über wherein	der about	the the	Nicht Heer dienstes, non service,
<b>όφλοϋσίν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>τιμωρία<sup>N</sup></b>	<b>ἐπέστωσαν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>αἴπερ<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πρόσθεν<sup>Adv</sup></b>		
verfallen they incur	und and	Strafen punishments	sollen auferlegt sein let be imposed	welche gerade the very ones	auch also		vorher formerly		
<b>ἔτεθησαν.<sup>AorPas</sup></b>	<b>χρὴ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>πᾶσαν<sup>AdjA</sup></b>		<b>ἐπιφέροντα<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>δίκην<sup>A</sup></b>	<b>ἀνδρὶ<sup>D</sup></b>
gesetzt wurden. were set.	es nötig ist it is necessary	zwar indeed	ja then	jede every		bringend auf bringing		Klage suit	einem Mann to a man
<b>πάντ<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄνδρα<sup>A</sup></b>	<b>φοβεῖσθαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b>	<b>μήτε<sup>Kon</sup></b>		<b>ἐπενεγκεῖν<sup>AorSAkt</sup></b>		<b>ψευδῆ<sup>AdjA</sup></b>	
allen every	Mann man	zu fürchten to fear	das the	weder neither		auf zuerlegen to inflict		falsche false	
<b>τιμωρίαν,<sup>A</sup></b>	<b>μήτ<sup>Kon</sup></b>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκόντα<sup>AdjA</sup></b>	<b>μήτ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄκοντα<sup>AdjA</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>[943e]</b>	<b>δύναμιν—<sup>A</sup></b>	
Strafe, punishment,	noch neither	nun then	willigen willing	noch nor	unwilligen unwilling	gemäß according to	[943e]	Kraft— power—	
<b>παρθένος<sup>N</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>Αἰδοῦς<sup>G</sup></b>	<b>Δίκη<sup>N</sup></b>	<b>λέγεται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὄντως<sup>Adv</sup></b>	<b>εἰρηται,<sup>PerM/P</sup></b>	
Jungfrau maiden	denn for	der Scham of Modesty	Gerechtigkeit Justice	wird genannt is called	und and	auch also	wirklich truly	ist gesagt worden, has been said,	
<b>ψεῦδος<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>αἰδοῖ<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δίκη<sup>D</sup></b>	<b>νεμεσητὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>φύσιν—<sup>A</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	
Falschheit falsehood	aber but	der Scham to shame	und and	der Gerechtigkeit to justice	zorn würdig hateful	gemäß according to	Natur— nature—	der of	
<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄλλων<sup>AdjG</sup></b>	<b>εὐλαβεῖσθαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup></b>	<b>πλημμελεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>δίκην,<sup>A</sup></b>		
und the	nun then	anderen others	sich hüten to be cautious	hinsichtlich about	sich verfehlen to offend	in into	Klage, suit,		
<b>διαφερόντως<sup>Adv</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>πόλεμον<sup>A</sup></b>	<b>ὅπλων<sup>G</sup></b>	<b>ἀποβολῆς,<sup>G</sup></b>	
vorzugsweise differently	aber but	auch also	der of the	der of the	bezüglich according to	Krieg war	der Waffen of arms	Verlustes, loss,	
<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>διαμαρτών<sup>N</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἀποβολῶν,<sup>G</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>		
nicht not	ver fehlend missing	jemand someone	wohl then	der of the	notwendigen necessary		Verluste, losses,	wie as	

<b>αἰσχρὰς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>αύτὰς</b> <sup>A</sup> schändliche shameful	<b>Pr</b>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> sie selbst them	<b>ὅνειδος</b> <sup>A</sup> Schmach reproach	<b>τιθεῖς,</b> <sup>N</sup> setzend, putting,	<b>ἀναξίω</b> <sup>AdjD</sup> Un würdigen to an unworthy man	<b>ἀναξίας</b> <sup>AdjA</sup> un würdige unworthy
<b>ἐπάγῃ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δίκας.</b> <sup>A</sup>						
auf lege he may bring on	Strafen. penalties.						

St. 944a

[Αθηναίοις]:	<b>ράδιον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐδαμῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>διορίσαι</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τούτων</b> <sup>G Pr</sup>	<b>θάτερον,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ὅμως</b> <sup>Adv</sup>
	leicht easy	zwar indeed	nun then	keineswegs in no way	ab zugrenzen to define	dieser of these	eines von beiden, either,	dennoch yet
<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>νόμον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀμῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πιως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὁρίζειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πειράσθαι</b> <sup>PräM/P</sup>
aber	es nötig list	den	Gesetz	irgendwie	zumindest	irgendwie	ab zugrenzen to define	sich bemühen to attempt
but	it is necessary	the	law	somehow	indeed	somehow		
<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>μέρη</b> <sup>A</sup>	<b>μύθῳ</b> <sup>D</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>προσχρώμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>πρäM/P</b>	<b>ἄμ'Adv</b>	<b>εἴπωμεν,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>
nach	Teile.	einem Mythos	ja	gebrauchend		zugleich	sagen mögen,	wenn
according to	parts.	with a myth	indeed	using		at once	let us say,	if
<b>κομισθεὶς</b> <sup>N</sup>	<b>ΑorPas</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σκηνὴν</b> <sup>A</sup>	<b>ἄνευ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ὅπλων</b> <sup>G</sup>	<b>Πάτροκλος</b> <sup>N</sup>	<b>ἔμπους</b> <sup>AdjN</sup>
gebracht worden	having been brought	auf	Bühne	ohne	der of the	Waffen	Patrokllos	lebendig alive
having been brought		onto	stage	without		arms	Patroclus	
<b>ἐγένεθ'</b> , <sup>AorSMed</sup>		<b>οἷον</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μυρίοις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>συνέπεσεν,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρότερα</b> <sup>AdjA</sup>
wurde, became,		gleichsam	ja	unzähligen		zustieß, it befell,	die the	aber but
		as	indeed	with countless				früheren earlier
<b>ἐκεῖνα</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ὅπλα,</b> <sup>A</sup>	<b>ἄ</b> <sup>Pr</sup>	<b>Πηλεῖ</b> <sup>D</sup>	<b>φησιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>Ὄ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ποιητὴς</b> <sup>N</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>
jene		Waffen,	welche	Peleus	sagt	der the	Dichter	von from
those		arms,	which	to Peleus	says		poet	den Göttern gods
								als Mitgift as dowry
<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>γάμοις</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπιδοθῆναι</b> <sup>AorPas</sup>	<b>Θέτιδι,</b> <sup>D</sup>	<b>ταῦτα</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>Ἔκτωρ</b> <sup>N</sup>
in	den	Hochzeiten	überreicht zu werden	Thetis,	dieses	aber	Hektor	εἰχεν, <sup>ImpAkt</sup>
in	the	weddings	to be given	to Thetis,	these	but	Hector	hatte, had,
<b>ἔξην</b> <sup>ImpAkt</sup>		<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅσοι</b> <sup>N</sup>	<b>κακοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ὄνειδίζειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ὅπλων</b> <sup>G</sup>
war erlaubt	wohl	der	of those	damaligen	so viele wie	Schlechten bad	schmähen	der Waffen of arms
it was possible	then	of those		as many	as		to reproach	
<b>ἀποβολὴν</b> <sup>A</sup>		<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>Μενοιτίου.</b> <sup>G</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὀπόσοι</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>
Verlust	dem	des	of the	Menoitios.	noch	aber	wie viele auch immer	
casting away	to the	of the		Menoetius.	still	but	as many as	hinab down from
								der Abhänge cliffs
<b>ρίφεντες</b> <sup>N</sup>	<b>AorSPas</b>	<b>ἀπώλεσαν</b> <sup>AorSAkt</sup>		<b>ὅπλα,</b> <sup>A</sup> [944b]	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θάλατταν,</b> <sup>A</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>
hin geworfen worden				Waffen, [944b]	oder	auf	Meer, sea,	oder or
having been thrown		verloren	destroyed	[944b]	or	down through		
<b>χειμώνων</b> <sup>G</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>κόποις</b> <sup>D</sup>	<b>ὑποδεξαμένης</b> <sup>G</sup>	<b>AorMed</b>	<b>αὐτοὺς</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἔξαιφνης</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολλῆς</b> <sup>AdjG</sup>
Stürme	in	Mühen	auf genommen habend		sie	plötzlich		großer of much
of storms	in	toils	having received		them	sudden ly		
<b>ρύσεως</b> <sup>G</sup>		<b>ὕδατος,</b> <sup>G</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μυρί</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔχοι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup>	
Strömung	Wassers,	oder	unzählige	wohl	perhaps	hätte	solches	
rush	of water,	or	countless	perhaps	might have	emand	such	
<b>παραμυθούμενος</b> <sup>N</sup>	<b>PräM/P</b>		<b>ἐπάρδειν,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>εὐδιάβολον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κακὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καλλύνων.</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	
tröstend			besingen, to chant,	leicht entschuldbares		Übel		verschönend- beautifying-
soothing				easy to blame		evil		
<b>τεμεῖν</b> <sup>AorSAkt</sup>		<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρεών</b> <sup>N</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δύναμιν</b> <sup>A</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μεῖζον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
ab zu schneiden	ja		notwendig	nach	Kraft	das	größere	und
to cut	indeed		needful	according to	power	the	greater	and
								das
<b>δυσχερέστερον</b> <sup>AdjAKmp</sup>		<b>κακὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἀπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἐναντίου.</b> <sup>AdjG</sup>	<b>σχεδὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
		schwierigeres		Übel	von	beinahe	nun	
		more troublesome		evil	from	almost	then	in
<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>		<b>ὄνειδεσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἔχει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τινὰ</b> <sup>A</sup>	<b>τομὴν</b> <sup>A</sup>	<b>ἡ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>
den		Schmähungen	hat	irgendeine	Schnitt	die	dieser	
the		reproaches	has	some	cutting	of these	of the	Namen names

<b>έπιφορά<sup>N</sup></b>	<b>ρίψασπις<sup>N</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>πᾶσιν<sup>AdjD</sup></b>	<b>όνομάζοιτ'</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>
Anwendung:	Schild werfer	zwar	denn	nicht	in	allen	würde genannt werden	wohl	
application:	shield thrower	indeed	for	not	in	all	would be named	perhaps	
<b>δικαίως, Adv [944c]</b>	<b>ἀποβολεὺς<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅπλων.<sup>G</sup></b>	<b>οὐχ<sup>Pt</sup></b>	<b>όμοίως<sup>Adv</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ό<sup>N</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	
mit Recht,	[944c]	Verlierer	aber	der Waffen.	nicht	gleich	denn	der welche	und
justly,	[944c]	a cast away	of arms	but.	not	similarly	for	he who	and
<b>ἀφαιρεθεὶς<sup>N</sup></b>	<b>AorPas</b>	<b>μετ'<sup>Prp</sup></b>	<b>εἰκυίας<sup>AdjG</sup></b>	<b>βίας<sup>G</sup></b>	<b>γίγνοιτ'</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>ρίψασπις<sup>N</sup></b>	<b>ό<sup>N</sup></b>
beraubt worden		mit	angemessener	Gewalt	würde werden	wohl	Schild werfer	der welche	
having been stripped		with	likely	force	would become	perhaps	shield thrower	he who	
<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀφεὶς<sup>N</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐκών,<sup>AdjN</sup></b>	<b>διαφέρει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅλον<sup>AdjA</sup></b>	<b>που<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b>
und los gelassen habend		freiwillig,	unterscheidet sich	aber	ganz	irgendwie	ausch	and	das
and having let go		willing,	differs	but	whole	somewhere	and	the	
<b>πᾶν.<sup>AdjA</sup></b>	<b>ῶδι<sup>Adv</sup></b>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>λεγέσθω<sup>PräM/P</sup></b>	<b>νόμω.<sup>D</sup></b>	<b>ἔὰν<sup>Kon</sup></b>	<b>καταλαμβανόμενός<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	
All.	so	nun	ja	werde gesagt	im Gesetz·	wenn	ergriffen werdend		
all.	thus	then	indeed	let it be said	by law·	if	being seized		
<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>πολεμίων<sup>G</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εχων<sup>N</sup></b>	<b>ὅπλα<sup>A</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀναστρέψῃ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	
jemand	von	Feinden	und	habend	Waffen	nicht	um kehre	und	
someone	by	enemies	and	having	weapons	not	may turn back	and	
<b>ἀμύνηται,<sup>PräM/P</sup></b>	<b>ἀφῆ<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκών<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>ρίψῃ,<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>ζωὴν<sup>A</sup></b>	<b>αἰσχρὰν<sup>AdjA</sup></b>		
sich wehre,	lasse fahren	aber	freiwillig	oder	werfe,	Leben	schändliches		
may defend himself,	may let go	but	willing	or	may throw away,	life	shameful		
<b>ἀρνύμενος<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>μετὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>κάκης<sup>G</sup></b>	<b>μᾶλλον<sup>Adv</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>μετ'<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀνδρείας<sup>G</sup></b>	<b>καλὸν<sup>AdjA</sup></b>	
erringend	mit	Schlechtigkeit	mehr	als	mit	Mannes mut	schön		
winning	with	baseness	rather	than	with	courage	noble		
<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εύδαιμονα<sup>AdjA</sup></b>	<b>θάνατον,<sup>A</sup></b>	<b>τοιαύτης<sup>AdjG</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅπλων<sup>G</sup></b>	<b>ἀποβολῆς<sup>G</sup></b>	<b>ἔστω<sup>PräAkt</sup></b>		
und	glückselig	Tod,	solcher Art	zwar	der Waffen	Verlust	sei		
and	fortunate	death,	of such	indeed	of weapons	loss	let there be		
<b>[944d] δίκη<sup>N</sup></b>	<b>ρίφθεντων,<sup>G</sup></b>	<b>AorSPas</b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>εἰρημένης<sup>G</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup></b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	
[944d] Strafe	der fort geworfenen,		der	aber	vorher gesagten		zuvor	before	
[944d] penalty	of the thrown,		of the	but	having been said		zuvor	der	
<b>δικάζων<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀμελείτω<sup>PräAkt</sup></b>	<b>σκοπεῖν.<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>κακὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἄει<sup>Adv</sup></b>	
Richtende	nicht	vernachlässige	zu prüfen.	zu prüfen.	den	nämlich	schlechten	immer	
judging	not	let him neglect	to consider.	for	the	for	bad man	always	
<b>δεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>κολάζειν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἴν,<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀμείνων<sup>AdjNKmp</sup></b>	<b>ἢ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δυστυχῆ<sup>AdjA</sup></b>		
ist nötig	zul bestrafen,	damit	besser	er sei,	nicht	den	Unglücklichen-		
it is necessary	to punish,	so that	better	may be,	not	the	unlucky man·		
<b>οὐδὲν<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>πλέον.<sup>AdjNKmp</sup></b>	<b>ζημία<sup>N</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>τοιαύτην<sup>AdjA</sup></b>		
nichts	denn	mehr.	Strafe	ja	dem	die	solche		
nothing	for	more.	penalty	indeed	to the	the	such		
<b>ἀμυντηρίων<sup>AdjG</sup></b>		<b>ὅπλων<sup>G</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>τούναντίον<sup>A</sup></b>	<b>ἀφέντι<sup>D</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>δύναμιν<sup>A</sup></b>	<b>τίς<sup>N</sup></b>	<b>Pr</b>
der abwehrenden		Waffen	in	das Entgegengesetzte	entlassen habendem		Kraft	wer	
of defensive	of weapons	into		the opposite	having let go		power	what	
<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>γίγνοιτ'</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>πρόσφορος;<sup>AdjN</sup></b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>δυνατὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἄνθρωπω<sup>D</sup></b>	
wohl	würde werden	wohl	angemessen;	nicht	denn	nicht	möglich	dem Menschen	
then	might become	perhaps	suitable;	not	for	not	possible	for a man	
<b>δρᾶν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τούναντίον<sup>A</sup></b>	<b>ἄς<sup>Kon</sup></b>	<b>ποτε<sup>Pt</sup></b>	<b>θεόν<sup>A</sup></b>	<b>φασι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δρᾶσαι,<sup>AorAkt</sup></b>	<b>Καινέα<sup>A</sup></b>		
zu tun	das Entgegengesetzte	wie	einst	einen Gott	sagen sie	getan zu haben,	Kaius		
to do	the opposite	as	once	a god	they say	to do,	Caius		
<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>Θετταλὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>γυναικὸς<sup>G</sup></b>	<b>μεταβαλόντα<sup>A</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀνδρὸς<sup>G</sup></b>	<b>φύσιν.<sup>A</sup></b>	
den	Thessalian	aus	Frau	verwandelt habend		in	Mannes	Natur·	
the	Thessalian	out of	of a woman	having changed		into	of a man	nature·	
<b>ἢν<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄνδρι<sup>D</sup></b>	<b>ρίψασπιδι<sup>D</sup></b>	<b>τρόπου<sup>A</sup></b>	<b>τινὰ<sup>A</sup></b>	<b>πρέπουσα<sup>N</sup></b>			
es war	denn	dem Mann	Schild werfer	in der Art	gewissermaßen	geziemend			
was	for	to a man	to a shield thrower	manner	some	fitting			

<b>πασῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μάλιστα</b> <sup>AdvSup</sup>	[944e]	ἡ <sup>ArtN</sup>	κείνη <sup>D</sup>	πρ	τῇ <sup>ArtD</sup>	γενέσει <sup>D</sup>	ἐναντία <sup>AdjN</sup>
aller of all	am meisten most	[944e]	die the	jener to that	der the	Geburt generation	entgegengesetzte opposite	
γένεσις, <sup>N</sup>	εἰς <sup>Prt</sup>	γυναικά <sup>A</sup>	ἐξ <sup>Prt</sup>	ἀνδρὸς <sup>G</sup>	μεταβαλοῦσα, <sup>N</sup>	ΑorSAkt	τιμωρία <sup>N</sup>	τούτῳ <sup>D</sup>
Generation, into	in	Frau woman	aus out of	Mann a man	sich verwandelt habend, having changed,	Strafe punishment	diesem to this	Pr
γενομένη. <sup>N</sup>	AorSMed	geworden seiend. having become.						

## St. 945a

[Ἀθηναῖος]:	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἐγγύτατα</b> <sup>AdvSup</sup>	<b>φιλοψυχίας</b> <sup>G</sup>	<b>ἔνεκα,</b> <sup>Prt</sup>	<b>ἴνα</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
	jetzt now	aber but	dass that	hiervon of these	am nächsten closest	der Lebensliebe of love of life	wegen, damit	so that	den the	
<b>ἐπίλοιπον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>βίον</b> <sup>A</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κινδυνεύῃ,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ζῆ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>πλεῖστον</b> <sup>AdjASup</sup>			
verbleibenden remaining	Lebens life	nicht not	gefährde, may be in danger,	lebe may live	aber but	so as	möglichst viel the most			
<b>χρόνον</b> <sup>A</sup>	<b>ών</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>κακός</b> <sup>AdjN</sup>	<b>όνειδει</b> <sup>D</sup>	<b>συνεχόμενος,</b> <sup>N</sup>	<b>Πρäm/P</b>	<b>ἔστω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>νόμος</b> <sup>N</sup>		
Zeit time	seiend being		schlecht bad	mit Schmach by reproach	bedrängt wendend, being pressed,		sei let there be	Gesetz law		
<b>ὅδε</b> <sup>N</sup>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prt</sup>	<b>τούτοις-</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>Ἄνηρ</b> <sup>N</sup>	<b>ὅς</b> <sup>N</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅφλη</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δίκην</b> <sup>A</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>αἰσχρῶς</b> <sup>Adv</sup>
dieses this	hinsichtlich upon	dieser· these·		Mann man	der who	wohl ever	verfalle may incur	Strafe penalty	als as	schändlich shamefully
<b>ἀποβαλὼν</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ὅπλα</b> <sup>A</sup>	<b>πολεμικά,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τούτῳ</b> <sup>D</sup>	<b>μήτ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>στρατηγὸς</b> <sup>N</sup>		
weggeworfen habend having thrown away	Waffen weapons	kriegerische, warlike,		diesem to this	weder neither	nun then	irgendein anyone	Feldherr general		
<b>μήτ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ποτὲ</b> <sup>Adv</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prt</sup>	<b>πόλεμον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀρχόντων</b> <sup>G</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀνδρὶ</b> <sup>D</sup>	
noch nor	ein anderer other	jemals ever	der of the	betreffend in respect to	Krieg war	Herrschenden ruling		als as	einem to a man	
<b>στρατιώτη</b> <sup>D</sup>	<b>χρήσηται</b> <sup>Präm/P</sup>		<b>μηδ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prt</sup>	<b>τάξιν</b> <sup>A</sup>	<b>κατατάξῃ</b> <sup>AorAkt</sup>		<b>μηδ'</b> <sup>Kon</sup>		
Mann soldier	Soldaten may employ		sich bedienen möge nor even	noch into	in rank	Ordnung may enroll		ein teilen möge nor even		
<b>ἡντινοῦν-</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μή,</b> <sup>Pt</sup>	<b>κατευθύνειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>εὗθυνον,</b> <sup>A</sup>		
auch nur irgendeine: any whatsoever-	wenn if	aber but	nicht, not,	zu rechenschaft ziehen	von ihm his	den the		Rechenschaftsbericht, account,		
<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>η̄</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>μεγίστου</b> <sup>AdjGSup</sup>	<b>τιμήματος</b> <sup>G</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τάξις</b> <sup>N</sup>	<b>ΑorAkt</b>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	
falls perhaps	nun indeed	er sei may be	des of the	größten greatest	Strafmaßes assessment	der the	verfüg t habende having assigned		den the	
<b>κακόν,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>χιλίας,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δευτέρου,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>πέντε</b> <sup>Adj</sup>	<b>μνᾶς,</b> <sup>A</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	
Schlechten, bad man,	tausend, thousand,	wenn perhaps	aber but	des of the	zweiten, second,	fünf five	Minen, minas,	wenn perhaps	aber but	
<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τρίτου,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τρεῖς</b> <sup>Adj</sup>	<b>μνᾶς,</b> <sup>A</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τετάρτου,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μνᾶν.</b> <sup>A</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	
des of the	dritten, third,	drei	Minen, minas,	wenn perhaps	aber but	des of the	vierten, fourth,	eine Mine. mina.	der the	
<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>όφλων</b> <sup>N</sup>	<b>ΑorAkt</b>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δίκην</b> <sup>A</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prt</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἀφεῖσθαι</b> <sup>AorSM/P</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>		
aber but	verfallen seiend having incurred	die the	Strafe penalty	zusätzlich zu in addition to	dem the	los gelassen werden to be released		der of the		
<b>ἀνδρείων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>κινδύνων</b> <sup>G</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prt</sup>	<b>φύσιν</b> <sup>A</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>αὐτοῦ</b> <sup>G</sup>	<b>προσαποτεισάτω</b> <sup>AorAkt</sup>				
tapferen brave	Gefahren dangers	gemäß according to	Natur nature	die the	seine his own		er zahle zusätzlich let him pay in addition			
<b>μισθόν,</b> <sup>A</sup>	<b>χιλίας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μέν,</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>μεγίστου</b> <sup>AdjGSup</sup>	<b>τιμήματος</b> <sup>G</sup>	<b>η̄,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πέντε</b> <sup>Adj</sup>		
Lohn, payment,	tausend thousand	zwar, indeed,	falls perhaps	des of the	größten greatest		Strafmaßes assessment	sei, may be,	fünf five	
<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δευτέρου,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τρεῖς</b> <sup>Adj</sup>	<b>δέ,</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	[945b]	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τρίτου,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μνᾶν</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>
aber, but,	des of the	zweiten, second,	drei	aber, but,	falls perhaps	[945b]	des of the	dritten, third,	eine Mine mina	aber but
<b>ώσαύτως,</b> <sup>Adv</sup>	<b>καθάπερ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>πρόσθεν,</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τετάρτου</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μέρους.</b> <sup>G</sup>				
ebenso, likewise,	wie just as	die the	vorher, before,	die the	des of the	vierten fourth		Teiles. part.		

<b>εύθυνων<sup>G</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup></b>	<b>τίς<sup>N</sup></b>	<b>ἡμῖν<sup>D</sup></b>	<b>λόγος<sup>N</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>εἴη<sup>PräAkt</sup></b>
der Rechnungslegungen of audits	ja indeed	über about	welcher what	uns to us	Rede argument	wohl perhaps	wäre might be
<b>πρέπων<sup>N</sup></b>	<b>ΠräAkt</b>	<b>ἀρχόντων<sup>G</sup></b>	<b>ΠräAkt</b>	<b>γενομένων<sup>G</sup></b>	<b>AorSMed</b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>
passend fitting		der Herrschenden of rulers		geworden having become		der of the	zwar indeed
<b>κλήρου<sup>G</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐπ'<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐνιαυτόν,<sup>A</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>πλείονα<sup>AdjAKmp</sup></b>
des Lösens of lot	und	für	Jahr, a year,	der of the	aber but	in for	mehr more
<b>προκρίτων;<sup>G</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>τοιούτων<sup>AdjG</sup></b>	<b>εύθυντῆς<sup>N</sup></b>	<b>τίς<sup>N</sup></b>	<b>ἰκανός,<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>
Vorgereihen; prechosen;	der of the	ja indeed	solchen such	Rechnungsprüfer auditor	wer who	geeignet, sufficient,	falls ever someone
<b>τί<sup>A</sup></b>	<b>Πr</b>	<b>εἶπη<sup>AorAkt</sup></b>	<b>σκολιὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>αὐτῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>καμφθεὶς<sup>N</sup></b>	<b>ὑπὸ<sup>Prp</sup></b>
etwas something	sage may say	verkehrt crooked	von ihien of them	oder or	gebogen worden having been bent	unter under	Last weight
<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀρχὴν<sup>A</sup></b>	<b>πράξῃ,<sup>AorAkt</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτοῦ<sup>G</sup></b>	<b>δυνάμεως<sup>G</sup></b>	<b>ἐνδείᾳ<sup>D</sup></b>
die the	Herrschaft office	verrichte, may do,	der of the	aber but	seiner his own	Kraft power	im Mangel in lack
<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀρχῆς<sup>G</sup></b>	<b>ἀξίαν;<sup>A</sup></b>	<b>ῥάδιον<sup>AdjN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>οὐδαμῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>[945c] εύρειν<sup>AorAkt</sup></b>
die the	der of the	Herrschaft office	Wert; worth;	leicht easy	zwar indeed	keineswegs in no way	[945c] zu finden [945c] to find
<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀρχόντων<sup>G</sup></b>	<b>ΠräAkt</b>	<b>ἀρχοντα<sup>A</sup></b>	<b>ὑπερβάλλοντα<sup>A</sup></b>	<b>ΠräAkt</b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀρετήν,<sup>A</sup></b>
der of the	Herrschenden of rulers		einen Herrischer ruler	übertreffenden surpassing		in toward	Tugend, virtue,
<b>ὅμως<sup>Adv</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>πειρατέον<sup>AdjN</sup></b>	<b>εύθυντάς<sup>A</sup></b>	<b>τινας<sup>A</sup></b>	<b>πράξικειν<sup>PräAkt</sup></b>		<b>Θείους<sup>AdjA</sup></b>
dennoch nevertheless	aber but	ist zu versuchen must try	Prüfer auditors	einige some	zu finden to discover		göttliche. divine.
<b>ἔχει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b>	<b>οὗτω<sup>.Adv</sup></b>	<b>πολλοὶ<sup>AdjN</sup></b>	<b>καιροὶ<sup>N</sup></b>	<b>πολιτείας<sup>G</sup></b>	<b>λύσεώς<sup>G</sup></b>
es verhält sich it holds	denn for	nun then	so. thus.	viele many	Gelegenheiten times	der Verfassung of polity	Auflösung of dissolution
<b>εἰσιν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καθάπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>νεώς<sup>G</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>ζώου<sup>G</sup></b>	<b>τινός,<sup>G</sup></b>	<b>οὓς<sup>A</sup></b>	<b>ἐντόνους<sup>AdjA</sup></b>
sind, are,	gleichwie just as	eines Schiffes of a ship	oder or	eines Lebewesens of an animal	irgendeines, of some,	welche which	gespannt tight
<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὑποζώματα<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>νεύρων<sup>G</sup></b>	<b>ἐπιτόνους,<sup>AdjA</sup></b>	<b>μίαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>οὐσαν<sup>A</sup></b>
auch and	und also	Untergurte braces	und and	der Sehnen of cords	gestraffte, stretched,	eine one	seiende being
<b>διεσπαρμένην,<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>πολλαχοῦ<sup>Adv</sup></b>	<b>πολλοῖς<sup>AdjD</sup></b>		<b>ὄνόμασιν<sup>D</sup></b>	<b>προσαγορεύομεν<sup>PräAkt</sup></b>	
zerstreut, having been scattered,		vielerorts in many places	vielen to many		Namen by names		benennen wir. we call.
<b>εἷς<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>οὗτος<sup>N</sup></b>	<b>οὐ<sup>Pt</sup></b>	<b>σμικρότατος<sup>AdjNSup</sup></b>	<b>καιρὸς<sup>N</sup></b>	<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>
einer one	aber but	dieser this	nicht not	der geringste smallest	Zeitpunkt opportunity	des of the	gerettet werdens to be saved
<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>διαλυθεῖσαν<sup>A</sup></b>	<b>AorSPas</b>	<b>οἴχεσθαι<sup>Präm/P</sup></b>	<b>[945d] πολιτείαν.<sup>A</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>
ausgelöst having been dissolved			fortzugehen to go off	[945d]	wenn [945d]	nun perhaps	die indeed
<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀρχοντας<sup>A</sup></b>		<b>ἐξευθύνοντες<sup>A</sup></b>	<b>ΠräAkt</b>	<b>βελτίους<sup>AdjAKmp</sup></b>		<b>ὦσιν<sup>PräAkt</sup></b>
die the	Herrschenden	gründlich zur Rechnung Ziehenden	examining		besser better		seien may be
<b>ἐκείνων,<sup>G</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τοῦτ'<sup>A</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>δίκη<sup>D</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀμέμπτως,<sup>Adv</sup></b>
als jene, than those,	und and	dies this	in	gerechter justice	tadellosen blameless	und and	ἀμέμπτως, blamelessly,
<b>πᾶσα<sup>AdjN</sup></b>	<b>οὕτω<sup>Adv</sup></b>	<b>θάλλει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>εὔδαιμονεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>χώρα<sup>N</sup></b>	<b>ἢ<sup>ArtN</sup></b>
ganze whole	so thus	blüht thrives	und and	auch also	gedeihlt prospers	Land land	die and

<b>έὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλως</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>εὔθύνας</b> <sup>A</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἀρχόντων</b> <sup>G</sup>	<b>PräAkt</b>
wenn	aber	anders	die	bezüglich	die	Rechenschaften	der	Herrschenden	
if ever	but	otherwise	the	about	the	audits	of the	rulers	
<b>γίγνηται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τότε</b> <sup>Adv</sup>	<b>λυθείσης</b> <sup>G</sup>	<b>AorSPas</b>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πάντα</b> <sup>AdjA</sup>		<b>πολιτεύματα</b> <sup>A</sup>	
geschehe,	dann	aufgelöst wordenen		der of the	die	alle		Verfassungen	
may happen,	then	having been loosed		of the	the	all		polities	
<b>συνεχούσης</b> <sup>G</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δίκης</b> , <sup>G</sup>	<b>ταύτη</b> <sup>D</sup>	<b>πᾶσα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀρχὴ</b> <sup>N</sup>		
zusammenhaltenden	in	into	eins	der Gerechtigkeit,	hierbei	jede		Herrschaft	
holding together	into	one	one	of justice,	in>this way	every		office	
<b>διεσπάσθη</b> <sup>AorPas</sup>	<b>χωρὶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἔτερα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀπ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄλλης,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	
wurde zerrissen	getrennt	eine andere	von	anderer,	und	nicht	in	das	
was torn apart	apart	another	from	another,	and	not	into	the	
<b>αὐτὸ</b> <sup>A</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>νεύουσαι,</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>[945e] πολλὰς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐκ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>μιᾶς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πόλιν</b> <sup>A</sup>	
gleiche	noch	neigend,		[945e]	aus	einer	die	Stadt	
same	any more	inclining,		[945e]	out of	one	the	city	
<b>ποιοῦσαι,</b> <sup>N</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>στάσεων</b> <sup>G</sup>		<b>ἐμπλήσασαι</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ταχὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>διώλεσαν.</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>διὸ</b> <sup>Kon</sup>	
machend,		von Bürgerkriegen		erfüllt habend		schnell	vernichteten sie.		
making,		of factions		having filled		quickly	they destroyed.		
<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>εὔθυνος</b> <sup>A</sup>	<b>Θαυμαστοὺς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πᾶσαν</b> <sup>AdjA</sup>		<b>ἀρετὴν</b> <sup>A</sup>	
ja	ist nötig	durchaus	die	Rechnungsprüfer	bewundernswert	jede		Tugend	
indeed	it is necessary	altogether	the	auditors	admirable	every		virtue	
<b>εἶναι.</b> <sup>PräAkt</sup>									
zu sein.									
to be.									

## St. 946a

[Αθηναῖος]: <b>τεκταινώμεθα</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>δή</b> <sup>Pt</sup>	<b>τινα</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>τρόπον</b> <sup>A</sup>	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup>	<b>Pr</b>	<b>τοιάνδε</b> <sup>AdjA</sup>	<b>γένεσιν.</b> <sup>A</sup>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>
lassen uns ersinnen	ja	irgendeine		Weise	von ihrnen	eine solche	Entstehung.	pro	
let us devise	indeed	some		way	of them	such as this	origin.	according to	
<b>ένιαυτὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἔκαστον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τροπὰς</b> <sup>A</sup>	<b>ἡλίου</b> <sup>G</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐκ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>θέρους</b> <sup>G</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>χειμῶνα</b> <sup>A</sup>
Jahr	jedes	nach	Wendungen	der Sonne	die	aus	Sommer	in	Winter
year	each	after	turnings	of sun	the	from	summer	into	winter
<b>συνιέναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>χρεών</b> <sup>N</sup>	<b>πᾶσαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πόλιν</b> <sup>A</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>Ἡλίου</b> <sup>G</sup>	<b>κοινὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	
sich versammeln	ist nötig	die	ganze	Stadt	in	des Helios	gemeinsames	und	
to assemble	needful	whole	the	city	into	of Helios	common	and	
<b>Ἀπόλλωνος</b> <sup>G</sup>	<b>τέμενος,</b> <sup>A</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>Θεῷ</b> <sup>D</sup>	<b>ἀποφανουμένους</b> <sup>A</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup>	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup>		
Apollons	Heiligtum,	dem	Gott	ernennend		Männer	ihrer		
of Apollo	precinct,	to the	god	declaring		men	of themselves		
<b>τρεῖς,</b> <sup>Adj</sup>	<b>ὸν</b> <sup>A</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔκαστος</b> <sup>N</sup>	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup>	<b>τῇ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πάντῃ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀριστού</b> <sup>AdjASup</sup>		
drei,	welchen	wohl	jeder	von ihrnen	halte	überall	besten		
three,	whom	ever	each	of them	may consider	altogether	best		
<b>εἶναι,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πλὴν</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτοῦ,</b> <sup>G</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔλαττον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>πεντήκοντα</b> <sup>Adj</sup>		<b>γεγονότα</b> <sup>A</sup>	<b>PerAkt</b>	
zu sein,	außer	seiner,	nicht	weniger	fünzig		geworden seiend		
to be,	except	him self,	not	less	fifty		having become		
<b>ἔτῶν.</b> <sup>G</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>προκριθέντων</b> <sup>G</sup>	<b>AorSPas</b>	<b>οὖς</b> <sup>A</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πλεῖστοι</b> <sup>AdjNSup</sup>		
Jahre.	der	aber	vor gewählten		welche	wohl	die meisten		
of years.	of the	but	having been preselected		whom	ever	most		
<b>ἐνέγκωσι,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τούτους</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>ἐκλέξαι</b> <sup>AorAkt</sup>		<b>μέχρι</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἡμίσεων,</b> <sup>G</sup>	<b>έὰν</b> <sup>Kon</sup>	
vor brächten,	diese		aus wählen		bis	der	Hälften,		
may bring,	these		to choose		up to	of the	halves,		
<b>ἄρτιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γίγνωνται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>περιπτοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>έὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>ωσιν,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἔνα</b> <sup>AdjA</sup>			
voll zählig	sie werden,	überzählig	aber	wenn	sie seien,	einen			
even	may become,	odd	but	if ever	may be,	one			
<b>ἀφελεῖν,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ῷ</b> <sup>D</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐλάχισται</b> <sup>AdjNSup</sup>	<b>γένωνται,</b> <sup>AorSMed</sup>	<b>καταλιπεῖν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>			
ab ziehen,	dem	wohl	die wenigsten	werden,	übrig lassen				
to remove,	to whom	ever	fewest	may become,	to leave behind				

<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἡμίσεις</b> <sup>A</sup>	<b>αύτῶν</b> <sup>G</sup>	<b>πλήθει</b> <sup>D</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ψῆφων</b> <sup>G</sup>	<b>ἀποκρίναντας,</b> <sup>A</sup>	<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>
die the	Hälften halves	von ihnen of them	an Menge by multitude	der of the	Stimmen of votes	ausgewählt habend, having selected,	falls if ever
<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τισιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἴσαι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γίγνωνται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἡμισυν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀριθμὸν</b> <sup>A</sup>
aber but	manchen to some	gleiche equal	werden may become	und and	die the	halbe half	Zahl number
<b>πλειώ</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>ποιῶσιν,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἀφελεῖν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdjAKmp</sup>		<b>ἀποκρίναντας</b> <sup>A</sup>	<b>ἀορAkt</b>
größer more	machen, may make,	ab ziehen to remove	das the	Mehr more		ausgewählt habend having selected	
<b>νεότητι</b> <sup>D</sup>	[946b]	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἐγκρίναντας</b> <sup>A</sup>	<b>φέρειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>αὖθις,</b> <sup>Adv</sup>
in der Jugend, youth,	[946b]	die the	aber but	anderen others	bestätigt habend having approved	bringen to bring	wiederum, again,
<b>μέχριπερ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τρεῖς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>λειφθῶσιν</b> <sup>AorPas</sup>	<b>ἄνισοι·</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>
bis wohin leben until exactly	wohl ever	drei three	übrig gelassen werden mögen be left	un gleich- unequal-	wenn if	aber but	oder or
<b>πᾶσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῖν</b> <sup>ArtDuD</sup>	<b>δυοῖν</b> <sup>AdjDuD</sup>	<b>ἴσαι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γίγνωνται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἀγαθῇ</b> <sup>AdjD</sup>
allen to all	oder or	den to the	beiden two	gleich equal	werden mögen, may become,	der to the	guten good
<b>μοίρᾳ</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τύχῃ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπιτρέψαντας,</b> <sup>A</sup>	<b>κλήρῳ</b> <sup>D</sup>	<b>διελόντας</b> <sup>A</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	
Anteil Schicksal share fate	und and	Glück luck	über geben habend, having trusted,	dem Los by lot	geteilt habend having divided	den the	
<b>νικῶντα</b> <sup>A</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δεύτερον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τρίτον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>στεφανῶσαι</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>Θαλλῷ,</b> <sup>D</sup>
siegend seien winning	und and	zweiten second	und and	dritten third	zu bekränzen to crown		mit Zweig, with a sprig,
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀριστεῖα</b> <sup>A</sup>	<b>ἀποδόντας</b> <sup>A</sup>	<b>πᾶσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀνειπεῖν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	
und and	die the	Tapferkeits preise prizes	zurück gegeben habend having given back	allen to all	aus rufen zu to announce	dass that	
<b>Μαγνήτων</b> <sup>G</sup>	<b>ἢ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θεὸν</b> <sup>A</sup>	<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup>	<b>τυχοῦσα</b> <sup>N</sup>	<b>σωτηρίας</b> <sup>G</sup>	<b>πόλις,</b> <sup>N</sup>
der Magnesier of Magnesians	die the	gemäß according to	Gott god	wieder again	erlangt habend having obtained	der Rettung of salvation	Stadt, city,
<b>ἀποφήνασσα</b> <sup>AorAkt</sup>		<b>αὐτῆς</b> <sup>G</sup>	<b>Ἥλιῳ</b> <sup>D</sup>	<b>ἄνδρας</b> <sup>A</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀρίστους</b> <sup>AdjASup</sup>	
öffentlich kund gemacht habend	having declared	ihrer selbst her self	dem Helios to Helios	Männer men	die the	besten best	
<b>τρεῖς,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀκροθίνιον</b> <sup>A</sup>	<b>Ἀπόλλωνι</b> <sup>D</sup>	[946c]	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>παλαιὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νόμον</b> <sup>A</sup>
drei, three,	Erstlings beute first fruits	dem Apollon to Apollo	[946c]	gemäß according to	den the	alten ancient	Brauch Gesetz custom law
<b>ἀνατίθησι</b> <sup>PräAkt</sup>		<b>κοινὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>Ἥλιῳ,</b> <sup>D</sup>	<b>δσονπερ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔπωνται</b> <sup>PräM/P</sup>
weiht dedicates	gemeinsam common	und and	dem Helios, to Helios,	so lange wie as long as	wohl ever	folgen mögen they may follow	Zeit time
<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>κρίσει.</b> <sup>D</sup>	<b>τούτους</b> <sup>A</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρώτῳ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐνιαυτῷ</b> <sup>D</sup>	<b>δώδεκα</b> <sup>Adj</sup>
der to the	Entscheid ung. judgment.	diese these	aber but	im ersten in the first	zwar indeed	im Jahr year	zwölf twelve
<b>ἀποδεῖξαι,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>μέχριπερ</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκάστῳ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>πέντε</b> <sup>Adj</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐβδομήκοντα</b> <sup>Adj</sup>	<b>ἔτη</b> <sup>A</sup>
fest setzen zu, to appoint,	bis gerade until exactly	wohl ever	jedem to each	fünf five	und and	siebzig seventy	Jahre years
<b>συμβῆ</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>γενόμενα,</b> <sup>A</sup>	<b>ΑορMed</b>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>λοιπὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τρεῖς</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup>
sich füge möge should happen	geworden seiend, having become,		das the	Übrige remaining	aber but	drei three	stets always
<b>προσγιγνέσθων</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐνιαυτόν.</b> <sup>A</sup>	<b>οὗτοι</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀρχὰς</b> <sup>A</sup>
hinzu kommen sollen let be added	pro each	Jahr· year·	diese these	aber but	die the	Ämter offices	alle all
<b>δώδεκα</b> <sup>Adj</sup>	<b>μέρη</b> <sup>A</sup>	<b>διελόμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορMed</b>	<b>πάσαις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>βασάνοις</b> <sup>D</sup>	<b>χρώμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρäM/P</b>
zwölf twelve	Teile parts	unter geteilt habend having divided	allen with all	Prüf mitteln tests	sich bedienend using		

<b>έλευθέραις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>έλεγχόντων.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>οίκούντων</b> <sup>G</sup> <b>PräAkt</b>	<b>δέ,</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅσον</b> <sup>Adv</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> [946d]
freien free	prüfen sollen. of examining.	der Wohnenden of dwelling	aber, so viel wie wohl [946d] but, as much as ever [946d]
<b>εὐθύνωσιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>χρόνον,</b> <sup>A</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>Απόλλωνάς</b> <sup>G</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>		
zur Rechenschaft ziehen mögen they may audit	Zeit, time,	in in	dem the
<b>Ηλίου</b> <sup>G</sup> <b>τεμένει,</b> <sup>D</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup> <b>ῷπερ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐκρίθησαν.</b> <sup>AorPas</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἰδίᾳ</b> <sup>Adv</sup>	
Helios Heiligtum, of Helios precinct,	in welchem gerade in which indeed	entschieden wurden. were judged.	und and
<b>έκαστος,</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>κοινῇ</b> <sup>Adv</sup> <b>μετ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλων</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>κρίναντες</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	
jeder, each,	die aber auch the but and	gemeinsam mit in common with	einanders one another
<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄρξαντας</b> <sup>A</sup> <b>AorAkt</b>	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup> <b>πόλει,</b> <sup>D</sup> <b>ἀποφηνάντων,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἀγορὰν</b> <sup>A</sup>	
die geherrscht habenden those having ruled	der Stadt, for the city,	sollen offen kund machen, let them declare,	in den into the Markt Markt
<b>γράμματα</b> <sup>A</sup> <b>καταθέντες,</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>έκαστης</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἀρχῆς</b> <sup>G</sup> <b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup> <b>χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup>	
Schrift stücke writings	nieder gelegt habend, having set down,	über about jeder each	Amts führung office dass it is necessary
<b>παθεῖν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀποτίνειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>εὐθύνων</b> <sup>G</sup> <b>γνώμην.</b> <sup>A</sup>	
zuerleiden to suffer	oder zu bezahlen or to pay	gemäß to according to	die der Rechnungs prüfer the of the auditors Meinung. opinion.
<b>ἵτις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>ἀρχῶν</b> <sup>G</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup> <b>όμολογὴ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>κεκρίσθαι</b> <sup>PerM/P</sup>	
welche auch immer whichever	aber nun wohl but ever	der der Ämter of the offices nicht ein räumen möge not should agree	entschieden zu sein to have been judged
<b>δικαίως,</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἐκλεκτοὺς</b> <sup>AdjA</sup> <b>δικαστὰς</b> <sup>A</sup> <b>εἰσαγέτω</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>		
gerecht, justly,	zu den den to the the	Ausgewählten chosen Richter judges	ein führen soll let bring in die the
<b>εὐθύνους,</b> <sup>A</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔὰν</b> <sup>Kon</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀποφύγη</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>εὐθύνας,</b> <sup>A</sup>		
Rechnungs prüfer, auditors,	und wenn if	zwar ent gehen möge indeed should escape	jemand die Rechen schaften, the audits,
<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>εὐθύνων</b> <sup>G</sup> [946e] <b>κατηγορείτω,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἔὰν</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔθελη</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ἔὰν</b> <sup>Kon</sup>		
derer der Rechnungs prüfer of them of the auditors	[946e] [946e]	an klagen soll, let accuse, wenn if	wolle möge· he may wish· wenn if
<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>ἀλῷ,</b> <sup>AorPas</sup> <b>ἔὰν</b> <sup>Kon</sup> <b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἴ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τῷ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b> <b>Θανάτου</b> <sup>G</sup> <b>τετιμημένον</b> <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>			
aber überführt werde möge, but he be convicted,	wenn zwar sei möge if indeed therē be einem des Todes to someone of death	ver anschlagt worden having been assessed	
<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>εὐθύνων,</b> <sup>G</sup> <b>ώσπερ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἀνάγκῃ,</b> <sup>N</sup> <b>ἀπλῶς</b> <sup>Adv</sup> <b>θυησκέτω,</b> <sup>PräAkt</sup>			
von den Rechnungs prüfern, by the auditors,	gleich wie just as	Not wendigkeit, necessity, schlicht simply	sterbe soll, let him die,
<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>τιμημάτων</b> <sup>G</sup> <b>ῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>ἄν</b> <sup>Pt</sup> <b>δυνατὸν</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἴ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>διπλῆν</b> <sup>AdjA</sup>			
der aber anderen of the but other	Straf maße penalties penalties deren of which	deren wohl ever möglich possible sei möge it may be doppelte double	
<b>τεῖσαι,</b> <sup>AorAkt</sup> <b>διπλασίαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τινέτω.</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>εὐθύνας</b> <sup>A</sup> <b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b> <b>τούτων</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>		
zu zahlen, to pay,	doppelte double double entrichte soll. let him pay.	die aber Rechenschaften the but audits ihrer of them of these	hiervon of these
<b>άκούειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τίνες</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b> es nötig ist it is necessary wer who	<b>έσονται</b> <sup>FuAkt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τίνα</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> werden will be und and welchen what Weg Art. will be and and what manner.	

# St. 947a

[Αθηναῖος]: ζῶσι<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τούτοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> παρὰ<sub>Prp</sub> πάσης<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup>  
leben|mögen zwar nun diesen den von der der the Stadt  
live indeed therefore these from the the city

ἀριστείων<sup>G</sup> ἡξιωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> προεδρίαι<sup>N</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sub>Prp</sub> ταῖς<sup>ArtD</sup> πανηγύρεσι<sup>D</sup>  
Tapferkeits|preise für|würdig|geachteten Ehren|sitze und|auch in den Fest|versammlungen  
of|prizes having|been|honored front|seats and in the festivals

πάσαις<sup>AdjD</sup> ἔστωσαν,<sub>PräAkt</sub> ἔτι<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰς<sub>Prp</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> Ἑλληνας<sup>A</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup>  
allen sollen|sein, noch dazu der zu den Hellenen gemeinsam  
all let|them|be, further but of|the into the Greeks in|common

θυσιῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεωριῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὄσων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐτέρων<sup>AdjG</sup>  
Opfer und Fest|gesandtschaften und wie|viele auch|immer anderer  
sacrifices and sacred|embassies and of|as|many ever other

κοινωνῶσιν<sub>PräAkt</sub> ιερῶν,<sup>AdjG</sup> ἐκ<sub>Prp</sub> τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> θεωρίας<sup>G</sup>  
sie|teilnehmen|mögen heiligen, aus diesen die Leiter  
they|may|share sacred|things, from these leaders of|the Gesandtschaft  
embassy

ἐκάστης<sup>AdjG</sup> ἐκπέμπειν,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μόνους<sup>AdjA</sup> δάφνης<sup>G</sup> στεφάνω<sup>D</sup>  
jeder aus|senden, und diese allein des|Lorbeers mit|Kranz  
of|each to|send|out, and these alone of|laurel with|a|crown

τῶν<sup>ArtG</sup> ἐν<sub>Prp</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>D</sup> κεκοσμημένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> εἶναι,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ιερέας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
der in der Stadt ge|schmückt|worden zu|sein,  
of|the in the city having|been|adorned to|be, und Priester zwar  
of|the priesters indeed

πάντας<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ἀπόλλωνός<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἡλίου,<sup>G</sup> ἀρχιέρεων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔνα<sup>AdjA</sup> κατ'<sub>Prp</sub>  
alle des Apollon und|auch und Helios, Ober|priester aber einen pro  
all of|the Apollo and also of|Helios, of|high|priests but one per

ἐνιαυτὸν<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> κριθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> γενομένων<sup>G</sup><sub>AorSMed</sub> ἐκείνῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
Jahr den ersten gewählt|worden von geworden|seienden jenem  
year the first having|been|chosen of|the having|become to|that

τῷ<sup>ArtD</sup> ἐνιαυτῷ<sup>D</sup> [947b] τῶν<sup>ArtG</sup> ιερέων,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τούνομα<sup>A</sup> ἀναγράφειν<sub>PräAkt</sub> τούτου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
dem Jahr [947b] der Priester, und den|Namen ein|schreiben dessen  
the year [947b] priests, and the|name to|inscribe of|this

κατ'<sub>Prp</sub> ἐνιαυτόν,<sup>A</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> γίγνηται<sub>PräM/P</sub> μέτρον<sup>N</sup> ἀριθμοῦ<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου,<sup>G</sup>  
pro Jahr, damit wohl werde|möge Maß der|Zahl des Zeitraums,  
each year, so|that ever it|may|become measure of|number of|the time,

ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις<sup>N</sup> οἰκήται.<sub>PräM/P</sub> τελευτήσασι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> προθέσεις<sup>A</sup>  
solange auch|immer die Stadt bewohnt|werde. den|verstorbenen|Seienden aber Auf|bahrungen  
until ever the city be|inhabited. to|the|dead but layings|out

καὶ<sup>Kon</sup> ἐκφορὰς<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θήκας<sup>A</sup> διαφόρους<sup>AdjA</sup> εἶναι<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
und Aus|träge und Gräber verschieden|artige zu|sein der anderen  
and carryings|out and tombs different to|be of|the other

πολιτῶν.<sup>G</sup> λευκὴν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> στολὴν<sup>A</sup> ἔχειν<sub>PräAkt</sub> πᾶσαν,<sup>AdjA</sup> θρήνων<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
Bürger- weiße zwar die Gewand zu|haben ganz, Klaglieder aber  
citizens white indeed the dress to|have all, of|laments but

καὶ<sup>Kon</sup> ὁδυρμῶν<sup>G</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> γίγνεσθαι,<sub>PräM/P</sub> κορῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χορὸν<sup>A</sup> πεντεκαίδεκα<sup>Adj</sup>  
und Weh|klagen ohne zu|geschehen, Mädchen aber Chor fünfzehn  
and of|wailings apart to|happen, of|maidens but choir fifteen

καὶ<sup>Kon</sup> ἀρρένων<sup>G</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> περιισταμένους<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> κλίνῃ<sup>D</sup> ἐκατέρους<sup>AdjA</sup>  
und Männer einen|anderen um|stehend|seiende der Lager|statt je|weils|beide  
and of|males another standing|around by|the each|group

οἴον<sup>Adv</sup> ὑμνον<sup>A</sup> πεποιημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἔπαινον<sup>A</sup> [947c] εἰς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ιερέας<sup>A</sup> ἐν<sup>Pt</sup>  
gleichsam Hymnus gemacht|worden Lob praise [947c] auf die Priester  
as|a|kind|of hymn having|been|made prae|[947c] toward the priests in in

μέρει<sup>D</sup> ἐκατέρους<sup>AdjA</sup> ἄδειν,<sub>PräAkt</sub> εύδαιμονίζοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ὥδη<sup>D</sup> διὰ<sub>Prp</sub> πάσης<sup>AdjG</sup>  
Teil je|weils|beide zu|singen, für|selig|erklärend durch|Gesang durch ganze  
turn each to|sing, proclaiming|blessed with|song through all

<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἡμέρας.</b> <sup>G</sup>	<b>ἔωθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>θήκην</b> <sup>A</sup>	<b>φέρειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>αὐτὴν</b> <sup>Pr</sup>
der the	Tages- day-	morgens at dawn	aber nun but	in into	die the	Grab kammer tomb	zu tragen to bear	sie her self
<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κλίνην</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκατὸν</b> <sup>Adj</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>νέων</b> <sup>G</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>
zwar indeed	die the	Bahre couch	hundert a hundred	der of the	jungen Männer youths	der of the	in in	den the
<b>γυμνασίοις,</b> <sup>D</sup>	<b>οὓς</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>προσήκοντες</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>			
Gymnasien, gymnasia,	whom	auch immer ever	die the	Verwandte kinsmen			des of the	
<b>τελευτήσαντος</b> <sup>G</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἐπιόψωνται,</b> <sup>AorMed</sup>		<b>πρώτους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>προϊέναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	
Verstorbenen deceased		er blicken mögen, they may choose,		zuerst first	aber but	voran gehen to go before		die the
<b>ἥιθέους</b> <sup>A</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πολεμικὴν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σκευὴν</b> <sup>A</sup>	<b>ἐνδεδυκότας</b> <sup>A</sup> <b>PerAkt</b>		<b>ἐκάστους,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	
Jünglinge young men	die the	Kriegs warlike	Aus rüstung gear	an getan habend having put on		je einzelne, each,	mit with	
<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἵπποισι</b> <sup>D</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἱππέας,</b> <sup>A</sup>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅπλοις</b> <sup>D</sup>	<b>όπλιτας,</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>
den the	Pferden horses	zwar indeed	Reiter, horsemen,	mit with	aber but	Waffen arms	Hopliten, heavy infantry,	und and
<b>ἄλλους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ώσαύτως,</b> <sup>Adv</sup>	<b>παῖδας</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτὴν</b> <sup>Pr</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κλίνην</b> <sup>A</sup>	<b>ἔμπροσθεν</b> <sup>Adv</sup>
anderen others	ebenso, likewise,	Knaben boys	aber but	um around	selbst the very	die the	Bahre couch	vorne in front
<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πάτριον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μέλος</b> <sup>A</sup>	<b>ἔψυμνεῖν,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> [947d] <b>κόρας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπομένας</b> <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>			
das the	vater ländische ancestral	Lied song	mit besingen, to hymn,	und and	[947d] Mädchen [947d] maidens	folgend seind following		
<b>ἔξοπισθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅσαι</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γυναικεῖς</b> <sup>N</sup>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>παιδοποιήσεως</b> <sup>G</sup>		
hinten nach behind	so viele wie as many as	und auch and	auch immer ever	Frauen women	der of the	Kinder zeugung childbearing		
<b>ἀπτλαγμέναι</b> <sup>N</sup> <b>PerM/P</b>	<b>τυγχάνωσιν,</b> <sup>PräAkt</sup>			<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>ἱερέας</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
los gesprochen worden having been released		sich finden mögen, happen to be,		nach after	aber but	diesem these things	Priester priests	und auch and
<b>ἱερείας</b> <sup>A</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>καθαρεύοντι</b> <sup>D</sup> <b>PräAkt</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τάφῳ</b> <sup>D</sup>	<b>ἐπεσθαὶ,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄρα</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
Priesterinnen priestesses	als as	rein seiendem being pure	dem to the	Grab tomb	zu folgen, to follow,	wenn if	also	also
<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>εἴργωνται</b> <sup>PräM/P</sup>		<b>τάφων</b> , <sup>G</sup>	<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>
von of the	anderen other	aus geschlossen seiend mögen they be excluded		Gräber, graves,	wenn if	auch also	das the	der of the
<b>Πυθίας</b> <sup>G</sup>	<b>οὕτω</b> <sup>Adv</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ταύτῃ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>σύμψηφον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>θήκην</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>
Pythis Pythia	so thus	und auch and	und also	dieser to this	übereinstimmend agreeing	sei möge. be.	Grab kammer a tomb	aber but
<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>γῆς</b> <sup>G</sup>	<b>αὐτοῖς</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>	<b>εἰργασμένην</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b>	<b>εἶναι</b> <sup>PräAkt</sup>		<b>ψαλίδα</b> <sup>A</sup>	<b>προμήκη</b> <sup>AdjA</sup>	<b>λίθων</b> <sup>G</sup>
unter under	Erde earth	ihnen for them	gefertigt worden having been wrought	zu sein to be		lang gestreckt long vault	sehr lang very long	Steine of stones
<b>ποτίμων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀγήρων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δύναμιν,</b> <sup>A</sup>	<b>ἔχουσαν</b> <sup>A</sup> <b>PräAkt</b>		<b>κλίνας</b> <sup>A</sup>	<b>παρ</b> <sup>Prp</sup>
wert beständig enduring	und and	un alter bar ageless	nach to the extent	Fähigkeit, power,	habend having		Lager couches	neben beside
<b>ἄλλήλας</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b>	<b>λιθίνας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>κειμένας,</b> <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>	<b>[947e]</b>	<b>οὐ</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>μακάριον</b> <sup>AdjA</sup>	
einander one another	steinerne stone	liegend seiende, lying,	[947e]	wovon [947e]	ja	den the	seligen blessed	
<b>γεγονότα</b> <sup>A</sup> <b>PerAkt</b>	<b>θέντες,</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>	<b>κύκλω</b> <sup>Adv</sup>		<b>χώσαντες,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b>	<b>πέριξ</b> <sup>Adv</sup>	<b>δένδρων</b> <sup>G</sup>		
geworden seienden having become	gesetzt habend, having placed,	im Kreis in a circle		verscharrt habend, having heaped earth,	ringsum round about	Bäume of trees		
<b>ἄλσος</b> <sup>A</sup>	<b>περιφυτεύσουσι</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>πλὴν</b> <sup>Prp</sup>	<b>κώλου</b> <sup>G</sup>	<b>ἐνός,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὔξην</b> <sup>A</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>
Hain grove	herum bepflanzen werden they will plant around	außer except	Ecke Abschnitt of à stump	eines, of one,	damit so that	wohl ever	Zuwachs growth	der the

<b>τάφος</b> <sup>N</sup>	<b>ἔχη</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ταύτην</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὴν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>εἰς</b> <sub>Prp</sub>	<b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>ἅπαντα</b> <sub>AdjA</sub>	<b>χρόνον</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπιδεῆ</b> <sub>AdjA</sub>
Grab tomb	habe möge may have	diese this	die the	für into	den the	ganzen whole	Zeitraum time	bedürftig needing
<b>χώματος</b> <sup>G</sup>	<b>τοῖς</b> <sub>ArtD</sub>	<b>τιθεμένοις.</b> <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	<b>κατ'</b> <sub>Prp</sub>	<b>ἐνιαυτὸν</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀγῶνα</b> <sup>A</sup>	<b>μουσικῆς</b> <sup>G</sup>	
Erd boden of earth	den for those	nieder setzenden· placing·	jährlich each	Jahr year	aber but	Wettkampf contest	Musik of music	

<b>αὐτοῖς</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>γυμνικὸν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ἱππικόν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>θήσουσιν.</b> <sub>FuAkt</sub>
ihnen for them	und and	gymnischen athletic	reiterlichen equestrian	und auch and	werden an setzen. they will establish.

## St. 948a

[Αθηναίος]:	<b>τὰ</b> <sub>ArtA</sub>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>γέρα</b> <sup>A</sup>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τοῖς</b> <sub>ArtD</sub>	<b>τὰς</b> <sub>ArtA</sub>	<b>εὔθυνας</b> <sup>A</sup>	<b>διαφυγοῦσιν.</b> <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	
	die	zwar	ja	Ehregaben	diese	den	die	Rechenschaften	entkommen seiend· having escaped·	
	the	indeed	then	honors	these	to the	the	audits		
	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τούτων,</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πιστεύων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>τῷ</b> <sub>ArtD</sub>	<b>κεκρίσθαι,</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>τὴν</b> <sub>ArtA</sub>		
	wohl	aber	jemand	von diesen,	vertrauend	dem	entschieden worden zu sein,	die		
	perhaps	but	someone	of these,	believing	to the	having been decided,	the		
	<b>ἀνθρωπίνη</b> <sub>AdjA</sub>	<b>φύσιν</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπιδείξῃ</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>κακός</b> <sub>AdjN</sub>	<b>γενόμενος</b> <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>	<b>ὕστερον</b> <sub>Adv</sub>				
	menschliche human	Natur nature	zeige möge may show	schlecht bad	geworden seind having become	später later				
	<b>τῆς</b> <sub>ArtG</sub>	<b>κρίσεως,</b> <sup>G</sup>	<b>γράφεσθαι</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>βουλόμενον</b> <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	<b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὁ</b> <sub>ArtN</sub>		
	der	Entscheidung, of	sich eintragen lassen	indeed	den	wollenden	ihn	der		
	of	the judgment,	to be indicted	indeed	the	willing	him	the		
	<b>νόμος</b> <sup>N</sup>	<b>προστατέτω,</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀγῶν</b> <sup>N</sup>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>δικαστηρίω</b> <sup>D</sup>	<b>γιγνέσθω</b> <sub>PräM/P</sub>		
	Gesetz law	ordne an, let command,	der	aber	Prozess trial	in	Gericht law court	geschehe let happen		
			the	but	in					
	<b>τοιῷδε</b> <sub>AdjB</sub>	<b>τινὶ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τρόπῳ.</b> <sup>D</sup>	<b>πρῶτον</b> <sub>Adv</sub>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>νομοφύλακες</b> <sup>N</sup>	<b>ἔστωσαν</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τούτου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>		
	von solcher Art such as this	irgendeiner	Weise.	zuerst	zwar	Gesetz hüter law guardians	sollen sein let there be	dieses of this		
		some	way.	first	indeed	law guardians				
	<b>τοῦ</b> <sub>ArtG</sub>	<b>δικαστηρίου,</b> <sup>G</sup>	<b>ἐπειτα</b> <sub>Adv</sub>	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>οἱ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>ζῶντες,</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>πρὸς</b> <sub>Prp</sub>		
	des	Gerichts, the court,	sodann	ihrer	dieser	die	lebenden, living,	zu besides		
	of	the court,	then	of them	of these	the				
	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τούτοις</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὸ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>τῷ</b> <sub>ArtG</sub>	<b>έκλεκτῶν</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δικαστήριον,</b> <sup>N</sup>	<b>γραφέσθω</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>	
	aber	diesen	das	der	Ausgewählten the chosen	Gericht, court,	werde eingetragen let be indicted	aber	der	
	but	to these	the	of				but	the	
	<b>γραφόμενος,</b> <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	<b>δν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γράφηται,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>λέγουσαν</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>τὴν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>γραφῆν</b> <sup>A</sup>			
	eingetragen werdende, being indicted,	den	wohl	eingetragen werde, may be indicted,	sagend saying	die	die	Anklage indictment		
			whom	ever		the				
	<b>ἀνάξιον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>εἶναι</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>ἀριστείων</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τῆς</b> <sub>ArtG</sub>	
	unwürdig unworthy	zul sein to be	den	him	und	den	Tapferkeits preise	und	des	
			him	him	and	him	the prizes	and	of	
	<b>ἀρχῆς.</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐὰν</b> <sub>Kon</sub>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>	<b>φεύγων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἀλῶ,</b> <sub>AorSM/P</sub>	<b>στερέσθω</b> <sub>PräM/P</sub>		
	Amtes the office	und	wenn	zwar	der	fiehrende fleeing	überführt werde, may be caught,	werde beraubt let be deprived		
	the office	and	if	indeed	the					
	<b>τῆς</b> <sub>ArtG</sub>	<b>ἀρχῆς</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τοῦ</b> <sub>ArtG</sub>	<b>τάφου</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τῷ</b> <sub>ArtG</sub>	<b>ἄλλων</b> <sub>AdjG</sub>	<b>τῷ</b> <sub>ArtG</sub>	
	der	des Amtes	und	des	Grabes	der	of	anderen the others	der	
	of	the office	and	of	the tomb	of	of		of	
	<b>διθεισῶν</b> <sup>G</sup> <sub>AorPas</sub>	<b>αὐτῷ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τιμῶν,</b> <sup>G</sup>	<b>ἐὰν</b> <sub>Kon</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>	<b>διώκων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>		
	gegeben wordenen having been given	ihm	Ehren, to him	if	aber	der	verfolgende prosecuting	nicht		
			of honor	but	the			not		
	<b>μεταλάβη</b> <sub>AorSAkt</sub>	<b>τὸ</b> <sub>ArtA</sub>	<b>πέμπτον</b> <sub>AdjA</sub>	<b>μέρος</b> <sup>A</sup>	<b>τῷ</b> <sub>ArtG</sub>	<b>ψήφων,</b> <sup>G</sup> <sub>[948b]</sub>	<b>τινέτω</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>		
	erhalte möge may get a share	den	fünften fifth	Teil	der	Stimmen, the votes,	[948b]	zahle let pay	der	
		the		part	of	the votes,	[948b]		the	
	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦ</b> <sub>ArtG</sub>	<b>μεγίστου</b> <sub>AdjGSup</sub>	<b>τιμήματος</b> <sup>G</sup>	<b>δώδεκα</b> <sub>Adj</sub>	<b>μνᾶς,</b> <sup>A</sup>	<b>όκτω</b> <sub>Adj</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>	
			größten the greatest	Strafmaßes	zwölf	Minen, minas,	acht eight	aber	der	
	zwar	des		assessment	twelve		but	but	the	
	indeed	of						des	of	
	<b>δευτέρου,</b> <sub>AdjG</sub>	<b>τρίτου</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ξε</b> , <sub>Adj</sub>	<b>τετάρτου</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δύο.</b> <sub>Adj</sub>	<b>Ραδαμάνθυος</b> <sup>N</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	
					vierten of the fourth			Rhadamanthus		
				aber		aber	two.	Rhadamanthus	aber	
				but		but			but	

περὶ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	λεγομένην <sup>A</sup>	PräM/P	κρίσιν <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικῶν <sup>G</sup>	ἄξιον <sup>AdjN</sup>
hinsichtlich about	der the	so genannten being called		Entscheidung judgment	der of	Prozesse the lawsuits	würdig worthy
ἄγασθαι, <sup>PräM/P</sup>	διότι <sup>Kon</sup>	κατεῖδεν <sup>AorSAkt</sup>		τοὺς <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	ἀνθρώπους <sup>A</sup>	
zu bewundern, to admire,	weil because	erkannte he saw		die the	damaligen then	Menschen men	
ἡγουμένους <sup>A</sup>	PräM/P	ἐναργῶς <sup>Adv</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	θεούς, A	εἰκότως, Adv	ἄτε <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>
meinend thinking		deutlich clearly	zu sein to be	Götter, gods,	mit Recht, reasonably,	ja inasmuch	gemäß according to
τὸν <sup>ArtA</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	χρόνον <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	θεῶν <sup>G</sup>	ῶν <sup>Pr</sup>
den the	damaligen then	Zeit time	der of	vielen the many	aus out of	Göttern gods	seienden, being,
εἰς <sup>AdjN</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	αὐτός, N <sup>Pr</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	γε <sup>Pt</sup>	λόγος, N	ἔοικεν <sup>PerAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup> δικαστῆ <sup>D</sup> μὲν <sup>Pt</sup>
einer one	war was	er selbst, himself,	wie as	ja indeed	Sage. tale.	scheint it seems	ja dem Richter indeed to a judge
ἀνθρώπων <sup>G</sup>	οὐδενὶ <sup>Pr</sup>	διανοούμενος <sup>N</sup>	PräM/P	δεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἐπιτρέπειν, <sup>PräAkt</sup>	θεοῖς <sup>D</sup>	δέ, <sup>Pt</sup>
der Menschen of men	keinem to no one	im Sinn habend thinking		nötig sein necessary	zu überlassen, to commit,	den Göttern to gods	aber, but,
ὅθεν <sup>Adv</sup>	ἀπλατί <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ταχεῖα <sup>AdjN</sup>	δίκαι <sup>N</sup>	ἐκρίνοντ' <sup>ImpM/P</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>	διδοὺς <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
wovon whence	einfache simple	und and	schnelle swift	Urteile cases	wurden entschieden were decided	ihm· for him·	gebend giving
γὰρ <sup>Pt</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἐκάστων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀμφισβητουμένων <sup>G</sup>	PräM/P	ὅρκον <sup>A</sup> [948c]	τοῖς <sup>ArtD</sup>
denn for	über about	je der einzelnen of each	der of	um strittenen the disputed		Eid oath	[948c] den [948c] to the
ἀμφισβητοῦσιν <sup>D</sup>	PräAkt	ἀπηλάττετο <sup>ImpM/P</sup>		ταχὺ <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀσφαλῶς <sup>Adv</sup>	νῦν <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
Streitenden disputing		befreite sich he was released		schnell quickly	und and	sicher. safely.	jetzt now
δὴ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	μέρος <sup>N</sup>	τι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup>	μέν, Pt	φαμέν, <sup>PräAkt</sup>	ἀνθρώπων <sup>G</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> παράπαν <sup>Adv</sup> οὐ <sup>Pt</sup>
ja indeed	da when	Teil part	irgendein some	zwar, indeed,	wir sagen, we say,	der Menschen of men	das the
ἡγοῦνται <sup>PräM/P</sup>	θεούς, A	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	φροντίζειν <sup>PräAkt</sup>	ἡμῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>
meinen they think	Götter, gods,	die the	aber but	nicht not	sich kümmern to care	um uns of us	sie selbst themselves
διανοοῦνται, <sup>PräM/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	πλείστων <sup>AdjGSup</sup>	ἐστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
denken, they suppose,	der of	aber but	ja indeed	meisten the most	ist is	und and	
κακίστων <sup>AdjGSup</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δόξα <sup>N</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	συμικρὸ <sup>AdjA</sup>	δεχόμενοι <sup>N</sup>	θύματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
schlechtesten of the worst	die the	Meinung opinion	dass as	kleine small	annehmend receiving	Opfer sacrifices	und and
θωπείας <sup>A</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	συναποστεροῦσι <sup>PräAkt</sup>	χρήματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μεγάλων <sup>AdjG</sup>	σφᾶς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup>	
Schmeicheleien flatteries	vieles many	zusammen berauben they together deprive	Gelder money	und and	großer of great	sie them	
ἐκλύονται <sup>PräM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	πολλὰ <sup>AdjA</sup>	ζημιῶν, G	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>
lösen sich they release themselves	gemäß according to	vieles many	Strafen, penalties,	nicht mehr no longer	ja indeed	den to the	jetzigen now
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ῥαδαμάνθυος <sup>G</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	[948d] εἴη <sup>PräAkt</sup>	τέχνη <sup>N</sup>	πρέπουσα <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
Menschen for men	die the	Rhadamanthus	wohl perhaps	[948d]	wäre might be	Kunst art	passend fitting
δίκαις. <sup>D</sup>	μεταβεβληκιῶν <sup>G</sup>	PerAkt	οὖν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	θεοὺς <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup>
Urteilen. cases.	verändert seiender having been changed		also	der of	über about	Götter the gods	Meinungen opinions
ἀνθρώποις <sup>D</sup>	μεταβάλλειν <sup>PräAkt</sup>		δεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	νόμους <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> γὰρ <sup>Pt</sup>
Menschen men	zu ändern to change		muss it is necessary	auch and	die the	Gesetze. laws.	in in

<b>λήξεσιν<sup>D</sup></b>	<b>δικῶν<sup>G</sup></b>	<b>τούς<sup>ArtA</sup></b>	<b>μετὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>νοῦ<sup>G</sup></b>	<b>τιθεμένους<sup>A</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>νόμους<sup>A</sup></b>
Abschlüssen endings	Prozesse of lawsuits	die the	mit with	des Verstandes of mind	setzenden setting		Gesetze laws
<b>έξαιρεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>χρὴ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>ὅρκους<sup>A</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀντιδικούντων<sup>G</sup></b>	<b>PräAkt</b>	
aus zunehmen to remove	nötig ist it is necessary	die the	Eide oaths	der of	gegen einander prozessierenden opposing in lawsuit		
<b>ἐκατέρων,<sup>AdjG</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>λαγχάνοντά<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>τινα<sup>A</sup></b>	<b>δίκην<sup>A</sup></b>
beider, of each side,	und and	den the	erlangenden obtaining		dem to the	irgendeine against someone	Klage suit
<b>μὲν<sup>Pt</sup></b> <b>ἔγκλήματα<sup>A</sup></b>	<b>γράψειν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ὅρκον<sup>A</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπομνύναι,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>
zwar indeed	Anklage punkte accusations	zu schreiben, to write,	Eid oath	aber but	nicht not	mit schwören, to swear besides,	und and
<b>φεύγοντα<sup>A</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>ταύτα<sup>A</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀρνησιν<sup>A</sup></b>	<b>γράψαντα<sup>A</sup></b>	<b>AorSAkt</b>	
fliehenden fleeing	gemäß according	dieselben to the	die the	Bestreitung denial	geschrieben habend having written		
<b>παραδοῦναι<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἄρχουσιν<sup>D</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ἀνώμοτον.<sup>AdjA</sup></b>	<b>δεινὸν<sup>AdjN</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>που,<sup>Pt</sup></b>
zul übergeben to hand over	den to the	Herrschenden rulers		ohne Eid. without oath.	schlamm terrible	denn for	wohl, I suppose,
<b>δικῶν<sup>G</sup></b>	<b>γ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>πόλει<sup>D</sup></b>	<b>πολλῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>γενομένων,<sup>G</sup></b>	<b>AorSMed</b>	<b>[948e] εὖ<sup>Adv</sup></b>
Prozesse of lawsuits	ja indeed	in in	Stadt city	vieler of many	geschehen seiender, having happened,	[948e]	gut well
<b>σμικροῦ<sup>AdjG</sup></b>	<b>δεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἡμίσεις<sup>AdjA</sup></b>	<b>αὐτῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἐπιωρκηκότας,<sup>A</sup></b>	<b>PerAkt</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>
fast by a little	zu fehlen to be necessary	die the	Hälften halves	von ihrn of them	meineidig geworden habend, having perjured,	in	in
<b>συσσιτίοις<sup>D</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀλλήλοις<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>εύχερῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>συγγιγνομένους<sup>A</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup></b>
Gemeinschafts essen common meals	und and	einander to each other		leicht easily	zusammen kommend associating	und and	und in
<b>ἄλλαις<sup>AdjD</sup></b>	<b>συνουσίαις<sup>D</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἰδιωτικαῖς<sup>AdjD</sup></b>	<b>συγγενήσεσιν<sup>D</sup></b>	<b>ἐκάστων.<sup>AdjG</sup></b>	
anderen other	Zusammen künften associations	und and	und and	privaten private	Verwandtschaften kinships	eines jeden. of each.	

## St. 949a

[Αθηναίος]: <b>νόμος<sup>N</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>κείσθω<sup>PräM/P</sup></b>	<b>δικαστὴν<sup>A</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>όμνυμαι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δικάζειν<sup>PräAkt</sup></b>	
Gesetz law	ja indeed	werde gesetzt let be set	den Richter judge	zwar indeed	zu schwören to swear	zu richten to judge	
<b>μέλλοντα,<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>τὰς<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀρχὰς<sup>A</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>κοινῷ<sup>AdjD</sup></b>
im Begriff seienden, being about,	und and	den the	die the	Ämter offices	dem to the	Gemeinwesen common	ein setzenden establishing
<b>δι<sup>Prp</sup></b> <b>ὅρκων<sup>G</sup></b>	<b>ῃ<sup>Kon</sup></b>	<b>διὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>φορᾶς<sup>G</sup></b>	<b>ψῆφων<sup>G</sup></b>	<b>ἀφ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἱερῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>φέροντα<sup>A</sup></b>
durch through	Oaths	oder or	durch of bringing	Stimmen abgabe of votes	der Stimmen from	Heiligtümer sacred	tragenden brīnging
<b>δρᾶν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἀεὶ<sup>Adv</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b>	<b>τοιοῦτον,<sup>AdjA</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>κριτὴν<sup>A</sup></b>	<b>αὖ<sup>Pt</sup></b>	<b>χορῶν<sup>G</sup></b>
zul tun to do	stets always	das the	Der artige, such,	und and	Richter judge	wiederum again	der Chöre of choruses
<b>πάσης<sup>AdjG</sup></b>	<b>μουσικῆς<sup>AdjG</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>γυμνικῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἱππικῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἄθλων<sup>G</sup></b>
aller of all	Musik of music	und and	gymnischer of athletic	und and	und also	reiterlicher of equestrian	Wettkämpfe of contests
<b>ἐπιστάτας<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>βραβέας<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀπάντων<sup>AdjG</sup></b>	<b>ὄπόσα<sup>N</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>φέρει<sup>PräAkt</sup></b>
Aufseher overseers	und and	Preisrichter prize givers	und and	aller of all	so viele wie as many as	nicht not	bringt brings
<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀνθρωπίνην<sup>AdjA</sup></b>	<b>δόξαν<sup>A</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἐπιορκοῦντι.<sup>D</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>
nach according to	die the	menschlichen human	Meinung opinion	dem to the	Meineid igen· perjurung·	der of the	aber but
<b>ὄπόσα<sup>N</sup></b>	<b>ἐξαρνηθέντι<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐξομοσαμένω<sup>D</sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>κέρδος<sup>N</sup></b>	<b>μέγα<sup>AdjN</sup></b>	
so viel wie as many as	ab geleugnet habenden to the having denied	und and	eidlich versichert habenden to the having besides		Gewinn gain	groß great	

<b>φανερὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἴναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δοκεῖ,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ταῦτα</b> <sup>N Pr</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>δικῶν</b> <sup>G</sup>	<b>ὅρκων</b> <sup>G</sup>	<b>χωρὶς</b> <sup>Prp</sup>
offenbar manifest	zu sein to be	scheint, seems,	diese these	aber but	durch through	Prozesse of lawsuits	Eide of oaths	getrennt without
<b>κρίνεσθαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>σύμπαντας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐπικαλοῦντας</b> <sup>A PräAkt</sup>			<b>ἀλλήλοις.</b> <sup>D Pr</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	
gerichtet werden to be judged	sämtliche all together	die the	anrufenden calling upon			einander. one another.	und and	
<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>παράπαν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>δίκη</b> <sup>D</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>προέδρους</b> <sup>A</sup> <b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐπιτρέπειν</b> <sup>PräAkt</sup>				[949b]
das the	überhaupt altogether	in in	Verhandlung trial	die the	Vorsitzenden presidents	nicht not	zu erlauben to allow	[949b] [949b]
<b>μήτε</b> <sup>Kon</sup> <b>όμνύντι</b> <sup>P PräAkt</sup>	<b>λέγειν</b> <sup>PräAkt</sup>		<b>πιθανότητος</b> <sup>G</sup> <b>χάριν</b> <sup>A</sup> <b>μήτε</b> <sup>Kon</sup>					
weder neither	dem Schwören to the swearing	zu reden to speak	Überzeugung skraft um willen of plausibility for sake			noch nor		
<b>ἐπαρώμενον</b> <sup>A PräM/P</sup>	<b>έσαυτῷ</b> <sup>D Pr</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γένει</b> <sup>D</sup> <b>μήτε</b> <sup>Kon</sup> <b>ἰκετείας</b> <sup>D</sup> <b>χρώμενον</b> <sup>A PräM/P</sup>						
herbei beschwören adjourning	sich selbst to him self	und and	Geschlecht family	noch nor	Bitt flehen supplications	sich bedienenden using		
<b>ἀσχήμοσιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μήτε</b> <sup>Kon</sup> <b>οἴκτοις</b> <sup>D</sup> <b>γυναικείοις,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἀλλὰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup> <b>δίκαιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μετ'</b> <sup>Prp</sup>				
un schicklichen unseemly	noch nor	Mitleiden pities	weiblichen, womanly,	sondern but	das the	Gerechte just	mit with	
<b>εὐφημίας</b> <sup>G</sup> <b>διδάσκοντα</b> <sup>A PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μανθάνοντα</b> <sup>A PräAkt</sup>	<b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>διατελεῖν,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>				
guter Rede of fair speech	lehrenden teaching	und and	lernenden learning	immer always	fort zu fahren, to continue,	wenn if		
<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>μή,</b> <sup>Pt</sup> <b>καθάπερ</b> <sup>Kon</sup> <b>ἔξω</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>λόγου</b> <sup>G</sup> <b>λέγοντος,</b> <sup>G PräAkt</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἄρχοντας</b> <sup>A</sup>						
aber nicht, but not, just as	gleichwie outside	der of	Rede speech	sagenden, speaking,		die the	Herrschenden rulers	
<b>πάλιν</b> <sup>Adv</sup> <b>ἐπανάγειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> <b>πράγματος</b> <sup>G</sup> <b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup> <b>λόγον.</b> <sup>A</sup>							
wieder again	zurück zuführen to bring back	in into	den the	über about	der of	Sache the matter	immer always	Rede. discussion.
<b>ξένω</b> <sup>D</sup> <b>δ'Pt</b> <b>εἴναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ξένους,</b> <sup>A</sup> <b>καθάπερ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>νῦν,</b> <sup>Adv</sup> <b>δέχεσθαι</b> <sup>PräM/P</sup>						
dem Fremden to a foreigner	aber but	zu sein to be	gegenüber toward	Fremden, foreigners,	gleichwie just as	die the	jetzt, now,	an zunehmen to receive
<b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>ὅρκους</b> <sup>A</sup> <b>παρ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλων,</b> <sup>G Pr</sup> [949c]	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>ἔθελωσι,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>διδόναι</b> <sup>PräAkt</sup>						
und and	Eide oaths	von from	einander, of one another,	[949c] wohl [949c] perhaps	wollen mögen, they may wish,	und and	zu geben to give	
<b>κυρίως—</b> <sup>Adv</sup> <b>οὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup> <b>καταγηράσουσιν</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>οὐδ'</b> <sup>Kon</sup> <b>ἐννεοττεύοντες</b> <sup>N PräAkt</sup>	<b>ἔν</b> <sup>Pt</sup>						
rechtskräftig— with full authority	nicht not	denn for	alt werden they will grow old		noch nor	neu ansiedeln newly nesting		in in
<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup> <b>πόλει</b> <sup>D</sup> <b>ὡς</b> <sup>Kon</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup> <b>πολὺ</b> <sup>AdjN</sup> <b>τοιούτους</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄλλους</b> <sup>AdjA</sup> <b>κυρίους</b> <sup>AdjA</sup> <b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>								
der the	Stadt city	wie as	das the	Meiste most	solche such	andere others	Herren masters	der of
<b>χώρας</b> <sup>G</sup> <b>παρέξονται</b> <sup>FuM/P</sup> <b>συντρόφους</b> <sup>A</sup> — <b>δικῶν</b> <sup>G</sup> <b>τε</b> <sup>Pt</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>λήξεως</b> <sup>G</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>								
Landes the land	bereit stellen werden they will provide	Genossen companions	—Prozesse —of suits	und and	bezüglich about	Beendigung ending	den the	
<b>αὐτὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>τρόπον</b> <sup>A</sup> <b>εἴναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀλλήλους</b> <sup>A Pr</sup>	<b>πᾶσι</b> <sup>AdjD</sup> <b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup> <b>κρίσιν.</b> <sup>A</sup>						
gleichen same	Weg way	zu sein to be	gegenüber toward	einander one another	allen to all	die the	Entscheidung. judgment.	
<b>ὅσα</b> <sup>N Pr</sup> <b>τις</b> <sup>N Pr</sup> <b>ἐλεύθερος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀπειθεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup> <b>πόλει,</b> <sup>D</sup> <b>μήτ'</b> <sup>Kon</sup> <b>οὖν</b> <sup>Pt</sup> <b>πληγῶν</b> <sup>G</sup>						
so viel wie whatever	jemand someone	frei free	nicht gehorcht disobeys	der to the	Stadt, city,	weder neither	nun then	Schläge of blows
<b>ἄξια</b> <sup>AdjN</sup> <b>μηδ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐ</b> <sup>Pt</sup> <b>δεσμῶν</b> <sup>G</sup> <b>μηδε</b> <sup>Kon</sup> <b>θανάτου,</b> <sup>G</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>χορείας</b> <sup>G</sup> <b>τινῶν</b> <sup>G Pr</sup>							
würdig worthy	noch nor	wiederum again	Fesseln of bonds	noch nor	des Todes, of death,	über about	aber von Tänzen but of dances	einiger some
<b>φοιτήσεων</b> <sup>G</sup> <b>ἥ</b> <sup>Kon</sup> <b>πομπεύσεων</b> <sup>G</sup> <b>ἥ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοιούτων</b> <sup>AdjG</sup> <b>τινῶν</b> <sup>G Pr</sup> <b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup> <b>κοινῶν</b> <sup>AdjG</sup>							
Besuche of visitings	oder or	Umzüge of processions	oder or	der artigen of such	einiger of some	anderer of others	gemeinsamer common	

<b>κοσμήσεων</b> <sup>G</sup> [949d]	<b>ἢ</b> Kon	<b>λητουργιῶν</b> , <sup>G</sup>	<b>όπόσα</b> <sup>N</sup> Pr	<b>περὶ</b> Prp	<b>θυσίας</b> <sup>G</sup>	<b>εἰρηνικῆς</b> <sup>AdjG</sup>
Ausstattungen [949d] of arrangements [949d]	oder or	öffentlichen Diensten, of public services,	so viele wie as many as	hinsichtlich der Opferung about off sacrifice	friedlichen peaceful	
<b>ἢ</b> Kon	<b>πολεμικῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>εἰσφορῶν</b> <sup>G</sup>	<b>εἴνεκα,</b> Prp	<b>πάντων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τοιούτων</b> <sup>AdjG</sup>
oder or	kriegerischer of warlike	Abgaben of contributions	um willen, for the sake of,	aller of all	der of the	derartigen of such
<b>πρώτην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀνάγκην</b> <sup>A</sup>	<b>Ιατὴν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἴναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ζημίας</b> , <sup>G</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>
erste first	Notwendigkeit necessity	heilbar curable	zu sein to be	der of the	Strafe, penalty,	den to the
<b>πειθομένοις</b> <sup>D</sup> PräM/P	<b>ἐνεχυρασίαν</b> <sup>A</sup>	<b>τούτοις</b> <sup>D</sup> Pr	<b>οἷς</b> <sup>D</sup> Pr	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πόλις</b> <sup>N</sup>	<b>ἄμα</b> <sup>Adv</sup>
gehorchend seienden being persuaded	Pfändung pledge seizure	diesen to these	welchen to which	wohl die Stadt city at once	zugleich and	Gesetz law
<b>εἰσπράττειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>προστάτη</b> , <sup>PräAkt</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπειθούντων</b> <sup>G</sup> PräAkt	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	
einzu ziehen to collect	an ordne möge, may order,	der of the	aber but	nicht gehorchenden disobeying	den to the	
<b>ἐνεχυρασίαις</b> <sup>D</sup>	<b>πρᾶσιν</b> <sup>A</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἐνεχύρων</b> <sup>G</sup>	<b>εἴναι,</b> PräAkt	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>
Pfändungen pledges	Verkauf sale	der of the	Pfänder pledges	zu sein, to be,	das the	aber but
<b>γίγνεσθαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>πόλει</b> <sup>D</sup>	<b>ἔὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ζημίας</b> <sup>G</sup>	<b>δέωνται</b> <sup>PräM/P</sup>
zu werden to become	der to the	der Stadt city	wenn if ever	aber but	Strafe of penalty	bedürfen mögen may need
<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀρχὰς</b> <sup>A</sup>	<b>ἐκάστας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἀπειθοῦσι</b> <sup>D</sup> PräAkt	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πρεπούσας</b> <sup>A</sup> PräAkt
die the	Ämter offices	jeweiligen each	den to the	nicht gehorchenden disobeying	die the	angemessenen befitting
<b>ζημίας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπιβαλλούσας</b> <sup>A</sup> PräAkt	<b>εἰσάγειν</b> <sup>PräAkt</sup>	[949e] <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δικαστήριον</b> , <sup>A</sup>	<b>ἕως</b> <sup>Kon</sup>
Strafen penalties	auf legend seienden imposing	ein zuführen to bring in	[949e] in [949e] into	das the	Gericht, law court,	bis until
<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐθελήσωσι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δρᾶν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>προσταχθέν.</b> <sup>A</sup> AorPas	<b>πόλει</b> <sup>D</sup>	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup>
wohl ever	wollen mögen they may be willing	zutun to do	das the	Angeordnete. ordered thing.	die Stadt to a city	aber, but,
<b>ἢτις</b> <sup>N</sup> Pr	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μήτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>χρηματίζηται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>πλὴν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐκ</b> <sup>Prp</sup>
welche auch immer which soever	wohl ever	weder neither	Geschäfte treibe may do business	außer except	den the	γῆς <sup>G</sup> aus land
<b>χρηματισμὸν</b> <sup>A</sup>	<b>μῆτ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐμπορεύηται,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>περὶ</b> Prp	<b>ἀποδημίας</b> <sup>G</sup>	<b>ἐσυτῶν</b> <sup>G</sup> Pr	<b>ἔξω</b> <sup>Adv</sup>
Geld erwerb gain	noch nor	Handel treibe, may trade,	hinsichtlich about	Auslands reise of going abroad	ihrer selbst of them themselves	außerhalb outside
<b>τῇ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>χώρας</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ξένων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ύποδοχῆς</b> <sup>G</sup>	<b>ἄλλοθεν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἀνάγκη</b> <sup>N</sup>
der of the	Landes land	und and	der Fremden of foreigners	Aufnahme reception	von anderswoher from elsewhere	Notwendigkeit necessity
<b>βεβουλεῦσθαι</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>τί</b> <sup>A</sup> Pr	<b>Χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δρᾶν·</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>συμβουλεύειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
beraten zu haben to have resolved	was what	es nötig list it is necessary	zutun· to do·	zu raten to advise	also then	den the
<b>νομοθέτην</b> <sup>A</sup>	<b>δεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup> Pr	<b>πέρι</b> Prp	<b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>πείθοντα</b> <sup>A</sup> PräAkt	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>
Gesetzgeber lawgiver	ist nötig it is needed	dieser of these	hinsichtlich about	zuerst first	überredend seienden persuading	in into
						<b>δύναμιν.</b> <sup>A</sup>

## St. 950a

[Αθηναίος]:	<b>πέφυκεν</b> <sup>PerAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἢ</b> ArtN	<b>πόλεων</b> <sup>G</sup>	<b>ἐπιμειξία</b> <sup>N</sup>	<b>πόλεσιν</b> <sup>D</sup>	<b>ἢθη</b> <sup>A</sup>	<b>κεραυνύναι</b> <sup>PräAkt</sup>
	von Natur her ist	aber	die	der Städte	Vermischung	den Städten	Sitten	zu mischen
	is by nature	but	the	of cities	intermixture	to cities	characters	to mix
	<b>παντοδαπά</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>καινοτομίας</b> <sup>G</sup>	<b>ἀλλήλοις</b> <sup>D</sup> Pr	<b>ἐμποιούντων</b> <sup>G</sup> PräAkt	<b>ξένων</b> <sup>G</sup>	<b>ξένοις</b> <sup>D</sup>		
	allerlei, all kinds,	Neuerungen of innovations	einander to one another	ein prägend seienden bringing in	Fremder of foreigners	Fremden· of foreigners to foreigners		
	<b>δ</b> <sup>N</sup> Pr	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>	<b>πολιτευμένοις</b> <sup>D</sup> PräM/P	<b>διὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>νόμων</b> <sup>G</sup>
	was which indeed	ja	den to the	zwar at least	gut well	wohl regiert seienden to those being governed	durch through	Gesetze of laws
	<b>βλάβην</b> <sup>A</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>φέροι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μεγίστην</b> <sup>AdjASup</sup>	<b>πασῶν</b> , <sup>AdjG</sup>	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πλείσταις</b> <sup>AdjDSup</sup>
	Schaden harm	wohl perhaps	brächte would bring	größten greatest	aller, of all,	den to the	aber but	den meisten most

πόλεσιν, <sup>D</sup>	ἄτε <sup>Adv</sup>	ούδαμῶς <sup>Adv</sup>	εύνομουμέναις, <sup>D</sup>	PräM/P	ούδεν <sup>A</sup> nichts nothing	διαφέρει <sup>PräAkt</sup> macht Unterschied it differs
Städten, cities,	da inasmuch	keineswegs in no way	wohl geordneten seienden, being well ordered,		nichts nothing	macht Unterschied it differs
φύρεσθαι <sup>PräM/P</sup>	δεχομένους <sup>A</sup> sich vermischen to be mixed	PräM/P	τε <sup>Pt</sup> αὐτοῖς <sup>D</sup> annehmend seiende receiving	Pr und ihnen selbst and to themselves	ξένους <sup>A</sup> Fremde foreigners	καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοὺς <sup>A</sup> auch sie selbst and themselves
τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἐπικωμάζοντας <sup>A</sup> die anderen other	PräAkt	πόλεις, <sup>A</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	ἔπιθυμήσῃ <sup>AorAkt</sup>
die anderen other	hingüber zechend gehenden revel visiting		Städte, Städte, wenn immer cities, whenever	καὶ <sup>Kon</sup>	τί <sup>N</sup> jemand	
ἀποδημίας <sup>G</sup>	όπηοῦν <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	όπότε, <sup>Adv</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	νέος <sup>AdjN</sup> jung young	εἴτε <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
der Auslands reise	wie auch immer of going abroad	und	wann immer, sei es and whenever, whether	νέος <sup>AdjN</sup>	se es or whether	und and
πρεσβύτερος <sup>AdjN</sup>	ών. <sup>N</sup> älter older	PräAkt	τὸ <sup>ArtN</sup> δ <sup>Kon</sup>	αὖ <sup>Pt</sup> μήτε <sup>Kon</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup> andere others	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup> auf zu nehmen to receive
noch nor	sie selbst themselves	seiend. being.	das the	aber but	wieder again	μήτε <sup>Kon</sup> αὐτοὺς <sup>A</sup> noch sie selbst anderswohin
μήτε <sup>Kon</sup>	αὐτοὺς <sup>A</sup> noch sie selbst	PräAkt	ἀποδημεῖν <sup>PräAkt</sup>	ἄμα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup>	έγχωρεῖ <sup>PräAkt</sup>	τό <sup>ArtN</sup> ist erlaubt it is possible das the
γε <sup>Pt</sup>	[950b] παράπαν, <sup>Adv</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup> ἄγριον <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἀπηνὲς <sup>AdjN</sup>	φαίνοιτ' <sup>PräM/P</sup>	
ja at least [950b]	überhaupt, altogether,	noch still	aber but	wild harsh	erschien möge would appear	
ἄν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἀνθρώποις, <sup>D</sup>	όνομασίν <sup>D</sup> τε <sup>Pt</sup> χαλεποῖς <sup>AdjD</sup>	ταῖσιν <sup>ArtD</sup>	
wohl perhaps	den to the	anderen others	Menschen, to men,	Namen with names	schwierigen harsh	den the
λεγομέναις <sup>D</sup>	ξενηλασίαις <sup>D</sup>		χρωμένους <sup>A</sup> Fremden Austreibungen stranger banishments	PräM/P	καὶ <sup>Kon</sup> τρόποις <sup>D</sup>	αὐθάδεστ <sup>AdjD</sup> eigensinnigen self willed
solgenannten being called			gebrauchend seiende using		τρόποις <sup>D</sup>	
καὶ <sup>Kon</sup>	χαλεποῖς, <sup>AdjD</sup>	ώς <sup>Kon</sup>	δοκοῖεν <sup>PräAkt</sup>	ἄν· <sup>Pt</sup> χρῆ <sup>PräAkt</sup>	δε <sup>Pt</sup> οὔποτε <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>
und and	harten, harsh,	so dass as	scheinen würden as they might seem	wohl· es list nötig perhaps it is necessary	aber niemals never	hinsichtlich about
σμικροῦ <sup>AdjG</sup>	ποιεῖσθαι <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δοκεῖν <sup>PräAkt</sup>	άγαθοὺς <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
gering of small	sich machen to make	das the	zu scheinen to seem	Gute good	zu sein to be	den to the
ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	δοκεῖν. <sup>PräAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὅσον <sup>Adv</sup>	ούσιας <sup>G</sup>	άρετῆς <sup>G</sup>	
anderen others	oder than	nicht not	zu scheinen. to seem.	nicht denn so sehr not for so much as	des Wesens der Tugend	
ἀπεσφαλμένοι <sup>N</sup>	τυγχάνουσιν <sup>PräAkt</sup>	oi <sup>ArtN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> πολλοί, <sup>AdjN</sup>	τοσοῦτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
abgeirrt seiende having missed	sich finden happen	die the	πολλοί, <sup>AdjN</sup>	τοσοῦτον <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	κρίνειν <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄλλους <sup>AdjA</sup>	ὅσοι <sup>N</sup> so viele wie as many as	πονηροὶ <sup>AdjN</sup>	χρηστοί <sup>AdjN</sup>
des of the	zu urteilen to judge	die the	anderen others	πονηροὶ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Gute, good,
θεῖον <sup>AdjN</sup>	δέ <sup>Pt</sup> τι <sup>N</sup> göttliches divine	καὶ <sup>Kon</sup>	εὕστοχον <sup>AdjN</sup>	ἐνεστὶ <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	κακοῖς <sup>AdjD</sup> Schlechten, bad,
so dass so that	aber etwas but something	und and	treffendes apt	ἐνεστὶ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
ῶστε <sup>Kon</sup>	πάμπολλοι <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[950c] τῶν <sup>ArtG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
so dass so that	sehr viele very many	und and	[950c] der off the	σφόδρα <sup>Adv</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
λόγοις <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup>	δόξαις <sup>D</sup>	διαιροῦνται <sup>PräM/P</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	άμεινους <sup>AdjAKmp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
Worten words	und and	den with the	Meinungen opinions	unter scheiden divide	die the	Besseren better der of the
ἄνθρωπων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup>	χείρονας. <sup>AdjAKmp</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πολλαῖς <sup>AdjD</sup>
Menschen men	und and	die the	χείρονας. <sup>AdjAKmp</sup>	διὸ <sup>Kon</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	πολλαῖς <sup>AdjD</sup>

<b>πόλεσι<sup>D</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>παρακέλευμά<sup>N</sup></b>	<b>έστιν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>προτιμᾶν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>εύδοξίαν<sup>A</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>
Städten cities	die the	Ermunterung exhortation	ist, is,	vorzuziehen to prefer	die the	guten Ruf good répute	von toward
<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>πολλῶν.<sup>AdjG</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b> γὰρ <sup>Pt</sup>	<b>όρθότατον<sup>AdjNSup</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μέγιστον,<sup>AdjNSup</sup></b>	
den the	Vielen. many.	das the	zwar indeed	denn for	Richtigste most right	und and	Größte, greatest,
<b>ὅντα<sup>A</sup></b>	<b>πρäAkt</b>	<b>ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀληθῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>οὕτω<sup>Adv</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>εὔδοξον<sup>AdjA</sup></b>	<b>βίον<sup>A</sup></b> θηρεύειν, <sup>PräAkt</sup>
seiend being	gut good	wahrhaft truly	so	thus	den the	wohl berühmten well reputed	Leben life
<b>χωρὶς<sup>Prp</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>μηδαμῶς,<sup>Adv</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>τέλεον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀνδρα<sup>A</sup></b> ἐσόμενον, <sup>FuM/P</sup>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>
ohne apart from	aber but	keineswegs, in no wise,	den the	ja at least	vollkommenen complete	Mann man	werden werdenden, being about to be,
<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τῇ<sup>ArtD</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>Κρήτην<sup>A</sup></b>	<b>οἰκιζομένη<sup>D</sup></b>	<b>πόλει<sup>D</sup></b>	<b>πρέπον<sup>N</sup></b>
ja indeed	auch and	der to the	nach according to	Kreta Crete	besiedelt werdenden being settled	Stadt city	schicklich fitting
<b>εἴ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δόξαν<sup>A</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἄλλων<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἀνθρώπων<sup>G</sup></b>	<b>ὅτι<sup>Kon</sup></b>	<b>καλλίστην<sup>AdjASup</sup></b>
se jes might be	Ruf repute	von from	den the	anderer other	Menschen men	dass that	schönste most beautiful
<b>[950d] τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀρίστην<sup>AdjASup</sup></b>		<b>παρασκευάζεσθαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀρετήν.<sup>A</sup></b>	<b>πᾶσα<sup>AdjN</sup></b>
[950d]	und [950d]	auch also	beste best	sich vorzubereiten to prepare	auf toward	Tugend· virtue-	jede all
<b>δέ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐλπίς<sup>N</sup></b>	<b>αὐτὴν<sup>A</sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>εἰκότων,<sup>G</sup></b>	<b>ἀνπερ<sup>Pt</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b> λόγον <sup>A</sup>
aber but	Hoffnung hope	sie her	aus out of	den the	Wahrscheinlichen, likely things,	wenn wirklich if indeed	gemäß according to Vernunft
<b>γίγνηται,<sup>PräM/P</sup></b>	<b>μετ'<sup>Prp</sup></b>	<b>όλιγων<sup>AdjG</sup></b>		<b>ἡλιον<sup>A</sup></b>	<b>ὄψεσθαι<sup>FuM/P</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b> ἄλλους <sup>AdjA</sup>
geschehe möge, may come to be,	mit with	wenigen few		Sonne sun	sehen werden to see	und and	die the
<b>Θεοὺς<sup>A</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>ταῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>εὐνόμοις<sup>AdjD</sup></b>	<b>πόλεσι<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>χώραις.<sup>D</sup></b>	<b>ῳδε<sup>Adv</sup></b> οὖν <sup>Pt</sup>
Götter gods	in in	den the	wohl gesetzten well ordered	Städten cities	und and	Ländern. lands.	so thus
<b>ποιεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀποδημίας<sup>G</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄλλας<sup>AdjA</sup></b>		<b>χώρας<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> τόπους <sup>A</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
zu tun to do	hinsichtlich about	Auslands reise of going abroad	in into	andere other		Länder lands	und and
<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>ὑποδοχῆς<sup>G</sup></b>	<b>ξένων.<sup>G</sup></b>	<b>πρῶτον<sup>Adv</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>νεωτέρω<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἔτῶν<sup>G</sup></b>	<b>τετταράκοντα<sup>Adj</sup></b>
hinsichtlich about	Aufnahme of reception	Fremder. of foreigners.	erstens first	zwar at least	jüngeren younger	Jahren of years	vierzig forty
<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐξέστω<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἀποδημῆσαι<sup>AorAkt</sup></b>	<b>μηδαμῆ<sup>Adv</sup></b>	<b>μηδαμῶς,<sup>Adv</sup></b>	<b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἰδίᾳ<sup>Adv</sup></b>
nicht not	sei erlaubt möge let it be permitted	auswärts zu gehen to go abroad	nirgend in no place	keineswegs, in no wise,	noch still	und and	privat privately
<b>μηδενί,<sup>D</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Adv</sup></b>	<b>δημοσίᾳ<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ<sup>Kon</sup></b>	<b>κέστω<sup>PräAkt</sup></b>	<b>κήρυξιν<sup>D</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>
keinem, to no one,	öffentlich publicly	aber but	sei es let it be	Herold diensten for heralds	oder or	Gesandtschaften embassies	oder or
<b>τισι<sup>D</sup></b>	<b>πρ.</b>	<b>θεωροῖς.<sup>D</sup></b>	<b>τὰς<sup>ArtA</sup></b>	<b>[950e] δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>πόλεμον<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b> στρατείας <sup>G</sup>
einigen to some	Gesandten· sacred envoys·	die the	[950e]	aber but	nach according to	Krieg war	und and
<b>ἀποδημίας<sup>A</sup></b>	<b>οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐκδημίαις<sup>D</sup></b>	<b>πολιτικαῖς<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἄξιον<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀγορεύειν<sup>PräAkt</sup></b>	
Auslands reisen journeys abroad	nicht not	in	Auslands aufenthalten absences abroad	bürgerlichen civic	würdig fitting	zu bekunden to declare	
<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>τούτων<sup>G</sup></b>	<b>οὕσας.<sup>A</sup></b>					
als that	dieser of these	seiend. being.					

# St. 951a

[Αθηναῖος]: Πυθώδεις <sup>Adv</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Απόλλωνι <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	Ολυμπίαν <sup>A</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	Διὸς <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
nach Pytho	dem	Apollon	und	in	Olympia	dem	Zeus	und	in
Pytho ward	to the	Apollo	and	into	Olympia	to the	Zeus	and	into
<b>Νεμέαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἰσθμὸν<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>πέμπειν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>κοινωνοῦντας<sup>A</sup> PräAkt</b>							
Nemea und in den Isthmus	es list nötig	zusenden	teilnehmend seilende						
Nemea and into Isthmus	it is necessary	to send	participating						
<b>Θυσιῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγώνων<sup>G</sup> τούτοις<sup>D</sup> Pr</b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup> θεοῖς,<sup>D</sup> πέμπειν<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup></b>								
Opfer und und der Wettkämpfe	diesen to these	den the Göttern,	zu senden to send	aber but in					
of sacrifices and and of contests	to these	the gods,	to send	to					
<b>δύναμιν<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πλείστους<sup>AdjASup</sup></b>	<b>ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλλίστους<sup>AdjASup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></b>								
Kraft so viel wie	die meisten most	zugleich at once	und and	schönsten fairest	und and	und and	und and	und and	
ability that	most	at once	and	fairest	and	also	and	also	
<b>ἀρίστους, AdjASup</b>	<b>οἵτινες<sup>N</sup> Pr εὐδόκιμον<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἱεραῖς<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></b>								
besten, best,	welche who ever	angesehenen reputable	die the Stadt city	in in heiligen sacred	und and	und and	und and	und and	
best, best,	who ever	reputable	city	sacred	also	also	also	also	
<b>εἰρηνικαῖς<sup>AdjD</sup> συνουσίαις<sup>D</sup> ποιήσουσι<sup>FuAkt</sup></b>	<b>δοκεῖν, PräAkt τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup></b>								
friedlichen peaceful	Zusammenkünften gatherings	machen werden they will make	zu scheinen, to seem,	bezüglich about	des the	des the	des the	des the	
peaceful	gatherings	they will make	to seem,	about	preparation,	having come	having come	having come	
<b>πόλεμον<sup>A</sup> ἀντίστροφον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀποδιδόντες<sup>N</sup> PräAkt δόξης<sup>G</sup> παρασκευήν,<sup>A</sup> ἐλθόντες<sup>N</sup> AorSAkt</b>								
Krieg war	entgegengesetzte counter turning	zurück gebend seilende giving back	des of repute	Rufes Bereitung,	gekommen seiend	gekommen seiend	gekommen seiend	gekommen seiend	
war	counter turning	giving back	repute	preparation,	having come	having come	having come	having come	
<b>δὲ<sup>Pt</sup> οἴκαδε<sup>Adv</sup> διδάξουσι<sup>FuAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους<sup>AdjA</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> δεύτερα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup></b>									
aber but	heim home	werden lehren they will teach	die the Jungen young	dass that	zweite second	die the	der of the	der of the	
but	home	they will teach	the Jungen	young	second	the	der	of the	
<b>ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> νόμιμα<sup>AdjN</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολιτείας.<sup>A</sup> θεωροὺς<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup></b>									
anderen others	ist are	Gesetze laws customs	die the hinsichtlich about	der the Verfassungen. constitutions.	Gesandte envoys	aber but			
others	are	laws customs	about	the	constitutions.	envoys	but		
<b>ἄλλους<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπειν<sup>PräAkt</sup> χρεών<sup>N</sup> τοιούσδε<sup>AdjA</sup> τινάς<sup>A</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> νομοφύλακας<sup>A</sup></b>									
andere other	aus zusenden to send out	Not needful	der artigen such as these	einige some	die the	Gesetz hüter law guardians			
other	to send out	needful	such as these	some	the	law guardians			
<b>παρεμένους.<sup>A</sup> ἄν<sup>Pt</sup> τινες<sup>N</sup> Pr ἐπιθυμῶσι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτῶν<sup>G</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup></b>									
anwesend seiende-	wohl if ever	einige some	begehen mögen may desire	der of the	Bürger citizens	die the	der of the		
remaining present-	if ever	some	may desire	of the	citizens	the	der		
<b>ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> πράγματα<sup>A</sup> θεωρῆσαι<sup>AorAkt</sup> κατά<sup>Prp</sup> τινα<sup>A</sup> Pr πλείω<sup>AdjAKmp</sup></b>									
anderen other	Menschen men	Angelegenheiten affairs	zu betrachten to observe	nach according to	einigen some	einigen some	mehr more		
other	men	affairs	to observe	according to	some	more			
<b>σχολήν, <sup>A</sup> ἀπειργέτω<sup>PräAkt</sup> μηδεὶς<sup>N</sup> Pr τούτους<sup>A</sup> Pr νόμος.<sup>N</sup> οὐτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> [951b]</b>									
Musse, leisure,	hindere let him hinder	niemand no one	diese these	Gesetz. law.	weder neither	denn for	[951b]	[951b]	
leisure,	let him hinder	no one	these	law.	neither	for	[951b]	[951b]	
<b>ἄπειρος<sup>AdjN</sup> οὖσα<sup>N</sup> Pr Äkt πόλις<sup>N</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup></b>									
unerfahren inexperienced	seiend being	Stadt city	der Menschen of men	von Übeln of evils	und and	von Gütern of goods			
inexperienced	being	city	of men	of evils	and	of goods			
<b>δύναται' Präm/P ἄν<sup>Pt</sup> ποτε,<sup>Pt</sup> ἀνομίλητος<sup>AdjN</sup> οὖσα<sup>N</sup> Pr ἡμερος<sup>AdjN</sup> ἵκανως<sup>Adv</sup></b>									
könnte might be able	wohl perhaps	je, ever,	ohne Umgang without intercourse	seiend, being,	gesittet civilized	hinreichend sufficiently			
might be able	perhaps	ever,	without intercourse	being,	civilized	sufficiently			
<b>εἶναι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέλεος,<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup> διαφυλάττειν<sup>PräAkt</sup></b>									
zu sein to be	und and	vollkommen, complete,	auch nicht nor even wiederum again	die the Gesetze laws	durch bewahren to preserve				
to be	and	complete,	nor even again	the laws	to preserve				
<b>ἄνευ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γνώμη<sup>D</sup> λαβεῖν<sup>AorAkt</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup> Pr ἀλλα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>AdjA</sup> ἔθεσιν.<sup>D</sup></b>									
ohne without	des of	mit Einsicht by judgment	zu nehmen to take	sie them	sondern but nicht not	allein only	durch Sitten. by customs.		
without	of	by judgment	to take	them	not	only	by customs.		
<b>εἰσι<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθρωποι<sup>N</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> θεῖοι<sup>AdjN</sup> τινες<sup>N</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup></b>									
sind are	denn for	in in	den the	vielen many	Menschen men	immer always	göttliche divine	einige— some—	nicht not
are	for	in in	the	many	men	always	divine	some—	not

<b>πολλοί—</b> <sup>AdjN</sup>	<b>παντὸς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἄξιοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>συγγίγνεσθαι,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>φυόμενοι</b> <sup>N</sup>	<b>οὐδὲν<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>
viele— many—	von j allem of every	würdig worthy	zu sammen kommen, to associate,	geboren werdend being born	nichts nothing
<b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>εύνομουμέναις<sup>D</sup></b> <sup>PräM/P</sup>	<b>πόλεσιν<sup>D</sup></b> <sup>η Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μή, Pt</b> ὥν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup>
mehr more	in in	wohl geordnet seienden being well governed	Städten cities	als than	auch nicht, deren also not, of whom
<b>κατ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἴχνος<sup>A</sup></b>	<b>ἀεὶ</b> <sup>Adv</sup>	<b>χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
der Spur nach according to	Spur	immer	es nötig ist it is necessary	den	in
track	always	it is necessary	the	in	den
					wohl geordnet seienden being well governed
<b>πόλεσιν<sup>D</sup></b>	<b>οἰκουντά,</b> <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἔξιόντα<sup>A</sup></b> <sup>PräAkt</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>θάλατταν<sup>A</sup></b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> γῆν, <sup>A</sup>
Städten cities	wohnend, dwelling,	hinaus gehend going out	über over	das Meer the sea	und das Land, and land,
<b>ζητεῖν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ὅς<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup> [951c]	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀδιάφαρτος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἢ,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>
zu suchen to seek	wer [951c]	wohl	un verdorben incorrupt	sei, may be,	die the
	who [951c]	would			zwar indeed
<b>βεβαιούμενον<sup>A</sup></b>	<b>πρᾶ</b> <sup>M/P</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>νομίμων,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ὅσα<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>καλώς<sup>Adv</sup></b>
be stätigend being made firm	der	of the	gesetzlichen, customs,	so viel wie as many as	gut well
					ihnen for them
<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐπανορθούμενον,</b> <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι<sup>N</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>παραλείπεται.</b> <sup>PräM/P</sup>
die the	aber	wieder her stellend, being set right,	wenn if	etwas anything	über gangen wird. is left out.
					ohne denn without for
<b>ταύτης<sup>G</sup></b>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>θεωρίας<sup>G</sup></b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ζητήσεως<sup>G</sup></b>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>
dieser of this	der	Betrachtung viewing	und	Untersuchung of inquiry	nicht not
					bleibt remains
					je ever
					vollständig completely
<b>πόλις,<sup>N</sup></b>	<b>οὐδ'</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κακῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>αὐτὴν<sup>A</sup></b> <sup>Pr</sup>	<b>θεωρῶσιν.</b> <sup>PräAkt</sup>
Stadt, city,	auch nicht wohl nor even would	schlecht badly	sie her	betrachten. they observe.	
[Κλεινιας]:	<b>πῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γίγνοιτ'</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἀμφότερα;</b> <sup>AdjN</sup>
	wie how	nun then	wohl would	würde geschehen might become	beide Dinge; both;
[Αθηναιος]:	<b>τῇδε.</b> <sup>Adv</sup>	<b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θεωρὸς<sup>N</sup></b>
so, in this way.	zuerst	zwar	der	Betrachter observer	der artige the
	first	indeed	the	der	such
					uns to us
					geworden seiend having become
<b>ἔστω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πλειόνων</b> <sup>AdjGKmp</sup>	<b>έτῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πεντήκοντα,</b> <sup>Adj</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>
sei let be	von mehreren of more	Jahren years	als than	fünfzig, fifty,	noch still
					aber but
					der of the
<b>εὔδοκίμων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τά</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>
angesehenen reputable	die the	und and	andere other	auch and	in into
					den the
					Krieg war
					sei let be
<b>γεγενημένος,</b> <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	[951d]	<b>μέλλει</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>
geworden seiend, having come to be,	wenn if	[951d]	im Begriff ist is about to	das the	der of the
		[951d]			Gesetz hüter law guardians
					Beispiel example
<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄλλας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μεθήσειν</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>πόλεις.</b> <sup>A</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdjAKmp</sup>
in into	die the	anderen other	über tragen to send on	Städte· cities·	δὲ Kon
				mehr als more	aber but
					sechzig sixty
<b>γεγονὼς<sup>N</sup></b> <sup>PerAkt</sup>	<b>έτῶν<sup>G</sup></b>	<b>μηκέτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>θεωρείτω.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>θεωρήσας<sup>N</sup></b> <sup>AorAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Kon</sup>
geworden seiend having become	Jahren years	nicht mehr no longer	be obachte. let observe.	be obachtet habend having observed	aber but
<b>όποσ'</b> <sup>Pr</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔτη<sup>A</sup></b>	<b>βουληθῆ</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δέκα</b> <sup>Adj</sup>
so viel wie auch immer	wohl	Jahre years	wolle may wish	der of the	καὶ Kon
	as many as			zehn ten	und and
<b>ἀφικόμενος<sup>N</sup></b> <sup>AorSMed</sup>	<b>οἴκαδε,</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σύλλογον<sup>A</sup></b>	<b>ἔτω</b> <sup>PräAkt</sup>
an gekommen seiend having arrived	heim, homeward,	in	den the	Versammlung assembly	τὸν <sup>ArtA</sup>
				gehe lēt go	τῶν <sup>ArtG</sup>
					den the
					der of the

<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>νόμους<sup>A</sup></b>	<b>έποπτεύοντων<sup>G</sup></b>	<b>ΠρÄkt</b>	<b>οὗτος<sup>N</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>δέ<sup>Kon</sup></b>	<b>εστω<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>νέων<sup>AdjG</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>
über about	Gesetze laws	über wachend seienden· overseeing·	dieser this	aber but	sei let be	der jüngeren of young men	und and		
<b>πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup></b>	<b>μεμειγμένος<sup>N</sup></b>	<b>ΠερM/P</b>	<b>έκάστης<sup>AdjG</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ήμέρας<sup>G</sup></b>	<b>συλλεγόμενος<sup>N</sup></b>	<b>ΠρÄM/P</b>		
der Älteren of older men	vermischt seiend, having been mixed,	jeden of each	zwar indeed	Tages day	zusammen kommen being gathered				
<b>ἐξ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀνάγκης<sup>G</sup></b>	<b>ἀπ<sup>Prp</sup></b>	<b>ὅρθου<sup>G</sup></b>	<b>μέχριπερ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἡλιος<sup>N</sup></b>	<b>ἀνάσχη<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>πρῶτον<sup>Adv</sup></b>	
aus out of	Not necessity	von from	Morgen grauen dawn	bis gerade until exactly	wohl ever	Sonne sun	emporsteige, may rise,	zuerst first	
<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>Ιερέων<sup>G</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀριστεῖα<sup>A</sup></b>	<b>εἰληφότων<sup>G</sup></b>	<b>ΠερAkt</b>	<b>ἔπειτα<sup>Adv</sup></b>	
zwar indeed	der of the	Priester priests	der of the	die the	Tapferkeits preise prizes	er halten habenden, having taken,		danach then	
<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>νομοφυλάκων<sup>G</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>[951e]</b>	<b>ἀεί<sup>Adv</sup></b>	<b>πρεσβεύοντας<sup>A</sup></b>	<b>ΠρÄkt</b>	<b>δέκα.<sup>Adj</sup></b>	<b>ἔτι<sup>Adv</sup></b>	
der of the	Gesetz hüter law guardians	die the	[951e]	immer always	gesand schaft end acting as envoys		zehn. ten.	noch still	
<b>ο<sup>ArtN</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>παιδείας<sup>G</sup></b>	<b>πάσης<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἐπιμελητὴς<sup>N</sup></b>	<b>ὅ<sup>N</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>νέος<sup>AdjN</sup></b>	<b>οἱ<sup>N</sup></b>
der the	über about	der the	Erziehung education	ganzen whole	Aufseher overseer	welcher who	und and	jung young man	die who
<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀρχῆς<sup>G</sup></b>	<b>ταύτης<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>ἀπλλαγμένοι.<sup>N</sup></b>	<b>ΠερM/P</b>	<b>ἔκαστος<sup>AdjN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Kon</sup></b>	<b>τούτων<sup>G</sup></b>
aus out of	der the	Herrschaft office	dieser this	los gesprochen seienden. having been released.		jeder each	aber but	dieser of these	
<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>μόνος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀλλ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἴτω<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>μετὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>νέου<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἀπὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>τριάκοντα<sup>Adj</sup></b>	<b>ἔτῶν<sup>G</sup></b>	
nicht not	allein, alone,	sondern but	gehe let go	mit with	eines Jungen of a young man	von from	drei ig thirty	Jahren years	
<b>μέχρι<sup>Prp</sup></b>	<b>τετταράκοντα<sup>Adj</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀρέσκοντα<sup>A</sup></b>	<b>ΠρÄkt</b>	<b>αὐτῷ<sup>D</sup></b>	<b>προσλαμβάνων.<sup>N</sup></b>	<b>ΠρÄkt</b>		
bis up to	vierzig, forty,	den the	gefälligen pleasing		sich selbst to him self	hinzunehmend. taking along.			

## St. 952a

[Ἀθηναῖος]:	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δέ<sup>Kon</sup></b>	<b>συνουσίαν<sup>A</sup></b>	<b>εἰναι<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>τούτοις<sup>D</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>λόγους<sup>A</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>
	die the	aber but	Zusammen kunft association	zu sein to be	diesen to these	und and	und and	die the	Reden discourses	über about
	<b>νόμων<sup>G</sup></b>	<b>ἀεί<sup>Adv</sup></b>	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>οἰκείας<sup>AdjG</sup></b>	<b>πόλεως<sup>G</sup></b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐὰν<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄλλοθι<sup>Adv</sup></b>
	der Gesetze laws	immer always	der of the	und and	eigenen ones own	Stadt city	hinsichtlich, about,	und and	wenn immer if ever	anderswo elsewhere
	<b>πυνθάνωνται<sup>PrÄM/P</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>τοιούτων<sup>AdjG</sup></b>	<b>διαφέρον,<sup>N</sup></b>	<b>ΠρÄkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	
	er kundigen sich they inquire	er kundigen sich they inquire	etwas something	über about	der of the	der artigen such	abweichend seiendes, differing,	und and		
	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>μαθημάτων,<sup>G</sup></b>	<b>όποσ'<sup>Pr</sup></b>	<b>ἀν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>ταύτῃ<sup>D</sup></b>	<b>πρ</b>	<b>τῇ<sup>ArtD</sup></b>
	ja indeed	auch also	über about	Lehr fächer, of lessons,	so viel wie auch immer as many as	wohl ever	in in	dieser this	der the	
	<b>σκέψει<sup>D</sup></b>	<b>δοκῆ<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>συμφέρειν<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>μαθοῦσι<sup>D</sup></b>	<b>ΑορAkt</b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>εύαγέστερον<sup>AdjAKmp</sup></b>			
	Betrachtung consideration	scheine may seem	nützlich sein to benefit	ge lernt Habenden to those having learned	ge lernt Habenden to those having learned	zwar indeed			klarer clearer	
	<b>γίγνεσθαι<sup>PrÄM/P</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>μαθοῦσι<sup>D</sup></b>	<b>ΑορAkt</b>	<b>δέ<sup>Kon</sup></b>	<b>σκοτωδέστερα<sup>AdjNKmp</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>		
	werden, to become,	nicht not	ge lernt Habenden to those having learned	aber but	dunkler more unclear		die the	über about		
	<b>νόμους<sup>A</sup></b>	<b>αὐτοῖς<sup>D</sup></b>	<b>φαίνεσθαι<sup>PrÄM/P</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀσφῆ<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἅ<sup>N</sup></b>	<b>δ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀν<sup>Pt</sup></b>	<b>τούτων<sup>G</sup></b>	<b>πρ</b>
	Gesetze laws	ihnen to them	scheinen to appear	und and	un klare. unclear.	Pr	aber but	wohl ever	dieser of these	
	<b>ἐγκρίνωσιν<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>οἱ<sup>ArtN</sup></b>	<b>γεράίτεροι,<sup>AdjNKmp</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>νεωτέρους<sup>AdjAKmp</sup></b>	<b>πάσῃ<sup>AdjD</sup></b>				
	gut heißen they approve	die the	Älteren, elder,	die the	Jünger younger				jeder with every	
	<b>σπουδῆ<sup>D</sup></b>	<b>μανθάνειν,<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>ἐὰν<sup>Kon</sup></b>	<b>δέ<sup>Kon</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>ἀνάξιος<sup>AdjN</sup></b>	<b>δοκῆ<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>		
	Eifer zeal	zu lernen, to learn,	wenn immer if ever	aber but	jemand someone	un würdig unworthy	scheine may seem	der of the		
	<b>παρακελμένων<sup>PerM/P</sup></b>	<b>εἰναι,<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>παρακαλοῦντι<sup>D</sup></b>	<b>ΠρÄkt</b>	<b>μέμφεσθαι<sup>PrÄM/P</sup></b>				
	herbei gerufen seienden having been called	zu sein, to be,	dem to the	ein ladenden inviting			zuladeln to blame			

<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σύλλογον</b> <sup>A</sup>	[952b]	<b>ὅλον.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τούς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εὔδοκιμοῦντας</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup>	<b>Pr</b>
die the	Versammlung assembly	[952b]	ganz· whole·	die the	aber but	an gesehen seienden being reputable		dieser of these	
<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>νέων</b> <sup>AdjG</sup>		<b>φυλάττειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄλλην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>πόλιν,</b> <sup>A</sup>	<b>ἀποβλέποντας</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	
der of the	Jungen young men		zu bewachen to guard	die the	andere other	Stadt, city,		hin blickend looking toward	
<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτοὺς</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>διαφερόντως</b> <sup>Adv</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τηροῦντας,</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τιμᾶν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>
auf to ward	sie them		besonders distinctly	und and	be achtend, keeping watch,	und and	zu ehren to honor	zwar indeed	
<b>κατορθοῦντας,</b> <sup>A</sup>	<b>PräAkt</b>		<b>ἀτιμάζειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἄλλων,</b> <sup>AdjG</sup>		
			zu recht bringend, accomplishing,	zu entehren to dishonor	aber but	mehr more	der of the	anderen, others,	
<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀποβαίνωσι</b> <sup>PräAkt</sup>		<b>χείρους</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>πολλῶν.</b> <sup>AdjG</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>		
wenn immer if ever	sich ergeben they turn out		schlechtere worse	der than the	der Vielen. many.	in into	ja indeed		
<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σύλλογον</b> <sup>A</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>θεωρήσας</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἄλλοις</b> <sup>AdjD</sup>
diesen this	den the	Versammlung assembly	der the	be obachtet habend having observed		die the	in in	den the	anderen other
<b>ἀνθρώποις</b> <sup>D</sup>	<b>νόμιμα</b> <sup>A</sup>		<b>ἀφικόμενος</b> <sup>N</sup>	<b>AorSMed</b>	<b>εὔθὺς</b> <sup>Adv</sup>	<b>πορευέσθω,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	
Menschen people	Gesetzes Sitten customs		an gekommen seiend having arrived		sofort straightway	soll gehen, let go,		und and	wenn if
<b>τινα</b> <sup>A</sup>	<b>φήμην</b> <sup>A</sup>	<b>τινῶν</b> <sup>G</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>Θέσεως</b> <sup>G</sup>	<b>νόμων</b> <sup>G</sup>	<b>ἡ</b> <sup>Kon</sup>	<b>παιδείας</b> <sup>G</sup>	<b>ἡ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τροφῆς</b> <sup>G</sup>
irgendeine any	Nach richt	einiger of some	über about	Setzung establishing	der Gesetze of laws	oder or	Erziehung of education	oder or	Ernährung of nurture
<b>ηὗρεν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τινας</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἔχοντας</b> <sup>A</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>φράζειν,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>εἴτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>
fand found	einige some		habend having		aus zusprechen, to declare,	sei es dass or if	auch also	selbst him self	
<b>νενοηκὼς</b> <sup>N</sup>	<b>ΠερAkt</b>		<b>ἄττα</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ῆκοι,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>κοινούτω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>συλλόγῳ</b> <sup>D</sup>	<b>ἄπαντι.</b> <sup>AdjD</sup>
be dacht habend having devised	et was		käme, would come,		teile mit let share	der with the	Versammlung assembly	ganzen· whole·	
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	[952c]	<b>ἔάντε</b> <sup>Kon</sup>	<b>μηδὲν</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>χείρων</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>μηδέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup>	<b>βελτίων</b> <sup>AdjNKmp</sup>	
und and	[952c]	wenn auch	nichts nothing		schlechter worse	und nicht nor even	etwas anything	besser better	
<b>ῆκειν</b> <sup>PräAkt</sup>		<b>δόξῃ,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>χάριν</b> <sup>A</sup>		<b>γοῦν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>σφόδρα</b> <sup>Adv</sup>	<b>προθυμίας</b> <sup>G</sup>	
zu kommen to have come	scheine, may seem,		Dank for sake	zumindest wohl	der of the	sehr exceedingly	Bereit willigkeit eagerness		
<b>αἰνείσθω,</b> <sup>PräM/P</sup>		<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πολὺ</b> <sup>Adv</sup>	<b>βελτίων,</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>πολύ</b> <sup>Adv</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>		
solle ge lobt werden, let be praised,	wenn immer	aber if ever	viel but	much	besser, better,	viel much	und and		
<b>ἐπαινείσθω</b> <sup>PräM/P</sup>		<b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup>		<b>ζῶν,</b> <sup>N</sup>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>τελευτήσαντά</b> <sup>A</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τιμαῖς</b> <sup>D</sup>
solle ge priesen werden let be praised		mehr more		lebend, living,		ver storben seienden having ended		und and	Ehren with honor
<b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup>	<b>προσηκούσαις</b> <sup>D</sup>	<b>Π्रäAkt</b>	<b>ἡ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>συλλεγομένων</b> <sup>G</sup>	<b>ΠräM/P</b>	<b>τιμάτω</b> <sup>PräAkt</sup>		
ihn him	an gemessen seienden befitting		die the	der of the	sich Versammelnden of those gathering		soll ehren let honor		
<b>δύναμις.</b> <sup>N</sup>	<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Kon</sup>	<b>διεφθαρμένος</b> <sup>N</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>ἀφικέσθαι</b> <sup>AorSM/P</sup>	<b>δόξῃ,</b> <sup>PräAkt</sup>			
Macht. power.	wenn immer	aber if ever	verderbt seiend having been corrupted		an zu kommen to arrive	scheine, may seem,			
<b>μηδενὶ</b> <sup>D</sup>	<b>συγγιγνέσθω</b> <sup>PräM/P</sup>		<b>μήτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>νέω</b> <sup>AdjD</sup>	<b>μήτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>πρεσβυτέρῳ</b> <sup>AdjD</sup>			
keinem with no one	soll zusammen gehen let associate		weder neither	einem Jungen with a young man	noch nor	einem Älteren with an older man			
<b>προσποιούμενος</b> <sup>N</sup>	<b>ΠräM/P</b>	<b>εἶναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>σοφός.</b> <sup>AdjN</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πείθηται</b> <sup>PräM/P</sup>		
vor gebend pretending		zu sein to be	weise· wise·	und and	wenn immer	zwar indeed	gehörche be persuaded		

<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἄρχουσιν<sup>D</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>ἰδιώτης<sup>N</sup></b>	<b>ζήτω<sup>PrāAkt</sup></b>	<b>έὰν<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>Kon</sup></b>	<b>μή, <sup>Pt</sup></b>	<b>[952d]</b>
den by the	Herrschenden, rulers,		Privat männ private man	lebe, let live,	wenn immer if ever	aber but	nicht, not,	[952d]
<b>τεθνάτω, <sup>PerAkt</sup></b>	<b>έάν<sup>Kon</sup></b>	<b>γ' <sup>Pt</sup></b>	<b>έν<sup>Prp</sup></b>	<b>δικαστηρίω<sup>D</sup></b>	<b>ἀλῶ<sup>AorPas</sup></b>	<b>πολυπραγμονῶν<sup>N</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	
sterbe, let die, if ever	wenn immer at least	ja	in	Gericht law court	überführt werde be convicted	viel geschäftig seind meddling		
<b>τι<sup>A</sup> Pr</b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>παιδείαν<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>νόμους<sup>A</sup></b>	<b>έάν<sup>Kon</sup></b>	<b>δὲ<sup>Kon</sup></b>
etwas something	über about	die the	Erziehung education	und and	die the	Gesetze. laws.	wenn immer if ever	aber but
<b>ὄντα<sup>A</sup> PrāAkt</b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>δικαστήριον<sup>A</sup></b>	<b>εἰσάγειν<sup>PrāAkt</sup></b>	<b>ἀρχόντων<sup>G</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>μηδεὶς<sup>N</sup> Pr</b>		
seiend being	in into	Gericht law court	ein zuführen to bring in	der Herrschenden of rulers		niemand no one		
<b>εἰσάγη, <sup>PrāAkt</sup></b>	<b>ὄνειδος<sup>N</sup></b>	<b>ἀποκείσθω<sup>PrāM/P</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἄρχουσιν<sup>D</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	
föhre ein, may bring in, reproach	Schmach	soll liegen let be laid up	den for the	Herrschenden rulers	in into	die the		
<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀριστείων<sup>G</sup></b>	<b>διαδικασίαν. ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>οὖν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐκδημῶν<sup>N</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>οὕτω<sup>Adv</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>
der of the	Tapferkeits preise of prizes	Ver fahren. proceeding.	der the	zwar indeed	nun then	auswärts reisend being abroad	so thus	auch and
<b>τοιοῦτος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ῶν<sup>N</sup></b>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>ἐκδημείτω, <sup>PrāAkt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δὲ<sup>Kon</sup></b>	<b>εἰσεπιδημήσαντα<sup>A</sup></b>		<b>AorAkt</b>
der artig such	seiend being	soll auswärts reisen, let be abroad,	den the	aber but	aber but	ein gereist seinden having come in		
<b>μετὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>τοῦτον<sup>A</sup></b>	<b>Χρῆ<sup>PrāAkt</sup></b>	<b>φιλοφρονεῖσθαι. <sup>PrāM/P</sup></b>	<b>τέτταρες<sup>Adj</sup></b>	<b>δὲ<sup>Kon</sup></b>	<b>εἰσὶ<sup>PrāAkt</sup></b>		
mit with	diesem this one	es nötig list it is necessary	freundlich zu sein. to be friendly.	vier four	aber but	sind are		
<b>ξένοι<sup>N</sup></b>	<b>ῶν<sup>G</sup></b>	<b>δεῖ<sup>PrāAkt</sup></b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup></b>	<b>λόγον<sup>A</sup></b>	<b>τινὰ<sup>Pr</sup></b>	<b>ποιεῖσθαι. <sup>PrāM/P</sup></b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>
Fremde foreigners	deren of whom	es bedarf it is necessary	über about	Rede account	irgendeine some	zu machen: to make:	der the	zwar indeed
<b>πρῶτος<sup>AdjNSup</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>διὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>τέλους<sup>G</sup></b>	<b>ἀεὶ<sup>Adv</sup></b>	<b>θερινὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>
der erste first	und and	auch and	durch through	das Ende end	immer always	sommerlich summery	wie as	die the
<b>διατελῶν<sup>N</sup></b>		<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>[952e]</b>	<b>ταῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>φοιτήσεσιν, <sup>D</sup></b>	<b>καθάπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>οἱ<sup>ArtN</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>
fort dauernd continuing			[952e]	den	Besuchen, visitings,	gleichwie just as	die	der of the
<b>διαπορεύομενοι<sup>N</sup></b>		<b>ΠρāM/P</b>		<b>τούτων<sup>G</sup></b>	<b>οἱ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πολλοὶ<sup>AdjN</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>θάλατταν<sup>A</sup></b>
hindurch wandernd— journeying through—				und	dieser of these	vielen many	über over	das Meer the sea
<b>άτεχνῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>οἶον<sup>Adv</sup></b>		<b>πετόμενοι<sup>N</sup></b>	<b>ΠρāM/P</b>	<b>χρηματισμοῦ<sup>G</sup></b>	<b>χάριν<sup>A</sup></b>		
einfach simply	zum Beispiel for instance		fliegend seiend flying		des Geschäftsverkehrs of business	um willen for the sake		
<b>ἐμπορεύομενοι<sup>N</sup></b>		<b>ΠrāM/P</b>	<b>ἔτους<sup>G</sup></b>	<b>ώραν<sup>A</sup></b>	<b>πέτονται<sup>PrāM/P</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>τὰς<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἄλλας<sup>AdjA</sup></b>
Handel treibend seiend trading			des Jahres of a year	Zeit season	fliegen sie they fly	hin zu toward	die the	anderen other
<b>πόλεις—<sup>A</sup></b>								
Städte— cities—								

## St. 953a

[Αθηναίοις]:	<b>ὅν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἀγοραῖς<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>λιμέσι<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δημοσίοις<sup>AdjD</sup></b>	<b>οἰκοδομήμασιν<sup>D</sup></b>	<b>ἔξω<sup>Adv</sup></b>
welchen auf Marktplätzen whom at markets		und	in Häfen at harbors	und		öffentlichen public	Bau werken buildings	außerhalb outside
<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b>	<b>πόλεως<sup>G</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>τῆ<sup>ArtD</sup></b>	<b>πόλει<sup>D</sup></b>	<b>ὑποδέχεσθαι<sup>PrāM/P</sup></b>	<b>Χρῆ<sup>PrāAkt</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	
der of the	Stadt city	bei by	der the	Stadt city	auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	die the	
<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τούτοις<sup>D</sup> Pr</b>	<b>ἄρχοντας<sup>A</sup> PrāAkt</b>	<b>τεταγμένους<sup>A</sup> PerM/P</b>	<b>τεταγμένους<sup>A</sup> PerM/P</b>	<b>φυλάττοντας<sup>A</sup> PrāAkt</b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>		
für hinsichtlich for	diesen these	Amt träger rulers	eingesetzt worden, having been assigned,		bewachend guarding	nicht not		
<b>νεωτερίζῃ<sup>PrāAkt</sup></b>	<b>τίς<sup>N</sup> Pr</b>	<b>τι<sup>A</sup> Pr</b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>τοιούτων<sup>AdjG</sup></b>	<b>ξένων, <sup>G</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δίκας<sup>A</sup></b>	
erneuere may innovate	jemand someone	irgend etwas something	der of the	der artigen such	Fremden, foreigners,	und and	Strafen cases	

<b>αύτοῖς<sup>D</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>όρθως<sup>Adv</sup></b>	<b>διανέμοντας<sup>A</sup></b>	<b>PrÄkt</b>	<b>άναγκαια<sup>AdjA</sup></b>	<b>μέν<sup>Pt</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>όλιγιστα<sup>AdvSup</sup></b>
ihnen to them		richtig rightly	verteilend, distributing,		notwendige necessary things	zwar, indeed,	wie as	so wenig wie möglich the fewest
<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπιχρωμένους.<sup>A</sup></b>	<b>PrÄM/P</b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>δεύτερος,<sup>AdjN</sup></b>	<b>όμμασιν<sup>D</sup></b>	<b>όντως<sup>Adv</sup></b>	<b>θεωρὸς<sup>N</sup></b>
aber but	gebrauchend. using.		der	aber	zweite, second,	mit Augen with eyes	wirklich truly	Betrachter observer
<b>ὅσα<sup>A</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>μουσῶν<sup>G</sup></b>	<b>ώσιν<sup>D</sup></b>	<b>ἔχεται<sup>PrÄM/P</sup></b>	<b>θεωρήματα.<sup>A</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>
so viel wie as many things as	und	der Musen	mit Ohren	bezieht sich are connected		Betrachtungs objekte: sights:	dem to the	ja indeed
<b>τοιούτῳ<sup>AdjD</sup></b>	<b>παντὶ<sup>AdjD</sup></b>	<b>χρὴ<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>καταλύσεις<sup>A</sup></b>	<b>πρὸς<sup>PrP</sup></b>	<b>ἱεροῖς<sup>AdjD</sup></b>	<b>εἶναι<sup>PrÄkt</sup></b>		
solchen such	jedem every	es ist nötig it is necessary	Unter künfte lodgings	bei at	Heiligtümern shrines	zu sein to be		
<b>φιλοξενίαις<sup>D</sup></b>	<b>άνθρωπων<sup>G</sup></b>	<b>παρεσκευασμένας,<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>χρὴ<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	
Gast freundschaften hospitalities	der Menschen of people	vor bereitet Seiende, having been prepared,		es ist nötig it is necessary	aber	auch and	der of the	
<b>τοιούτων<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἱερέας<sup>A</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>νεωκόρους<sup>A</sup></b>	<b>ἐπιμελεῖσθαι<sup>PrÄM/P</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>		
der artigen such	Priester priests	und	auch	Tempel aufseher temple wardens	sich kümmern to care for	und	and	
<b>τημελεῖν,<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>ἔως<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>μέτριον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐπιμείναντες<sup>N</sup></b>	<b>χρόνον,<sup>A</sup></b>		
pflegen, to tend,	bis until	wohl ever	den the	maßvollen moderate	ausgeharrt habend having stayed	Zeit, time,		
<b>ἰδόντες<sup>N</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀκούσαντες<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>ῶν<sup>G</sup></b>	<b>χάριν<sup>A</sup></b>		
gesehen habend having seen	und and	auch also	gehört habend having heard		deren of which things	um willen for the sake		
<b>ἀφίκοντο,<sup>AorSMed</sup></b>	<b>[953b]</b>	<b>ἀβλαβεῖς<sup>AdjN</sup></b>	<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	<b>δρᾶσαι<sup>AorAkt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>παθεῖν<sup>AorSAkt</sup></b>	
ankamen sie, they arrived, [953b]	[953b]	un versehrt unharmed	des of the	zu tun to do	und and	auch also	zu erleiden to suffer	
<b>ἀπαλλάττωνται.<sup>PrÄM/P</sup></b>	<b>δικαστὰς<sup>A</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>αύτοῖς<sup>D</sup></b>	<b>πρὸς<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἱερέας,<sup>A</sup></b>	<b>εἰν<sup>Kon</sup></b>	
sich entledigten mögen. may depart.	Richter judges	aber	ihnen for them	zu sein to be	die the	Priester, priests,	wenn if ever	
<b>ἀδικῆ<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	<b>αὐτῶν<sup>G</sup></b>	<b>τινα<sup>A</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>τιν'<sup>A</sup></b>	<b>ἄλλον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀδικῆ<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>
Unrecht tue may wrong	jemand someone	von ihrnen of them	einen someone	oder	irgend einen anyone	anderen another	Unrecht tue may wrong	jemand someone
<b>τούτων<sup>G</sup></b>	<b>ὅσα<sup>A</sup></b>	<b>ἐντὸς<sup>Adv</sup></b>	<b>δραχμῶν<sup>G</sup></b>	<b>πεντήκοντα,<sup>Adj</sup></b>	<b>ἐὰν<sup>Kon</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup></b>	
dieser of these	soviel wie as many as	innerhalb within	von Drachmen of drachmas	fünfzig, fifty,	wenn if ever	aber	etwas something	
<b>μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup></b>	<b>ἔγκλημα<sup>A</sup></b>	<b>αύτοῖς<sup>D</sup></b>	<b>γίγνηται,<sup>PrÄM/P</sup></b>	<b>πρὸς<sup>PrP</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἀγορανόμοις<sup>D</sup></b>		
größeres greater	An klage charge	ihnen for them	geschehe, may arise,	bei before	den the	Markt aufsehern market overseers		
<b>εἶναι<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>δεῖ<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>δίκας<sup>A</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>τοιούτοις.<sup>AdjD</sup></b>	<b>τρίτου<sup>AdjA</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ξένον<sup>A</sup></b>	
zu sein to be	muss es sein it is necessary	Klagen cases	für die to the	der artigen. such.	dritten third	aber but	Fremden foreigner	
<b>ὑποδέχεσθαι<sup>PrÄM/P</sup></b>	<b>χρὴ<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>δημοσίᾳ<sup>Adv</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>κατά<sup>PrP</sup></b>	<b>τι<sup>A</sup></b>	<b>δημόσιον<sup>AdjA</sup></b>		
auf zunehmen to receive	es ist nötig it is necessary	öffentlich publicly	den the	gemäß on behalf of	irgend einem some	öffentlichen public matter		
<b>ξ<sup>PrP</sup></b>	<b>ἄλης<sup>AdjG</sup></b>	<b>χώρας<sup>G</sup></b>	<b>ἀφιγμένον.<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>δν<sup>A</sup></b>	<b>στρατηγοῖς<sup>D</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>
aus from	anderen other	Landes land	angekommen seiend. having arrived.	welchen whom	Feld herren to generals	und and	und and	auch and
<b>ἴππαρχοις<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ταξιάρχοις<sup>D</sup></b>	<b>ὑποδέκτεον<sup>AdjN</sup></b>	<b>έστιν<sup>PrÄkt</sup></b>	<b>μόνοις,<sup>AdjD</sup></b>			
Reiter obersten to horse commanders	und	Abteilungs führern to unit commanders	zu empfangen to be received	ist is	allein, by only,			
<b>τήν<sup>ArtA</sup></b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐπιμέλειαν<sup>A</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>[953c]</b>	<b>τοιούτων<sup>AdjG</sup></b>	<b>μετὰ<sup>PrP</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>πρυτάνεων<sup>G</sup></b>
die the	und and	Für sorge care	der of the	[953c]	der artigen such	mit with	den the	Prytanee prytaneis

<b>ποιητέον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>έκείνω</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>παρ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ότω</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>αύτῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>κατάλυσιν</b> <sup>A</sup>
zu machen to be done	jenem for that one	bei with	welchem whom	jemand someone	wohl ever	von ihrnen of them	die the	Unter kunft lodging
<b>ξενωθεὶς</b> <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>								
als Gast auf genommen worden having been lodged								
<b>τις</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>άφικηται,</b> <sup>AorSMed</sup>	<b>ποιήσηται</b> <sup>AorMed</sup>	<b>μόνω.</b> <sup>AdjD</sup>	<b>τέταρτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποτέ</b> <sup>Adv</sup>	
jemand someone	ankomme möge, may arrive,	machen möge may make	allein. alone.	vierter fourth	aber, but,	wohl ever	einmal at any time	
<b>ἔλθη</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>παρ'</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἡμῖν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>θεωρῶν</b> <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>άντιστροφος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄλλης</b> <sup>AdjG</sup>	
komme möge may come	der of the	bei from	uns us	Betrachter segenden observers	gegenläufig counterpart	aus from	anderen other	
<b>χώρας,</b> <sup>G</sup> <b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔλαττον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>ἔτῶν</b> <sup>G</sup>	<b>μηδὲν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πεντήκοντα</b> <sup>Adj</sup>			
Landes, land,	zuerst first	zwar indeed	weniger less	an Jahren of years	nichts not at all	fünfzig fifty		
<b>γεγονὼς</b> <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>	<b>ἔστω,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τούτῳ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀξιῶν</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καλὸν</b> <sup>AdjA</sup>	
geworden seiend having become	sei er, let him be,	außerdem zu besides	diesem this	aber but	verlangend deeming worthy	etwas something	Schönes beautiful	
<b>ἰδεῖν</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἄλλαις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>πόλεσιν</b> <sup>D</sup>	<b>διαφέροντα</b> <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	
zu sehen to see	von den of the	in in	den the	anderen other	Städten cities	sich unterscheidend differing	in in	
<b>καλλοναῖς</b> <sup>D</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>δεῖξαί</b> <sup>AorAkt</sup>				<b>τι</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταύτα</b> <sup>A</sup> [953d]	<b>ἄλλη</b> <sup>AdjD</sup>	
Schönheiten beauties	oder or	auch also	zu zeigen to show	etwas something	nach according to	die selben the same	[953d] [953d]	einer anderen other
<b>πόλει.</b> <sup>D</sup> <b>ἴτω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>πᾶς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀκέλευστος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>τοιοῦτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	
Stadt. city.	soll gehen let him go	zwar indeed	jetzt now	jeder every	unaufgefordert unbidden	der the	solche such	zu to
<b>τὰς</b> <sup>ArtA</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>		<b>πλουσιών</b> <sup>AdjG</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σοφῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>θύρας,</b> <sup>A</sup>	<b>τοιοῦτος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἔτερος</b> <sup>AdjN</sup>	
den the	der of the	Reichen rich	und and	Weisen wise	Türen, doors,	solcher such	anderer another	
<b>αὐτὸς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>ῶν.</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἐπι</b> <sup>Prp</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>παιδείας</b> <sup>G</sup>		
selbst him self	seiend· being·	zu to	denn for	die the	des of the	der of the	Erziehung education	
<b>ἐπιμελουμένου</b> <sup>G</sup> <sub>PräMed</sub>		<b>πάσης</b> <sup>AdjG</sup>	<b>οἰκησιν</b> <sup>A</sup>	<b>ἴτω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πιστεύων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἰκανῶς</b> <sup>Adv</sup>		
sich kümmern caring for		ganzen all	Wohnung dwelling	soll gehen let him go	vertrauend believing	hinreichend sufficiently		
<b>εἶναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ξένος</b> <sup>N</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τοιούτῳ</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ξένω,</b> <sup>D</sup> <b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>νικηφόρων</b> <sup>AdjG</sup>	
zu sein to be	Fremder stranger	dem to the	solchen such	Fremden, stranger, or	die the	der of the	Siegreichen victory bearing	
<b>τινὸς</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἐπ'</b> <sup>Prp</sup> <b>ἀρετῆ</b> <sup>D</sup>		<b>συνών</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τισὶν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	
irgend eines of some	auf for	Tugend, virtue,	zusammen seiend being with	aber but	dieser of these	einigen to some	das the	zwar indeed
<b>διδάξας</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μαθῶν</b> <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	<b>ἀπαλλαττέσθω,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>φίλος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>παρὰ</b> <sup>Prp</sup>		
gelehr habend, having taught,	das the	aber but	gelernt habend	soll sich entfernen, let him depart,	Freund friend	bei from		
<b>φίλων</b> <sup>G</sup> <b>δώροις</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τιμαῖς</b> <sup>D</sup>	<b>πρεπούσαις</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>τιμηθεὶς.</b> <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>	<b>τούτοις</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>		
Freunden friends	Gaben with gifts	und and	Ehren with honors	angemessen fitting	geehrt worden. having been honored.	diesen by these	ja indeed	
<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>νόμοις</b> <sup>D</sup>	<b>ὑποδέχεσθαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πάντας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ξένους</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup> [953e]	
den the	Gesetzen laws	auf zunehmen to receive	und and	es ist nötig it is necessary	alle all	Fremden foreigners	und and	[953e]
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>ξένας</b> <sup>A</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἄλλης</b> <sup>AdjG</sup>	<b>χώρας</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>αὐτῶν</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἐκπέμπειν,</b> <sup>PräAkt</sup>		
auch also	Fremdinnen foreign women	aus from	anderen other	Landes land	und and	die those	eigenen of their own	aus zusenden, to send out,

<b>τιμῶντας<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ξένιον<sup>AdjA</sup></b>	<b>Δία, A</b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>βρώμασι<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>θύμασι<sup>D</sup></b>	<b>τὰς<sup>ArtA</sup></b>
ehrend honoring		gast freundlichen of hospitality	Zeus, nicht Zeus, not	Speisen with foods	und and	Opfer tieren with sacrifices	die the	
<b>ξενηλασίας<sup>A</sup></b>		<b>ποιουμένους, A</b>	<b>PräM/P</b>	<b>καθάπερ<sup>Kon</sup></b>		<b>ποιοῦσιν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>θρέμματα<sup>N</sup></b>
Fremden austreibungen stranger banishments		tuend Seienden, making,		gleichwie just as	tun they do	jetzt now	Zucht tiere creatures	
<b>Νείλου, G</b>	<b>μηδὲ<sup>Kon</sup></b>	<b>κηρύγμασιν<sup>D</sup></b>	<b>ἀγρίοις.<sup>AdjD</sup></b>					
des Nils, of the Nile,	und nicht nor even	Ausrufen with proclamations	wilden. wild.					

## St. 954a

[Αθηναῖος]:	<b>έγγυην, A</b>	<b>ἡν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>έγγυαται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>τις, N<sup>Pr</sup></b>	<b>διαρρήδην<sup>Adv</sup></b>	<b>έγγυάσθω, AorMed</b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>
Bürgschaft, welche	wohl	bürgt	jemand,	ausdrücklich	soll bürgen,	die		
pledge, which ever		he gives surety	someone,	explicitly	let him give surety,	the		
<b>πρᾶξιν<sup>A</sup></b>	<b>πᾶσαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>διομολογούμενος<sup>N</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>συγγραφῇ<sup>D</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐναντίον<sup>Prp</sup></b>	
Transaktion	ganze whole	ver einbarend agreeing fully		in	zusammen Schrift together writing	und	vor before	
<b>μαρτύρων<sup>G</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔλαττον<sup>AdjAKmp</sup></b>	<b>τριῶν, Adj<sup>A</sup></b>	<b>ὅσα<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ἐντὸς<sup>Adv</sup></b>	<b>χιλίων, Adj<sup>A</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>
Zeugen	nicht	weniger	drei, three,	so viel wie as many as	innerhalb within	tausend, thousand,	die the	aber but
of witnesses	not	less						
<b>ὑπὲρ<sup>Prp</sup></b>	<b>χιλίας<sup>Adj</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔλαττον<sup>AdjAKmp</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>πέντε.<sup>Adj</sup></b>	<b>έγγυητῆς<sup>N</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>
über	tausend	nicht	weniger	als	fünf. five.	Bürge surety	zwar	ja
over	thousand	not	less	than		indeed	at least	and
<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>προπωλῶν<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ότιοῦν<sup>A</sup> Pr</b>	<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐνδίκως<sup>Adv</sup></b>	<b>πωλοῦντος<sup>G</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>
der	vorab verkaufend		was auch immer	des	nicht	recht mäßig justly	verkaufenden selling	oder or
the	pre seller		whatever	oft the	not			
<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>μηδαμῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀξιόχρεω.<sup>AdjG</sup></b>	<b>ὑπόδικος<sup>AdjN</sup></b>	<b>δ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔστω<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	
auch	keineswegs	kredit würdig: credit worthy:	haftbar liable	aber	sei	auch	der	
also	in no way			but	let him be	and	the	
<b>προπωλῶν<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>καθάπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>ἀποδόμενος.<sup>N</sup></b>	<b>AorMed</b>	<b>φωρᾶν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>
vorab verkaufende		gleichwie	der	verkauft habende.		zu durchsuchen	aber wenn	
pre seller		just as	the	having sold.		search	but	ever
<b>ἐθέλη<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup> Pr</b>	<b>παρ'<sup>Prp</sup></b>	<b>ότιοῦν, D<sup>Pr</sup></b>	<b>γυμνὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>χιτωνίσκον<sup>A</sup></b>	<b>ἔχων<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>
will	jemand	bei	irgend wem,	nackt naked	oder	Unter hemd	habend	
may wish	someone	from	to anyone at all,	or	or	little tunic	having	
<b>ἄζωστος, AdjN</b>		<b>προομόσας<sup>N</sup></b>	<b>AorAkt</b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>νομίμους<sup>AdjA</sup></b>	<b>θεοὺς<sup>A</sup></b>	<b>ἢ<sup>Pt</sup></b>	<b>μὴν<sup>Pt</sup></b>
ungegütet,	vor beschworen habend		die		gesetz mäßigen lawful	Götter gods	wahrlich indeed	ja certainly
ungirded,	having sworn before							
<b>ἐλπίζειν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>εὐρήσειν, FuAkt</b>	<b>οὕτω<sup>Adv</sup></b>	<b>φωρᾶν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ο<sup>ArtN</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>παρεχέτω<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	
zu hoffen	finden zu werden,	so		zu durchsuchen·	der	aber	soll gewähren	die
to expect	to find,	thus		the search·	the	but	let him provide	the
<b>οἰκίαν, A</b>	<b>τά<sup>ArtN</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>σεσημασμένα<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>ἀσήμαντα, AdjA</b>	<b>φωρᾶν<sup>PräAkt</sup></b>
Wohnung,	die	und	gekennzeichneten		und	die	un gekennzeichneten,	zu durchsuchen.
house,	the	and	having been marked		and	the	unmarked,	to search.
<b>ἔαν<sup>Kon</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup> Pr</b>	<b>ἐρευνᾶν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>[954b]</b>	<b>βουλομένω<sup>D</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>φωρᾶν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>
wenn	aber	jemand	zu durchforschen	[954b]	willenden	Durch suchung	nicht	
if ever	but	someone	to examine	[954b]	to the wishing	search	search	
<b>διδῶ, PräAkt</b>	<b>δικάζεσθαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἀπειργόμενον, A</b>	<b>PräM/P</b>	<b>τιμησάμενον<sup>A</sup></b>	<b>AorMed</b>	
gebe möge,	soll gerichtet werden	zwar	den	ver hindernden,		wert geschätzt habenden		
may give,	to go to law	indeed	the	hindering,		having assessed		
<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἔρευνώμενον, A</b>	<b>PräM/P</b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup> Pr</b>	<b>σφῆ<sup>AdjA</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>διπλασίαν<sup>AdjA</sup></b>
das	Durch suchte,	wenn	aber	jemand	verfalle möge,	die	doppelte	
the	being searched,	ever	but	someone	may incur,	the	double	
<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	<b>τιμηθέντος<sup>G</sup></b>	<b>AorPas</b>	<b>βλάβην<sup>A</sup></b>	<b>ἐκτίνειν.<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἔαν<sup>Kon</sup></b>	<b>δε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀποδημῶν<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>
des	Bewerteten	Schaden	ab zuzahlen.	wenn	if ever	aber	auswärts reisend	
of the	having been assessed	damage	to pay off.	if ever	but	but	being abroad	
<b>οἰκίας<sup>G</sup></b>	<b>δεσπότης<sup>N</sup></b>	<b>τυγχάνη,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀσήμαντα<sup>AdjN</sup></b>	<b>παρεχόντων<sup>PräAkt</sup></b>		
des Hauses	Hausherr	sei möge,	die	indeed	un gekennzeichneten	sollen bereitstellen		
of a house	master	may happen,	the	indeed	unmarked	providing		

οἱ <sup>ArtN</sup>	ένοικοῦντες <sup>N</sup>	PräAkt	έρευνᾶν, <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	σεσημασμένα <sup>N</sup>	PerM/P
die the	Bewohner inhabiting		zu durchforschen, to examine,	die the	aber but	gekennzeichneten marked	
παρασημηνάσθω <sup>AorMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὸν <sup>A</sup> Pr	ἄν <sup>Pt</sup>	έθέλη <sup>PräAkt</sup>	φύλακα <sup>A</sup>	καταστήσατω <sup>AorAkt</sup>	
soll besonders kennzeichnen let him mark down	und and	welchen whom	wohl ever	will möge may wish	Wächter guard	soll einsetzen let him appoint	
πέντε <sup>Adj</sup>	ἡμέρας <sup>A</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	φωρῶν. <sup>N</sup>	ΠρäAkt	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλείσια <sup>AdjAKmp</sup>
fünf five	Tage days	der the	Durch sucher· searcher·	wenn if ever	aber but	längere more	χρόνον <sup>A</sup>
ἀπῆ, <sup>PräAkt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἀστυνόμους <sup>A</sup>	παραλαβὼν <sup>N</sup>	AorSAkt	οὕτω <sup>Adv</sup>	φωράτω, <sup>PräAkt</sup>	
abwesend sei möge, may be away,	die the	Stadt aufseher city officers	mit genommen habend having taken along		so thus	soll durchsuchen, let him search,	
λύων <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	σεσημασμένα, <sup>N</sup>	PerM/P	πάλιν <sup>Adv</sup>	[954c] δὲ <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>
lösend loosing	und and	die the	gekennzeichneten, marked,		wieder again	[954c] aber [954c] but	mit with
οἰκείων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀστυνόμων <sup>G</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταύτα <sup>A</sup>	σημηνάσθω, <sup>AorMed</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
Angehörigen household	und and	der the	Stadt aufseher of city officers	gemäß according to	die selben the same	soll kennzeichnen. let him mark.	der of the
ἀμφισβήτησίμων <sup>AdjG</sup>	χρόνου <sup>G</sup>	ὅρος, <sup>N</sup>	ὸν <sup>A</sup> Pr	έάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἢ <sup>PräAkt</sup>	κεκτημένος, <sup>N</sup>
streitigen disputable		Zeit of time	Grenze, welchen limit, which	wenn if ever	jemand someone	sei möge may be	erworben seiend, having possessed,
μηκέτ <sup>Pt</sup>	ἀμφισβήτειν <sup>PräAkt</sup>	ἔξειναι. <sup>PräAkt</sup>	χωρίων <sup>G</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἰκήσεών <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τῇδε <sup>D</sup> Pr
nicht mehr no longer	zu bestreiten to dispute	erlaubt sei zu. to be permitted.	Grund stücke of plots	zwar indeed	Wohn sitze of dwellings	und and	hier here
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	ἀμφισβήτησις. <sup>N</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>
nicht not	ist is	Streit igkeit· dispute·	der of the	aber but	anderen other	was whatever	wohl ever
έκτημένος <sup>N</sup>	PerMed	ἢ <sup>PräAkt</sup>	έὰν <sup>Kon</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ἄστυ <sup>A</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>
erworben habend having acquired	sei möge, may be,	wenn if ever	zwar indeed	in bezug auf in	Stadt city	und and	in bezug auf in
καὶ <sup>Kon</sup>	ἱερὰ <sup>A</sup>	χρώμενος <sup>N</sup>	PräM/P	φαίνηται <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup> Pr	ἐπιλάβηται, <sup>AorSMed</sup>
und and	Heiligtümer shrines	sich bedienend using		scheine may appear	und and	niemand no one	ergreife möge, may seize upon,
φῆ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ζητεῖν <sup>PräAkt</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	τὸν <sup>ArtA</sup>	χρόνον, <sup>A</sup>	ο <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
behauptet möge he may say	aber but	zu suchen to seek	diesen this	den the	Zeit, time,	der the one	aber but
άποκρυπτόμενος <sup>N</sup>	PräM/P	φανερὸς <sup>Adj</sup>	ἢ <sup>PräAkt</sup>	έὰν <sup>Kon</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	[954d] τις <sup>N</sup> Pr	
sich verbergend hiding himself	offenkundig manifest		sei möge, may be,	wenn immer if ever	so thus	[954d] jemand [954d] someone	
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ότιοῦν <sup>A</sup> Pr	έκτημένος, <sup>N</sup>	PerM/P	ο <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ζητῶν <sup>N</sup> PräAkt	διαγένωνται, <sup>AorSMed</sup>
Jahr year	irgendein whatsoever	erworben seiend, having acquired,	der the one	aber but	suchend seeking		vorüber gehen mögen, may have elapsed,
μὴ <sup>Pt</sup>	ἔξεστω <sup>PräAkt</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	κτήματος <sup>G</sup>	ἐπιλαβέσθαι <sup>AorSMed</sup>	μηδέν <sup>A</sup> Pr		
nicht not	sei erlaubt let it be permitted	solchen of such	Besitzes possession	zu ergreifen to seize upon		nichts nothing	
ἀπελθόντος <sup>G</sup>	AorSAkt	ἐνιαυτοῦ. <sup>G</sup>	έὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	ἄστυ <sup>A</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
ver gangen seienden having gone away	Jahres. of year.	wenn immer if ever	aber but	in bezug auf in	Stadt city	zwar indeed	nicht not
κατ' <sup>Prp</sup>	ἄγορὰν <sup>A</sup>	χρῆται, <sup>PräM/P</sup>	κατ' <sup>Prp</sup>	άγροὺς <sup>A</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	φανερῶς, <sup>Adv</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
in bezug auf in	Markt market	sich bediene, he uses,	in bezug auf in	Felder fields	aber but	offenkundig, openly,	nicht not
προστυχῆς <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πέντε <sup>Adj</sup>	ἔτεσιν <sup>D</sup>	γένηται <sup>AorSMed</sup>	τις, <sup>N</sup> Pr	τῶν <sup>ArtG</sup>
begegnend occurring	aber but	in in	fünf five	Jahren years	werde möge may come to be	jemand, someone,	der of the
							πέντε <sup>Adj</sup>

έξελθόντων <sup>G</sup> ver strichen seienden having passed out	AorSAkt	έτῶν, <sup>G</sup> Jahre, of years	μηκέτι <sup>Adv</sup> nicht mehr no longer	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	λοιποῦ <sup>AdjG</sup> übrigen remaining	χρόνου <sup>G</sup> Zeitraums time	έξεστω <sup>PräAkt</sup> sei erlaubt let it be permitted
τούτῳ <sup>D</sup> diesem to this	Pr	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τοιούτου <sup>AdjG</sup> solchen such	έπιλαβέσθαι· <sub>AorSMed</sub> zu ergreifen. to seize upon.	έπειν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δε <sup>Pt</sup> aber but	κατ' <sup>Prp</sup> in bezug auf at
ἐν <sup>Ppr</sup> in	άστει <sup>D</sup> Stadt	τέ <sup>Pt</sup> und	τις <sup>N</sup> emand	χρῆται, <sub>PräM/P</sub> sich bediene, uses,	τριετή <sup>AdjA</sup> dreijährige three years long	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	προθεσμίαν <sup>A</sup> Frist time limit
[954e]	έὰν <sup>Kon</sup> [954e] wenn immer [954e] if ever	δε <sup>Pt</sup> aber	κατ' <sup>Prp</sup> in bezug auf	ἀγροὺς <sup>A</sup> Felder fields	ἀφανεῖ <sup>AdjD</sup> verborgen hidden	κεκτήται <sub>PerM/P</sub> besitze, has acquired,	δέκα <sup>Adj</sup> zehn ten
έτῶν, <sup>G</sup> Jahre, of years,	έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δε <sup>Pt</sup> aber	ἐν <sup>Ppr</sup> in	ἀλλοδημάτι <sup>D</sup> abroad, des of the	παντὸς <sup>AdjG</sup> ganzen whole	χρόνου, <sup>G</sup> Zeitraums, wenn immer time, whenever	ὅταν <sup>Kon</sup>
ἀνεύρῃ <sub>AorSAkt</sub> auf finde möge	που, <sub>Adv</sub> irgendwo, he may find out	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> keinerlei no	εἰναι <sub>PräAkt</sub> zu sein to be	προθεσμίαν <sup>A</sup> Frist time limit	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	έπιλήψεως. <sup>G</sup> Ergreifung. taking possession.	έπιλήψεως. <sup>G</sup>

## St. 955a

[Αθηναίος]:	έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	τίς <sup>N</sup> jemand someone	τινα <sup>A</sup> jemanden someone	δίκη <sup>D</sup> zu gerichten to present	παραγενέσθαι <sub>AorSMed</sub> zu erscheinen to be present	κωλύσῃ <sub>AorAkt</sub> hindere möge he may hinder	βίᾳ, <sup>D</sup> mit Gewalt, by force,
εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether	αὐτὸν <sup>A</sup> ihn	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es or if	μάρτυρας, <sup>A</sup> Zeugen, witnesses,	έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	δοῦλον <sup>A</sup> Sklaven slave	εἴτε <sup>Kon</sup> sei es whether
εἴτε <sup>Kon</sup> sei es or whether	ἀλλότριον, <sup>AdjA</sup> fremden, of another,	εἴτε <sup>Kon</sup> un vollständig incomplete	ἀτελῇ <sup>AdjA</sup> un gültig void	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἄκυρον <sup>AdjA</sup> zu werden to become	γίγνεσθαι <sub>PräM/P</sub> die the	αὐτοῦ <sup>G</sup> seines eigenen of him self
έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δε <sup>Pt</sup> aber	ἐλεύθερον, <sup>AdjA</sup> Freien, free,	πρὸς <sup>Prp</sup> zusätzlich zu in addition to	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	ἀτελῇ <sup>AdjD</sup> Un vollständigen, invalid,	δεθῆναι <sub>AorPas</sub> gebunden zu werden to be bound	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed
ένιαυτόν, <sup>A</sup> ein Jahr, a year,	ὑπόδικον <sup>AdjA</sup> haftbar liable	δε <sup>Pt</sup> aber	ἀνδραποδισμοῦ <sup>G</sup> Versklavung	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	ἐθέλοντι <sup>D</sup> Wollenden willing one	γίγνεσθαι <sub>PräM/P</sub> zu werden. to become.	
έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δε <sup>Pt</sup> aber	ἀνταγωνιστὴν <sup>A</sup> Gegen kämpfer competitor	γυμναστικῆς <sup>AdjG</sup> gymnastischen of gymnastic	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	μουσικῆς <sup>AdjG</sup> musischen of musical	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τινος <sup>G</sup> irgendeines of some
ἀγῶνος <sup>G</sup> Wett kampfes of contest	ἐτέρου <sup>AdjG</sup> anderen other	διακωλύῃ <sub>PräAkt</sub> hindere möge may hinder	τίς <sup>N</sup> jemand someone	βίᾳ <sup>D</sup> mit Gewalt not	μὴ <sup>Pt</sup> bei zu sein, to be present,	παραγίγνεσθαι <sub>PräM/P</sub> zu werden. to become.	
φραζέτω <sub>PräAkt</sub> melde soll let declare	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	ἐθέλων <sup>N</sup> Wollende willing	τοῖς <sup>ArtD</sup> den to the	ἀθλοθέταις, <sup>D</sup> Preis setzern, to the prize setters, the jones	οἱ <sup>ArtN</sup> die but	δε <sup>Pt</sup> aber into
τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀγῶνα <sup>A</sup> Wett kampf contest	ἐλεύθερον <sup>AdjA</sup> frei free	ἀφίεντων <sub>PräAkt</sub> lassen sollen let release	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἐθέλοντα <sup>A</sup> Wollenden willing one		
ἀγωνίζεσθαι· <sub>PräM/P</sub> zu wett kämpfen· to compete·	έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δε <sup>Pt</sup> aber but	ἀδυνατήσωσιν, <sub>AorAkt</sub> unfähig seien mögen, they may be unable,	έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ό <sup>ArtN</sup> der the	
κωλύων <sup>N</sup> hindernde hindering	ἀγωνίζεσθαι <sub>PräM/P</sub> zu wett kämpfen to compete	νικήσῃ <sub>AorAkt</sub> siege möge, may win,	τά <sup>ArtA</sup> die and	τε <sup>Pt</sup> und and	νικητήρια <sup>A</sup> Sieges preise victory prizes	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	
διακωλυθέντι <sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> behindert wordenen having been hindered	διδόναι <sub>PräAkt</sub> zu geben to give	[955b]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νικήσαντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> gesiegt habenden having won	γράφειν <sub>PräAkt</sub> zu schreiben to inscribe	έν <sup>Ppr</sup> in in	

<b>ιεροῖς</b> <sup>AdjD</sup>	οῖς <sup>D</sup> Heiligtümer sacred places	pr	ἄν <sup>Pt</sup> wohl in which ever	ἐθέλη, will möge, he may wish,	PräAkt	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	διακωλύσαντι <sup>D</sup> gehindert habenden having hindered	AorAkt	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	
<b>έξεστω</b> <sup>PräAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> sei erlaubt let it be permitted	Pr	άνάθημα <sup>A</sup> kein no thing	Weihe geschenk offering		μηδ' <sup>Kon</sup> nicht nor even	ἐπιγραφήν <sup>A</sup> Inscription	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the		τοιούτου <sup>AdjG</sup> solchen such	
<b>ἀγῶνός</b> <sup>G</sup>	ποτε <sup>Adv</sup> Wett kampfes of contest		γενέσθαι, je ever	zu werden, to come to be,	AorSMed	βλάβης <sup>G</sup> Schadens of damage	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ύπόδικος <sup>AdjN</sup> haftbar liable		γιγνέσθω, werde soll, let become,	
<b>έάντε</b> <sup>Kon</sup>	ήττῆται <sup>PräM/P</sup> sei es wenn auch whether		ἀγωνιζόμενος <sup>N</sup> unterliege möge he may be defeated	wett kämpfend competing	PräM/P	έάντε <sup>Kon</sup> sei es wenn auch whether	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	νικᾶ <sup>·PräAkt</sup> siege möge. wins.			
<b>έάν</b> <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> wenn immer if ever	Pr	κλεμμάδιον <sup>A</sup> jemand someone	Diebs gut stück stolen article	άτιοῦν <sup>A</sup> irgendein whatsoever	ύποδέχηται <sup>PräM/P</sup> auf nehme möge he may receive	γιγνώσκων, <sup>N</sup> wissend, knowing,	PräAkt	τὴν <sup>ArtA</sup> die the		
<b>αὐτὴν</b> <sup>AdjA</sup>	ύπεχέτω <sup>PräAkt</sup> gleiche same		δίκην <sup>A</sup> Strafe penalty	τῷ <sup>ArtD</sup> dem to the	κλέψαντι. <sup>D</sup> gestohlen habenden having stolen	AorAkt	φυγάδος <sup>G</sup> Flüchtlings of a fugitive	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ύποδοχῆς <sup>G</sup> Aufnahme of harboring		
<b>Θάνατος</b> <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup> Tod death		ζημία. <sup>N</sup> Strafe. penalty.	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	αὐτὸν <sup>AdjA</sup> selben same	φίλον <sup>AdjA</sup> Freund friend	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	έχθρὸν <sup>AdjA</sup> Feind enemy		
<b>νομιζέτω</b> <sup>PräAkt</sup>	πᾶς <sup>AdjN</sup> halte soll let consider		τῇ <sup>ArtD</sup> jeder everyone	πόλει. <sup>D</sup> der to the	έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	[955c] δὲ <sup>Pt</sup> aber [955c]	τις <sup>N</sup> jemand [955c]	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup> privat			
<b>ποιῆται</b> <sup>PräM/P</sup>	πρός <sup>Prp</sup> mache möge may make		τινας <sup>A</sup> gegen with	εἰρήνην <sup>A</sup> einige some	ἡ <sup>Kon</sup> oder or	πόλεμον <sup>A</sup> Frieden peace	ἄνευ <sup>Prp</sup> oder or	τοῦ <sup>ArtG</sup> das of the	κοινοῦ, <sup>AdjG</sup> Gemeinwesen, commonwealth,		
<b>Θάνατος</b> <sup>N</sup>	ἔστω <sup>PräAkt</sup> Tod death		καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τούτῳ <sup>D</sup> diesem to this	ζημία. <sup>N</sup> Strafe: penalty:	έὰν <sup>Kon</sup> wenn immer if ever	δέ <sup>Pt</sup> aber but	τι <sup>N</sup> irgendein sich selbst for him self	μέρος <sup>N</sup> Teil mache möge, may make,	τῆς <sup>ArtG</sup> der of the	
<b>πόλεως</b> <sup>G</sup>	εἰρήνην <sup>A</sup> Stadt city		ἡ <sup>Kon</sup> oder or	πόλεμον <sup>A</sup> Krieg war	πρός <sup>Prp</sup> gegen with	τινας <sup>A</sup> einige some	έαυτῷ <sup>D</sup> einigem sich selbst for him self	ποιῆται, <sup>PräM/P</sup> mache möge, may make,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the		
<b>αἰτίους</b> <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup> Schuldigen responsible		στρατηγοὶ <sup>N</sup> die the	ταύτης <sup>G</sup> Feld herren generals	τῆς <sup>ArtG</sup> dieser of this	πράξεως <sup>G</sup> der of the	εἰσαγόντων <sup>PräAkt</sup> Handlung action	εἰς <sup>Prp</sup> sollen ein führen let bring in			
<b>δικαστήριον,</b> <sup>A</sup>	ὁφλόντι <sup>D</sup> Gericht, law court,		δέ <sup>Pt</sup> aber but	θάνατος <sup>N</sup> Tod death	ἔστω <sup>PräAkt</sup> sei let it be	δίκη. <sup>N</sup> Strafe. penalty.	τοὺς <sup>ArtA</sup> die those	τῇ <sup>ArtD</sup> dem to the			
<b>πατρίδ</b> <sup>D</sup>	διακονοῦντάς <sup>A</sup> Vaterland fatherland	PräAkt	Τι <sup>A</sup> dienend serving	δώρων <sup>G</sup> etwas something	χωρὶς <sup>Prp</sup> Gaben of gifts	Χρὶ <sup>PräAkt</sup>	διακονεῖν, <sup>PräAkt</sup>				
<b>πρόφασιν</b> <sup>A</sup>	δ' <sup>Pt</sup> Vorwand pretext	εἶναι <sup>PräAkt</sup> aber but	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup> zu sein to be	μηδὲ <sup>Kon</sup> keinerlei no	μην <sup>Pt</sup> noch auch nicht nor even	λόγον <sup>A</sup> Grund argument	ἐπαινούμενον, <sup>A</sup> gelobt werdenden, being praised,				
<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	ἐπ <sup>'Prp</sup> dass	ἀγαθοῖς <sup>AdjD</sup> Guten good things	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	δεῖ <sup>PräAkt</sup> ist nötig	δέχεσθαι <sup>PräM/P</sup> an zu nehmen to receive	δῶρα, <sup>A</sup> Geschenke, gifts,	ἐπὶ <sup>Prp</sup> bei on	δὲ <sup>Pt</sup> aber but			
<b>φλαύροις</b> <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup> Schlechten bad things	[955d]	τὸ <sup>ArtN</sup> das	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	γνῶναι <sup>AorAkt</sup> zu erkennen to know	καὶ <sup>Kon</sup> und and	γνόντα <sup>A</sup> erkannt habenden having known				
<b>καρτερεῖν</b> <sup>PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup> auszuhalten to endure	εύπετές, <sup>AdjN</sup>	άκούοντα <sup>A</sup> leicht, easy,		hörenden listening	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀσφαλέστατον <sup>AdjNSup</sup> am sichersten safest				

πείθεσθαι <sub>PräM/P</sub>	τῷ <sub>ArtD</sub>	νόμω, <sup>D</sup>	μηδὲν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sub>Prp</sub>	δώροισιν <sup>D</sup>	διακονεῖν. <sub>PräAkt</sub>	ὁ <sub>ArtN</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>
zu gehoren to obey	dem to the	Gesetz, law,	nichts nothing	bei upon	Geschenken gifts	zu dienen. to serve.	der the	aber but
μὴ <sup>Pt</sup>	πειθόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἀπλῶς <sup>Adv</sup>	τεθνάτω <sub>PerAkt</sub>	ἀλοὺς <sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub>	τῇ <sub>ArtD</sub>	δίκη. <sup>D</sup>		
nicht not	gehorchend obeying	einfach simply	sterbe soll let him die	überführt worden seiend having been convicted	der in the	Klage. case.		
χρημάτων <sup>G</sup>	εἰσφορᾶς <sup>G</sup>	πέρι <sub>Prp</sub>	τῷ <sub>ArtD</sub>	κοινῷ, <sub>AdjP</sub>	τετιμῆσθαι <sub>PerM/P</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>		
Gelder of funds	Abgabe of contribution	über about	dem to the	Gemeinwesen, commonwealth,	be wertet zu sein to have been assessed	zwar indeed		
ἕκαστον <sub>AdjN</sub>	τὴν <sub>ArtA</sub>	οὐσίαν <sup>A</sup>	ἐνεκα <sub>Prp</sub>	πολλῶν <sub>AdjG</sub>	χρεῶν <sup>G</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	τὴν <sub>ArtA</sub>	
jeder each	das the	Vermögen estate	um willen for the sake of	vieler many	Schulden debts	und and	die the	
ἐπέτειον <sub>AdjA</sub>	ἐπικαρπίαν <sup>A</sup>	ἐν <sub>Prp</sub>	γράμμασιν <sup>D</sup>	ἀποφέρειν <sub>PräAkt</sub>	ἀγρονόμοις <sup>D</sup>			
jährliche yearly	Ertrags nutzung revenue	in	Schriften writings	ab zu liefern to report	Land aufsehern to field overseers			
φυλέτας, <sup>A</sup>	ὅπιας <sub>Kon</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	δυοῖν <sub>AdjDuD</sub>	οῦσαιν <sub>DuD</sub> <sub>PräAkt</sub>	ταῖν <sub>ArtDuD</sub>	εἰσφοραῖν, <sub>DuD</sub>		
Stamm aufseher, phyle collectors,	damit so that	wohl ever	zweien of two	seienden being	den beiden the	Ein zahlungen, contributions,		
όποτέρᾳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὸ <sub>ArtN</sub>	δημόσιον <sup>N</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	[955e]	χρῆσθαι <sub>PräM/P</sub>	βούληται, <sub>PräM/P</sub>		
welcher der beiden whichever of the two	das the	Gemeinwesen public fund	wohl ever	[955e]	sich bedienen to use	wolle möge, may wish,		
χρῆται, <sub>PräM/P</sub>	κατ' <sub>Prp</sub>	ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ἕκαστον <sub>AdjA</sub>	βουλευομένων, <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἔάντε <sub>Kon</sub>			
bedient man sich, he uses,	pro each	Jahr year	jedes each	beratend seienden, of those deliberating,	sei es wenn auch whether			
τοῦ <sub>ArtG</sub>	τιμήματος <sup>G</sup>	ὅλου <sub>AdjG</sub>	μέρει <sup>D</sup>	ἔάντε <sub>Kon</sub>	τῆς <sub>ArtG</sub>	γενομένης <sup>G</sup> <sub>AorSMed</sub>	ἐπ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub>	
des of the	Schätz wertes assessment	gesamten whole	Teil by part	sei es wenn auch or whether	der of the	gewordenen having arisen	für for	
ἐνιαυτὸν <sup>A</sup>	ἐκάστοτε <sub>Adv</sub>	προσόδου, <sup>G</sup>	χωρὶς <sub>Prp</sub>	τῶν <sub>ArtG</sub>	εἰς <sub>Prp</sub>	τὰ <sub>ArtA</sub>	συσσίτια <sup>A</sup>	
Jahr a year	jeweiligen each time	Ein nahme, of revenue,	ohne apart from	der the	für into	die the	Gemeinschafts essen common meals	
τελουμένων. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>								
geleistet werdenden. being paid.								

## St. 956a

[Ἀθηναῖος]: θεοῖσι <sup>D</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀναθήματα <sup>A</sup>	χρεὼν <sup>N</sup>	ἐμμετρα <sub>AdjA</sub>	τὸν <sub>ArtA</sub>	μέτριον <sub>AdjA</sub>	ἄνδρα <sup>A</sup>	
den Göttern	aber	Weihe gaben	nötig	maßvolle measured	den	maßvollen moderate	Mann man	
to gods	but	offerings	needful					
ἀνατιθέντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δωρείσθαι. <sub>PräM/P</sub>	γῆ <sup>N</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἐστία <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	οἰκήσεως <sup>G</sup>	ιερὰ <sup>AdjN</sup>
weihe nden		zu schenken.	Erde	zwar	nun	Herd	und	Wohnung
dedicating		to bestow.	earth	indeed	then	hearth	and	of dwelling
ἱερά <sup>AdjN</sup>							heilige	sacred
πᾶσι <sub>AdjD</sub>	πάντων <sub>AdjG</sub>	θεῶν. <sup>G</sup>	μηδεὶς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὖν <sup>Pt</sup>	δευτέρως <sup>Adv</sup>	ιερὰ <sup>A</sup>	καθιερούτω <sub>PräAkt</sub>	
allen	aller	Götter·	niemand	nun	zum zweiten Mal	Heiligtümer	soll weihen	
to all	of all	of gods·	no one	then	a second time	sacred things	let consecrate	
θεοῖς. <sup>D</sup>	χρυσὸς <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sub>Kon</sub>	ἄργυρος <sup>N</sup> <sub>ἐν<sub>Prp</sub></sub>	ἄλλαις <sub>AdjD</sub>	πόλεσιν <sup>D</sup>	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>
den Göttern.	Gold	aber	und	Silber	in	anderen	Städten	privat
to gods.	gold	but	and	silver	in	other	cities	privately
							und	und
							also	also
ἐν <sub>Prp</sub>	ιεροῖς <sub>AdjD</sub>	ἐστιν <sub>PräAkt</sub>	ἐπίφθονον <sub>AdjN</sub>	κτῆμα, <sup>N</sup>	ἐλέφας <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>		
in	Heiligtümern	ist	neid erregender	Besitz,	Elfen bein	aber		
in	sacred places		envy provoking	possession,	ivory	but		
ἀπολελοιπότος <sup>G</sup> <sub>PerAkt</sub>	ψυχὴν <sup>A</sup>	σώματος <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὔαγες <sup>AdjN</sup>	ἀνάθημα, <sup>N</sup>	σίδηρος <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	
verlassen habenden	Seele	des Körpers	nicht	frommes	Weih geschenk,	Eisen	aber	
having left	soul	of body	not	holy	offering,	iron	but	
καὶ <sub>Kon</sub>	χαλκὸς <sup>N</sup>	πολέμων <sup>G</sup>	ὅργανα. <sup>N</sup>	ξύλου <sup>G</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μονόξυλον <sub>AdjN</sub>	ὅτι <sub>Kon</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>
und	Bronze	der Kriege	Werk zeuge·	des Holzes	aber	Ein stammiges	was auch immer	wohl
and	bronze	of wars	instruments·	of wood	but	single log	whatever	ever
ἐθέλῃ <sub>PräAkt</sub>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀνατιθέτω, <sub>PräAkt</sub>	καὶ <sub>Kon</sub>	λίθου <sup>G</sup>	ώσαυτως <sub>Adv</sub>	πρὸς <sub>Prp</sub>	τὰ <sub>ArtA</sub>	
will möge	jemand	soll weihen,	und	des Steins	ebenso	für	toward	
he may wish	someone	let dedicate,	and	of stone	likewise	die	the	

<b>κοινὰ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἱερά,</b> <sup>A</sup>	<b>ὑφῆνα</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πλέον</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>ἔργον</b> <sup>N</sup>	<b>γυναικὸς</b> <sup>G</sup>	<b>μίας</b> <sup>AdjG</sup>
gemeinsamen public	Heilige Dinge, shrines,	Gewebe web	aber but	nicht not	mehr more	Werk work	einer Frau of a woman	einer one
<b>ἔμμηνον.</b> <sup>AdjN</sup>	<b>χρώματα</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λευκὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>πρέποντ'</b> <sup>A</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>θεοῖς</b> <sup>D</sup>	<b>εἴη</b> <sup>PrāAkt</sup>
ein Monat. month long.	Farben colors	aber but	weiße white	passend seiente fitting	wohl perhaps	den Göttern for gods	sei möge might be	
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλοθι</b> <sup>Adv</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>ὑφῇ,</b> <sup>D</sup>	<b>βάμματα</b> <sup>A</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>προσφέρειν</b> <sup>PrāAkt</sup>
und and	anderswo elsewhere	und and	in in	Gewebe, cloth,	Färbungen dyes	aber but	nicht not	dar zul bringen to offer
<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πολέμου</b> <sup>G</sup>	<b>κοσμήματα.</b> <sup>A</sup>	[956b]	<b>θεότατα</b> <sup>AdjNSup</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῶρα</b> <sup>N</sup>
oder or	für toward	die the	des Krieges of war	Zierstücke. adornments.	[956b]	am göttlichsten most divine	aber but	Gaben gifts
<b>ὅρνιθες</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀγάλματα</b> <sup>N</sup>	<b>ὅσαπερ</b> <sup>N</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>μιᾶ</b> <sup>AdjD</sup>
Vögel birds	und and	auch also	Bild werke statues	so viele als as many as indeed	wohl ever	an in	einem einem	Maler painter
<b>εἷς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀποτελῇ</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τάλλα</b> <sup>N</sup>	<b>ἔστω</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup>	
ein one	vollende möge· may complete·	und and	die anderen the others	sei lt it be	gemäß to	den the	der artigen such	
<b>ἀναθήματα</b> <sup>A</sup>	<b>μεμιμημένα.</b> <sup>A</sup>	<b>περὶ</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>ὅτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>μέρη</b> <sup>N</sup>	<b>διείρηται</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup>	<b>πόλεως</b> <sup>G</sup>
Weihegaben offerings	nachgeahmte. imitated.		wenn when	aber but	Teile parts	sind geteilt has been divided	der of the	Stadt city
<b>συμπάσης,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ὅσα</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>α</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>δεῖ</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>γίγνεσθαι,</b> <sup>PrāM/P</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
der ganzen, of the whole,	so viel wie as many things as	und and	auch and	was and	es nötig ist which it is necessary	zu geschehen, to come to be,		und and
<b>νόμοι</b> <sup>N</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>συμβολαίων</b> <sup>G</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δύναμιν</b> <sup>A</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>μεγίστων</b> <sup>AdjGSup</sup>	<b>πέρι</b> <sup>Prp</sup>
Gesetze laws	über about	der of	Verträge the contracts	in die into	Kraft power	der of	größten the greatest	hinsichtlich about
<b>πάντων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>εἴρηνται,</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>λοιπὸν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>δίκαστος</b> <sup>A</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴη</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>χρεῶν</b> <sup>N</sup>
aller all things	sind gesagt worden, have been said,	das the	Übrige remaining	ja indeed	Klagen cases	wohl would	wäre be	Notwendigkeit need
<b>γίγνεσθαι.</b> <sup>PrāM/P</sup>	<b>δικαστηρίων</b> <sup>G</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>		<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρῶτον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>αἱρετοὶ</b> <sup>AdjN</sup>	
zu werden. to come to be.	der Gerichtshöfe of lawcourts	aber then	das the	zwar on the one hand		erstens first	gewählte chosen	
<b>δικασταὶ</b> <sup>N</sup>	<b>γίγνοιντ'</b> <sup>PrāM/P</sup>	<b>ἄν,</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὖς</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>φεύγων</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
Richter judges	würden werden would come to be	wohl, ever,	welche whom	wohl ever	der the	Fliehende fleeing	und and	[956c]
<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>διώκων</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>	<b>ἔλωνται</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>κοινῆ,</b> <sup>Adv</sup>	<b>διαιτηταὶ</b> <sup>N</sup>	<b>δικαστῶν</b> <sup>G</sup>	<b>τούνομα</b> <sup>N</sup>	
der the	Verfolgende prosecuting	wählen mögen may choose	gemeinsam, in common,	Schiedsrichter arbitrators	der Richter of judges		das Name the name	
<b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>πρέπον</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>	<b>ἔχοντες</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>	<b>δεύτεροι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κωμῆταί</b> <sup>N</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
mehr rather	passend fitting		habend. having.		zweitens second	aber	Dorf vorsteher township men	und and
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ψυλέται,</b> <sup>N</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δωδέκατον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μέρος</b> <sup>A</sup>	<b>διηρημένοι,</b> <sup>N</sup>	<b>περὶ</b> <sup>PerM/P</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>
ausch also	Stamm aufseher, tribe collectors,	nach according to	den the	zwölften twelfth	Teil part	geteilt seiend, having been divided,		in in
<b>οἶς,</b> <sup>D</sup>	<b>πρ</b>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>διακριθῶσιν</b> <sup>AorPas</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>πρώτοις,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>
denen, which,	wohl if ever	nicht not	entschieden werden mögen they may be decided	in in	den the	Ersten, first,	über about	Strafe penalty
<b>μείζονος</b> <sup>AdjGKmp</sup>	<b>ιόντων</b> <sup>G</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>Akt</sup>	<b>ἀγωνιούμενοι,</b> <sup>N</sup>	<b>πρᾶ</b> <sup>M/P</sup>	<b>ὁ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>φεύγων</b> <sup>N</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	
größerer greater	gehend seienden of going		wett streitend seiend, contesting,		der the	Fliehende, fleeing,		falls if ever
<b>ἡττηθῆ</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δεύτερον,</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πεμπτημόριον</b> <sup>A</sup>	<b>ἀποτινέτω</b> <sup>PrāAkt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>		
unterliege möge he be defeated	das the	Zweite, second time,	den the	Fünft teil fifth part		bezahle er let him pay		des of the

τιμήματος <sup>G</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	γραφείσης <sup>G</sup>	AorPas	δίκης. <sup>G</sup>	έὰν <sup>Kon</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	έγκαλων <sup>N</sup>	PräAkt	τις <sup>N</sup>	Pr
Straf maßes	der	geschrieben		Klage.	wenn	aber	anklagend		jemand	
assessment	of the	having been written		suit.	if	however	charging		someone	
τοῖς <sup>ArtD</sup>	δικασταῖς <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τρίτου <sup>AdjA</sup>	ἀγωνίζεσθαι <sup>PräM/P</sup>	βούληται, <sup>PräM/P</sup>	ἀγέτω <sup>PräAkt</sup>				
den	Richtern	das	Dritte	zu wett kämpfen	will möge,	föhre er				
to	the judges	the	third	to contend	may wish,	let him bring				
[956d] μὲν <sup>Pt</sup>	έπι <sup>Prp</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δικαστὰς <sup>A</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	έκλεκτοὺς <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	δίκην, <sup>A</sup>	έὰν <sup>Kon</sup>		
[956d]	zwar	vor	die	Richter	die	die	Klage,	wenn		
[956d]	indeed	to	the	judges	the	Auserwählten	suit,	if		
δὲ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	ἡττηθῆ, <sup>AorM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμιολίαν <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>				
aber	wieder	unterliege möge,	die	ein und eine halbe	des	Straf maßes				
then	again	he be defeated,	the	one and a half	of	the assessment				
ἀποτινέτω. <sup>PräAkt</sup>	έὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	διώκων <sup>N</sup>	ἡττηθεὶς <sup>N</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>			
bezahle er.	wenn	aber	der	Verfolgende	unterlegen seiend	in	den			
let him pay.	if	then	the	prosecuting	having been defeated	in	the			
πρώτοις <sup>AdjD</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἡρεμῇ, <sup>PräAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δευτέρους <sup>AdjA</sup>	ἴη, <sup>PräAkt</sup>			
Ersten	nicht	ruhe möge,	in	aber	die	Zweiten	gehe möge,			
first	not	may be quiet,	into	then	Second	second	he may go,			
νικήσας <sup>N</sup>	AorAkt	μὲν <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πέμπτου <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	ἀπολαμβανέτω, <sup>PräAkt</sup>			
gesiegt habend	zwar	ja	den	Fünften	Teil	empfange er,				
having won	indeed	at least	the	fifth	part	let him receive,				
νικηθεὶς <sup>N</sup>	AorPas	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀποτινέτω <sup>PräAkt</sup>	ταύτὸν <sup>AdjA</sup>	μέρος <sup>A</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	δίκης. <sup>G</sup>	έὰν <sup>Kon</sup>		
besiegt worden seiend	aber	bezahle er		das selbe	Teil	der	Klage.	wenn		
having been defeated	then	let him pay		the same	part	of	the suit.	if		
δὲ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τρίτου <sup>AdjA</sup>	ἔλθωσιν <sup>AorAkt</sup>	δικαστήριον <sup>A</sup>	ἀπειθήσαντες <sup>N</sup>	AorAkt			
aber	in	das	Dritte	kommen mögen	Gerichts hof	ungehorsam gewesen seiend				
however	into	the	third	they may come	court	having disobeyed				
ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἔμπροσθεν <sup>Adv</sup>	δίκαιος <sup>D</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	φεύγων <sup>N</sup>	ἡττηθεὶς, <sup>N</sup>	AorM/P			
den	vorher	Entscheidungen,	der	zwar	Fliehende	unterlegen seiend,				
to	the previous	judgments,	indeed	indeed	fleeing	having been defeated,				
ώσπερ <sup>Kon</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἡμιολίαν, <sup>AdjA</sup>	ό <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	διώκων <sup>N</sup>	PräAkt	τὴν <sup>ArtA</sup>		
gleichwie	gesagt worden ist,	die	ein und eine halbe,	der	aber	Verfolgende		die		
just as	it has been said,	the	one and a half,	then	then	prosecuting		the		
ήμισιειν <sup>AdjA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τιμήματος <sup>G</sup>	ἀποτινέτω. <sup>PräAkt</sup>	956e] κληρώσεις <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>					
Halbe	des	Straf maßes	bezahle er.	[956e] Los ziehungen						
half	of	the assessment	let him pay.	[956e] drawings	aber					
δικαστηρίων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πληρώσεις, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὑπηρεσιῶν <sup>G</sup>	ἐκάσταις <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>			
der Gerichtshöfe	und	Besetzungen,	und	Hilfs dienste	τῶν	der	Ämter			
of courts	and	fillings,	and	of attendances	to each	of	the offices			
καταστάσεις, <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	χρόνους <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup>	ἔκαστα <sup>AdjN</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>	χρεών, <sup>N</sup>			
Ein setzungen,	und	Zeiten	in	denen	je weils es	zu geschehen	nötig seied,			
appointments,	and	times	in	which	each things	to come to be,	to come to be	needful,		
καὶ <sup>Kon</sup>	διαψηφίσεων <sup>G</sup>	πέρι <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναβολῶν, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάνθ <sup>AdjA</sup>	όπόσα <sup>N</sup>			
und	Aus zählungen	hinsichtlich	und	Vertagungen,	und	alles	so viel wie			
and	of pollings	about	and	postponements,	and	all things	as many as			
τοιαῦτα <sup>AdjN</sup>	ἀναγκαῖα <sup>AdjN</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	δίκας <sup>A</sup>	γίγνεσθαι, <sup>PräM/P</sup>	προτέρων <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
der artigen	not wendigen	bezüglich	Klagen	zu geschehen,	früherer	und				
such	necessary	about	cases	to come to be,	of earlier	and	auch			
ύστερων <sup>AdjG</sup>	λίξεις, <sup>A</sup>	ἀποκρίσεών <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἀνάγκας <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	παρακαταβάσεων, <sup>G</sup>				
späterer	End termine,	Antworten	und	Not wendigkeiten	und	Hinter legungen,				
of later	endings,	of answers	and	necessities	and	of counter pleadings,				
καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	τούτων <sup>G</sup>	πρ	ἀδελφὰ <sup>AdjN</sup>	σύμπαντα, <sup>AdjN</sup>	εἴπομεν <sup>AorAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
und	so viel wie	davon	verwandte	gesamte,	wir haben gesagt	zwar				
and	as many as	of these	kindred	all together,	we säid	auch				
πρόσθεν, <sup>Adv</sup>	καλὸν <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τό <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	όρθὸν <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>				
zuvor,	gut	aber	das	zumal	Richtige	und				
before,	fine	then	the	at least	right	and				

# St. 957a

[Αθηναίος]: δίς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρίς. <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	όπόσα <sup>N</sup>	σμικρὰ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ράδια <sup>AdjN</sup>
zweimal	und	dreimal.	alles	aber	nun	so viel wie	kleinen	und	leichten
twice	and	thrice.	all things	indeed	then	as many as	small	and	easy
νόμιμα <sup>AdjN</sup>	εύρισκειν, <sup>PräAkt</sup>	πρεσβύτου <sup>AdjG</sup>	νομοθέτου <sup>G</sup>	παραλιπόντος, <sup>G</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>				
gesetzllichen	aufzufinden,	eines alten	Gesetz gebers	zurück gelassen habenden,	den				
lawfull things	to find,	of an elder	lawgiver	having left aside,	the				
νέον <sup>AdjA</sup>	ἀναπληροῦν <sup>PräAkt</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	νομοθέτην. <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἴδια <sup>AdjN</sup>	δικαστήρια <sup>N</sup>		
neuen	aufzu füllen	es nötig list	Gesetz geber.	die	zwar	privaten	Gerichts höfe		
new	to fill up	it is necessary	lawgiver.	the	indeed	private	courts		
ταύτη <sup>Adv</sup>	πῃ <sup>Adv</sup>	γιγνόμενα <sup>N</sup>	μέτρον <sup>A</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἔχοι· <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	δημόσια <sup>AdjN</sup>	
so hin	irgend wie	werdend seiende	Maß	wohl	hätte·	die	aber	öffentlichen	
thus	somehow	coming to be	measure	might	have·	the	then	public	
καὶ <sup>Kon</sup>	κοινὰ <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσοις <sup>D</sup>	ἀρχὰς <sup>A</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	χρωμένας <sup>A</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>		
und	gemeinsamen	und	welchen	Ämter	es ist nötig	sich bedienend seiende	das		
and	common	and	for as many as	offices	it is necessary	being used	the		
προσήκοντα <sup>A</sup>	πρäAkt	ἐκάστη <sup>AdjD</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχῶν <sup>G</sup>	διοικεῖν, <sup>PräAkt</sup>	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
Zustehende	je der	der	der	Ämter	zu verwalten,	es ist	in		
fitting things	to each	of	the offices	the offices	to administer,	there is	in		
πολλαῖς <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀσχήμονα <sup>AdjN</sup>	ἐπιεικῶν <sup>AdjG</sup>	ἀνδρῶν <sup>G</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	όλιγα <sup>AdjN</sup>		
vielen	Städten	nicht	unschickliche	vernünftiger	Männer	nicht	wenige		
many	cities	not	unseemly	of moderate	men	not	few		
νομοθέτηματα, <sup>N</sup>	ὅθεν <sup>Adv</sup>	νομοφύλακας <sup>A</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	[957b]	τὰ <sup>ArtA</sup>	πρέποντα <sup>A</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>		
Gesetz gebungen,	woher	Gesetz hüter	es nötig list	[957b]	das	Passende			
enactments,	whence	law guardians	must	[957b]	the	fitting			
νῦν <sup>Adv</sup>	γεννωμένη <sup>D</sup>	πολιτεία <sup>D</sup>	κατασκευάζειν <sup>PräAkt</sup>	συλλογισαμένους <sup>A</sup>					
jetzigen	geborenen seienden	Verfassung	auszuarbeiten	überlegt habende					
now	having been begotten	constitution	to construct	having reasoned					
καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπανορθουμένους, <sup>A</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἐμπειρίαις <sup>D</sup>	διαβασανίζοντας, <sup>A</sup>	πρäAkt	ἔως <sup>Kon</sup>			
und	korrigierend seiende,	durch die	Erfahrungen	durch prüfend,		bis			
and	correcting,	with the	experiences	testing thoroughly,		until			
ἄν <sup>Pt</sup>	ἰκανῶς <sup>Adv</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup>	ἐκαστα <sup>AdjN</sup>	δόξη <sup>AorAkt</sup>	κεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup>	τότε <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τέλος <sup>A</sup>	
wohl	hincihend	ihrer	je weihs das	scheine möge	gesetzt zu sein,	dann	aber	Ende	
ever	sufficiently	of them	each things	may seem	to be set,	then	then	an end	
ἐπιθέντας, <sup>A</sup>	AorSAkt	ἀκίνητα <sup>AdjA</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>	ἐπισφραγισαμένους, <sup>A</sup>	AorM/P	χρῆσθαι <sup>PräM/P</sup>			
auf gelegt habende,	un bewegliche	un moved	so	besiegelt habende,	zu gebrauchen				
having set upon,	un moved	thus	thus	having sealed up,	to use				
τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄπαντα <sup>AdjA</sup>	βίον. <sup>A</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	περί <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	σιγήν <sup>A</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
den	ganzen	Lebens lauf.	so viel wie	aber	bezüglich	und	Schweigen	der Richter	und
the	whole	life.	as many things	about	both	silence	of judges		
εὐφημίας <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τούναντίον, <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅσα <sup>N</sup>	παραλάττει <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
Guter Rede	und	das Gegen teil,	und	so viel wie	abweicht				
fair speech	and	the opposite,	and	as many things	differs				
πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	πόλεσιν <sup>D</sup>	δικαίων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄγαθῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
Vielen	in	den	anderen	Städten	Rechten	und	Guten	und	
the many	in	the	other	cities	of just	and	good	and	
καλῶν, <sup>AdjG</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	[957c]	μὲν <sup>Pt</sup>	εἴρηται, <sup>PerM/P</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>
Schönen,	das	[957c]	zwar	ist gesagt worden,	das	aber	noch	gegen	das
beautiful,	the	[957c]	indeed	has been said,	the	however	still	toward	the
τέλει <sup>D</sup>	ρήθησεται. <sup>FuPas</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄ <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	χρὴ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	μέλλοντα <sup>A</sup>	πräAkt	
Ende	wird gesagt werden.	gegenüber	welche	alle	es nötig ist	den	werdenden		
end	will be said.	toward	which	all things	it is necessary	the	being about		
δικαστὴν <sup>A</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	ἔσεσθαι <sup>FuM/P</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δίκην <sup>A</sup>	βλέπειν <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
Richter	gleich	sein werden	gemäß	Recht	zu blicken	und			
judge	equal	to be	according to	justice	to look	and			

<b>κεκτημένον<sup>A</sup></b>	<b>PerM/P</b>	<b>γράμματα<sup>A</sup></b>	<b>αύτῶν<sup>G</sup></b>	<b>πέρι<sup>Prt</sup></b>	<b>μανθάνειν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>πάντων<sup>AdjG</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>
erworben habenden having acquired		Schriften writings	davon of them	hinsichtlich about	zu lernen· to learn·	aller of all	denn for
<b>μαθημάτων<sup>G</sup></b>	<b>κυριώτατα<sup>AdjNSup</sup></b>	<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>μανθάνοντα<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>βελτίω<sup>AdjAKmp</sup></b>	
Lern fächer studies	am maßgeblichsten most authoritative	des of the	den the	Lernenden learning		besser better	
<b>γίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prt</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>νόμους<sup>A</sup></b>	<b>κείμενα, N<sup>PerM/P</sup></b>	<b>εἴπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>όρθως<sup>Adv</sup></b>
zu werden to become	die the	bezuglich about	der the	Gesetze laws	gesetzten, being set,	wenn wirklich if indeed	richtig rightly
<b>εἰ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τεθέντα, N<sup>AorSPas</sup></b>	<b>γίγνοιτ'<sup>PräM/P</sup></b>	<b>ἄν, Pt<sup>I Kon</sup></b>	<b>μάτην<sup>Adv</sup></b>	<b>τούνομα<sup>N</sup></b>	<b>νῷ<sup>D Pr</sup></b>	
sei möge it might be	gesetzt worden, having been set,	würde geschehen come to be	wohl, would,	oder or	vergeblich vainly	der Name the name	uns beiden to mind
<b>προσῆκον<sup>N</sup></b>	<b>ΠräAkt</b>	<b>κεκτήτη<sup>PerM/P</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>	<b>θεῖος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ήμιν<sup>D Pr</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>
gehörig befitting		besäße würde would have been acquired	wohl for	der the	göttliche divine	uns to us	und and
<b>θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup></b>		<b>νόμος, N<sup>Kon</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἄλλων<sup>AdjG</sup></b>	<b>λόγων<sup>G</sup></b>
bewunderungs würdige wondrous		Gesetz. law.	und and	ja indeed	auch and	der of	όσοι <sup>N Pr</sup>
						anderen the other	Reden discourses
							so viele wie as many as
<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prt</sup></b>	<b>ποιήμασιν<sup>D</sup></b>	<b>ἔπαινοι<sup>N</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>[957d]</b>	<b>ψόγοι<sup>N</sup></b>	<b>περί<sup>Prt</sup></b>
und both	in	Gedichten poems	Lob reden praises	und and	[957d]	Tadel reden blames	über about
					[957d]		einiger some
						werden gesagt are said	
<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>		<b>όσοι<sup>N Pr</sup></b>	<b>καταλογάδην, Adv</b>	<b>εἰτ,<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prt</sup></b>	<b>γράμμασιν<sup>D</sup></b>	<b>εἰτε<sup>Kon</sup></b>
und and	so viele wie as many as	im Prosastil, in prose,	sei es dass whether	in	in	Schriften writings	καθ' <sup>Prt</sup>
						sei es or	nach throughout
							Tag day
<b>ἐν<sup>Prt</sup></b>	<b>ταῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἄλλαις<sup>AdjD</sup></b>	<b>πάσαις<sup>AdjD</sup></b>			<b>συνουσίαις<sup>D</sup></b>	<b>διὰ<sup>Prt</sup></b>
in	den in	anderen the	allen all	Zusammen künften associations	durch through	Streit lust strife	und and
<b>ἀμφισβητοῦνται<sup>PräM/P</sup></b>		<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>διὰ<sup>Prt</sup></b>	<b>συγχωρήσεων<sup>G</sup></b>	<b>ἔστιν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ὅτε<sup>Adv</sup></b>	<b>καθ'<sup>Prt</sup></b>
werden bestritten are disputed		und and	durch through	Zugeständnisse concessions	ist there is	bisweilen when	καὶ <sup>Kon</sup>
							μάλα <sup>Adv</sup>
<b>ματαίνων, AdjG</b>		<b>τούτων<sup>G</sup></b>	<b>πάντων<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>βάσανος<sup>N</sup></b>	<b>εἴ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>
vergeblicher, of vain,		dieser of these	aller all	wohl perhaps	Prüf stein touchstone	wäre would be	<b>σαφῆς<sup>AdjN</sup></b>
							τὰ <sup>ArtN</sup>
							die the
<b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b>		<b>νομοθέτου<sup>G</sup></b>	<b>γράμματα, N<sup>A</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pr</sup></b>	<b>δεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prt</sup></b>	<b>αὐτῷ, D<sup>Pr</sup></b>
des of		Gesetz gebers the lawmaker	Schriften, writings,	welche which	nötig ist it is necessary	erworben habenden having possessed	in in
						sich selbst, him self	sich selbst, him self
<b>καθάπερ<sup>Kon</sup></b>		<b>ἀλεξιφάρμακα<sup>N</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἄλλων<sup>AdjG</sup></b>	<b>λόγων, G</b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup></b>
gleichwie just as		Gegen gifte antidotes	der of	anderen the other	Reden, discourses,	den the	guten good
							Richter judge
<b>αὐτόν<sup>A Pr</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>όρθοῦν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>πόλιν, A</b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>
sich selbst him self	und and	auf zu richten to set right	und and	die the	Stadt, city,	den for the	ἀγαθοῖς <sup>Adj</sup>
							[957e]
							[957e]
<b>μονὰς<sup>A</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>δικαίων<sup>AdjG</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐπαύξησιν<sup>A</sup></b>	<b>παρασκευάζοντα, A<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>
Einheit monads	der of	Rechten the just	und and	Ver mehrung increase	bereitend, providing,	den for the	aber then
<b>κακοῖς<sup>AdjD</sup></b>	<b>ἐξ<sup>Prt</sup></b>	<b>ἀμαθίας<sup>G</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀκολασίας<sup>G</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δειλίας<sup>G</sup></b>	<b>συλλήβδην<sup>Adv</sup></b>
Schlechten bad	aus out of	Unwissen heit ignorance	und and	Zügel losigkeit licentiousness	und and	Feig heit cowardice	und and
							ins gesamt in sum
<b>πάσης<sup>AdjG</sup></b>		<b>ἀδικίας<sup>G</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δυνατὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>μεταβολήν, A<sup>PräAkt</sup></b>	<b>όσοις<sup>D Pr</sup></b>
jeder of all		Un gerechtigkeit injustice	in into	das the	Mögliche possible	Ver änderung, change,	welchen for as many as
							heil bar curable
<b>δόξαι<sup>AorAkt</sup></b>		<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>κακῶν<sup>G</sup></b>				
zu scheinen to seem	der of the	Übel· evils·					

# St. 958a

[Αθηναίος]: οἰσιν <sup>D</sup> Pr δὲ <sup>Pt</sup> ὄντως <sup>Adv</sup>	έπικεκλωσμέναι, <sup>N</sup> PerM/P	θάνατον <sup>A</sup>	τίμα <sup>N</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	οὕτῳ <sup>Adv</sup>
welchen aber wirklich to whom then truly	ver strickt seiend, having been entangled,	den Tod death	Heil mittel remedy	den to the	so thus
διατεθείσαις <sup>D</sup> PerM/P	ψυχαῖς <sup>D</sup>	διανέμοντες, <sup>N</sup> PräAkt	ὅ <sup>N</sup> Pr δικαίως <sup>Adv</sup>	εἴη <sup>PräAkt</sup>	
verfasst worden seienden having been disposed	Seelen Souls	austeilend, distributing,	was mit Recht which justly	sei möge might be	
πολλάκις <sup>Adv</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	εἰρημένον, <sup>N</sup> PerM/P	ἄξιο <sup>AdjN</sup>	ἐπαίνου <sup>G</sup>	γίγνοιντ' <sup>PräM/P</sup>
oft often	wohl perhaps	gesagt worden, having been said,	würdig worthy	des Lobes of praise	würden werden would come to be
πάσῃ <sup>AdjD</sup>	πόλει <sup>D</sup>	τοιοῦτοι <sup>AdjN</sup>	δικασταὶ <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	δικαστῶν <sup>G</sup>	ἡγεμόνες. <sup>N</sup> ἐπειδὰν <sup>Kon</sup>
ganzen whole	Stadt city	solche such	Richter judges	und and	der Richter of judges
aber nun but	die the	nach according to	Jahr year	Klagen suits	zu Ende end
				rechtl entschieden worden having been adjudicated	AorPas
					σχῶσι, <sup>AorSAkt</sup>
					mögen haben, may have,
ταῖς <sup>ArtD</sup>	πράξεσι <sup>D</sup>	νόμους <sup>A</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	χρεῶν <sup>N</sup>	γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup>
den to the	Handlungen actions	Gesetze laws	ihrer of them	Not it is needful	zu werden to become
					diese hier·these·
					zuerst first
μὲν <sup>Pt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup>	δικάζουσα <sup>N</sup> PräAkt	ἀρχὴ <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	όφλοντος <sup>G</sup> AorAkt
ja indeed	die the	richtend judging	Amt office	die the	verfallen Habenden having incurred
					dem to the
νικήσαντι <sup>D</sup> AorAkt	χρήματα <sup>A</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	ἀποδιδότω, <sup>PräAkt</sup>	χωρὶς <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
gesiegt Habenden having won	Geld monies	alles all	soll zurückgeben, let give back,	ohne apart from	der the
άναγκαίων <sup>AdjG</sup>	κεκτῆσθαι, <sup>PerM/P</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup> [958b]	τὴν <sup>ArtA</sup>	διαφήμισιν <sup>A</sup>	ἐκάστη <sup>AdjA</sup>
der Notwendigen of necessary things	besitzen zu haben, to have acquired,	nach after	[958b]	der the	Durch ab stimmmung final vote
			[958b]		jede each
εὐθὺς <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	κήρυκος, <sup>G</sup>	ἀκουόντων <sup>G</sup> PräAkt	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικαστῶν. <sup>G</sup> ἐπειδὰν <sup>Kon</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
sofort immediately	unter by	des Herolds, herald,	hörend seienden of hearing	der the	Richter·judges· sobald immer aber nun whenever but
ό <sup>ArtN</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικασίμων <sup>AdjG</sup>	μηνῶν <sup>G</sup>	ἐχόμενος <sup>N</sup> PräM/P	γένηται <sup>AorMed</sup>
der the	der of the	Gerichts fähigten for trial	Monate months	folgend Seiende following	werde may become
τις <sup>N</sup> Pr	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀπαλλάττη <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νικήσαντα <sup>A</sup> AorAkt	ἐκόντα <sup>AdjA</sup>
jemand nicht someone not	befreie may release	den the	gesiegt Habenden having won	willigen willing	ἐκών, <sup>AdjN</sup> ἡ <sup>ArtN</sup>
					willing, willing, die the
δικάσασα <sup>N</sup> AorAkt	ἀρχὴ <sup>N</sup>	συνεπομένη <sup>N</sup> PräM/P	τῷ <sup>ArtD</sup>	νικῶντι <sup>D</sup> PräAkt	τὰ <sup>ArtA</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup>
gerichtet Habende having judged	Amt office	mit folgend Seiende following along	dem to the	siegend Seienden winning	die the des of the
όφλοντος <sup>G</sup> AorAkt	παραδιδότω <sup>PräAkt</sup>	χρήματα. <sup>A</sup>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	ἔχωσιν <sup>PräAkt</sup>
verfallen Habenden having incurred	soll übergeben let hand over	Geld. monies.	wenn immer aber nun if but not	nicht sie haben mögen but not may have	
όποθεν, <sup>Adv</sup>	ἐλλείπῃ <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> μὴ <sup>Pt</sup>	ἔλαττον <sup>AdjNKmp</sup>	δραχμῆς, <sup>G</sup>	μὴ <sup>Pt</sup> πρότερον <sup>Adv</sup>
woher, whence,	fehle möge may be lacking	aber nun but not	weniger less	einer Drachme, of a drachma,	nicht not früher earlier
εἶναι <sup>PräAkt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	δίκας <sup>A</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	μηδένα, <sup>A</sup> Pr	πρὶν <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup>
zu sein to be	diesem to this man	Klagen suits	toward	keinen, no one,	bevor before wohl ever
ἐκπληρώσῃ <sup>AorAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χρέος <sup>A</sup>	ἄπαν <sup>AdjA</sup>	νικήσαντι. <sup>D</sup> AorAkt	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>
erfülle möge he may pay off fully	die the	Schuld debt	ganz whole	[958c] dem to the	anderen to others
δὲ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τοῦτον <sup>A</sup> Pr	ἔστωσαν <sup>PräAkt</sup>	δίκαι <sup>N</sup>	κυρίως. <sup>Adv</sup> ἔὰν <sup>Kon</sup> δέ <sup>Pt</sup>
aber nun gegenüber but	diesem against	sollen sein let there be	Klagen suits	rechtskräftig. with full authority.	wenn if aber nun jemand but someone

<b>ἀφηρῆται</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἀρχὴν</b> <sup>A</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>καταδικάσασαν</b> <sup>A</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>καταδικασθείς,</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορPas</b>
ab genommen habe may have removed	die the	Amt office	die the	verurteilt Habende having condemned		verurteilt worden seiend, having been condemned,	
<b>εἰσαγόντων</b> <sup>G</sup>	<b>ΠräAkt</b>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>
der einführend let bring in	ja indeed	ihn him	in into	den the	der of the	Gesetz hüter law guardians	Gerichts hof law court
<b>οι</b> <sup>ArtN</sup>	<b>ἀφαιρεθέντες</b> <sup>N</sup>	<b>ΑορPas</b>	<b>ἀδίκως,</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἐὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>δέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>ὅφλη</b> <sub>AorAkt</sub>
die the	abgenommen worden Seienden having been deprived		unrechtmäßig, unjustly,	wenn if	aber nun but	jemand someone	verfalle möge may incur
<b>τοιαύτην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δίκην,</b> <sup>A</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ὅλην</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πόλιν</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>νόμους</b> <sup>A</sup>
solche such	Strafe, case,	als as	ganze whole	die the	Stadt city	und and	Gesetze laws
<b>θανάτῳ</b> <sup>D</sup>	<b>ζημιούσθω.</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἀνδρὶ</b> <sup>D</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>A</sup>	<b>πρ</b>
mit Tod with death	soll bestraft werden. let be punished.	einem Mann to a man	ja indeed	das the	nach after	dies this	
<b>γεννηθέντι</b> <sup>D</sup>	<b>ΑορPas</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἐκτραφέντι,</b> <sup>D</sup>	<b>ΑορPas</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>γεννήσαντι</b> <sup>D</sup>	<b>ΑορAkt</b>
geboren worden Seienden having been born	und and	und and	aufgezogen worden Seienden, having been brought up,		und and	gezeugt Habenden having begotten	und and
<b>ἐκθρέψαντι</b> <sup>D</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>τέκνα,</b> <sup>A</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>συμμείξαντι</b> <sup>D</sup>	<b>ΑορAkt</b>	<b>συμβόλαια</b> <sup>A</sup>	<b>μετρίως,</b> <sup>Adv</sup>
aufgezogen Habenden having brought up	Kinder, children,	und and	eingegangen Habenden having joined		Verträge contracts	maßvoll, moderately,	[958d]
<b>διδόντι</b> <sup>D</sup>	<b>ΠräAkt</b>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>δίκας</b> <sup>A</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τινα</b> <sup>Pr</sup>	<b>ἡδικήκει</b> <sub>PlqAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>
gebend giving	ja and	Strafen penalties	wenn if	irgendeinen anyone	Unrecht getan hatte he had wronged	und and	von from beside
<b>ἐκλαβόντι</b> <sup>D</sup>	<b>ΑορSAkt</b>	<b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>νόμοις</b> <sup>D</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>μοίρᾳ</b> <sup>D</sup>	<b>γηράσαντι</b> <sup>D</sup>
genommen Habenden, having taken back,	mit with	den the	Gesetzen laws	in in	Anteil Schicksal share fate	alt geworden Seienden having grown old	
<b>τελευτὴ</b> <sup>N</sup>	<b>γίγνοιτ'</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>φύσιν.</b> <sup>A</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τελευτήσαντας</b> <sup>A</sup>	<b>ΑορAkt</b>
Ende end	würde werden would come to be	wohl perhaps	gemäß according to	Natur. nature.	über about	verstorben Seienden having died	ja, indeed,
<b>εἴτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>ἄρρην</b> <sup>AdjN</sup>	<b>εἴτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup>	<b>θῆλυς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>
se les whether	jemand someone	männlich male	se les or whether	jemand someone	weiblich female	sei, may be,	die the
<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>Θεῖα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νόμιμα</b> <sup>A</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ύπο</b> <sup>Prp</sup>	<b>γῆς</b> <sup>G</sup>	<b>θεῶν</b> <sup>G</sup>
die the	göttlichen divine	Sitte Gesetze customs	der of the	und and	unter under	Erde earth	Götter gods
<b>ὅσα</b> <sup>N</sup>		<b>προσήκει</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τελεῖσθαι,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἔξηγητας</b> <sup>A</sup>	<b>γίγνεσθαι</b> <sub>PräM/P</sub>	
so viel wie whatever things		es sich gehört it is fitting	vollzogen zu werden, to be fulfilled,	die the	Aus leger expounders	zu werden to become	
<b>κυρίους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>φράζοντας</b> <sup>A</sup>	<b>ΠräAkt</b>	<b>θίκας</b> <sup>A</sup>	<b>δ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἰναι</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>χωρίων</b> <sup>G</sup>
zuständig in authority	mitteilend· declaring·	Gräber tombs	aber nun but	zu sein to be	der of the	Orte plots	so viel wie as many as
<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐργάσιμα</b> <sup>AdjN</sup>	<b>μηδαμοῦ,</b> <sup>Adv</sup>	<b>μήτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup>	<b>μέγα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μήτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>τι</b> <sup>A</sup>
zwar indeed	bearbeitbar workable	nirgends, nowhere,	weder neither	irgend etwas anything	groß great	weder nor	irgend etwas anything
<b>σμικρὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>μνῆμα,</b> <sup>A</sup>	<b>ἀ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἡ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>χώρα</b> <sup>N</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>αὐτὸ</b> <sup>A</sup>
klein small	Denk mal, memorial,	welche which things	aber nun but	die the	Gegend land	zu for	μόνον
<b>φύσιν</b> <sup>A</sup>	<b>ἔχει,</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τετελευτηκότων</b> <sup>G</sup>	<b>ΠerAkt</b>	<b>σώματα</b> <sup>A</sup>	<b>μάλιστα</b> <sup>AdvSup</sup>
Natur nature	hat, has,	die the	der of the	verstorben Seienden having ended		Leiber bodies	am meisten most
<b>ἀλυπήτως</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ζῶστ</b> <sup>D</sup>	<b>ΠräAkt</b>	<b>δεχομένη</b> <sup>N</sup>	<b>ΠräM/P</b>	<b>κρύπτειν</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup>
schmerzlos painlessly	den to the	lebend Seienden living		aufnehmend receiving		zu bergen, to hide,	dieses these

έκπληροῦν, PräAkt	τοῖς ArtD	δὲ Pt	ἀνθρώποις D	ὅσα N Pr	τροφὴν A	μήτηρ N
zu erfüllen, to carry out,	den to the	aber nun but	Menschen humans	so viel wie as many things as	Nahrung food	Mutter mother
οὐσα N PräM/P	ἡ ArtN	γῆ N	πρὸς Prp	ταῦτα A Pr	πέφυκεν PerAkt	βούλεσθαι PräM/P
seiend being	die the	Erde earth	für toward	dieses these	ist von Natur is by nature	zu wollen to wish
μήτε Kon	ζῶν N PräAkt	μήτε Kon	τις N Pr	ἀποθανὼν N AorAkt	στερείτω PräAkt	τὸν ArtA
weder neither	lebend Seiender living	noch nor	irgend jemand anyone	gestorben Seiender having died	soll berauben let deprive	den the
ζῶνθ' A PräAkt	ἡμῶν. G Pr					
lebend Seienden living	unseren. of us.					

## St. 959a

[Αθηναίος]: χῶμα A	δὲ Pt	μὴ Pt	χοῦν A	ὑψηλότερον AdjAKmp	πέντε Adj	ἀνδρῶν G	ἔργον, N	ἐν Prp
Erd hügel aber nun nicht	Erde	höheren			fünf	Männer	Werk,	in
mound but not earth	but	not	earth	higher	five	of men	work,	in
πένθιμοις Adj	ἡμέραις D	ἀποτελούμενον, A	PräM/P	λίθινα AdjA	δὲ Pt	ἐπιστήματα A	μὴ Pt	
fünf	Tagen	vollendet werdend·		steinene	aber nun	Auf sätze	nicht	
five	days	being completed·		stone	but	coverings	not	
μείζω AdjAKmp	ποιεῖν PräAkt	ἢ Kon	ὅσα N Pr	δέχεσθαι PräM/P	τῶν ArtG	τοῦ ArtG		
größer	zu machen	als	so viel wie	zu empfangen	der	of the		
greater	to make	than	as many as	to receive	of the	des		
τετελευτήκοτος G	PerAkt	ἐγκώμια A	βίου G	μὴ Pt	πλείω AdjAKmp	τεττάρων AdjG		
verstorben Seienden	Lob reden	des Lebens	not		mehr als	vier		
having ended	encomia	of life	not		more	four		
ἥρωικῶν AdjG	στίχων, G	τὰς ArtA	δὲ Pt	προθέσεις A	πρῶτον Adv	μὲν Pt	μὴ Pt	
heroischen	Verse.	die	aber nun	Auf bahrungen	zuerst	ja	nicht	
heroic	verses.	the	but	layings out	first	indeed	not	
μακρότερον AdjAKmp	χρόνον A	ἐνδον Adv	γίγνεσθαι PräM/P	τοῦ ArtG	δηλοῦντος G	PräAkt		
längere	Zeit	drinnen	zu geschenen	des	anzeigend Seienden			
longer	time	within	to take place	of the	making clear			
τόν ArtA	τε Pt	ἐκτεθνεῶτα A	PerAkt	καὶ Kon	τὸν ArtA	ὄντως Adv	τεθνηκότα, A	PerAkt
den	ja	aus gestorben Seienden		und	den	wirklich	gestorben Seienden,	
the	and	the having been laid out dead		also	the	truly	having died,	
εἴη PräAkt	δ' Pt	ἀν Pt	σχεδόν, Adv	ὡς Kon	τάνθρωπινα, A	μέτρον N	ἔχουσα N	PräAkt
wäre	aber	wohl	beinahe,	wie	die menschlichen,	Maß	habend	
would be	but	perhaps	almost,	as	the human things,	measure	having	
τριταῖα AdjN	πρὸς Prp	τὸ ArtA	μνῆμα A	ἐκφορά. N	πείθεσθαι PräM/P	δ' Pt	ἐστὶ PräAkt	τῷ ArtD
drittäigige	zu	dem	Denk mal	Aus tragung.	zu gehören	aber nun	ist	dem
third day	toward	the	memorial	carrying out.	to obey	but	is	to the
νομοθέτη D	χρεῶν N	τά ArtA	τε Pt	ἄλλα AdjA	καὶ Kon	λέγοντι D	ψυχὴν A	σώματος G
Gesetz geber	Not	die	die	auch anderen	und	dem sagend Seienden	Seele	des Körpers
lawgiver	needful	the	the	and other things	and	to the one saying	soul	of body
εἶναι PräAkt	τὸ ArtN	πᾶν AdjN	διαφέρουσαν, A	PräAkt	ἐν Prp	αὐτῷ D Pr	τε Pt	τῷ ArtD
zu sein	das	Ganze	sich unterscheidend,	in	selbst	und	dem	Leben
to be	the	whole	differing,	in	itself	and	the	das
παρεχόμενον N	PräM/P	ἡμῶν G Pr	ἔκαστον AdjN	τοῦτ' N Pr	εἶναι PräAkt	μηδὲν A Pr	ἄλλα Kon	ἢ Kon
sich darbietend	unser	of us	je einzelnes	dies	zu sein	nichts	sondern	als
being provided	of us	each	each	this	to be	nothing	but	than
τὴν ArtA	ψυχήν, A	τὸ ArtN	[959b]	δὲ Pt	σῶμα A	ἰνδαλλόμενον A	PräM/P	ἡμῶν G Pr
die	Seele,	das	[959b]	aber nun	Körper	erscheinend	unser	
the	soul,	the	[959b]	but	body	seeming	of us	
ἐκάστοις AdjD	ἐπεσθαι, PräM/P	καὶ Kon	τελευτησάντων G	AorAkt	λέγεσθαι PräM/P	καλῶς Adv		
jedem Einzelnen	zu folgen,	und	der ver storben Habenden	of the having died	ge sagt zu werden	gut		
to each	to follow,	and			tō be said	well		

<b>εἴδωλα<sup>A</sup></b>	<b>είναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>νεκρῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>σώματα,<sup>N</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὄντα<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>
Bilder images	zu sein to be	die the	der of the	Toten dead	Leiber, bodies,	den the	aber but	seienden being	
<b>ἡμῶν<sup>G</sup></b>	<b>Pr</b>	<b>έκαστον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ὄντως,<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀθάνατον<sup>AdjA</sup></b>	<b>είναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ψυχὴν<sup>A</sup></b>			
unser of us	je einzelnen each	wirklich, truly,	unsterlich immortal	zu sein to be	Seele soul				
<b>ἐπονομαζόμενον,<sup>A</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>παρὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>Θεοὺς<sup>A</sup></b>	<b>ἄλλους<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἀπίειναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δώσοντα<sup>A</sup></b>			
beim Namen genannt werdend, being called,		zu the side of	Götter gods	andere other	weg zugehen to depart	geben werdend about to give			
<b>λόγον,<sup>A</sup></b>	<b>καθάπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>νόμος<sup>N</sup></b>	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>	<b>πάτριος<sup>AdjN</sup></b>	<b>λέγει—<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	
Rechenschaft, account,	wie gerade just as	der the	Gesetz law	der the	vaterländische ancestral	sagt— says—	dem to the	ja indeed	
<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἀγαθῷ<sup>AdjD</sup></b>	<b>θαρραλέον,<sup>AdjN</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>κακῷ<sup>AdjD</sup></b>	<b>μάλα<sup>Adv</sup></b>	<b>φοβερόν—<sup>AdjN</sup></b>		
denn for	Guten to the good	mutiges, cheering,	dem to the	aber but	Schlechten bad	sehr very	furchtbares— terrible—		
<b>βοήθειάν<sup>A</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐτῷ<sup>D</sup></b>	<b>Μῆτινα<sup>A</sup></b>	<b>μεγάλην<sup>AdjA</sup></b>	<b>είναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τετελευτήκοτι.<sup>D</sup></b>			<b>PerAkt</b>
Hilfe help	und and	ihm to him	irgendeine any	große great	zu sein to be	dem ver storben Seienden· tō the having ended·			
<b>ζῶντι<sup>D</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔδει<sup>ImpAkt</sup></b>		<b>βοηθεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>πάντας<sup>AdjA</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>			
dem lebend Seienden	denn	es war nötig it was necessary		zu helpen tō help	alle all	die the			
<b>προσήκοντας,<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ὅπως<sup>Kon</sup></b>	<b>ὅτι<sup>Kon</sup></b>	<b>δικαιότατος<sup>AdjNSup</sup></b>	<b>ὦν<sup>N</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>			
zugehörig Seienden, concerned,		damit so that	dass that	gerecht ester most just	PräAkt	seiend being	und and		
<b>όσιώτατος<sup>AdjNSup</sup></b>	[959c]	<b>ἔζη<sup>ImpAkt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ζῶν<sup>N</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τελευτήσας<sup>N</sup></b>			
fromm ester most holy	[959c]	lebte	ja	lebend living	und and	verstorben Seiender having died			
[959c]	he was living	and also							
<b>άτιμώρητος<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>κακῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἀμαρτημάτων<sup>G</sup></b>	<b>ἔγινετο<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>μετὰ<sup>Prp</sup></b>			
unbestraft unpunished	wohl perhaps	schlechten of evil	Fehl ritte offenses	würde werden was becoming	den the	nach after			
<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐνθάδε<sup>Adv</sup></b>	<b>βίον.<sup>A</sup></b>	<b>ἐκ<sup>Prp</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>τούτων<sup>G</sup></b>	<b>οὕτως<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐχόντων<sup>G</sup></b>		
den the	hier here	Leben. life.	aus from	aber nun but	diesen these	so thus	seienden things being		
<b>οὐδέποτε<sup>Adv</sup></b>		<b>οἰκοφθορεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>Χρή<sup>PräAkt</sup></b>	<b>διαφερόντως<sup>Adv</sup></b>	<b>νομίζοντα<sup>A</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>			
niemals never		Haus verwüsten to ruin household	soll, it is needful,	besonders exceptionally	meinend thinking	den the			
<b>αὐτοῦ<sup>G</sup></b>	<b>τοῦτον<sup>A</sup></b>	<b>είναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>σαρκῶν<sup>G</sup></b>	<b>ὅγκον<sup>A</sup></b>	<b>θαπτόμενον,<sup>A</sup></b>		
seines selbst of him self	diesen this	zu sein tō be	den the	der of the	Fleische flesh	Masse mass	begraben werdend, being buried,		
<b>ἄλλ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐκεῖνον<sup>A</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ὑὸν<sup>A</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀδελφόν,<sup>A</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὄντινά<sup>A</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup></b>	
sondern but	jenen that one	den the	Sohn son	oder or	Bruder, brother,	oder or	welchen auch immer whomever	jemand someone	
<b>μάλισθ'<sup>AdvSup</sup></b>	<b>ἡγεῖται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>ποθῶν<sup>N</sup></b>	<b>ΠρäAkt</b>	<b>θάπτειν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>οἴχεσθαι<sup>PräM/P</sup></b>				
am meisten most	hält für thinks	sehnend longing		zu bestatten, to bury,	weg gehen to go off				
<b>περαίνοντα<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐμπιμπλάντα<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>αὐτοῦ<sup>G</sup></b>	<b>μοῖραν,<sup>A</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	
vollendend completing		und and	füllend filling up		den the	seines selbst of him self	Anteil Schicksal, share fate,	das the	
<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>παρὸν<sup>N</sup></b>	<b>δεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>εὖ<sup>Adv</sup></b>	<b>ποιεῖν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	[959d]	<b>μέτρια<sup>AdjA</sup></b>		
aber nun but	Gegenwärtige present	zu müssen must be	gut well	zu tun, to do,	die the	[959d] [959d]	maßvollen moderate things		
<b>ἀναλίσκοντα<sup>A</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>ὡς<sup>Kon</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἄψυχον<sup>AdjA</sup></b>	<b>χθονίων<sup>AdjG</sup></b>	<b>βωμόν.<sup>A</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	
verausgabend spending		wie as	in into	seelenlosen lifeless	der unterirdischen of chthonic	Altar: altar:	das the	aber nun but	

<b>μέτριον</b> <sup>AdjN</sup>	<b>νομοθέτης</b> <sup>N</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μαντεύσαιτο</b> <sup>AorM/P</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀσχημονέστατα.</b> <sup>AdvSup</sup>
Maß moderate	Gesetz geber lawgiver	wohl perhaps	würde weissagen would foretell	nicht not	am unschicklichsten. most unseemly.
<b>ἔστω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>νόμος</b> <sup>N</sup>	<b>οὗτος</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>
sei let be	ja	Gesetz law	dieser this	dem for the	ja indeed
				denn indeed	des of the
<b>τιμήματος</b> <sup>G</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>πᾶσαν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ταφὴν</b> <sup>A</sup>	<b>ἀναλισκόμενα</b> <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>
Straf maßes assessment	in	die the	ganze whole	Beisetzung burial	verausgabt werdende being expended
<b>πέντε</b> <sup>Adj</sup>	<b>μνῶν,</b> <sup>G</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δευτέρου</b> <sup>AdjG</sup>
als fünf five	Minen, minas,	dem for the	aber but	des of the	zweiten second
					drei three
<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τρίτου,</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μνᾶ</b> <sup>N</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τετάρτου</b> <sup>AdjG</sup>
des of the	dritten, third,	Mina mina	aber but	dem for the	des of the
					vierten fourth
<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>ἀναλωμάτων.</b> <sup>G</sup>	<b>νομοφύλαξι</b> <sup>D</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πολλά</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>
der of the	Ausgaben. expenditures.	den Gesetz Hütern to law guardians	aber but	viele many	und and
					and and
<b>πράττειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>πολλῶν</b> <sup>AdjG</sup>	<b>ἐπιμελεῖσθαι,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τούτων</b> <sup>G</sup>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup> <b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup>
zul tun to do	und and	vieler of many	sich kümmern, to take care of,	dieser of these	aber but
<b>ἡκιστα,</b> <sup>AdvSup</sup>	<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἀν</b> <sup>Pt</sup>	<b>παίδων</b> <sup>G</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πάσης</b> <sup>AdjG</sup>
am wenigsten, least,	damit so that	wohl perhaps	der Kinder of children	und and	der Männer [959e] of men [959e]
					und and
<b>ἡλικίας</b> <sup>G</sup>	<b>ἐπιμελούμενοι</b> <sup>N</sup> <b>PräM/P</b>	<b>ζῶσι,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>
des Alters of age	sich kümmernnd taking care	leben mögen, they may live,	und and	ja indeed	καὶ also
				auch also	hīn zu toward
					das the
					Ende end
<b>ἀπάντων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>νομοφύλαξ</b> <sup>N</sup>	<b>εἰς</b> <sup>AdjN</sup>	<b>γέ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τις</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>	<b>ἐπιστατῆ,</b> <sup>PräAkt</sup> <b>ὸν</b> <sup>A</sup> <b>Pr</b> <b>ἀν</b> <sup>Pt</sup> <b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>
aller of all	Gesetz Hüter law guardian	einer one	ja at least	irgend einer someone	über wache möge, may oversee,
					welchen whom
					wohl ever
					die the
<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>τετελευτηκότος</b> <sup>G</sup> <b>PerAkt</b>	<b>ἐπίσκοπον</b> <sup>A</sup>	<b>οἰκεῖοι</b> <sup>AdjN</sup>	<b>παραλάβωσιν,</b> <sup>AorSAkt</sup>	<b>ῳ</b> <sup>D</sup> <b>Pr</b>
des of the	Verstorbenen having died	Auf seher overseer	Angehörigen Kinsmen	über nehmen mögen, may take over,	über to whom
<b>καλόν</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔστω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καλῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>μετρίως</b> <sup>Adv</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>περὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>
schön good	und and	sei let there be	gut well	und and	die the
				mäßig moderately	über about
					den the
<b>τετελευτηκότα</b> <sup>A</sup> <b>PerAkt</b>	<b>γιγνόμενα</b> <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καλῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>αἰσχρόν.</b> <sup>AdjN</sup>
Verstorbenen having died	geschehend happening	und and	nicht not	gut well	schändlich. shameful.

## St. 960a

[Ἀθηναῖος]: <b>πρόθεσις</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <sup>Pt</sup> <b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰλλα</b> <sup>ArtAAdjA</sup>	<b>ἔστω</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>κατὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>περὶ</b> <sup>Prp</sup>
Auf bahrung laying out	aber but	auch and	die anderen the other things	sei let it be	zwar indeed	gemäß according to
					aber but	über concerning
<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>νόμον</b> <sup>A</sup>	<b>γιγνόμενα</b> <sup>A</sup> <b>PräM/P</b>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πολιτικῶ</b> <sup>AdjD</sup>	
die the	der artigen such	Sitte Gesetz law	geschehend, happening,	dem to the	aber but	politischen civic
<b>νομοθετοῦντι</b> <sup>D</sup> <b>PräAkt</b>	<b>παραχωρεῖν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>χρὴ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τοιάδε.</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δακρύειν</b> <sup>PräAkt</sup>	
Gesetz gebenden law making	ein zu räumen to allow	es nötig ist it is necessary	die the	solchen- such things-	zu weinen to weep	
<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>τετελευτηκότα</b> <sup>A</sup> <b>PerAkt</b>	<b>ἐπιτάττειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄμορφον,</b> <sup>AdjA</sup>		
zwar indeed	den the	Verstorbenen having died	an zu ordnen to command	oder or	nicht not	un förmig, formless,
<b>Θρηνεῖν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔσω</b> <sup>Adv</sup>	<b>τῆς</b> <sup>ArtG</sup> <b>οἰκίας</b> <sup>G</sup> <b>φωνὴν</b> <sup>A</sup>	<b>έξαγγέλλειν</b> <sup>PräAkt</sup>	
zu klagen to wail	aber but	auch also	außerhalb outside	des of the	Häuses house	aus zu rufen to announce out
<b>ἀπαγορεύειν,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>νεκρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>τὸ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>φανερὸν</b> <sup>AdjA</sup>		
zu verbieten, to forbid,	und and	den the	Toten dead man	in into	das the	Öffentliche visible

<b>προάγειν</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub>	<b>όδῶν</b> <sup>G</sup>	<b>κωλύειν,</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>ταῖς</b> <sub>ArtD</sub>	<b>όδοῖς</b> <sup>D</sup>
vor zu führen to lead forth	der of the	Straßen roads	zu hindern, to hinder,	und and	in in	den the	Straßen roads
<b>πορευόμενον</b> <sup>A</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>φθέγγεσθαι,</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>πρὸ</b> <sub>Prp</sub>	<b>ήμέρας</b> <sup>G</sup>	<b>ἔξω</b> <sub>Adv</sub>	<b>τῆς</b> <sub>ArtG</sub>
sich bewegend going		laut zu werden, to speak,	und and	vor before	Tages day	außerhalb outside	der of the
<b>πόλεως</b> <sup>G</sup>	<b>εἶναι.</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>κείσθω</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὕτω</b> <sub>Adv</sub>	<b>περὶ</b> <sub>Prp</sub>
Stadt city	zul sein. to be.	dieses these	ja indeed	werde gesetzt let be set	und and	so thus	über about
<b>τοιαῦτα</b> <sub>AdjA</sub>	<b>νόμιμα,</b> <sub>AdjA</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πιεθόμενος</b> <sup>N</sup>	<b>ἔστω</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ζημίας</b> <sup>G</sup>
der artigen such	Sitten Gesetze, customs laws,	und and	der the	zwar indeed	gehorchend obeying	sei let be	der Strafe of penalty
<b>ἐκτός,</b> <sub>Adv</sub>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>	<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπειθῶν</b> <sup>N</sup>	<b>ἐνὶ</b> <sub>AdjP</sub>	<b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub>	<b>νομοφυλάκων</b> <sup>G</sup>	<b>ὑπὸ</b> <sub>Prp</sub>
außerhalb, outside,	der the	aber but	ungehorchend disobeying	einem to one	der of the	Gesetz Hüter law guardians	unter under
<b>ζημιούσθω</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>τῇ</b> <sub>ArtD</sub>	<b>[960b]</b>	<b>δοξάσῃ</b> <sup>D</sup>	<b>πᾶσι</b> <sub>AdjD</sub>	<b>κοινῇ</b> <sub>Adv</sub>	<b>ζημίᾳ.</b> <sup>D</sup>	<b>ὅσαι</b> <sup>N</sup>
werde bestraft let him be defined	der with the	[960b]	beschlossen seienden having seemed	allen to all	gemeinsam in common	Strafe. penalty.	so viele wie as many as
<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλαι</b> <sub>AdjN</sub>	<b>γίγνονται</b> <sub>PräM/P</sub>	<b>περὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>τελευτήσαντας</b> <sup>A</sup>	<b>ἌορAkt</b>	<b>ταφαὶ</b> <sup>N</sup>	<b>εἴτε</b> <sub>Kon</sub>
aber but	andere other	geschehen come to be	über about	verstorben Habende having ended	Be stattungen burials	se les whether	auch also
<b>ἄταφοι</b> <sub>AdjN</sub>	<b>πράξεις,</b> <sup>N</sup>	<b>περὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>πατροφόνων</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἱεροσύλων</b> <sup>G</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub>
un bestattete unburied	Handlungen, deeds,	über about	Vater mörder of father killers	und and	Tempel räuber of temple robbers	und and	der of the
<b>τοιούτων</b> <sub>AdjG</sub>	<b>πάντων,</b> <sub>AdjG</sub>	<b>εἰρημέναι</b> <sup>N</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>ἐν</b> <sub>Prp</sub>	<b>τοῖς</b> <sub>ArtD</sub>	<b>ἔμπροσθεν</b> <sub>Adv</sub>	<b>κεῖνται</b> <sub>PräM/P</sub>
der artigen of such	aller, of all,	gesagt worden seiend having been said	in in	in in	den the	früheren earlier	liegen lie
<b>διὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>νόμων,</b> <sup>G</sup>	<b>ῶστε</b> <sub>Kon</sub>	<b>σχεδὸν</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἡ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>νομοθεσία</b> <sup>N</sup>	<b>τέλος</b> <sup>A</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>
durch through	Gesetze, laws,	so dass so that	beinahe almost	die the	Gesetz gebung legislation	Ende end	wohl perhaps
<b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub>	<b>πάντων</b> <sub>AdjG</sub>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐκάστοτε</b> <sub>Adv</sub>	<b>τέλος</b> <sup>N</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>δρᾶσαί</b> <sub>AorAkt</sub>
der of the	aller all	aber but	jeweils each time	Ziel end	nicht not	das the	zu tun to do
<b>σχεδὸν</b> <sub>Adv</sub>	<b>οὐδὲ</b> <sub>Kon</sub>	<b>τὸ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>κτήσασθαι</b> <sub>AorMed</sub>	<b>κατοικίσαι</b> <sub>AorAkt</sub>	<b>τ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔστιν,</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἄλλα</b> <sub>Kon</sub>
beinahe almost	noch nicht nor	das the	sich an zu eignen to acquire	an zu siedeln to settle	und and	ist, is,	sonder but
<b>τῷ</b> <sub>ArtD</sub>	<b>γεννηθέντι</b> <sup>D</sup>	<b>AorPas</b>	<b>σωτηρίαν</b> <sup>A</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>τελέως</b> <sub>Adv</sub>	<b>ἀεί,</b> <sub>Adv</sub>	<b>τότε</b> <sub>Adv</sub>
dem to the	geboren wordenen having been born		Rettung salvation	heraus gefunden habend having found out	vollständig completely	immer, always,	dann then
<b>ἴδη</b> <sub>Adv</sub>	<b>νομίζειν</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>πᾶν</b> <sub>AdjA</sub>	<b>ὅσου</b> <sup>A</sup>	<b>περὶ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>δεῖ</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>πραχθῆναι</b> <sub>AorPas</sub>	<b>πεπράχθαι,</b> <sub>PerM/P</sub>
schon already	zu meinen to think	alles all	so viel wie as much as	es ist nötig it is necessary	vollbracht zu werden to be done	vollbracht zu sein, to have been done,	
<b>πρότερον</b> <sub>Adv</sub>	<b>[960c]</b>	<b>δ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀτελὲς</b> <sub>AdjN</sub>	<b>εἶναι</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τὸ</b> <sub>ArtN</sub>	<b>ὅλον.</b> <sub>AdjA</sub>	
zuvor earlier	[960c]	aber but	un vollendet incomplete	zu sein to be	das the	Ganze. whole.	
[Κλεινιας]: <b>καλῶς,</b> <sub>Adv</sub> <b>ῳ̄</b> <sup>i</sup> <b>ξένε,</b> <sup>V</sup> <b>λέγεις.</b> <sub>PräAkt</sub>							
gut, well,	o Fremder, O stranger,	du sagst· you say·	hinsichtlich about	dessen was what	aber but	das the	jetzt now
<b>ρήθεν</b> <sup>A</sup>							
<b>AorPas</b>	<b>εἴρηται,</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>φράζ'</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>ἔτι</b> <sub>Adv</sub>	<b>σαφέστερον.</b> <sub>AdvKmp</sub>			
gesagt worden having been said	ist gesagt worden, has been said,	sage tell	noch still	klarer. more clearly.			
[Αθηναιος]: <b>ῳ̄</b> <sup>i</sup> <b>Κλεινία,</b> <sup>V</sup> <b>πολλὰ</b> <sub>AdjA</sub> <b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub> <b>ἔμπροσθεν</b> <sub>Adv</sub> <b>καλῶς</b> <sub>Adv</sub> <b>ύμνηται,</b> <sub>PerM/P</sub> <b>σχεδὸν</b> <sub>Adv</sub>							
o Kleinias, O Kleinias,	Vieles many things	der of the	vorherigen earlier	gut well	ist gepriesen worden, has been sing,	fast	
<b>δὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐχ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ήκιστα</b> <sub>AdvSup</sub>	<b>τὰ</b> <sub>ArtA</sub>	<b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub>	<b>Μοιρῶν</b> <sup>G</sup>	<b>προσφέρματα.</b> <sup>A</sup>	
aber but	nicht not	am wenigsten least	die the	der of the	Moiren Fates	An reden. addresses.	

[Κλεινιας]: ποῖα<sup>AdjN</sup> δῆ;<sup>Pt</sup>

welche ja;  
what|kind|of indeed;

[Αθηναιος]: τὸ<sup>ArtN</sup> λάχεσιν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πρώτην<sup>AdjA</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup> κλωθῶ<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup>

das Lachesis zwar die Erste zu|sein,  
that Lachesis indeed the first to|be, Klo tho aber but die the

δευτέραν,<sup>AdjA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀτροπον<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τρίτην<sup>AdjA</sup> σώτειραν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>

Zweite, die Atropos ja Dritte Erretterin der  
second, the Atropos indeed third savior of|the

λεχθέντων,<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> ἀπηκασμένα<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> κλωσθέντων<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> τῷ<sup>ArtD</sup>

gesagt|worden, having|been|said, ab|gebildet|seiend having|been|likened der der ge|sponnen|worden, having|been|spun dem by|the

πυρὶ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμετάστροφον<sup>AdjA</sup> ἀπεργαζομένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> [960d] δύναμιν.<sup>A</sup> ἀ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup>

Feuer die un|um|kehrbare un|turnable aus|arbeitend|seienden being|worked|out [960d] Kraft· welche ja power· which indeed

καὶ<sup>Kon</sup> πόλει<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολιτείᾳ<sup>D</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup> ὑγίειαν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>

auch der|Stadt und der|Verfassung es|ist|nötig nicht nur Gesundheit und

σωτηρίαν<sup>A</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> σώμασι<sup>D</sup> παρασκευάζειν,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εύνομίαν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup>

Rettung den Körpern zu|bereiten, zu|bereiten, sondern auch gute|Ordnung in

ταῖς<sup>ArtD</sup> ψυχαῖς,<sup>D</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σωτηρίαν<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων.<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

den Seelen, souls, mehr rather aber Rettung salvation der of|the Gesetze. uns aber noch mir to|me

φαίνεσθαι<sup>PräM/P</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλλειπον<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τοῖς<sup>ArtD</sup> νόμοις<sup>D</sup> εἶναι,<sup>PräAkt</sup>

zu|scheinen to|appear scheint it|seems dies this fehlend lacking den to|the Gesetzen laws zu|sein, to|be,

πῶς<sup>Adv</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμετάστροφον<sup>AdjA</sup> αὐτοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐγγίγνεσθαι<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>

wie es|ist|nötig how it|is|necessary die un|wandelbare un|turnable ihnen in|them ein|zu|wohnen to|come|to|be|in gemäß according|to

φύσιν<sup>A</sup> δύναμιν.<sup>A</sup>

Natur nature Kraft. power.

[Κλεινιας]: οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις,<sup>PräAkt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δυνατὸν<sup>AdjN</sup> εὑρεῖν<sup>AorAkt</sup>

nicht not du|sagst, you|say, wenn|wirklich if|indeed ist nicht möglich zu|finden

ὅπῃ<sup>Adv</sup> γίγνοιτ'<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> κτήμα<sup>N</sup> τῷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον.<sup>AdjN</sup>

auf|welche|Weise by|which|way würde|werden might|become wohl perhaps jedem to|every Besitz irgend|ein possession some solcher. such.

[Αθηναιος]: ἀλλὰ<sup>Kon</sup> [960e] ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> δυνατόν,<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtN</sup> νῦν<sup>Adv</sup>

aber but [960e] ist it|is indeed möglich, possible wie as ja at|least mir to|me die the jetzt now

παντάπασι<sup>Adv</sup> καταφαίνεται.<sup>PräM/P</sup>

ganz|und|gar altogether zeigt|sich|klar. is|clearly|shown.

[Κλεινιας]: μὴ<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἀφιστώμεθα<sup>PräM/P</sup> μηδενὶ<sup>AdjD</sup> τρόπῳ,<sup>D</sup> πρὶν<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τοῦτ'Α<sup>Pr</sup> αὐτὸ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>

nicht also weichen|wir|nicht|ab keiner in|no Weise, way, bevor before wohl ever dies this selbst itself

ἐκπορισώμεθα<sup>AorMed</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> εἰρημένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόμοις.<sup>D</sup> γελοῖον<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τό<sup>ArtN</sup>

verschaffen|wir|uns den to|the gesagt|worden, having|been|said Gesetzen- lächerlich ridiculous denn for das the

γέ<sup>Pt</sup> μάτην<sup>Adv</sup> πονήσαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ὄτιοῦν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βέβαιον<sup>AdjA</sup>

ja vergeblich mühe|gearbeitet|habenden was|auch|immer anything|whatever in into nichts nothing Festes firm

καταβαλεῖν.<sup>AorAkt</sup>

zu|ver|wenden. to|bring|to|bear.

[Αθηναιος]: ὄρθως<sup>Adv</sup> παρακελεύῃ,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> εὑρήσεις<sup>FuAkt</sup> ἄλλον.<sup>AdjA</sup>

richtig rightly er|munterst, you|exhort, und and mich me einen|solchen such wirst|finden you|will|find anderen. another.

[Κλεινιας]:	<b>καλῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>λέγεις·</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τίς</b> <sup>N Pr</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δῆ,</b> <sup>Pt</sup>	<b>φής,</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>σωτηρία</b> <sup>N</sup>	<b>γίγνοιτ'</b> <sup>PräM/P</sup>
	gut well	ja indeed	du sagst. you say.	welche what	nun then	ja, indeed,	sagst du, you say,	Rettung salvation	würde werden might become
	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τίνα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τρόπον</b> <sup>A</sup>	<b>πολιτείᾳ</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>νόμοις</b> <sup>D</sup> <b>ἡμῖν;</b> <sup>D Pr</sup>
	wohl perhaps	auch and	welche what kind of	Weise manner	der Verfassung for the constitution	und and	auch also	den for the	Gesetzen laws

## St. 961a

[Αθηναιος]:	<b>ἄρ'</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>εἴπομεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ὅτι</b> <sup>Kon</sup>	<b>δεῖ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>σύλλογον</b> <sup>A</sup>	<b>ἡμῖν</b> <sup>D Pr</sup>	<b>ἐν</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup>	<b>πόλει</b> <sup>D</sup>
	etwa nicht then	nicht not	sagten wir did we say	dass that	es ist nötig it is necessary	Ver sammlung gathering	uns for us	in in	der the	Stadt city
	<b>γίγνεσθαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τοιόνδε</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τινά;</b> <sup>A Pr</sup>	<b>δέκα</b> <sup>Adj</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>νομοφυλάκων</b> <sup>G</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>		
	zu werden to come to be	solchen such	jemand; a one;	zehn ten	zwar indeed	der of the	Gesetz Hüter law guardians	die the		
	<b>πρεσβυτάτους</b> <sup>AdjASup</sup>	<b>ἄει,</b> <sup>Adv</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τάριστεῖα</b> <sup>A</sup>	<b>εἰληφότας</b> <sup>A</sup>				
	Ältesten oldest	immer, always,	die the	aber but	Tapferkeits preise the prizes	erhalten habenden having taken				
	<b>ἄπαντας</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δεῖν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταύτῳ</b> <sup>A</sup>	<b>συλλέγεσθαι</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τούτοις,</b> <sup>D Pr</sup>	<b>ἔτι</b> <sup>Adv</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>		
	alle all	nötig sein it to be necessary	in	das Gleiche the same	sich zu versammeln to gather	diesen, to these	noch further	aber but		
	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἐκδημήσαντας</b> <sup>A</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ζήτησιν</b> <sup>A</sup>	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τί</b> <sup>A Pr</sup>	<b>που</b> <sup>Adv</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>
	die those	auswärts gereist Habenden having gone abroad		zu Zweck for	Suche inquiry	ob if	et was anything	irgend wo somewhere	für for	die the
	<b>νομοφυλακίαν</b> <sup>A</sup>	<b>γίγνοιτο</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἐν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>καίριον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀκοῦσαι</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>				
	Gesetz wacht law guardianship	würde werden might occur	ein one	geeignetes timely	zu hören to hear	und and				
	<b>σωθέντας</b> <sup>A</sup>	<b>οἴκαδε,</b> <sup>Adv</sup>	<b>δόξαι,</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>τούτοις</b> <sup>D Pr</sup>	<b>αὐτοῖς</b> <sup>D Pr</sup>					
	AorPas	gerettet wordene having been saved	heim, homeward,	zu scheinen, to seem,	diesen to these	selben themselves				
	<b>διαβασανισθέντας,</b> <sup>A</sup>	<b>AorPas</b>	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup>	<b>συλλόγου</b> <sup>G</sup>	<b>ἀξιοκοινωνήτους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἶναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>			
	durch geprüft wordenen, having been tested thoroughly,		der of the	Ver sammlung assembly	teilnahme würdig worthy to share	zu sein· to be·	zu dem besides			
	<b>τούτοις</b> <sup>D Pr</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἐνα</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἔκαστον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δεῖν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>προσλαμβάνειν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>			
	diesen these	aber but	einen one	je einzelnen each	nötig sein it to be necessary	hin zu nehmen to take along	der of the			
	<b>νέων,</b> <sup>G</sup>	<b>[961b] μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἔλαττον</b> <sup>AdjAKmp</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τριάκοντ'</b> <sup>Adj</sup>	<b>ἔτη</b> <sup>A</sup>	<b>γεγονότα,</b> <sup>A</sup>			
	Jungen, young men,	[961b] nicht [961b] not	weniger less	als than	drei big thirty	Jahre years	geworden, having become,			
	<b>πρῶτον</b> <sup>Adv</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>αὐτὸν</b> <sup>A Pr</sup>	<b>κρίναντα</b> <sup>A</sup>	<b>ἐπάξιον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἶναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>φύσει</b> <sup>D</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>		
	zuerst first	aber but	ihn him self	beurteilt habend having judged	würdig worthy	zu sein to be	von Natur by nature	und and		
	<b>τροφῆ</b> <sup>D</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>νέον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>οὔτως</b> <sup>Adv</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>ἄλλους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἰσφέρειν,</b> <sup>PräAkt</sup>		
	durch Erziehung, by nurture,	den the	Jungen young man	so thus	in into	die the	anderen others	ein zu führen, to bring in,		
	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἔὰν</b> <sup>Kon</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δόξῃ</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>ἄλλοις,</b> <sup>AdjD</sup>	<b>προσλαμβάνειν,</b> <sup>PräAkt</sup>		
	und and	wenn immer if ever	zwar indeed	es scheine möge it may seem	auch also	den to the	anderen, others,	hin zu nehmen, to take along,		
	<b>εἰ</b> <sup>Kon</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἀπόρρητον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἶναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὴν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>γεγονούιαν</b> <sup>A</sup>	<b>περAkt</b>	<b>κρίσιν</b> <sup>A</sup>	
	wenn if	aber but	nicht, not,	geheim secret	zu sein to be	die the	gewordene having occurred		Entscheidung decision	
	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλοις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>δῆ</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μάλιστ'</b> <sup>AdvSup</sup>	<b>αὐτῷ</b> <sup>D Pr</sup>	<b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup>		
	den to the	und and	anderen others	ja indeed	und and	am meisten most of all	ihm selbst to him	dem to the		
	<b>ἀποκριθέντι</b> <sup>D</sup>	<b>AorPas</b>	<b>δεῖν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>δε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ὅρθριον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἶναι</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>σύλλογον</b> <sup>A</sup>		
	ab gewiesen wordenen· having been separated·	it to be necessary	aber but	früh morgens early		zu sein to be	den the	Versammlung, assembly,		

ἡνίκ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	πράξεων <sup>G</sup>	ἰδίων <sup>AdjG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κοινῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
wenn when	wohl ever	der of the	anderen other	Handlungen actions	eigenen private	und and	und also	gemeinsamen common	und and
μάλιστ <sup>AdvSup</sup>	ἡ <sup>PräAkt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	σχολὴ <sup>N</sup>	παντί <sup>AdjD</sup>	τοιοῦτόν <sup>AdjA</sup>	τί <sup>A</sup> Pr	που <sup>Adv</sup>		
am meisten most of all	sei may be	jemand someone	Muße leisure	für alles. for all.	derartige such	etwas something	irgendwo perhaps		

λεχθὲν<sup>A</sup> ΑορSPas ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ἦν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἔμπροσθεν<sup>Adv</sup> [961c] λόγοις;<sup>D</sup>  
gesagt|worden  
having|been|said

having|been|said

[Κλεινιας]: ἦν<sup>ImpAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>

war  
was

denn  
for

nun.  
then.

[Αθηναιος]: τούτου <sup>G</sup> Pr δὴ <sup>Pt</sup> πέρι <sup>Prp</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> συλλόγου <sup>G</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> ἀναλαβὼν <sup>N</sup> ΑορSAkt λέγοιμ' <sup>PräAkt</sup>	dieses of this	ja indeed	über about	des of the	Versammlung assembly	wiederum again	wieder aufnehmend having taken up	würde sagen I would say
ἀν <sup>Pt</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> τοιόνδε <sup>AdjN</sup> φημί, <sup>PräAkt</sup> εἴ <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> wohl perhaps	das the	derartige. such as this.	ich sage, I say,	wenn if	jemand someone	diesen this	βάλοιτο <sup>AorMed</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>
ἄγκυραν <sup>A</sup> πάσης <sup>AdjG</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> πόλεως, <sup>G</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> ἔχουσαν <sup>A</sup> PräAkt τὰ <sup>ArtA</sup> πρόσφορα <sup>AdjA</sup>	Anker anchor	der ganzen of all	der of the	Stadt, city,	alles all things	habend having	die the	passenden suitable
ἔσατη, <sup>D</sup> Pr σώζειν <sup>PräAkt</sup> ἀν <sup>Pt</sup> σύμπαντα <sup>AdjA</sup> ἡ <sup>A</sup> βουλόμεθα. <sup>PräM/P</sup>	für sich selbst, to herself, zu retten to save	wohl would	das Ganze all together	was which	wir wollen. we wish.			

[Κλεινιας]: πῶς <sup>Adv</sup> δῆ <sup>Pt</sup>	wie how	denn; indeed;
---	------------	------------------

[Αθηναιος]: τὸ <sup>ArtN</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> τοῦτο <sup>A</sup> Pr ἡμέτερος <sup>AdjN</sup> ἀν <sup>Pt</sup> καιρὸς <sup>N</sup> γίγνοιτο <sup>PräM/P</sup> ὁρθῶς <sup>Adv</sup>	das the	nach after	diesem this	unser our	wohl perhaps	Zeitpunkt opportunity	würde werden might be	richtig rightly
φράζοντας <sup>A</sup> PräAkt μηδὲν <sup>A</sup> Pr ἀπολείπειν <sup>PräAkt</sup> προθυμίας <sup>G</sup>	sprechend speaking	nichts nothing	übrig lassen to leave behind			des Eifers. of zeal.		

[Κλεινιας]: καὶ <sup>Kon</sup> μάλα <sup>Adv</sup> καλῶς <sup>Adv</sup> εἴπεις, <sup>AorAkt</sup> ποίει <sup>PräAkt</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὥστερ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> διανοῇ. <sup>PräM/P</sup>	und and	sehr very	gut well	hast gesagt, you said,	tue do	und and	so wie just as	auch and
--	------------	--------------	-------------	---------------------------	-----------	------------	-------------------	-------------

[Αθηναιος]: χρὴ <sup>PräAkt</sup> [961d] τοίνυν <sup>Pt</sup> ω̄ι <sup>V</sup> Κλεινία, <sup>V</sup> παντὸς <sup>AdjG</sup> πέρι <sup>Prp</sup> νοήσαι <sup>AorAkt</sup> σωτῆρα <sup>A</sup>	es nötig list it is necessary	[961d]	also nun, then indeed,	ο Kleinias, Ο Kleinias,	jedes <sup>D</sup> of all	hinsichtlich about	zu denken to conceive	Rettter savior
--	----------------------------------	--------	---------------------------	----------------------------	---------------------------	-----------------------	--------------------------	-------------------

τὸν <sup>ArtA</sup> εἰκότα <sup>A</sup> PerAkt ἐν <sup>Prp</sup> ἔκαστοις <sup>AdjD</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ἔργων, <sup>G</sup> ὡς <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ζώω <sup>D</sup> ψυχὴ <sup>N</sup>	den the	Wahrscheinlichen likely	in in	je einzelnen each	der of the	Werke, works,	wie as	Lebewesen living being
--	------------	----------------------------	----------	----------------------	---------------	------------------	-----------	---------------------------

καὶ <sup>Kon</sup> κεφαλή, <sup>N</sup> τό <sup>ArtN</sup> γε <sup>Pt</sup> μέγιστον, <sup>AdjNSup</sup> πεφύκατον. <sup>Du</sup> PerAkt	und and	Kopf, head,	das the	ja at least	größte, greatest,	sind von Natur. have grown by nature.		
--	------------	----------------	------------	----------------	----------------------	--	--	--

[Κλεινιας]: πῶς <sup>Adv</sup> αὖ <sup>Pt</sup> φής; <sup>PräAkt</sup>	wie how	wiederum again	sagst du; you say;
--	------------	-------------------	-----------------------

[Αθηναιος]: ἡ <sup>ArtN</sup> τούτοιν <sup>DuG</sup> Pr ἀρετὴ <sup>N</sup> δῆπου <sup>Pt</sup> παντὶ <sup>AdjD</sup> παρέχει <sup>PräAkt</sup> ζώω <sup>D</sup> σωτηρίαν. <sup>A</sup>	die the	dieser beiden of these two	Tugend excellence	wohl indeed	jedem to every	Lebewesen provides	Rettung living being	gewährt. salvation.
--	------------	-------------------------------	----------------------	----------------	-------------------	-----------------------	-------------------------	------------------------

[Κλεινιας]: πῶς; <sup>Adv</sup>	wie;
---------------------------------	------

[Αθηναίος]: ψυχῆ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> νοῦς<sup>N</sup> ἐγγιγνόμενος, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> κεφαλῇ<sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup>  
der|Seele zwar zu den anderen Verstand entstehend, dem|Kopf aber  
to|soul indeed toward the others mind coming|to|be|in, but  
αὖ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ὄψις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκοή<sup>N</sup> συλλήβδην<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νοῦς<sup>N</sup>  
wiederum zu den anderen Sehen und Hören insgesamt aber Verstand  
again toward others sight and hearing in|sum then mind  
μετὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλλίστων<sup>AdjGSup</sup> αἰσθήσεων<sup>G</sup> κραθεῖς, <sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
mit together|with den schönsten Wahrnehmungen gemischt|worden,  
together|with the fairest perceptions having|prevailed,  
γενόμενός<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> τε<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔν<sup>AdjA</sup> σωτηρία<sup>N</sup> ἐκάστων<sup>AdjG</sup> δικαιότατ<sup>,AdvSup</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
geworden|seiend und zu einem, Rettung eines|jeden am|gerechtesten wohl  
having|become and into one, salvation of|each most|justly perhaps  
εἴη<sub>PräAkt</sub> καλουμένη.<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
wäre genannt|werdend.  
might|be being|called.

[Κλεινιας]: ζοικε<sub>PerAkt</sub> γοῦν.<sup>Pt</sup>  
scheint zumindest.  
it|seems at|least.

[Αθηναίος]: ζοικε<sub>PerAkt</sub> [961e] γάρ.<sup>Pt</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νοῦς<sup>N</sup> μετ,<sup>Prp</sup> αἰσθήσεων<sup>G</sup>  
scheint [961e] denn. aber der über was Verstand mit Wahrnehmungen  
it|seems [961e] for. but the about what mind with of|senses  
κραθεῖς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> σωτηρία<sup>N</sup> πλοίων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup> χειμῶσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> εύδιαις<sup>D</sup>  
gemischt|worden Rettung der|Schiffe in ja Stürmen und in heiteren|Wetter|lagen  
having|been|mixed salvation of|ships in at|least storms and in calms  
γίγνοιτ<sup>'</sup><sub>PräM/P</sub> ἄν,<sup>Pt</sup> ἅρ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηὶ<sup>D</sup> κυβερνήτης<sup>N</sup> ἄμα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναῦται<sup>N</sup>  
würde|werden wohl; etwa nicht in Schiff Steuermann zugleich und Matrosen  
might|be perhaps; then not in ship helmsman at|once and sailors  
τὰς<sup>ArtA</sup> αἰσθήσεις<sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κυβερνητικῷ<sup>AdjD</sup> νῷ<sup>D</sup> συγκερασάμενοι<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
die Wahrnehmungen dem steuernden Verstand zusammen|gemischt|habend  
the senses to|the governing mind having|mixed|together  
σώζουσιν<sub>PräAkt</sub> αύτούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ναῦν;<sup>A</sup>  
retten sich|selbst und auch die um die Schiff;  
save themselves and also the about the ship;

[Κλεινιας]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήν,<sup>Pt</sup>  
was denn;  
what indeed;

## St. 962a

[Αθηναίος]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> δεῖ<sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
keineswegs ja vieler bedarfles der über die der|artigen  
nothing indeed of|many there|is|need of|the about the such  
παραδειγμάτων.<sup>G</sup> ἀλλ,<sup>Kon</sup> οἷον<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στρατοπέδων<sup>G</sup> νοήσωμεν<sub>AorAkt</sub> τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
Beispiele- sondern etwa über Heer|lager wollen|wir|bedenken welchen  
examples- examples but for|instance about camps let|us|consider what  
θέμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> στρατηγοὶ<sup>N</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ιατρικὴ<sup>AdjN</sup> ὑπηρεσία<sup>N</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup>  
gesetzt|habend Feldherren Zweck und ärztliche Dienst ganze  
having|set generals aim and medical service whole  
στοχάζοιτ<sup>'</sup><sub>PräM/P</sub> ἄν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> ὥρθως.<sup>Adv</sup> ἅρ,<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> η<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νίκην<sup>A</sup>  
würde|zielen wohl der Rettung richtig. etwa nicht die zwar Sieg  
would|aim perhaps of|the salvation rightly. then not the indeed victory  
καὶ<sup>Kon</sup> κράτος<sup>A</sup> πολεμίων,<sup>AdjG</sup> η<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ιατρῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπηρετῶν<sup>G</sup> ὑγιείας<sup>G</sup>  
und Herrschaft der|Feinde, die aber der|Ärzte und und der|Diener der|Gesundheit  
and power of|enemies, the but of|physicians and and of|attendants of|health  
σώματι<sup>D</sup> παρασκευήν;<sup>A</sup>  
dem|Körper Herstellung;  
for|body preparation;  
[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
wie denn nicht;  
how for not;

[Αθηναίος]: **ἰατρὸς<sup>N</sup>** δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> σῶμα<sup>A</sup> ἀγνοῶν,<sup>N</sup> PräAkt δὲ<sup>A</sup> Pr προσείπομεν AorAkt  
 Arzt ja das hinsichtlich des|Körpers nicht|kennend, was wir|benannt|haben physician indeed the concerning body being|ignorant, which we|called

**ὑγίειαν<sup>A</sup>** νῦν, Adv ἡ<sup>Kon</sup> νίκην<sup>A</sup> στρατηγὸς<sup>N</sup> ἡ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ὅσα<sup>N</sup> Pr δὴ<sup>Pt</sup>  
 Gesundheit jetzt, oder Sieg Feldherr oder der anderen so|viel|wie ja health now, or victory general or of|the others as|many|as indeed

**διήλθομεν,** AorAkt ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> ὅπιας<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> νοῦν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τι<sup>A</sup> Pr τούτων<sup>G</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup>  
 wir|durchgingen, ist wie wohl Verstand über etwas dieser wohl we|went|through, is how perhaps mind about something of|these perhaps

**ἔχων<sup>N</sup>** PräAkt **φαίνοιτο;** Präm/P  
 habend würde|erscheinen;  
 having would|appear;

[Κλεινιας]: **καὶ** Kon πῶς; Adv  
 und wie;  
 and how;

[Αθηναίος]: **τί<sup>N</sup>** Pr δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πόλιν;<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> οἱ<sup>Adv</sup> βλέπειν PräAkt  
 was aber ja über Stadt; wenn jemand den Zweck wohin zu|blicken what but indeed about city; if someone the aim where to|look

**δεῖ** PräAkt τὸν<sup>ArtA</sup> πολιτικὸν<sup>AdjA</sup> φαίνοιτο Präm/P ἀγνοῶν,<sup>N</sup> PräAkt ἄρα<sup>Pt</sup> ἄρχων<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 ist|nötig den Staats|mann würde|erscheinen nicht|wissend, etwa Herrscher zwar it|is|necessary the statesman would|appear being|ignorant, then ruler indeed

**πρῶτον** Adv [962b] **δικαίως** Adv ἀν<sup>Pt</sup> προσαγορεύοιτο, Präm/P εἴτα<sup>Adv</sup> σώζειν PräAkt ἀν<sup>Pt</sup>  
 zuerst [962b] gerecht wohl würde|benannt|werden, dann zu|retten wohl first [962b] justly perhaps would|be|called, then to|save perhaps

**δυνατὸς** AdjN εἴη PräAkt τοῦτο<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>G</sup> Pr τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> παράπαν<sup>Adv</sup> μηδέ<sup>Pt</sup>  
 fähig wäre dieses dessen den Zweck das überhaupt zu|haupten able might|be this of|which the aim the altogether auch|nicht nor

**εἰδείη;** PerAkt  
 würde|wissen;  
 might|know;

[Κλεινιας]: **καὶ** Kon πῶς; Adv  
 und wie;  
 and how;

[Αθηναίος]: **δεῖ** PräAkt δὴ<sup>Pt</sup> καὶ Kon τὰ<sup>ArtA</sup> νῦν, Adv ὡς<sup>Kon</sup> ζοικεν, PräAkt εἴπερ Kon μέλλει PräAkt  
 es|ist|nötig ja auch die jetzt, wie es|scheint, wenn|wirklich soll it|is|necessary indeed and the now, as it|seems, if|indeed is|about|to

**τέλος** N ὁ<sup>ArtN</sup> κατοικισμὸς<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr ξεῖν, FuAkt εἰναί<sup>PräAkt</sup> τι<sup>N</sup> Pr  
 Ende der An|siedlung des Landes uns haben|werden, zu|sein etwas end the settlement of|the land to|us to|have, to|be something

**τὸ** ArtN γιγνῶσκον<sup>N</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A</sup> Pr ὁ<sup>A</sup> Pr λέγομεν, PräAkt  
 das erkennend in ihm zuerst zwar dieses was wir|sagen, the knowing in it first indeed this which we|say,

**τὸν<sup>ArtA</sup> σκοπόν,** A ὅστις<sup>N</sup> Pr ποτὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολιτικὸς<sup>AdjN</sup> ὥν<sup>N</sup> PräAkt ἡμῖν<sup>D</sup> Pr  
 den Zweck, welcher|auch|immer jemals der seind being the aim, whoever ever the Staats|mann statesman uns to|us

**τυγχάνει,** PräAkt ἐπειτα<sup>Adv</sup> ὄντινα<sup>A</sup> Pr τρόπον<sup>A</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup> μετασχεῖν AorAkt τούτου<sup>G</sup> Pr  
 sich|fügt, sodann welche|Art Weise man|muss teil|haben daran happens, then whatever manner it|is|necessary to|have|a|share of|this

**καὶ** Kon τίς<sup>N</sup> Pr αὐτῷ<sup>D</sup> Pr καλῶς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> συμβουλεύει, PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων<sup>G</sup>  
 und wer ihm gut rät, der Gesetze and who to|him well oder nicht advises, of|the laws

**αὐτῶν<sup>G</sup>** Pr πρῶτον, Adv ἐπειτα<sup>Adv</sup> ἀνθρώπων<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἔσται FuAkt [962c] τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 selbst zuerst, danach Menschen wenn aber wird|sein von|solcher themselves first, then of|men: if but will|be [962c] von|the

**τοιούτου<sup>AdjG</sup>** κενή<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> Pr πόλις, N οὐδὲν<sup>N</sup> Pr θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup> ἄνους<sup>AdjN</sup>  
 Art leer irgend eine Stadt, nichts erstaunlich un|vernünftig such empty some city, nothing remarkable mindless

<b>οὗσα<sup>N</sup></b>	<b>PräAkt</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἀναίσθητος<sup>AdjN</sup></b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>πράξει<sub>FuAkt</sub></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>προστυχὸν<sup>AdjN</sup></b>
seiend being		und and	ohne Empfindung insensible	wenn if	sie tun wird will do	das the	Zufällige happening
<b>ἐκάστοτε<sup>Adv</sup></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐκάσταις<sup>AdjD</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>πράξεων.<sup>G</sup></b>			
je weils each time	in in	jeden each	der of the	Handlungen. actions.			

[Κλεινιας]: **ἀληθῆ<sup>AdjA</sup>** **λέγεις.<sup>PräAkt</sup>**  
 Wahres  
true  
du|sagst.  
you|say.

[Αθηναιος]: **νῦν<sup>Adv</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>** **ἡμῖν<sup>D</sup>** **Pr** **ἐν<sup>Prp</sup>** **τίνι<sup>D</sup>** **Pr** **ποτὲ<sup>Pt</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **τῆς<sup>ArtG</sup>** **πόλεως<sup>G</sup>** **μερῶν<sup>G</sup>** **ἢ<sup>Kon</sup>**  
 nun  
now  
also  
then  
uns  
for|us  
in  
in  
welchem  
what  
jemals  
ever  
der  
of|the  
der  
of|the  
Stadt  
city  
Teile  
of|parts  
oder  
or  
**ἐπιτηδευμάτων<sup>G</sup>** **ἔστιν<sup>PräAkt</sup>** **ἰκανὸν<sup>AdjN</sup>** **κατεσκευασμένον<sup>N</sup>** **PerM/P** **ότιοῦν<sup>A</sup>**  
 Tätigkeiten  
of|pursuits  
ist  
is  
hinreichend  
sufficient  
her|gerichtet  
having|been|prepared  
irgend|etwas  
anything|at|all  
**τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>** **φυλακτήριον;<sup>A</sup>** **ἔχομεν<sup>PräAkt</sup>** **φράζειν;<sup>PräAkt</sup>**  
 der|artiges  
such  
Schutz|mittel;  
guard;  
wir|haben  
we|have  
zu|sagen;  
to|tell;

[Κλεινιας]: **οὐ<sup>Pt</sup>** **δῆτα,<sup>Pt</sup>** **ῷ<sup>j</sup>** **ξένε,<sup>V</sup>** **σαφῶς<sup>Adv</sup>** **γε<sup>-Pt</sup>** **εἰ<sup>Kon</sup>** **δ<sup>-Pt</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>** **τοπάζειν<sup>PräAkt</sup>** **δεῖ,<sup>PräAkt</sup>**  
 nicht durchaus,  
not indeed,  
o Fremder,  
O stranger,  
klar  
clearly  
immerhin:  
at|least·  
wenn  
if  
aber  
but  
nun  
then  
zu|mutmaßen  
to|conjecture  
ist|nötig,  
it|is|necessary,  
**δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>** **μοι<sup>D</sup>** **Pr** **τείνειν<sup>PräAkt</sup>** **ὅ<sup>ArtN</sup>** **λόγος<sup>N</sup>** **οὗτος<sup>N</sup>** **Pr** **εἰς<sup>Prp</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **σύλλογον<sup>A</sup>** **ὸν<sup>A</sup>**  
 scheint  
it|seems  
mir  
to|me  
zu|zielen  
to|tend  
die  
the  
Rede  
argument  
diese  
this  
auf  
into

[Αθηναιος]: **κάλλισθ<sup>AdvSup</sup>** **[962d]** **ὑπέλαβες,<sup>AorAkt</sup>** **ῷ<sup>j</sup>** **Κλεινία,<sup>V</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **δεῖ<sup>PräAkt</sup>** **δὴ<sup>Pt</sup>** **τοῦτον,<sup>A</sup>** **Pr**  
 überaus|gut  
most|beautifully  
[962d] hast|aufgefasst,  
[962d] you|assumed,  
o Kleinias,  
O Kleinias,  
und  
and  
ist|nötig  
it|is|necessary  
ja  
indeed  
diesen,  
this,  
**ώς<sup>Kon</sup>** **ὅ<sup>ArtN</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **παρεστηκὼς<sup>N</sup>** **PerAkt** **ἡμῖν<sup>D</sup>** **Pr** **λόγος<sup>N</sup>** **μηνύει,<sup>PräAkt</sup>** **πᾶσαν<sup>AdjA</sup>**  
 wie  
as  
der  
the  
jetzt  
now  
bei|stehend  
standing|by  
uns  
to|us  
Rede  
argument  
zeigt|an,  
reveals,  
jede  
every

[Κλεινιας]: **παντάπασι<sup>Adv</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὖν.<sup>Pt</sup>**  
 ganz|und|gar  
altogether  
zwar  
indeed  
nun.  
then.

[Αθηναιος]: **νῦν<sup>Adv</sup>** **δὴ<sup>Pt</sup>** **μαθησόμεθα<sub>FuM/P</sub>** **ὅτι<sup>Kon</sup>** **θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup>** **οὐδὲν<sup>N</sup>** **Pr** **πλανᾶσθαι<sub>PräM/P</sub>** **τὰ<sup>ArtA</sup>**  
 nun  
now  
ja  
indeed  
werden|wir|lernen  
we|will|learn  
dass  
that  
erstaunlich  
wonderful  
nichts  
nothing  
umher|zu|irren  
to|wander  
die  
the  
the  
die  
the  
**τῶν<sup>ArtG</sup>** **πόλεων<sup>G</sup>** **νόμιμα,<sup>AdjA</sup>** **ὅτι<sup>Kon</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **ἄλλο<sup>AdjA</sup>** **ἄλλη<sup>AdjN</sup>** **βλέπει<sub>PräAkt</sub>** **τῶν<sup>ArtG</sup>**  
 der  
of|the  
Städte  
of|cities  
Gesetze,  
laws,  
dass  
that  
auf  
toward  
anderes  
other  
ein|andere  
another  
blickt  
looks  
der  
of|the  
**νομοθεσιῶν<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **τῇ<sup>ArtD</sup>** **πόλει<sup>D</sup>** **ἐκάστῃ.<sup>AdjD</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **τὰ<sup>ArtN</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **πολλὰ<sup>AdjN</sup>** **οὐδὲν<sup>N</sup>** **Pr**  
 Gesetz|gebungen  
lawmakings  
in  
in  
der  
in|the  
Stadt  
city  
je|den.  
each.  
und  
and  
die  
the  
zwar  
indeed  
des  
of|the  
nichts  
nothing  
**θαυμαστὸν<sup>AdjN</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **ὅρον<sup>A</sup>** **εἶναι<sub>PräAkt</sub>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **δικαίων<sup>AdjG</sup>**  
 Erstaunliches  
remarkable  
das  
the  
für|die  
to|the  
zwar  
indeed  
den  
the  
Grenze  
definition  
zu|sein  
to|be  
des  
of|the  
Rechten  
just

<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	[962e]	<b>ἄρξουσί</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>τινες</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει, <sup>D</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
wie	[962e]	sie herrschen werden	einige some	in in	der the	Stadt, city,	sei es whether	nun then
how	[962e]	they will rule						
<b>βελτίους</b> <sup>AdjNKmp</sup>		<b>εἴτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>χείρους</b> <sup>AdjNKmp</sup>	<b>τυγχάνουσιν</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>ὄντες</b> , <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>τοῖς</b> <sup>ArtD</sup>		
bessere		sei es or	schlechtere worse	sich finden they happen	seiend, being,	den to the		
better								
<b>δ'</b> , <sup>Pt</sup> <b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>		<b>πλουτήσουσιν</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>εἴτε</b> <sup>Kon</sup>	<b>οὖν</b> <sup>Pt</sup>	<b>δοῦλοι</b> , <sup>N</sup>	<b>τινων</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ὄντες</b> , <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>εἴτε</b> <sup>Kon</sup>
aber,	wie	reich werden,	se es	nun	Sklaven	einiger of some	seiend being	se es or
but,	how	they will grow rich,	whether	then	slaves	of some		
<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>μή</b> , <sup>Pt</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>δ'</b> , <sup>Pt</sup> <b>ἡ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>προθυμία</b> , <sup>N</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>έλεύθερον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δὴ</b> , <sup>Pt</sup> <b>βίον</b> , <sup>A</sup>
and even	not,	nicht, of the	der but	aber die	Bereitschaft eagerness	zu toward	den the	freien free
also	even	not,	of the	but	eagerness	toward	the	ja indeed
<b>ώρμημένη</b> , <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>σύνδυο</b> , <sup>Adv</sup>	<b>νομοθετοῦνται</b> , <sup>PräM/P</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>		
angetrieben sein: having been impelled:	die	aber	auch	zusammen zwei together two	gesetz gesetzt werden, they legislate,	gegen toward		
be impelled:	the	but	and					
<b>ἄμφω</b> <sup>AdjDuA</sup>	<b>βλέποντες</b> , <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>έλεύθεροί</b> <sup>AdjN</sup>	<b>τε</b> , <sup>Pt</sup>	<b>ὅπως</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἄλλων</b> <sup>AdjG</sup>	<b>τε</b> , <sup>Pt</sup>	<b>πόλεων</b> , <sup>G</sup>	
beide		blickend, looking,	frei free	und and	damit how	anderer of others	und and	der Städte of cities
both								
<b>ἔσονται</b> <sup>FuM/P</sup>	<b>δεσπόται</b> , <sup>N</sup> <sub>oi</sub> <sup>ArtN</sup>	<b>δὲ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>σοφώτατοι</b> , <sup>AdjNSup</sup>	<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἰονται</b> , <sup>PräM/P</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>		
werden sein they will be	Herren, masters,	die	aber	weisesten, wisest,	wie as	meinen sie, they think,		zu toward
		but						
<b>ταῦτα</b> , <sup>Pr</sup>	<b>τε</b> , <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τοιαῦτα</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>σύμπαντα</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>ἐν</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>δὲ</b> , <sup>Pt</sup> <b>οὐδὲν</b> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
diese hier these	und	und	die	der artigen such	zusammen alles, all together,	in into	eines one	aber but
and	also	also	the					nichts nothing
<b>διαφερόντως</b> , <sup>Adv</sup>	<b>τετιμημένον</b> , <sup>PerM/P</sup>	<b>ἔχοντες</b> , <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>φράζειν</b> , <sup>PräAkt</sup>	<b>εἰς</b> <sup>Prp</sup>	<b>δ</b> , <sup>Pt</sup>			
verschieden distinctly	geeht worden having been valued	habend having	zu sagen to declare	in into	in into			
<b>τάλλοις</b> , <sup>ArtAAadjA</sup>	<b>αὐτοῖς</b> , <sup>Pr</sup>	<b>δεῖ</b> , <sup>PräAkt</sup>	<b>βλέπειν</b> , <sup>PräAkt</sup>					
die anderen the others	ihnen	ist nötig to them	zu blicken. to look.					

## St. 963a

[Κλεινιας]:	<b>οὐκοῦν</b> , <sup>Adv</sup>	<b>τό</b> , <sup>ArtN</sup>	<b>γ'.</b> , <sup>Pt</sup>	<b>ἡμέτερον</b> , <sup>AdjN</sup>	<b>ῷ</b> , <sup>iij</sup> <b>ξένε</b> , <sup>V</sup>	<b>ὁρθῶς</b> , <sup>Adv</sup>	<b>ἀν</b> , <sup>Pt</sup>	<b>εἴη</b> , <sup>PräAkt</sup>	<b>πάλαι</b> , <sup>Adv</sup>
	nicht also surely then	das	ja	Unsige, our,	O Fremder, O stranger,	richtig rightly	wohl would	sei möge be	schon lange long ago
		at least							
<b>τιθέμενον</b> , <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	<b>πρὸς</b> , <sup>Prp</sup>	<b>γὰρ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>ἐν</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>ἔφαμεν</b> , <sup>ImpAkt</sup>	<b>δεῖν</b> , <sup>PräAkt</sup>	<b>ἀεὶ</b> , <sup>Adv</sup>	<b>πάνθ</b> , <sup>AdjA</sup>		
gesetzt seiend; being set;	auf	denn	eines one	sagten wir we said	nötig sein it to be necessary	immer always	alles all things		
<b>ἡμῖν</b> , <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὰ</b> , <sup>ArtA</sup>	<b>τῶν</b> , <sup>ArtG</sup>	<b>νόμων</b> , <sup>G</sup>	<b>βλέποντα</b> , <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>εἶναι</b> , <sup>PräAkt</sup>	<b>τοῦτο</b> , <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δ'</b> , <sup>Pt</sup>	<b>ἀρετήν</b> , <sup>A</sup>	
uns for us	die	der	Gesetze	blickend looking	zu sein, to be,	dies this	aber but	Tugend virtue	
<b>που</b> , <sup>Pt</sup>	<b>συνεχωροῦμεν</b> , <sup>ImpAkt</sup>	<b>πάνυ</b> , <sup>Adv</sup>	<b>ὁρθῶς</b> , <sup>Adv</sup>	<b>λέγεσθαι</b> , <sup>PräM/P</sup>					
wohl I suppose	gestanden wir zu we were agreeing	sehr very	richtig rightly	gesagt werden. to be said.					

[Αθηναιοις]: ναι.

ja.  
yes.

[Κλεινιας]:	<b>τὴν</b> , <sup>ArtA</sup>	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>γε</b> , <sup>Pt</sup>	<b>ἀρετὴν</b> , <sup>A</sup>	<b>τέτταρα</b> , <sup>Adj</sup>	<b>ἔθεμέν</b> , <sup>AorAkt</sup>	<b>που.</b> , <sup>Pt</sup>
	die	aber	ja	Tugend	vier four	setzten wir we set	wohl. I suppose.

[Αθηναιοις]: πάνυ, **μὲν**,<sup>Pt</sup> οὖν, **Pt**  
sehr  
very

zwar  
indeed

nun.

indeed  
then.

[Κλεινιας]:	<b>νοῦν</b> , <sup>A</sup>	<b>δέ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>γε</b> , <sup>Pt</sup>	<b>πάντων</b> , <sup>AdjG</sup>	<b>τούτων</b> , <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>ἡγεμόνα</b> , <sup>A</sup>	<b>πρὸς</b> , <sup>Prp</sup>	<b>ὸν</b> , <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δὴ</b> , <sup>Pt</sup>	<b>τά</b> , <sup>ArtA</sup>	<b>τε</b> , <sup>Pt</sup>
	Verstand	aber	ja	aller of all	dieser of these	Führer, leader,	zu toward	welchem whom	ja	die	und
	mind	but	at least					indeed	the	the	and
<b>ἄλλα</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>πάντα</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>καὶ</b> , <sup>Kon</sup>	<b>τούτων</b> , <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>τὰ</b> , <sup>ArtA</sup>	<b>τρία</b> , <sup>AdjA</sup>	<b>δεῖ</b> , <sup>PräAkt</sup>	<b>βλέπειν</b> , <sup>PräAkt</sup>				
anderen	alle	und	dieser of these	die the	drei three	ist nötig it is necessary	zu blicken. to look.				
other	all	and	of these								

[Αθηναιος]:	<b>κάλλιστ,<sup>AdvSup</sup></b>	<b>έπακολουθεῖς,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ώ<sup>ij</sup> Κλεινία.<sup>V</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>λοιπὰ<sup>AdjA</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>
	sehr gut most finely	folgst du nach, you follow after,	O Kleinias. O Kleinias.	und and	die the	übrigen remaining	ja indeed
	<b>συνακολούθει.</b> <sup>PräAkt</sup>	<b>νοῦν<sup>A</sup></b>	<b>γὰρ<sup>Pt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>κυβερνητικὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>
	folge mit. follow along.	Verstand mind	denn for	ja indeed	lenkenden governing	zwar indeed	und and
	<b>καὶ<sup>Kon</sup> [963b]</b>	<b>στρατηγικὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>εἴπομεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b>	<b>ἐν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔκεινο<sup>A</sup></b>
	und and	[963b] [963b]	feldherrlichen strategic	sagten wir we said	in into	das the	eine one jenes that worauf to which
	<b>δεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>βλέπειν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>πολιτικὸν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔλεγχοντες<sup>N</sup></b>	<b>ἐνταῦθ,<sup>Adv</sup></b>
	ist nötig it is necessary	zu blicken, to look,	den the	aber but	politischen political	prüfend examining	hier here
	<b>ἔσμεν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>νῦν,<sup>Adv</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>καθάπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἄνθρωπον<sup>A</sup></b>	<b>ἐπανερωτῶντες<sup>N</sup></b>	
	sind wir we are	jetzt, now,	und and	gleichwie just as	Menschen a man	wieder fragend asking again	
	<b>εἴπομεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἄν.<sup>Pt</sup></b>	<b>ώ<sup>ij</sup> θαυμάσιε,<sup>AdjV</sup></b>	<b>σὺ<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ποὶ<sup>Adv</sup></b>	<b>σκοπεῖς;<sup>PräAkt</sup></b>
	würden sagen we might say	wohl- perhaps·	O Bewunder werter, marvellous one,	du you	aber but	ja indeed	wohin do you look;
	<b>ποτέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔκεινό<sup>N</sup></b>	<b>πρότι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>ἐν<sup>AdjN</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>σαφῶς<sup>Adv</sup></b>
	denn ever	jenes that	ist is	das the	Eine, one,	ja indeed	klar clearly
	<b>τί<sup>N</sup></b>	<b>ιατρικὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>νοῦς<sup>N</sup></b>	<b>ἔχει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>φράζειν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>σὺ<sup>N</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>
	ärztliche medical	Verstand mind	hat has	zu sagen, to declare,	du you	aber but	seiend being
	<b>διαφέρων,<sup>N</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>φαίης<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἄν.<sup>Pt</sup></b>	<b>πάντων<sup>AdjG</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἔμφρόνων,<sup>AdjG</sup></b>
	überlegen, differing,	wie as	du sagen würdest you might say	wohl, perhaps,	aller of all	der the	Vernünftigen, sensible,
	<b>ἔξεις<sup>FuAkt</sup></b>	<b>εἴπειν;<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἢ<sup>Kon</sup></b>	<b>σύ<sup>N</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>	<b>Μέγιλλε<sup>V</sup></b>	<b>ἔχετον<sup>Du</sup></b>
	wirst haben you will have	zu sagen; to say;	oder or	du you	ja at least	Megillos Megillus	und and
	<b>διαρθροῦντες<sup>N</sup></b>	<b>πρότερ<sup>Prp</sup></b>	<b>άυτοῦ<sup>G</sup></b>	<b>φράζειν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>ἐμὲ<sup>A</sup></b>	<b>τί<sup>N</sup></b>
	gliedernd articulating	über on behalf of	seiner him	zu sagen to declare	zu toward	mir me	was what
	<b>φατε<sup>PräAkt</sup></b>	<b>εἶναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τοῦτο,<sup>N</sup></b>	<b>καθάπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>[963c]</b>	<b>ἀλλων<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἐγὼ<sup>N</sup></b>
	sagt ihr you say	zu sein to be	dies, this,	gleichwie just as	[963c]	über on behalf of	anderen others
	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>ὑμᾶς<sup>A</sup></b>	<b>συχνῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>διωριζόμην;<sup>ImpM/P</sup></b>			
	zu toward	euch you	zahlreichen often	ab grenzte ich; I was defining;			

[Κλεινιας]: **οὐδαμῶς,<sup>Adv</sup>** **ώ<sup>ij</sup>** **ξένε.**<sup>V</sup>

keineswegs, o Fremder.  
in|no|way, O stranger.

[Αθηναιος]:	<b>τί<sup>N</sup></b>	<b>δέ<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅτι<sup>Kon</sup></b>	<b>δεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>προθυμεῖσθαί<sup>PräM/P</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>συνιδεῖν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>αὐτὸ<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>
	was what	aber but	dass that	ist nötig it is necessary	sich bemühen to be eager	und and	mit zu erkennen to perceive together	es it	und and
	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>οἵς;<sup>D</sup></b>							
	in in	welchen; which;							

[Κλεινιας]: **οἷον<sup>Adv</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **τίσι<sup>D</sup>** **πρ** **λέγεις;<sup>PräAkt</sup>**

zum|Beispiel in welchen sagst|du;  
for|instance in what|things do|you|say;

[Αθηναιος]:	<b>οἷον<sup>Adv</sup></b>	<b>ὅτε<sup>Kon</sup></b>	<b>τέτταρα<sup>Adj</sup></b>	<b>ἔφήσαμεν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ἀρετῆς<sup>G</sup></b>	<b>εἰδη<sup>A</sup></b>	<b>γεγονέναι,<sup>PerAkt</sup></b>
	wie zum Beispiel for example	als when	vier four	sagten wir we said	der Tugend of virtue	Arten kinds	geworden sein, to have come to be,

	<b>δῆλον<sup>AdjN</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐν<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἔκαστον<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀνάγκη<sup>N</sup></b>	<b>φάναι,<sup>AorAkt</sup></b>	<b>τεττάρων<sup>AdjG</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>
	offenkundig clear	dass that	eins one	jedes each	Notwendigkeit necessity	zu sagen, to say,	der vier of four	ja at least

**ὄντων.<sup>G</sup>**  
**πρ**  
seiend.  
being.

[Κλεινιας]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μήν<sup>Pt</sup>

was denn;  
what indeed;

[Αθηναιος]: καὶ<sup>Kon</sup> μήν<sup>Pt</sup> ἔν<sup>AdjN</sup> γε<sup>Pt</sup> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσαγορεύομεν.<sub>PräAkt</sub> ἀνδρείαν<sup>A</sup>

und ja eins ja alles dies benennen|wir.  
and indeed one at|least all these we|call.

γάρ<sup>Pt</sup> φαμεν<sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἰναι,<sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φρόνησιν<sup>A</sup> ἀρετήν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>

denn wir|sagen zu|sein, und die Einsicht Tugend, virtue,  
for we|say to|be, and the prudence virtue, and

[963d] τὰ<sup>ArtA</sup> δύο<sup>Adj</sup> τἄλλα,<sup>ArtAAdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>

[963d] die zwei die|anderen, wie wirklich seiend nicht viele  
[963d] the two the|others, as truly being not many

ἀλλά<sup>Kon</sup> ἔν<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μόνον,<sup>Adv</sup> ἀρετήν.<sup>A</sup>

sondern eins dies nur, Tugend.  
but one this only, virtue.

[Κλεινιας]: πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>

sehr zwar nun.  
very indeed then.

[Αθηναιος]: ἦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> διαφέρετον<sup>Du</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τούτω<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtDuN</sup> δύο<sup>Adj</sup>

insofern zwar also unterscheiden|sich den|beiden of|the|two diesen die die  
wherein indeed then|indeed they|two|differ beiden to|these the zwei  
two

καὶ<sup>Kon</sup> δύ<sup>Adj</sup> ὄνοματα<sup>A</sup> ἐλαβέτην<sup>Du</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλα,<sup>ArtAAjA</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjA</sup>

und zwei Namen nahmen|sie nichts nichts  
and two names they|two|received nothing schwierig difficult

εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup> η<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔν<sup>AdjN</sup> ἀμφοῖν<sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> ἐπωνομάσαμεν,<sub>AorAkt</sub> ἀρετήν,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup>

zu|sagen· insofern aber eins den|beiden benannten|wir, Tugend,  
to|say· wherein but one for|both we|named, virtue, and

τοῖς<sup>ArtD</sup> ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔπετες<sup>AdjN</sup> ἔτι.<sup>Adv</sup>

den anderen, nicht leicht mehr.  
to|the others, not easy yet.

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>

wie sagst|du;  
how do|you|say;

[Αθηναιος]: οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω<sub>PräAkt</sub> δηλώσαι.<sub>AorAkt</sub> διανειμώμεθα<sub>FuM/P</sub> γάρ<sup>Pt</sup>

nichts nothing schwierig difficult was ich|sage zu|erklären. teilen|wir|auf|werden denn for  
nothing difficult which I|say to|explain. let|us|distribute for

ἀλλήλοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐρώτησιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπόκρισιν.<sup>A</sup>

einander die Frage und Antwort.  
to|one|another the question and answer.

[Κλεινιας]: πῶς<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> φράζεις;<sub>PräAkt</sub>

wie wiederum sagst|du;  
how again do|you|explain;

[Αθηναιος]: ἐρώτησόν<sub>AorAkt</sub> [963e] με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> ἔν<sup>AdjN</sup> προσαγορεύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup>

frage ask [963e] mich was denn eins benennend Tugend  
ask [963e] me what ever one calling virtue

ἀμφότερα,<sup>AdjA</sup> δύο<sup>Adj</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπομεν,<sub>AorAkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν,<sup>A</sup>

beide, both, zwei wieder sie sprachen|wir|zu, das zwar Tapferkeit,  
both, two again them we|called, the indeed courage,

τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρόνησιν.<sup>A</sup> ἐρῶ<sub>FuAkt</sub> γάρ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> αἰτίαν,<sup>A</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup>

das aber Einsicht. sagen|werde|lich denn dir to|you die Ursache,  
the but prudence. I|will|tell for the cause, dass that das the zwar  
prudence. I|will|tell for the cause, that the indeed

ἐστιν<sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> φόβον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> θηρία<sup>N</sup> μετέχει,<sub>PräAkt</sub> τῆς<sup>ArtG</sup>

ist about Furcht, wessen die Tiere teilhaben,  
is about fear, of|which also the beasts shares, der of|the

ἀνδρείας, G	καὶ Kon	τά ArtA	γε Pt	τῶν ArtG	παίδων G	ήθη A	τῶν ArtG	πάνυ Adv	νέων. AdjG
Tapferkeit, courage,	und and	die the	at least	ja of the	Kinder children	Sitten characters	der of the	sehr very	Jungen- young-
ἄνευ Prp	γὰρ Pt	λόγου G	καὶ Kon	φύσει D	γίγνεται PräM/P	ἀνδρεία AdjN	ψυχή, N	ἄνευ Prp	δὲ Pt
ohne without	denn for	Vernunft reason	und and	von Natur by nature	wird becomes	tapfer courageous	Seele, soul,	ohne without	aber but
αὖ Pt	λόγου G	ψυχὴ N	φρόνιμός AdjN	τε Pt	καὶ Kon	νοῦν A	ἔχουσα N	οὔτ Kon	
wieder again	Vernunft reason	Seele soul	einsichtig prudent	und auch	und also	Verstand mind	habend having	weder neither	
ἐγένετο AorMed	πώποτε Adv	οὔτ Kon	ἔστιν PräAkt	οὐδ' Pt	αὖθις Adv	ποτε Adv	γενήσεται, FuM/P		
wurde became	jemals ever	noch nor	ist is	noch nor	wiederum again	einmal ever	wird werden, will become,		

ώς Kon ὄντος G PräAkt ἐτέρου. AdjG  
wie as seiend being eines|anderen. of|another.

[Κλεινιας]: ἀληθῆ AdjA λέγεις. PräAkt  
Wahres true sagst|du. you|say.

## St. 964a

[Αθηναιος]:	ἢ Adv	μὲν Pt	τοίνυν Pt	ἔστὸν Du	PräAkt	διαφόρω AdjDuN	καὶ Kon	δύο, Adj	σὺ N Pr	παρ, Prp
	in welchem	zwar	also	sind beide	they two are	verschieden different	und and	zwei, two,	du you	bei from beside
	wherein	indeed	then indeed	they two are						
	ἐμοῦ G Pr	ἀπειληφας PerAkt	τῷ ArtD	λόγῳ D	ἢ Adv	δὲ Pt	ἐν AdjN	καὶ Kon	ταύτον, AdjN	σὺ N Pr
	von mir	du hast empfangen	dem	Rede:	infofern	aber	eins one	und and	dasselbe, the same,	du you
	of me	you have received	with the	speech	wherein	but	one			
	πάλιν Adv	ἀπόδος AorAkt	ἐμοί. D Pr	διανοοῦ PräM/P	δὲ Pt	ώς Kon	ἔρων N PräAkt	καὶ Kon		
	wieder	gib zurück	mir.	bedenke	aber	dass	sagend	und and		
	again	give back	to me.	consider	but	that	saying			
	ὅπῃ Adv	τέτταρα Adj	ὄντα A PräAkt	ἐν AdjN	ἔστι, PräAkt	καὶ Kon	ἐμὲ A Pr	δὲ Pt		
	auf welchem Wege	vier	seiend	eins one	ist, is,	und and	me	und and		
	how	four	being	one	and	and	me	aber but		
	ἀξίου, PräM/P	σοῦ G Pr	δεῖξαντος G AorAkt	ώς Kon	ἐν, AdjN	πάλιν Adv	ὅπῃ Adv			
	halte würdig,	deines	gezeigt habenden	dass	eins, one,	wieder	auf welchem Wege			
	deeming worthy,	of you	having shown	that	one,	again	how			
	τέτταρα. Adj	καὶ Kon	δὴ Pt	τὸ ArtN	μετὰ Prp	τοῦτο A Pr	σκοπῶμεν PräAkt	τὸν ArtA		
	vier.	und	ja	das	nach	dies	betrachten mögen wir	den		
	four.	and	indeed	the	after	this	let us examine	the		
	εἰδότα A PerAkt	ἰκανῶς Adv	περὶ Prp	ώντινωνοῦν G Pr	οἵ D Pr	ἔστιν PräAkt	μὲν Pt	ὄνομα, N		
	gewusst Habenden	hinreichend	über	wovon auch immer	welchen	ist	zwar	Name,		
	having known	sufficiently	about	of whatever	to which	there is	indeed	name,		
	ἔστιν PräAkt	δὲ Pt	αὖ Pt	καὶ Kon	λόγος, N	πότερον Kon	μόνον Adv	ἐπίστασθαι PräM/P		
	ist	aber	wiederum	doch	Begriff,	ob	nur	zu verstehen		
	there is	but	again	also	account,	whether	only	to know		
	τούνομα N	χρεών, N	τὸν ArtA	δὲ Pt	λόγον A	ἀγνοεῖν, PräAkt	ἢ Kon	τόν ArtA	γε Pt	
	den Namen	nötig,	den	aber	Begriff	nicht kennen,	oder	den	ja	
	the name	being needful,	the	but	account	to not know,	or	the	at least	
	ὄντα A PräAkt	τι A Pr	καὶ Kon	περὶ Prp	τῷν ArtG	διαφερόντων G PräAkt	μεγέθει D [964b]			
	sejenden	etwas	auch	über	der	sich unterscheidenden	an Größe	[964b]		
	being	something	and	about	of the	differing	in size	[964b]		
	τε Pt	καὶ Kon	κάλλει D	πάντα AdjA	τὰ ArtA	τοιαῦτα AdjA	ἀγνοεῖν PräAkt	αἰσχρόν. AdjA		
	und auch	und	an Schönheit	alles	die	der artigen	nicht wissen			
	and	also	in beauty	all	the	such things	to be ignorant			
[Κλεινιας]:	ἔοικεν PerAkt	γοῦν. Pt								
	es scheint	jedenfalls.								
	it seems	at least.								

[Αθηναίος]:	<b>μεῖζον</b> AdjAKmp	<b>δῆ</b> Pt	<b>τι</b> A Pr	<b>νομοθέτη</b> D	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>νομοφύλακι</b> , D	<b>καὶ</b> Kon	<b>ὅς</b> N Pr
	größer greater	ja indeed	etwas something	dem Gesetzgeber to the law setter	und and	auch also	dem Gesetzhüter, to the law guardian,	und and	der who
	<b>ἀρετῆ</b> D	<b>πάντων</b> AdjG	<b>διαφέρειν</b> PräAkt	<b>οἴεται</b> PräM/P	<b>καὶ</b> Kon	<b>νικητήρια</b> A	<b>τούτων</b> G Pr		
	an Tugend by virtue	aller of all	überlegen sein to differ	meint he thinks	und and	und and	Sieges preise victory prizes	dieser of these	
	<b>αὐτῶν</b> Pr	<b>εἰληφεν</b> , PerAkt	<b>ἢ</b> Kon	<b>ταῦτα</b> A Pr	<b>αὐτὰ</b> Pr	<b>πέρι</b> Prp	<b>ῶν</b> G Pr	<b>νῦν</b> Adv	<b>λέγομεν</b> , PräAkt
	selber the very	hat genommen, has taken,	oder or	diese these	selben the very	über about	deren which	jetzt now	wir reden, we say,
	<b>ἀνδρεία</b> , N	<b>σωφροσύνη</b> , N	<b>δικαιοσύνη</b> , N	<b>φρόνησις</b> , N					
	Tapferkeit, courage,	Besonnenheit, self control,	Gerechtigkeit, justice,	Einsicht; prudence;					

[Κλεινιας]: **καὶ** Kon **πῶς**; Adv  
und wie;  
and how;

[Αθηναίος]:	<b>τούτων</b> Pr	<b>δῆ</b> Pt	<b>πέρι</b> Prp	<b>τοὺς</b> ArtA	<b>ἐξηγητάς</b> , A	<b>τοὺς</b> ArtA	<b>διδασκάλους</b> , A	<b>τοὺς</b> ArtA
	dieser of these	ja indeed	über about	die the	Ausleger, expounders,	die the	Lehrer, teachers,	die the
	<b>νομοθέτας</b> , A	<b>τῶν</b> ArtG	<b>ἄλλων</b> AdjG	<b>τοὺς</b> ArtA	<b>φύλακας</b> , A	<b>τῷ</b> ArtD	<b>δεομένω</b> D	PräM/P
	Gesetzgeber, law setters,	der of the	anderen others	die the	Wächter, guardians,	dem to the	Bedürftigen needing	
	<b>γνῶναί</b> AorAkt	<b>[964c] τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>εἰδέναι</b> , PerAkt	<b>ἢ</b> Kon	<b>τῷ</b> ArtD	<b>δεομένω</b> D	PräM/P
	zu erkennen to know	[964c] und [964c] and	auch also	zu wissen, to know,	oder or	dem to the	Bedürftigen needing	
	<b>κολάζεσθαί</b> PräM/P	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἐπιπλῆξαι</b> AorAkt	<b>ἀμαρτάνοντι</b> , D	PräAkt	<b>πότερον</b> N Pr	<b>οὐ</b> Pt
	zu bestrafen to be punished	und and	auch also	zu tadeln to rebuke	dem Fehlenden, the erring,		ob whether	nicht not
	<b>διδάσκοντα</b> PräAkt	<b>ἢ</b> v A Pr	<b>δύναμιν</b> A	<b>ἔχει</b> PräAkt	<b>κακία</b> N	<b>τε</b> Pt	<b>καὶ</b> Kon	<b>ἀρετὴ</b> N
	lehrend teaching	welche which	Kraft power	hat has	Schlechtigkeit vice	und and	auch also	Tugend virtue
	<b>πάντως</b> Adv	<b>δηλοῦντα</b> , A PräAkt	<b>διαφέρειν</b> PräAkt	<b>τῶν</b> ArtG	<b>ἄλλων</b> , AdjG		<b>ἀλλ᾽</b> Kon	<b>ἢ</b> Kon
	durchaus altogether	auf zeigend, making clear,	sich unterscheiden to differ	der of the	anderen, others,		sondern but	oder or
	<b>ποιητήν</b> A	<b>τινα</b> Pr	<b>ἔλθοντα</b> AorSAkt	<b>εἰς</b> Prp	<b>τὴν</b> ArtA	<b>πόλιν</b> A	<b>ἢ</b> Kon	<b>παιδευτὴν</b> A
	Dichter poet	irgendeinen some	gekommen seiend having come	in into	die the	Stadt city	oder or	Erzieher educator
	<b>φάσκοντ'</b> A PräAkt	<b>εἶναι</b> PräAkt	<b>βελτίω</b> AdjAKmp	<b>φαίνεσθαι</b> PräM/P	<b>τοῦ</b> ArtG	<b>πᾶσαν</b> AdjA		<b>νέων</b> AdjG
	behauptend asserting	zu sein to be	besser better	zu scheinen to appear	des of the	ganze every		
	<b>ἀρετὴν</b> A	<b>νενικηκότος</b> , G PerAkt	<b>εἴτα</b> Adv	<b>ἐν</b> Prp	<b>τῇ</b> ArtD	<b>τοιαύτῃ</b> AdjD	<b>πόλει</b> D	<b>ὅπου</b> Adv
	Tugend virtue	gesiegt habenden; having won;	dann then	in in	der the	solchen such	Stadt city	wo where
	<b>λόγῳ</b> D	<b>ἔργῳ</b> D	<b>τε</b> Pt	<b>ικανοί</b> AdjN	<b>φύλακες</b> N	<b>εἰεν</b> , PräAkt	<b>ἀρετῆς</b> G	<b>πέρι</b> Prp
	durch Wort by word	durch Tat by deed	und and	hinreichende sufficient	Wächter guardians	seien, might be,	der Tugend of virtue	hinsichtlich about
	<b>γιγνώσκοντες</b> N PräAkt	<b>ικανῶς</b> , Adv	<b>θαυμαστόν</b> AdjA	<b>τι</b> A Pr	<b>ταύτην</b> A Pr	<b>τὴν</b> ArtA	<b>πόλιν</b> A	
	erkennend knowing	hinreichend, sufficiently,	verwunderlich strange	etwas something	diese this	die the	Stadt city	
	<b>ἀφύλακτον</b> AdjA	<b>οὐσαν</b> A PräAkt	<b>πάσχειν</b> PräAkt	<b>[964d] ὡ</b> A Pr	<b>πολλαῖ</b> AdjN	<b>πάσχουσι</b> PräAkt		
	unbewacht unguarded	seiend being	zu erleiden to suffer	[964d] was [964d]	vielen many	erleiden suffer		
	<b>τῶν</b> ArtG	<b>νῦν</b> Adv	<b>πόλεων</b> , G					
	der of the	jetzt now	Städte; cities;					
[Κλεινιας]:	<b>οὐδέν</b> N Pr	<b>γε</b> , Pt	<b>ώς</b> Kon	<b>εἰκός.</b> N PerAkt				
	nichts nothing	ja, at least,	wie as	wahrscheinlich. likely.				

[Αθηναίος]:	<b>τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b> ούν <sup>Pt</sup> δ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέγομεν <sub>PräAkt</sub> νῦν <sup>Adv</sup> ποιητέον <sup>AdjN</sup>	was what	nun; then;	was which	wir sagen we say	jetzt now	zu tun seiend to be done	ήμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ή <sup>Kon</sup> πῶς <sup>Adv</sup> τούς <sup>ArtA</sup>	uns, to us,	oder or	wie; how;	die the		
	<b>φύλακας<sup>A</sup> ἀκριβεστέρους<sup>AdjAKmp</sup></b>	Wächter guardians	genauere more exact			τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	περὶ <sup>Prp</sup> ἀρετῆς <sup>G</sup> ἔργω <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	als der of the	Vielen many	über about	Tugend virtue	durch Tat by deed	und and
	<b>λόγω<sup>D</sup> κατασκευαστέον<sup>AdjN</sup></b>	durch Wort by word	zu gestalten seiend; must be fashioned;			ή <sup>Kon</sup> τίνα <sup>AdjA</sup>	τρόπον <sup>A</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>	τί <sup>ArtD</sup> ἔμφρόνων <sup>AdjG</sup>	oder or	welche what kind of	Weise way	der to the	der of the	Vernünftigen sensible
	<b>κεφαλῆ<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰσθήσεσιν<sup>D</sup></b>	Kopf head	und and	auch also	Sinnes wahrnehmungen perceptions	ώμοιωθήσεται <sup>FuPas</sup>	ήμιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ή <sup>Kon</sup>	πόλις, <sup>N</sup> ως <sup>Kon</sup>	wird gleich werden will be made like	uns to us	die the	die Stadt,	so dass city,	as
	<b>τοιαύτην<sup>AdjA</sup></b>	eine solche such	irgendeine some	Wache guard	ausgestattet seiend having acquired	τινὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φυλακὴν <sup>A</sup> κεκτημένη <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>					
[Κλεινιας]:	<b>πῶς<sup>Adv</sup> ούν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τίνα<sup>AdjA</sup> τρόπον<sup>A</sup> ὡī<sup>V</sup> ξένε,<sup>V</sup></b>	wie how	nun then	ja indeed	doch and	welche what kind of	Weise, way,	ο <sup>o</sup> Fremder, O stranger,	άπεικάζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	vergleichend likening		es it	
	<b>τοιούτῳ<sup>AdjD</sup></b>	solchem to such	irgendeinem some	wir sagen; do we say;										
[Αθηναίος]:	<b>δῆλον<sup>AdjN</sup> [964e] ως<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> οὐσῆς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> κύτους<sup>G</sup></b>	klar clear	[964e]	dass as	selbst of itself	zwar indeed	der of the	Stadt city	seiend being	des of the	Rumpfes, hull,			
	<b>τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φυλάκων<sup>G</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέους<sup>AdjA</sup> οἷον<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄκρᾳ<sup>AdjD</sup> κορυφῇ<sup>D</sup></b>	der of the	aber but	Wächter guardians	die the	zwar indeed	Jungen young	gleichsam as it were	auf in	Spitze <sup>AdjD</sup>	Gipfel, peak,			
	<b>ἀπειλεγμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> εύφυεστάτους<sup>AdjASup</sup> ὁξύτητας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> τῇ<sup>ArtD</sup></b>	aus gewählt seiend having been selected			die the	begabtesten, most naturally gifted,		Schärfen sharpnesses	in in	ganzer whole	der the			
	<b>ψυχῆ<sup>D</sup> ἔχοντας,<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ὄραν,<sup>PräAkt</sup></b>	Seele soul	habend, having,		um around	ganze whole	ringsum in a circle	die the	Stadt city	zu sehen, to see,				

## St. 965a

[Αθηναίος]:	<b>φρουροῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> παραδιδόνται<sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰσθήσεις<sup>A</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup></b>	wachend guarding	aber but	zu übergeben to hand over	zwar indeed	die the	Sinnes wahrnehmungen perceptions			den to the				
	<b>μνήμαις,<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πρεσβυτέροις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔξαγγέλους<sup>A</sup> γίγνεσθαι<sub>PräM/P</sub> πάντων<sup>AdjG</sup></b>	Erinnerungen, memoriés,	den to the	Älteren older	aber but	Ausrüfer Boten messengers	zu werden to become			aller of all				
	<b>τῶν<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πόλιν,<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νῷ<sup>D</sup> ἀπηκασμένους<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> τῷ<sup>ArtD</sup></b>	der the	in Bezug auf throughout	Stadt, city,	die the	aber dem Verstand but with mind	gleich gemacht seiend having been likened			dem to the				
	<b>πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> λόγου<sup>G</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> φρονεῖν<sub>PräAkt</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> γέροντας,<sup>A</sup></b>	vieles many	und and	würdige worthy	der Rede of account	ausnehmend excellently	zu denken, to think,			die the	Alten, old men,			
	<b>βουλεύεσθαι<sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπηρέταις<sup>D</sup> χρωμένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μετὰ<sup>Prp</sup> συμβουλίας<sup>G</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	sich beraten, to deliberate,	und and	Dienern using	sich bedienend assistants	mit with	Beratung counsel			den to the				
	<b>νέοις,<sup>AdjD</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κοινῇ<sup>Adv</sup> σώζειν<sub>PräAkt</sub> ἀμφοτέρους<sup>AdjA</sup> ὄντως<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtD</sup></b>	Jungen, young,	so thus	ja indeed	gemeinsam in common	zu retten to save	beide both			wirklich truly	die the			
	<b>πόλιν<sup>A</sup> ὅλην<sup>AdjA</sup> πότερον<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> λέγομεν<sub>PräAkt</sub> ή<sup>Kon</sup> πιᾶς<sup>Adv</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup></b>	Stadt city	ganze. whole.	ob whether	so thus	sagen wir do we say	oder or	irgendwie somehow	anders otherwise					
	<b>δεῖν<sub>PräAkt</sub> κατασκευάζεσθαι<sub>PräM/P</sub> μῶν<sup>Pt</sup> ὁμοίους<sup>AdjA</sup> πάντας<sup>AdjA</sup></b>	nötig sein to be necessary		zu gestalten; to be constituted;	etwa surely not	gleiche Similar		alle all						

**κεκτημένους<sup>A</sup>** PerM/P **καὶ<sup>Kon</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **διηκριβωμένους<sup>A</sup>** PerM/P **ἔστιν<sup>PräAkt</sup>** **οὓς<sup>A</sup>** Pr  
 besitzend|seiend  
having|acquired      und      nicht  
and      not      durch|geprüft|seiend  
having|been|made|exact      ist  
there|is      welche  
whom

**τραφέντας<sup>A</sup>** AorPas **τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **πεπαιδευμένους;<sup>A</sup>** PerM/P  
 aufgezogen|worden  
having|been|reared      und      auch  
and      also      gebildet|seiend;  
having|been|educated;

[Κλεινιας]: **ἀλλ', Kon ὡ̄ι θαυμάσιε,** AdjV **ἀδύνατον.** AdjN

sondern,      ο Bewundernswerter,  
but,      ο marvellous|one,  
impossible.

[Αθηναιος]: **ἴτεον** AdjN [965b] **ἄρα<sup>Pt</sup>** **ἐπί<sup>Prp</sup>** **τινά<sup>A</sup>** Pr **ἀκριβεστέραν** AdjAKmp **παιδείαν<sup>A</sup>** **τῆς<sup>ArtG</sup>**  
 zu|gehen|seiend [965b]      also [965b]      zu [965b]      irgendeine  
must|go      then      towards      some      genauere  
more|exact      genauer  
education      der  
of|the

**ἔμπροσθεν.** Adv

vorherigen.  
before.

[Κλεινιας]: **ἴσως.** Adv

vielleicht.  
perhaps.

[Αθηναιος]: **ἄρ<sup>Pt</sup>** **οὖν<sup>Pt</sup>** **ἥς<sup>G</sup>** Pr **δὴ<sup>Pt</sup>** **νῦν<sup>Adv</sup>** **σχεδὸν<sup>Adv</sup>** **ἐφηψάμεθα,** AorMed **τυγχάνοι** PräAkt **ἄν<sup>Pt</sup>**  
 also      nun      deren      ja      jetzt      fast      wir|berührt|haben,  
then      at|least of|which      indeed      now      almost      we|have|touched|upon,      würde|sich|ergeben      would|happen      wohl  
perhaps

**οὖσα<sup>N</sup>** PräAkt **ἥς<sup>G</sup>** Pr **χρείαν<sup>A</sup>** **ἔχομεν** PräAkt **αὕτη;<sup>N</sup>** Pr  
 seiend      deren      Bedarf      wir|haben      diese;  
being      of|which      need      we|have      this;

[Κλεινιας]: **παντάπασι** Adv **μὲν<sup>Pt</sup>** **οὖν.** Pt

ganz|und|gar      zwar      nun.  
altogether      indeed      then.

[Αθηναιος]: **οὐκοῦν<sup>Pt</sup>** **ἐλέγομεν** ImpAkt **τόν<sup>ArtA</sup>** **γε<sup>Pt</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **ἔκαστα** AdjA **ἄκρον** AdjA **δημιουργόν<sup>A</sup>**  
 folglich      wir|sagten      den      ja      auf      jeweiligen      obersten      Werkmeister  
surely|then      we|were|saying      the      at|least      towards      each      highest      craftsman

**τε<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **φύλακα<sup>A</sup>** **μὴ<sup>Pt</sup>** **μόνον** Adv **δεῖν** PräAkt **πρὸς<sup>Prp</sup>** **τὰ<sup>ArtA</sup>** **πολλὰ<sup>AdjA</sup>**  
 und      auch      Wächter      nicht      nur      nötig|sein      auf      die      vielen  
and      and      guardian      not      only      to|be|necessary      toward      the      many|things

**βλέπειν** PräAkt **δυνατὸν** AdjA **εἶναι,** PräAkt **πρὸς<sup>Prp</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **τὸ<sup>ArtA</sup>** **ἐν** AdjA **ἐπείγεσθαι,** PräM/P  
 zu|blicken      fähig      zu|sein,  
to|look      able      to|be,  
auf      aber      das      Eine      sich|zu|drängen  
zu|drängen      able      to|be      toward      but      the      one      to|hasten

**γνῶναι<sup>AorAkt</sup>** **τε,<sup>Pt</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **γνόντα<sup>A</sup>** AorAkt **πρὸς<sup>Prp</sup>** **ἔκεινο<sup>A</sup>** Pr **συντάξασθαι,** AorMed  
 zu|erkennen      und,      und      erkannt|habend      zu      jenes      zu|ordnen  
to|know      and,      and      having|known      toward      that      to|arrange|for|oneself

**πάντα<sup>AdjA</sup>** **συνορῶντα;** PräAkt  
 alles      zusammen|sehend;  
all|things      seeing|together;

[Κλεινιας]: **όρθως.** Adv

richtig.  
rightly.

[Αθηναιος]: **ἄρ<sup>Pt</sup>** [965c] **οὖν<sup>Pt</sup>** **ἀκριβεστέρα** AdjNKmp **σκέψις<sup>N</sup>** **θέα<sup>N</sup>** **τε<sup>Pt</sup>** **ἄν<sup>Pt</sup>** **περὶ<sup>Prp</sup>**  
 also [965c]      nun      genaue  
then [965c]      indeed      more|exact      Untersuchung      Schau      und      wohl      über  
über|was|auch|immer      in|welcher|Hinsicht|auch|immer      würde|werden  
of|anything|soever      to|anyone|soever      might|become      oder      das      auf      eine  
eine

**ότουοῦν<sup>G</sup>** Pr **ότωοῦν<sup>D</sup>** Pr **γίγνοιτο** PräM/P **ἡ<sup>Kon</sup>** **τὸ<sup>ArtN</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **μίαν<sup>AdjA</sup>**  
 über|was|auch|immer      in|welcher|Hinsicht|auch|immer      würde|werden  
of|anything|soever      to|anyone|soever      might|become      oder      das      auf      toward  
eine

**ἰδέαν<sup>A</sup>** **ἐκ<sup>Prp</sup>** **τῶν<sup>ArtG</sup>** **πολλῶν<sup>AdjG</sup>** **καὶ<sup>Kon</sup>** **ἀνομοίων<sup>AdjG</sup>** **δυνατὸν** AdjN **εἶναι** PräAkt  
 Idee      aus      den      vieler      und      ungleichen      möglich  
form      out|of      the      many      and      unlike      possible      zu|sein  
zu|be

**βλέπειν;** PräAkt

zu|blicken;  
to|look;

[Κλεινιας]: **ἴσως**<sup>Adv</sup>

vielleicht.  
perhaps.

[Αθηναιος]: **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἴσως**, <sup>Adv</sup> **ἀλλ' ον** **ὄντως**, <sup>Adv</sup> **ω̄ι** **δαιμόνιε**, <sup>AdjV</sup> **ταύτης**<sup>G Pr</sup> **οὐκ**<sup>Pt</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup>

nicht vielleicht, sondern wirklich, o Guter, dieser of|this nicht not ist there|is  
not perhaps, but really, O divine|one, of|this not not there|is

**σαφεστέρα**<sup>AdjNKmp</sup> **μέθοδος**<sup>N</sup> **άνθρωπων**<sup>G</sup> **ούδενί**<sup>D Pr</sup>

klarere Methoden der|Menschen keinem.  
a|clearer method of|men to|no|one.

[Κλεινιας]: **σοὶ**<sup>D Pr</sup> **πιστεύων**, <sup>N PrÄkt</sup> **ω̄ι** **ξένε**, <sup>V</sup> **συγχωρῶ**<sup>PräAkt</sup> **δή**, <sup>Pt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ταύτη**<sup>D Pr</sup>

dir vertrauend, o Fremder, ich|gebe|zu ja, und auf|diesem  
to|you trusting, O stranger, |I agree indeed, and by|this

**πορευώμεθα**<sup>PräM/P</sup> **λέγοντες**, <sup>N PrÄkt</sup>

wir|gehen|mögen redend.  
let|us|go speaking.

[Αθηναιος]: **ἀναγκαστέον**<sup>AdjN</sup> **ἄρ'**, <sup>Pt</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ξοικεν**, <sup>PerAkt</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **τοὺς**<sup>ArtA</sup> **τῆς**<sup>ArtG</sup> **θείας**<sup>AdjG</sup>

not|wendig|seiend also, wie es|scheint, auch die der göttlichen  
must|be then, as it|seems, also the of|the divine

**πολιτείας**<sup>G</sup> **ἡμῖν**<sup>D Pr</sup> **φύλακας**<sup>A</sup> **ἀκριβῶς**<sup>Adv</sup> **ἰδεῖν**<sup>AorSAkt</sup> **πρῶτον**<sup>Adv</sup> **τι**<sup>N Pr</sup> **ποτε**<sup>Pt</sup> **διὰ**<sup>Prp</sup>

Verfassung für|uns Wächter genau zu|sehen zuerst zuerst was denn durch  
constitution to|us guardians accurately to|see first what ever through

**πάντων**<sup>AdjG</sup> [965d] **τῶν**<sup>ArtG</sup> **τεττάρων**<sup>AdjG</sup> **ταύτων**<sup>AdjN</sup> **τυγχάνει**, <sup>PräAkt</sup> **ο**<sup>N Pr</sup> **δή**<sup>Pt</sup>

aller [965d] der vier dasselbe sich|ergibt, was ja  
of|all [965d] of|the four the|same happens, which indeed

**φαμεν**<sup>PräAkt</sup> **ἔν**<sup>Prp</sup> **τε**<sup>Pt</sup> **ἀνδρείᾳ**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **σωφροσύνῃ**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **δικαιοσύνῃ**<sup>D</sup> **καὶ**<sup>Kon</sup> **ἐν**<sup>Prp</sup>

wir|sagen in und Tapferkeit und Besonnenheit und Gerechtigkeit und in  
we|say in and in|courage and in|self|control and in|justice and and in

**φρονήσει**<sup>D</sup> **ἔν**<sup>AdjN</sup> **ὅν**, <sup>N PrÄkt</sup> **ἀρετὴν**<sup>A</sup> **ἔνι**<sup>AdjD</sup> **δικαίως**<sup>Adv</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup> **ὄνοματι**<sup>D</sup>

Einsicht eins seiend, Tugend einem gerecht wohl Namen  
prudence one being, virtue with|one justly at|least by|name

**προσαγορεύεσθαι**, <sup>PräM/P</sup> **τοῦτο**, <sup>N Pr</sup> **ω̄ι** **φίλοι**, <sup>V</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **μὲν**<sup>Pt</sup> **βουλόμεθα**, <sup>PräM/P</sup> **τα**<sup>ArtA</sup>

genannt|werden. dies, o Freunde, wenn zwar wir|wollen, die  
to|be|called. this, O friends, if indeed we|wish, the

**νῦν**<sup>Adv</sup> **οἶόνπερ**<sup>Adv</sup> **σφόδρα**<sup>Adv</sup> **πιέσαντες**<sup>N AorAkt</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **ἀνῶμεν**, <sup>AorAkt</sup> **πρὶν**<sup>Kon</sup> **ἄν**<sup>Pt</sup>

jetzt gleichsam sehr gedrückt|habend nicht nach|lassen, bevor wohl  
now as|it|were greatly having|pressed not let|us|lose, before at|least

**ἰκανῶς**<sup>Adv</sup> **εἴπωμεν**<sup>AorAkt</sup> **τι**<sup>N Pr</sup> **ποτ'**<sup>Pt</sup> **ἔστιν**<sup>PräAkt</sup> **εἰς**<sup>Prp</sup> **δ**<sup>A Pr</sup> **βλεπτέον**, <sup>AdjN</sup> **εἴτε**<sup>Kon</sup>

hinreichend wir|sagen|mögen was denn ist auf welches zu|blicken|seiend, seiles  
sufficiently let|us|say what ever it|is into which to|be|looked, whether

**ώς**<sup>Kon</sup> **ἔν**<sup>AdjN</sup> **εἴτε**<sup>Kon</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ὅλον**<sup>AdjN</sup> **εἴτε**<sup>Kon</sup> **ἀμφότερα**<sup>AdjN</sup> **εἴτε**<sup>Kon</sup> **ὅπως**<sup>Kon</sup> **ποτὲ**<sup>Pt</sup>

als eins seiles als Ganze seiles beides seiles wie denn  
as one whether as whole whether both whether how ever

**πέψυκεν**<sup>PerAkt</sup> **ἢ**<sup>Kon</sup> **τούτου**<sup>G Pr</sup> **διαφυγόντος**<sup>G AorAkt</sup> **ἡμᾶς**, <sup>A Pr</sup> **οἰόμεθά**<sup>PräM/P</sup> **ποτε**<sup>Pt</sup>

von|Natur|ist: oder dieses entkommen|seienden uns, wir|meinen einst  
it|has|by|nature. or of|this having|escaped us, we|suppose ever

**ἡμῖν**<sup>D Pr</sup> [965e] **ἰκανῶς**<sup>Adv</sup> **ἔξειν**<sup>FuAkt</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **πρὸς**<sup>Prp</sup> **ἀρετήν**, <sup>A</sup> **περὶ**<sup>Pt</sup> **ἥς**<sup>G Pr</sup> **οὔτ'**<sup>KonPt</sup>

uns [965e] hinreichend zu|haben das in|Bezug|auf Tugend, über deren weder  
to|us sufficiently to|have the toward virtue, about which neither

**εἰ**<sup>Kon</sup> **πολλά**<sup>AdjN</sup> **ἔστ'**<sup>PräAkt</sup> **οὔτ'**<sup>Kon</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τέτταρα**<sup>AdjN</sup> **οὔθ**<sup>KonPt</sup> **ώς**<sup>Kon</sup> **ἔν**<sup>AdjN</sup>

ob vieles ist noch ob vier noch als eins  
if many|things is nor if four nor as one

**δυνατοὶ**<sup>AdjN</sup> **φράζειν**<sup>PräAkt</sup> **ἔσόμεθα**, <sup>FuM/P</sup> **οὔκουν**<sup>Pt</sup> **ἔάν**<sup>Kon</sup> **γε**<sup>Pt</sup> **ἡμῖν**<sup>D Pr</sup>

fähig zu|sagen werden|wir|sein; demnach|nicht wenn doch uns  
able to|declare to|will|be; we|will|be; surely|not|then if at|least to|us

**συμβούλοις**<sup>D</sup> **πειθώμεθα**, <sup>PräM/P</sup> **ἄλλως**<sup>Adv</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **πως**<sup>Adv</sup> **μηχανησόμεθα**, <sup>FuM/P</sup> **ἔν**<sup>Prp</sup> **τῇ**<sup>ArtD</sup>

Ratgebern wir|gehoren|mögen, anders aber irgendwie wir|werden|ersinnen in der  
to|advisers let|us|be|persuaded, otherwise somehow we|will|contrive in the

<b>πόλει<sup>D</sup></b>	<b>έγγεγονέναι<sup>PerAkt</sup></b>	<b>τοῦθ<sup>A</sup> Pr</b>	<b>ἡμῖν<sup>D</sup> Pr</b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>δ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄρα<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b>	<b>παράπαν<sup>Adv</sup></b>
der Stadt to the city	entstanden sein to have arisen	dies this	uns· for us·	wenn if	aber but	ja then	das the	ganz und gar altogether
<b>δοκεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἔστι<sup>,PräAkt</sup></b>	<b>όραν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>χρεών.<sup>N</sup> PräAkt</b>				
scheint it seems	lassen, to allow,	sehen to see	ja indeed	nötig seiend. being needful.				
[Κλεινιας]:	<b>ἥκιστα,<sup>AdvSup</sup></b>	<b>νη̄<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>ξένιον,<sup>AdjA</sup></b>	<b>ὦ<sup>ij</sup></b>	<b>ξένε,<sup>V</sup></b>	<b>θεόν,<sup>A</sup></b>	<b>ἐστέον<sup>AdjN</sup></b>
am wenigsten, least of all,	bei by	den the	gastfreundlichen, hospitable,	o Fremder, O stranger,	zu lassen to be allowed	wohl perhaps	das the	
<b>τοιοῦτον,<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐπει<sup>Kon</sup></b>	<b>δοκεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἡμῖν<sup>D</sup> Pr</b>	<b>όρθότατα<sup>AdvSup</sup></b>	<b>λέγειν<sup>-PräAkt</sup></b>	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	
der artige, such ja,	da since	du scheinst you seem	uns to us	am richtigsten most rightly	zu sprechen. to speak.	aber but	ja indeed	
<b>πῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>τις<sup>N</sup> Pr</b>	<b>τοῦτ<sup>'A</sup> Pr</b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>μηχανῶτο;<sup>PräMed</sup></b>				
wie how	wer someone	dies this	wohl then	ersänne; would devise;				

## St. 966a

[Αθηναιος]:	<b>μήπω<sup>Adv</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtA</sup></b>	<b>πῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>μηχανησαίμεθα<sup>AorMed</sup></b>	<b>λέγωμεν<sup>-PräAkt</sup></b>	<b>εἰ<sup>Kon</sup></b>	<b>δεῖ<sup>PräAkt</sup></b>
	noch nicht not yet	das the	wie how	wohl then	wir ersännen we might devise	sagen mögen· let us say·	wenn if	nötig ist it is necessary
	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>η̄<sup>Kon</sup></b>	<b>μή,<sup>Pt</sup></b>	<b>πρῶτον<sup>Adv</sup></b>	<b>βεβαιωσώμεθα<sup>AorMed</sup></b>	<b>τῇ<sup>ArtD</sup></b>	<b>συνομολογία<sup>D</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>
	aber but	oder or	nicht, not,	zuerst first	wir bestätigen mögen let us confirm	der to the	zusammen Überein Kommen	gegenüber together agreement
	<b>ἡμᾶς<sup>A</sup> Pr</b>	<b>αὐτούς.<sup>A</sup> Pr</b>						
	uns us	selbst. ourselves.						
[Κλεινιας]:	<b>ἀλλὰ<sup>Kon</sup></b>	<b>μήν<sup>Pt</sup></b>	<b>δεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>γε,<sup>Pt</sup></b>	<b>εἴπερ<sup>Kon</sup></b>	<b>δυνατόν.<sup>AdjN</sup></b>		
	aber but	ja indeed	nötig ist it is necessary	doch, at least	wenn wirklich if indeed	möglich. possible.		
[Αθηναιος]:	<b>τί<sup>N</sup> Pr</b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>δή;<sup>Pt</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>καλοῦ<sup>AdjG</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ταύτον<sup>AdjA</sup></b>
	was what	denn but	nun; indeed;	über about	des Schönen of the noble	und auch and	und also	das selbe the same
								dies this
	<b>διανοούμεθα;<sup>PräM/P</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>πόλλα<sup>,AdjA</sup></b>	<b>ἔστιν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>μόνον<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔκαστον<sup>AdjA</sup></b>	<b>τούτων<sup>G</sup> Pr</b>	
	wir denken; we consider;	dass that	vieles many	ist is	nur only	je einzelnes each	dieser of these	
	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>φύλακας<sup>A</sup></b>	<b>ἡμῖν<sup>D</sup> Pr</b>	<b>γνωστέον,<sup>AdjN</sup></b>	<b>η̄<sup>Kon</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὅπως<sup>Kon</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>
	die the	Wächter guardians	uns to us	zu erkennen, to be known,	oder or	auch also	wie how	καὶ <sup>Kon</sup>
							eins one	und auch and
								und also and

**ὅπῃ<sup>Adv</sup>**

auf|welchem|Wege;  
by|what|way;

[Κλεινιας]:	<b>σχεδὸν<sup>Adv</sup></b>	<b>ἔοικ<sup>'</sup><sup>PerAkt</sup></b>	<b>ξἱ<sup>Prp</sup></b>	<b>ἀνάγκης<sup>G</sup></b>	<b>δεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὅπως<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐν<sup>AdjN</sup></b>
	beinahe almost	es scheint it seems	aus out of	Notwendigkeit of necessity	nötig sein to be necessary	auch also	wie how	eins one

**διανοεῖσθαι;<sup>PräM/P</sup>**

zu|denken.  
to|consider.

[Αθηναιος]:	<b>τί<sup>N</sup> Pr</b>	<b>[966b] δ',<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔννοεῖν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>μέν,<sup>Pt</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔνδειξιν<sup>A</sup></b>	<b>τῷ<sup>ArtD</sup></b>	<b>λόγῳ<sup>D</sup></b>
	was what	[966b] aber, [966b] but,	ein sehen to think	zwar, indeed,	die the	aber but	Auf weisung indication	dem to the	Wort word

**ἀδυνατεῖν<sup>PräAkt</sup>**

un|fähig|sein  
to|be|unable

sich|zu|zeigen;  
to|show;

[Κλεινιας]:	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>πῶς;<sup>Adv</sup></b>	<b>ἀνδραπόδου<sup>G</sup></b>	<b>γάρ<sup>Pt</sup></b>	<b>τινα<sup>A</sup> Pr</b>	<b>σὺ<sup>N</sup> Pr</b>	<b>λέγεις<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ἔξιν.<sup>A</sup></b>
	und and	wie; how;	eines Sklaven of slave	denn for	irgendeine some	du you	sagst say	Haltung. habit.

[Αθηναίος]:	<b>τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ;<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup></b>	τῶν <sup>ArtG</sup>	<b>σπουδαίων<sup>AdjG</sup></b>	ἀρ <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λόγος,</b>
	was aber; über what but; about	aller of all	der the	wichtigen serious	wohl then	uns to us
<b>ὅτι<sup>Kon</sup> δεῖ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄντως<sup>Adv</sup></b>	<b>φύλακας<sup>A</sup></b>	<b>ἐσομένους<sup>A</sup><sub>FuM/P</sub></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>νόμων<sup>G</sup></b>	
dass that	nötig ist it is necessary	die the	wirklich truly	Wächter guardians	sein werden being about to be	der of the
<b>ὄντως<sup>Adv</sup></b>	<b>εἰδέναι<sup>PerAkt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup> ἀλήθειαν<sup>A</sup></b>	<b>αὐτῶν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>λόγῳ<sup>D</sup></b>
wirklich truly	gewusst haben to know	die the	über concerning	die the	Wahrheit truth	ihrer, of them, and im Wort by word
<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ἰκανοὺς<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἔρμηνεύειν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>εἶναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἔργοις<sup>D</sup></b>
und auch and	hinreichend sufficient	zu deuten to interpret	zu sein to be	und and	den to the	Taten deeds
<b>συνακολουθεῖν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>κρίνοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub></b>	<b>τά<sup>ArtA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>καλῶς<sup>Adv</sup></b>	<b>γιγνόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub></b>	
mit zu folgen, to follow with,	beurteilend judging	die the	und auch and	gut well	entstehend happening	
<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>φύσιν;<sup>A</sup></b>			
und and	die the	nicht not	gemäß according to	Natur; nature;		
[Κλεινιας]:	<b>πᾶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ;<sup>Pt</sup></b>					
	wie how	denn for	nicht; not;			
[Αθηναίος]:	<b>μῶν<sup>Pt</sup> [966c] οὖν<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>AdjN</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>καλλίστων<sup>AdjGSup</sup></b>	<b>ἐστιν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>περὶ<sup>Pt</sup></b>
etwa surely	[966c] [966c]	nun then	nicht not	eines one	der of the	schönsten fairest
die the	Götter, gods,	was which	ja indeed	mit Eifer with zeal	durch vollendet haben, we have gone through,	AorMed
und also	wie großer of how great	sie scheinen they appear	Herren masters	der Macht, of power,	das that	τε <sup>Pt</sup>
<b>εἰς<sup>Prp</sup></b>	<b>ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δυνατόν<sup>AdjA</sup></b>	<b>ἐστιν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἄνθρωπον<sup>A</sup></b>	<b>γιγνώσκειν,<sup>PräAkt</sup></b>
bis zu to the extent as much as	so weit as much as	möglich possible	ist it is	dies these	den Menschen a man	zu erkennen, to know,
<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup></b>	<b>πλείστοις<sup>AdjDSup</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>πόλιν<sup>A</sup></b>	<b>συγγιγνώσκειν<sup>PräAkt</sup></b>
und and	den to the	zwar indeed	meisten most	der of the	gemäß throughout by the city	mit einzusehen to agree with
<b>τῇ<sup>ArtD</sup></b>	<b>φήμη<sup>P</sup> μόνον<sup>AdjA</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>νόμων<sup>G</sup></b>	<b>συνακολουθοῦσιν,<sup>P</sup><sub>PräAkt</sub></b>	<b>τοῖς<sup>ArtD</sup> δὲ<sup>Pt</sup></b>	
der the	Meinung repute	nur only	der of the	Gesetze laws	mit folgend, following with,	den to the
der Wache of guardianship	teilhaben werden partaking in future	und nicht nor even	zu erlauben, to permit,	wer who	wohl ever	nicht not
<b>φυλακῆς<sup>G</sup></b>	<b>μεθεξουσιν<sup>FuAkt</sup></b>	<b>μηδὲ<sup>Kon</sup></b>	<b>ἐπιτρέπειν,<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἀν<sup>Pt</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>
seich ab mühhee may toil through	das	ganze whole	Zu trauen belief	zu erlangen to take	der of the	seienden being
<b>διαπονήσηται<sup>AorMed</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup></b>	<b>πίστιν<sup>A</sup></b>	<b>λαβεῖν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>οὐσῶν<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub></b>	
über concerning	Götter; gods;	die the	aber but	nicht not	zu sein to be	niemals never
<b>περὶ<sup>Prp</sup> θεῶν;<sup>G</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτροπὴν<sup>A</sup></b>	<b>εἶναι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>μηδέποτε<sup>Adv</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>		
über concerning	Götter; gods;	die the	aber but	nicht not	zu sein to be	der of the
<b>[966d] νομοφυλάκων<sup>G</sup> αἱρεῖσθαι<sup>PräM/P</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θεῖον<sup>AdjA</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>				
[966d]	Gesetz Hüter law guardians	zu wählen to choose	den the	nicht not	göttlichen divine	und and
<b>διαπεπονηκότα<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτά,<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>μηδ;<sup>Kon</sup></b>	<b>αὖ<sup>Pt</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup></b>
durch gearbeitet habenden having laboured through	zu toward	diesen, them,	und nicht nor even	wiederum again	der of the	zu toward
<b>ἔγκριτον<sup>AdjA</sup></b>	<b>γίγνεσθαι;<sup>PräM/P</sup></b>					Tugend virtue
an erkannt approved	zu werden; to become;					

St. 967a

[Αθηναίος]:	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἰδῶν</b> <sup>N</sup>	<b>AorAkt</b>	<b>ταῦτα</b> <sup>A</sup>	<b>Pr</b>	<b>μὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>φαύλως</b> <sup>Adv</sup>	<b>μηδεὶς</b> <sup>Kon</sup>	<b>ἰδιωτικῶς,</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐδεὶς</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>
	der	denn	gesehen habend	dieses	nicht	schlecht	und nicht	laienhaft,	as a layman,	niemand		
	the	for	having seen	these things	not	poorly	nor even	as a	as a	no one		
	<b>οὕτως</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄθεος</b> <sup>AdjN</sup>	<b>ἀνθρώπων</b> <sup>G</sup>	<b>ποτὲ</b> <sup>Pt</sup>	<b>πέφυκεν,</b> <sup>PerAkt</sup>		<b>ὅς</b> <sup>N</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τούναντίον</b> <sup>N</sup>			
	so	gottlos	der Menschen	einst	gewesen ist,		der	nicht	das Gegenteil			
	so	godless	of men	ever	has by nature been,		who	not	the opposite			
	<b>ἔπαθεν</b> <sup>AorAkt</sup>	<b>ἢ</b> <sup>Kon</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>	<b>προσδοκώμενον</b> <sup>A</sup>	<b>PräM/P</b>		<b>ὑπὸ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup>	<b>πολλῶν.</b> <sup>AdjG</sup>	<b>οἱ</b> <sup>ArtN</sup>		
	erlitt	als	das		Erwartete		von	den	Vielen.		die	
	suffered	than	the	being expected			by	the	many.		the	
	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>διανοοῦνται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>τοὺς</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τὰ</b> <sup>ArtA</sup>	<b>τοιαῦτα</b> <sup>AdjA</sup>		<b>μεταχειρισαμένους</b> <sup>A</sup>				
	zwar	denn		meinen	die	die	der artigen					
	indeed	for		they suppose	the	the	such things					
	<b>ἀστρονομίᾳ</b> <sup>D</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sup>Kon</sup>	<b>ταῖς</b> <sup>ArtD</sup>	<b>μετὰ</b> <sup>Prp</sup>	<b>ταύτης</b> <sup>G</sup>	<b>Pr</b>	<b>ἀναγκαίαις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἄλλαις</b> <sup>AdjD</sup>			
	in Stern Kunde	und auch	und	den	mit	dieser		notwendigen				
	with astronomy	and	also	the	with	this		necessary				
	<b>τέχναις</b> <sup>D</sup>	<b>ἄθεους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>γίγνεσθαι,</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>καθεωρακότας</b> <sup>A</sup>	<b>PerAkt</b>		<b>ώς</b> <sup>Kon</sup>	<b>οἶον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>			
	Künsten	gottlos	zu werden,		klar gesehen habenden		wie	so möglich	und auch			
	arts	atheists	to become,		having observed		that	as possible	and			

<b>γιγνόμενα<sup>A</sup></b>	<b>PräM/P</b>	<b>άνάγκαις<sup>D</sup></b>	<b>πράγματα<sup>A</sup></b>	<b>ἀλλ' Kon</b>	<b>οὐ Pt</b>	<b>διανοίαις<sup>D</sup></b>	<b>βουλήσεως<sup>G</sup></b>
entstehend happening		durch Notwendigkeiten by necessities	Dinge things done	sondern but	nicht not	durch Gedanken by intentions	des Willens of will
<b>άγαθῶν<sup>AdjG</sup></b>	<b>πέρι<sup>Prp</sup></b>	<b>τελουμένων.<sup>G</sup></b>	<b>PräAkt</b>				
des Guten of goods	bezüglich about	vollzogen werden being accomplished.					
[Κλεινιας]:	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>πῶς<sup>Adv</sup></b> <b>ἔχον<sup>N</sup></b> <b>πᾶ<sup>Pt</sup></b> <b>εἴη;<sup>PräAkt</sup></b>						
	das the	aber but	ja indeed	wie how	beschaffen seiend being	wohl then	wäre; might be;
[Αθηναιος]:	<b>πᾶν,<sup>AdjN</sup></b> <b>ὅπερ<sup>N</sup></b> <b>πρ.</b> <b>εἴπον,<sup>AorAkt</sup></b> <b>τούναντίον<sup>N</sup></b> <b>ἔχει<sup>PräAkt</sup></b> <b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>τε<sup>Pt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>ὅτε<sup>Kon</sup></b>						
	alles, all,	was gerade which indeed	ich sagte, I said,	das Gegenteil the opposite	verhält sich holds	jetzt now	und auch and
	un beseele lifeless	sie selbst them	die the	meinenden thinking	dachten. were considering.	Wunder wonders	zwar indeed
						nun	then
<b>καὶ<sup>Kon</sup> [967b]</b>	<b>τότε<sup>Adv</sup></b>	<b>ὑπεδύετο<sup>ImpM/P</sup></b>	<b>περὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>αὐτά,<sup>A</sup></b>	<b>πρ.</b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>ὑπωπτεύετο<sup>ImpM/P</sup></b>
ausch also	[967b]	damals then	schlich sich jein was creeping in	über about	diese, them,	und and	ver mutete man was suspected
<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>νῦν<sup>Adv</sup></b> <b>ὄντως<sup>Adv</sup></b> <b>δεδογμένον,<sup>N</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>ὅσοι<sup>N</sup></b> <b>πρ.</b> <b>τῆς<sup>ArtG</sup></b> <b>ἀκριβείας<sup>G</sup></b> <b>αὐτῶν<sup>G</sup></b> <b>πρ.</b>							
das the	jetzt now	wirklich truly	fest beschlossene, having been decided,	so viele wie as many as	der off the	Genauigkeit exactness	ihrer of them
<b>ἵπτοντο,<sup>ImpM/P</sup></b> <b>ὅπως<sup>Kon</sup></b> <b>μήποτ<sup>Pt</sup></b> <b>ἀν<sup>Pt</sup></b> <b>ἄψυχα<sup>AdjA</sup></b> <b>ὄντα<sup>A</sup></b> <b>πρ.</b> <b>οὕτως<sup>Adv</sup></b> <b>εἰς<sup>Prp</sup></b>							
berührten, were touching,	wie bloß how	niemals never	wohl then	un beseele lifeless	seiente being	so thus	zu into
<b>ἀκριβείαν<sup>A</sup></b> <b>θαυμαστοῖς<sup>AdjD</sup></b> <b>λογισμοῖς<sup>D</sup></b> <b>ἀν<sup>Pt</sup></b> <b>ἔχρητο,<sup>ImpM/P</sup></b> <b>νοῦν<sup>A</sup></b> <b>μὴ<sup>Pt</sup></b>							
Genauigkeit exactness	wunderbaren wondrous	Berechnungen calculations	wohl then	gebrauchte, would use,	Verstand mind	nicht not	
<b>κεκτημένα<sup>A</sup></b> <b>PerM/P</b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τινες<sup>N</sup></b> <b>πρ.</b> <b>ἐτόλμων<sup>ImpAkt</sup></b> <b>τοῦτο<sup>A</sup></b> <b>πρ.</b> <b>γε<sup>Pt</sup></b> <b>αὐτὸ<sup>A</sup></b> <b>πρ.</b>							
besitzend habende· having acquired·	und and	einige some	einige some	wagten were daring	dies this	wenigstens at least	selbst itself
<b>παρακινδυνεύειν<sup>PräAkt</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>τότε,<sup>Adv</sup></b> <b>λέγοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>νοῦς<sup>N</sup></b> <b>εἴη<sup>PräAkt</sup></b> <b>ὁ<sup>ArtN</sup></b>							
zu riskieren to risk	auch also	damals, then,	sagend saying	dass that	Verstand mind	sei might be	der the
<b>διακεκοσμηκώς<sup>N</sup></b> <b>PerAkt</b> <b>πάνθ<sup>AdjA</sup></b> <b>ὅσα<sup>A</sup></b> <b>πρ.</b> <b>κατ'<sup>Prp</sup></b> <b>ούρανόν.<sup>A</sup></b> <b>οι<sup>ArtN</sup></b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>αὐτοὶ<sup>N</sup></b> <b>πρ.</b>							
durch geordnet habende having ordered	alles all	so viel wie whatever	unter according to	den Himmel. heaven.	die the	aber but	sie selbst themselves
<b>πάλιν<sup>Adv</sup></b> <b>ἀμαρτάνοντες<sup>N</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>ψυχῆς<sup>G</sup></b> <b>ψύσεως<sup>G</sup></b> <b>ὅτι<sup>Kon</sup></b> <b>πρεσβύτερον<sup>AdjNKmp</sup></b> <b>εἴη<sup>PräAkt</sup></b>							
wieder again	fehlgehend erring	der Seele of soul	der Natur of nature	dass that	älter older	sei might be	
<b>σωμάτων,<sup>G</sup></b> <b>διανοηθέντες<sup>N</sup></b> <b>AorPas</b> <b>[967c]</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>νεώτερον,<sup>AdjNKmp</sup></b> <b>ἄπανθ<sup>AdjA</sup></b>							
der Körper, of bodies,	durch dacht habende having supposed	[967c] aber [967c] but	als as	jünger, newer,	alles all		
<b>ώς<sup>Kon</sup></b> <b>εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup></b> <b>ἔπος<sup>A</sup></b> <b>ἀνέτρεψαν<sup>AorAkt</sup></b> <b>πάλιν,<sup>Adv</sup></b> <b>ἔσωτοὺς<sup>A</sup></b> <b>πρ.</b> <b>δὲ<sup>Pt</sup></b> <b>πολὺ<sup>Adv</sup></b>							
so zu sagen as	sagen to say	Wort word	kehrten um overturned	wieder, again,	sich selbst themselves	aber but	viel much
<b>μᾶλλον·<sup>AdvKmp</sup></b> <b>τὸ<sup>ArtN</sup></b> <b>γὰρ<sup>Pt</sup></b> <b>δὴ<sup>Pt</sup></b> <b>πρὸ<sup>Prp</sup></b> <b>τῶν<sup>ArtG</sup></b> <b>όμμάτων,<sup>G</sup></b> <b>πάντα<sup>AdjN</sup></b> <b>αὐτοῖς<sup>D</sup></b> <b>πρ.</b>							
mehr· more·	das the	denn for	ja indeed	vor before	den the	Augen, eyes,	alles all
<b>ἐφάνη,<sup>AorPas</sup></b> <b>τὰ<sup>ArtN</sup></b> <b>κατ'<sup>Prp</sup></b> <b>ούρανὸν<sup>A</sup></b> <b>φερόμενα,<sup>A</sup></b> <b>PräM/P</b> <b>μεστὰ<sup>AdjA</sup></b> <b>εἴναι<sup>PräAkt</sup></b>							
erschien, appeared,	die the	an den according to	Himmel heaven	sich bewegend, being carried,	voll full	zu sein to be	
<b>λίθων<sup>G</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>γῆς<sup>G</sup></b> <b>καὶ<sup>Kon</sup></b> <b>πολλῶν<sup>AdjG</sup></b> <b>ἄλλων<sup>AdjG</sup></b> <b>ἄψυχων<sup>AdjG</sup></b> <b>σωμάτων<sup>G</sup></b>							
von Steinen of stones	und and	von Erde of earth	und and	vieler of many	anderer of other	un besiedelter lifeless	Körper of bodies
<b>διανεμόντων<sup>G</sup></b> <b>PräAkt</b> <b>τὰς<sup>ArtA</sup></b> <b>αἰτίας<sup>A</sup></b> <b>παντὸς<sup>AdjG</sup></b> <b>τοῦ<sup>ArtG</sup></b> <b>κόσμου.<sup>G</sup></b> <b>ταῦτ<sup>A</sup></b> <b>ην<sup>ImpAkt</sup></b>							
ver teilenden distributing	die the	Ursachen causes	des ganzen of all	des the	Kosmos. world.	dies these	war was

<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>τότε<sup>Adv</sup></b>	<b>έξειργασμένα<sup>A</sup></b>	<b>περιμένειν<sup>PerM/P</sup></b>	<b>πολλάς<sup>AdjA</sup></b>	<b>άθεότητας<sup>A</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δυσχερείας<sup>A</sup></b>
die the	damals then	aus gearbeitet Gewesenen having been worked out	viele many	Gottlosigkeiten impieties	und and	und and	Schwierigkeiten disgusts
<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>τοιούτων<sup>AdjG</sup></b>	<b>άπτεσθαι,<sup>PräM/P</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>λοιδορήσεις<sup>A</sup></b>	<b>γε<sup>Pt</sup></b>
der the	der artigen of such things	sich befassen, to touch,	und and	ja indeed	auch and	Schmähungen revilings	jedenfalls at least
<b>ἐπῆλθον<sup>AorSAkt</sup></b>	<b>ποιηταῖς,<sup>D</sup></b>	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup></b>	<b>φιλοσοφοῦντας<sup>A</sup></b>	<b>πρᾶξι<sup>PräAkt</sup></b>	<b>κυσὶ<sup>D</sup></b>	<b>ματαίας<sup>AdjD</sup></b>	
kamen heran came upon	zu den Dichtern, to poets,	die those	philosophierend philosophizing	Hunden to dogs	eitlen with idle		
<b>ἀπεικάζοντας<sup>A</sup></b>	<b>πρᾶξι<sup>Akt</sup></b>	<b>χρωμέναισιν<sup>D</sup></b>	<b>[967d] ὑλακαῖς,<sup>D</sup></b>	<b>ἄλλα<sup>AdjA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>αὐ<sup>Pt</sup></b>	
gleichsetzend likening		sich bedienend using	[967d] Gebellen, [967d] barkings,	anderes other	und and	wiederum again	
<b>ἀνόητ<sup>AdjA</sup></b>	<b>εἰπεῖν<sup>AorAkt</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>	<b>δέ,<sup>Pt</sup></b>	<b>ὅπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>εἴρηται,<sup>PerM/P</sup></b>	<b>πᾶν<sup>AdjN</sup></b>	<b>τούναντίον<sup>N</sup></b>
un vernünftiges foolish	zu sagen· to say·	nun now	aber, but,	was gerade the very thing	gesagt ist, has been said,	alles all	das Gegenteil on the contrary

**ἔχει.**<sub>PräAkt</sub>  
hat.  
holds.

[Κλεινιας]: **πῶς;**<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

## St. 968a

<b>[Αθηναιος]: οὐκ<sup>Pt</sup></b>	<b>ἔστιν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>ποτὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>γενέσθαι<sup>AorMed</sup></b>	<b>βεβαίως<sup>Adv</sup></b>	<b>θεοσεβῆ<sup>AdjA</sup></b>	<b>θυητῶν<sup>AdjG</sup></b>
nicht not	ist is	jemals ever	zu werden to become	fest securely	gott fürchtig god fearing	der sterblichen of mortal
<b>ἀνθρώπων<sup>G</sup></b>	<b>οὐδένα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δέ<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>ἄν<sup>Pt</sup></b>	<b>μὴ<sup>Pt</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>λεγόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub></b>
Menschen of men	keinen, no one,	wer who	wohl ever	nicht not	die the	gesagt werdenden being said
<b>λάβῃ,<sup>AorAkt</sup></b>	<b>ψυχή<sup>N</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>ώς<sup>Kon</sup></b>	<b>ἔστιν<sup>PräAkt</sup></b>	<b>πρεσβύτατον<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἀπάντων<sup>AdjG</sup></b>
nehme, may take,	Seele soul	und and	wie how	ist it is	das älteste oldest	von allen of all
<b>γονῆς<sup>G</sup></b>	<b>μετείληψεν,<sup>PerAkt</sup></b>	<b>ἀθάνατόν<sup>AdjN</sup></b>	<b>τε,<sup>Pt</sup></b>	<b>ἄρχει<sup>PräAkt</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>δὴ<sup>Pt</sup></b>
der Geburt of begetting	teil hat gehabt, has partaken,	un sterblich immortal	und, and,	herrscht rules	und and	ja indeed
<b>πάντων,<sup>AdjG</sup></b>	<b>ἐπὶ<sup>Prp</sup></b>	<b>δὲ<sup>Pt</sup></b>	<b>τούτοισι<sup>D</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δή,<sup>Pt</sup></b>	<b>τὸ<sup>ArtN</sup></b>	<b>νῦν<sup>Adv</sup></b>
aller, of all,	über dies upon	aber but	diesen these	ja, indeed,	das the	jetzt now
<b>πολλάκις,<sup>Adv</sup></b>	<b>τόν<sup>ArtA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>εἰρημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub></b>	<b>ἐν<sup>Prp</sup></b>	<b>[967e] τοῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἄστροις<sup>D</sup></b>
oft, often,	den the	und and	gesagt wordenem having been said	in in	[967e] den the	Sternen stars
<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ὄντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub></b>	<b>τά<sup>ArtA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>πρὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>άναγκαιά<sup>AdjA</sup></b>
der of the	Seienden things that are	die the	und and	vor before	diesen these	notwendige necessary
<b>λάβῃ,<sup>AorAkt</sup></b>	<b>τά<sup>ArtA</sup></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>κατὰ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὴν<sup>ArtA</sup></b>	<b>μοῦσαν<sup>A</sup></b>	<b>κοινωνίας<sup>G</sup></b>
nehme, may take,	die the	und and	gemäß according to	der the	Muse Muse	mit diesen with these
<b>συνθεασάμενος,<sup>N</sup><sub>AorMed</sub></b>	<b>χρήσηται<sup>PräM/P</sup></b>	<b>πρὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>τὰ<sup>ArtA</sup></b>	<b>τῶν<sup>ArtG</sup></b>	<b>ἡθῶν<sup>G</sup></b>	<b>ἐπιτηδεύματα<sup>A</sup></b>
zusammen betrachtet habend, having seen together,	gebrauche may use	zu toward	den the	der of the	Sitten characters	Beschäftigungen practices
<b>καὶ<sup>Kon</sup></b>	<b>νόμιμα<sup>A</sup></b>	<b>συναρμοττόντως,<sup>Adv</sup></b>	<b>ὅσα<sup>N</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>τε<sup>Pt</sup></b>	<b>λόγον<sup>A</sup></b>	<b>ἔχει,<sup>PräAkt</sup></b>
und and	Gesetze Bräuche laws	passend zusammen füglich, fitting together ly,	so viele wie as many as	und and	Rechenschaft account	hat, has,
<b>τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>δυνατὸς<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἢ<sup>PräAkt</sup></b>	<b>δοῦναι<sup>AorAkt</sup></b>	<b>τὸν<sup>ArtA</sup></b>	<b>λόγον<sup>A</sup></b>	<b>ό<sup>ArtN</sup></b>
hier von of these	fähig able	sei maybe	zu geben to give	die the	Rechenschaft· account·	der the
<b>ταῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub></b>	<b>οἴος<sup>AdjN</sup></b>	<b>τ'<sup>Pt</sup></b>	<b>ών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub></b>	<b>πρὸ<sup>Prp</sup></b>	<b>ταῖς<sup>ArtD</sup></b>	<b>ἀρεταῖς<sup>D</sup></b>
dieses these	fähig able	und to	seiend being	zu toward	den the	öffentlichen public

<b>κεκτήσθαι</b> <sub>PerM/P</sub>	<b>σχεδὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄρχων</b> <sup>N</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>οὐκ</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ποτε</b> <sup>Pt</sup>	<b>γένοιτο</b> <sub>AorMed</sub>	<b>ἰκανὸς</b> <sup>AdjN</sup>
erlangt zu haben to have	fast almost	Herrscher ruler	zwar indeed	nicht not	wohl perhaps	jemals ever	würde werden may become	ausreichend sufficient
<b>ὅλης</b> <sup>AdjG</sup>	<b>πόλεως</b> , <sup>G</sup>	<b>ύπηρέτης</b> <sup>N</sup>	<b>δ'</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>ἄλλοις</b> <sup>AdjD</sup>	<b>ἄρχουσιν.</b> <sup>D</sup>	<b>ΠρᾶAkt</b>	<b>ὁρᾶν</b> <sub>PräAkt</sub>
der ganzen of the whole	Stadt, of city,	Diener servant	aber but	wohl perhaps	anderen to others	herrschenden. ruling.	sehen to see	
<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>	<b>χρεῶν</b> <sup>N</sup>	<b>νῦν</b> , <sup>Adv</sup>	<b>ώ̄ι</b>	<b>Κλεινία</b> <sup>V</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>Μέγιλλε,</b> <sup>V</sup>	<b>ἡδη</b> <sup>Adv</sup>	<b>πρὸς</b> <sub>Prp</sub>
ja indeed	nötig need	jetzt, now,	o	Kleinias Kleinias	und and	Megillo, schon Megillus, already	toward toward	den the
<b>εἰρημένοις</b> <sup>D</sup>	<b>PerM/P</b>	<b>νόμοις</b> <sup>D</sup>	<b>ἀπαστιν</b> <sup>AdjD</sup>	<b>όσους</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>διεληλύθαμεν</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>εἰ</b> <sub>Kon</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	
gesagt wordenen things said	Gesetzen laws	allen all	so viele wie as many as	wir durchgegangen sind we have gone through	wenn if	auch also		
<b>τοῦτον</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>προσοίσομεν,</b> <sub>FuAkt</sub>	<b>ώ̄ς</b> <sub>Kon</sub>	<b>φυλακὴν</b> <sup>A</sup>	<b>ἐσόμενον</b> <sup>A</sup> <sub>FuM/P</sub>	<b>κατὰ</b> <sub>Prp</sub>	<b>νόμον</b> <sup>A</sup>		
diesen this	beifügen werden, we may bring to,	als as	Wache guard	sein werdenden being about to be	gemäß according to	Gesetz law		
<b>χάριν</b> <sup>A</sup>	<b>σωτηρίας</b> <sup>G</sup>	<b>τὸν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>τῶν</b> <sub>ArtG</sub>	<b>ἀρχόντων</b> <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	<b>νυκτερινὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>σύλλογον,</b> <sup>A</sup>		
um willen for the sake	der Rettung of safety	den the	der of the	herrschenden rulers	nächtlichen nightly	Versammlung, assembly,		
<b>παιδείας</b> <sup>G</sup>	[968b]	<b>ὀπόσης</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>διεληλύθαμεν</b> <sub>PerAkt</sub>	<b>κοινωνὸν</b> <sup>A</sup>	<b>γενόμενον.</b> <sup>A</sup> <sub>AorMed</sub>	<b>ἢ</b> <sub>Kon</sub>		
der Erziehung [968b]	wie großen of education [968b]	wie großen of how much	wir durchgegangen sind we have gone through	Teilhaber partner	geworden seiend· having become·	oder or		
<b>πῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>ποιῶμεν;</b> <sub>PräAkt</sub>							
wie how	sollen wir tun; do we do;							
[Κλεινιας]:	<b>ἀλλ',</b> <sub>Kon</sub>	<b>ῷ</b> <sub>ij</sub>	<b>λῶστε,</b> <sub>AdjV</sub>	<b>πῶς</b> <sup>Adv</sup>	<b>οὐ</b> <sup>Pt</sup>	<b>προσοίσομεν,</b> <sub>FuAkt</sub>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πῃ</b> <sup>Adv</sup>
	sondern, but,	O	Bester, excellent man,	wie how	nicht not	werden wir beifügen, will we bring forward;	wohl ever	irgendwie in any way
							auch also	nach by
<b>βραχὺ</b> <sup>AdjA</sup>	<b>δυνηθῶμεν;</b> <sub>AorM/P</sub>							
wenig a little	könnten wir; we may be able;							
[Αθηναιος]:	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μὴν</b> <sup>Pt</sup>	<b>πρός</b> <sub>Prp</sub>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>τὸ</b> <sub>ArtA</sub>	<b>τοιοῦτον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀμιλληθῶμεν</b> <sub>AorM/P</sub>	<b>πάντες.</b> <sup>AdjN</sup>
	und and	ja indeed	zu toward	eben at least	das the	Der artige such	wollen wir miteinander wetteifern let us strive together	alle. all.
	<b>συλλήπτων</b> <sup>N</sup>	<b>γὰρ</b> <sup>Pt</sup>	<b>τούτου</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γε</b> <sup>Pt</sup>	<b>ύμῖν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ἔγω</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γιγνούμην</b> <sub>PrāM/P</sub>
	Mit helper fellow helper	denn for	hierfür of this	ja at least	euch to you	auch and	ich I	würde werden I might become
								wohl would
	<b>προθύμως—</b> <sup>Adv</sup>	<b>πρὸς</b> <sub>Prp</sub>	<b>δ'</b> <sub>Kon</sub>	<b>έμοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>έτέρους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἴσως</b> <sup>Adv</sup>	<b>εὑρήσω—</b> <sub>FuAkt</sub>
	bereit willig— eagerly—	zu toward	aber and	mir me	und and	andere others	vielleicht perhaps	διὰ
								werde lich finden— I shall find—
								wegen through
	<b>τὴν</b> <sub>ArtA</sub>	<b>περὶ</b> <sub>Prp</sub>	<b>τὰ</b> <sub>ArtA</sub>	<b>τοιαῦτον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>έμπειρίαν</b> <sup>A</sup>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>σκέψιν</b> <sup>A</sup>
	der the	über about	die the	der artigen such	Erfahrung experience	und and	auch also	Untersuchung inquiry
								geworden seiende having come to be
	<b>μοι</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>μάλα</b> <sup>Adv</sup>	<b>συχνήν.</b> <sup>AdjA</sup>				
	mir for me	und and	sehr very	häufige. frequent.				
[Κλεινιας]:	<b>ἀλλ',</b> <sub>Kon</sub>	<b>ῷ</b> <sub>ij</sub>	<b>ξένε,</b> <sup>V</sup>	<b>παντὸς</b> <sup>AdjG</sup>	<b>μὲν</b> <sup>Pt</sup>	<b>μᾶλλον</b> <sup>AdvKmp</sup>	<b>ταύτῃ</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>πορευτέον</b> <sup>AdjN</sup>
	sondern, but,	O	Fremder, stranger,	als alles of everything	zwar indeed	mehr more	auf diesem Wege this way	ist zu gehen must go
	<b>ἥπερ</b> <sub>Kon</sub>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub>	<b>θεὸς</b> <sup>N</sup>	<b>ἡμᾶς</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	<b>σχεδὸν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ἄγει·</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τίς</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>
	worin gerade where indeed	auch even	der the	Gott god	uns us	fast almost	führt· leads·	δὲ
								aber but
								der the
								Weg manner
	<b>ἡμῖν</b> <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	<b>γιγνόμενος</b> <sup>N</sup> <sub>PrāM/P</sub>	[968c]	<b>όρθως</b> <sup>Adv</sup>	<b>γίγνοιτ'</b> <sub>PrāM/P</sub>	<b>ἄν</b> <sup>Pt</sup>	<b>τοῦτο</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	<b>δὴ</b> <sup>Pt</sup>
	uns to us	entstehend coming to be	[968c]	richtig rightly	würde geschehen might come to be	wohl, ever,	dies this	ja indeed
								die the
	<b>νῦν</b> <sup>Adv</sup>	<b>λέγωμέν</b> <sub>PräAkt</sub>	<b>τε</b> <sup>Pt</sup>	<b>καὶ</b> <sub>Kon</sub>	<b>έρευνῶμεν.</b> <sub>PräAkt</sub>			
	jetzt now	wollen wir sagen let us say	und and	auch also	erforschen. let us examine.			

[Αθηναίος]:	<b>οὐκέτι<sup>Adv</sup></b> νόμους, <sup>A</sup> ὡ <sup>ij</sup> Μέγιλλε <sup>V</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Κλεινία, <sup>V</sup> περὶ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τοιούτων <sup>AdjG</sup>
	nicht mehr Gesetze, o Megillos und Kleinias, über der der artigen no länger laws, O Megillus and Kleinias, about the such
<b>δυνατόν<sup>AdjN</sup></b>	<b>ἐστιν<sup>PräAkt</sup></b> νομοθετεῖν, <sup>PräAkt</sup> πρὶν <sup>Kon</sup> ἀν <sup>Pt</sup> κοσμηθῆ— <sup>AorPas</sup> τότε <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup>
möglich possible	ist zu gesetzgeben, zu gesetzgeben, bevor wohl geordnet werde— möglich ist is zu gesetzgeben, dann aber
<b>κυρίους<sup>AdjA</sup></b>	<b>ῶν<sup>G</sup> πρ</b> αὐτοὺς <sup>A</sup> πρ δεῖ <sup>PräAkt</sup> γίγνεσθαι <sup>PräM/P</sup> νομοθετεῖν— <sup>PräAkt</sup> ἄλλα <sup>Kon</sup>
Herrsscher masters	deren sie selbst muss zu werden zu gesetzgeben— of which themselves it is necessary zu werden to become sondern but
<b>ἡδη<sup>Adv</sup></b> τὸ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> κατασκευάζον <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> τοιαῦτα <sup>AdjA</sup> κατασκευάζον <sup>N</sup> διδαχὴ <sup>N</sup> μετὰ <sup>Prp</sup> συνουσίας <sup>G</sup>
schon already das the die der artigen such	herstellend constructing Unterweisung teaching mit with Umgangs
<b>πολλῆς<sup>AdjG</sup></b>	<b>γίγνοιτ'</b> πραμ/π ἀν <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> γίγνοιτο <sup>PräM/P</sup> ὥρως. <sup>Adv</sup>
viel much	würde geschehen wohl, wenn es würde geschehen richtig. might come to be would, if it might come to be rightly.
[Κλεινίας]:	<b>πῶς;<sup>Adv</sup></b> τί <sup>N</sup> πρ τοῦτο <sup>N</sup> πρ εἰρῆσθαι <sup>PerM/P</sup> φῶμεν <sup>PräAkt</sup> αὖ; <sup>Pt</sup>
wie; how; was what dies to have been said	gesagt sein wollen wir sagen wiederum; may we say again;
[Αθηναίος]:	<b>πρῶτον<sup>Adv</sup></b> μὲν <sup>Pt</sup> δήπου <sup>Pt</sup> καταλεκτέος <sup>AdjN</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εἴη <sup>PräAkt</sup> κατάλογος <sup>N</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> [968d]
zuerst first zwar wohl	nieder zu legen würde wäre ein Katalog der
so viele wie whoever geeignet zu toward der der φύσιν <sup>A</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εἰειν <sup>PräAkt</sup> [968d]	suitable of the Wache Natur wohl wären be
<b>ὅσοι<sup>N</sup> πρ</b> ἐπιτήδειοι <sup>AdjN</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> τῆς <sup>ArtG</sup> φυλακῆς <sup>G</sup> φύσιν <sup>A</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εἰειν <sup>PräAkt</sup>	so viele wie geeignet zu toward der der φύσιν <sup>A</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εἰειν <sup>PräAkt</sup>
whoever	whoever suitable zu toward der der φύσιν <sup>A</sup> ἀν <sup>Pt</sup> εἰειν <sup>PräAkt</sup>
<b>ἡλικίαις<sup>D</sup></b> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μαθημάτων <sup>G</sup> δυνάμειν <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τρόπων <sup>G</sup> ἥθεσιν <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	Alters stufen und auch der Lern gegenstände Fähigkeiten und der Weisen Sitten prägen und
by ages and also of studies powers and of characters dispositions and	
<b>ἔθεσιν.<sup>D</sup></b> μετὰ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τοῦτο, <sup>A</sup> πρ ἀ <sup>A</sup> πρ δεῖ <sup>PräAkt</sup> μανθάνειν <sup>PräAkt</sup> οὔτε <sup>Kon</sup>	Gewohnheiten nach aber dies, welche nötig ist zu lernen weder customs· after but this, what it is necessary to learn neither
nötig ist it is necessary	
<b>εὑρεῖν<sup>AorAkt</sup></b> δύδιοιν <sup>AdjN</sup> οὔτε <sup>Kon</sup> ηύρηκότος <sup>PerAkt</sup> ἄλλου <sup>G</sup> πρ μαθητὴν <sup>A</sup>	zu finden leicht noch des gefunden habenden einer anderen Schüler
zu finden to find easy nor of one having found another pupil	
<b>γενέσθαι.<sup>AorMed</sup></b> πρὸς <sup>Prp</sup> τούτοις <sup>D</sup> πρ δὲ <sup>Pt</sup> χρόνους, <sup>A</sup> οὕς <sup>A</sup> πρ τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> οἵ <sup>D</sup>	zu werden. außerdem zu diesen aber Zeiten, welche und auch in welchen zu become. besides these but times, which and also in which
zu werden. to become.	
<b>δεῖ<sup>PräAkt</sup></b> παραλαμβάνειν <sup>PräAkt</sup> ἔκαστα, <sup>AdjA</sup> μάταιον <sup>AdjN</sup> ταῦτ' <sup>N</sup> πρ ἐν <sup>Prp</sup> γράμμασιν <sup>D</sup>	nötig ist zu übernehmen je einzelnes, vergleichlich dies in Schriften
nötig ist it is necessary	
<b>λέγειν.<sup>PräAkt</sup></b> οὐδὲ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> αὐτοῖς <sup>D</sup> πρ τοῖς <sup>ArtD</sup> μανθάνουσι <sup>D</sup> πρäAkt δῆλα <sup>AdjN</sup> [968e]	zu sagen· zu say· auch nicht denn ihnen to them den Lernenden klar [968e] for the learning
zu sagen· to say·	
<b>γίγνοιτ'</b> π्रαμ/π ἀν <sup>Pt</sup> ὅτι <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> καὶρὸν <sup>A</sup> μανθάνεται, <sup>PräM/P</sup> πρὶν <sup>Kon</sup> ἐντὸς <sup>Adv</sup>	würde werden wohl dass zum rechten Zeitpunkt erlernt, before innerhalb
würde werden might become would that at the right time he learns, within	
<b>τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>G</sup></b> ἐκάστω <sup>AdjD</sup> που <sup>Pt</sup> μαθήματος <sup>G</sup> ἐπιστήμην <sup>A</sup> γεγονέναι. <sup>PerAkt</sup> οὔτω <sup>Adv</sup>	der Seele jedem woohl Lern stoffes Wissen so thus
der of the soul to each somewhere of learning knowledge	
<b>δὴ<sup>Pt</sup></b> πάντα <sup>AdjA</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> περὶ <sup>Prp</sup> ταῦτα <sup>A</sup> πρ ἀπόρρητα <sup>AdjN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> λεχθέντα <sup>A</sup> οὔτε <sup>Pt</sup>	ja alles die über dieses un aussprechbar zwar gesagt worden nicht
ja indeed all the about these unutterable indeed having been said	
<b>ἀν<sup>Pt</sup> ὥρως<sup>Adv</sup></b> λέγοιτο, <sup>PräM/P</sup> ἀπρόρρητα <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> διὰ <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> μηδὲν <sup>A</sup> πρ	wohl richtig würde gesagt werden, un ausgesprochen aber wegen through des Nichts
perhaps rightly would be said,	
<b>προρρηθέντα<sup>N</sup> AorPas</b> δηλοῦν <sup>PräAkt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> λεγομένων. <sup>G</sup> PräM/P	vorher gesagt wordenen zu zeigen der Gesagten.
having been fore said to make clear of the being said.	
[Κλεινίας]:	<b>τί<sup>N</sup> πρ</b> οὖν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ποιητέον <sup>AdjN</sup> ἔχόντων <sup>G</sup> PräAkt τούτων <sup>G</sup> πρ οὔτως, <sup>Adv</sup> ὡ <sup>ij</sup> ξένε; <sup>V</sup>
was also ja ist zu tun bestehend seiender dieser so, o Fremder;	
what then indeed to be done of those having these thus, or stranger;	

# St. 969a

[Αθηναῖος]: τὸ <sup>ArtN</sup> λεγόμενον, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	ω̄ῑ φίλοι, <sup>V</sup> <sub>Prp</sub>	ἐν <sup>Prp</sup> κοινῷ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> μέσῳ <sup>AdjD</sup>	ζοίκευ <sup>PerAkt</sup>
das the gesagt werdende, being said,	οἱ friends, in	Gemeinsamen common	und and	Mittleren middle scheint seems
ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κεῖσθαι, <sup>PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> εἴπερ <sup>Kon</sup>	κινδυνεύειν <sub>PräAkt</sub>	περὶ <sup>Prp</sup> τῆς <sup>ArtG</sup>	πολιτείας <sup>G</sup>
uns to us zu liegen, to lie, und wenn wirklich if indeed	zu wagen to risk	um about	der the	Verfassung constitution
ἐθέλομεν <sub>ImpAkt</sub> συμπάσης, <sup>AdjG</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> τρὶς <sup>Adv</sup>	ἕξ, <sup>Adj</sup>	φασίν, <sub>PräAkt</sub>	ἢ <sup>Kon</sup> τρεῖς <sup>Adj</sup>
wir wollten we were willing der ganzen, of the whole, entweder either dreimal three sechs, six, sie sagen, they say, oder or drei three	ist zu lun, to be done,	ich I aber but mit euch with you		
κύβους <sup>A</sup> βάλλοντες, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ταῦτα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποιητέον, <sup>AdjN</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Kon</sup> ὑμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
Würfel dice werfend, throwing, dieses these ist zu lun, to be done,			ich I aber but mit euch with you	
συγκινδυνεύσω <sub>FuAkt</sub>	τῷ <sup>ArtD</sup>	φράζειν <sub>PräAkt</sub>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ἐξηγεῖσθαι <sub>PräM/P</sub>
werde mit riskieren I will risk together beim in the Sagen to tell und auch Aus legen to explain die the at least ja				
δεδογμένα <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἔμοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	περὶ <sup>Prp</sup> τῆς <sup>ArtG</sup>	παιδείας <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τροφῆς <sup>G</sup>
Beschlossene Meinungen having seemed good mir über der Erziehung education und auch Nahrung Aufzucht nurture der the	über about der the	Erziehung education und auch	Nahrung Aufzucht nurture	der the
νῦν <sup>Adv</sup> αὖ <sup>Pt</sup>	κεκινημένης <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	λόγοις <sup>D</sup>	μέντοι <sup>Pt</sup> κινδύνευμα <sup>N</sup>
jetzt now wiederum in Bewegung gesetzt seienden having been stirred durch die Reden· speeches· das the jedoch indeed Risiko risk	durch die Reden· speeches·	das the jedoch indeed	Risiko risk	
οὐ <sup>Pt</sup> σμικρὸν <sup>AdjN</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	έτεροις <sup>AdjD</sup>	τισὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup> εἰη <sup>PräAkt</sup> σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
nicht not klein auch nicht nor für andere to others irgendwelche some zuträglich suitable wohl would wäre. be. dir to you	irgendwelche some	zuträglich suitable	wohl would wäre. be.	dir to you
δὴ <sup>Pt</sup> τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γε <sup>Pt</sup> ὡ̄ῑ Κλεινία, <sup>V</sup>	μέλειν <sub>PräM/P</sub>	παρακελεύομαι <sub>PräM/P</sub>	σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ <sup>Pt</sup>
ja indeed dies immerhin, οἱ Kleinias, dich kümmern ermahne ich· I urge· du you denn for	immerhin, οἱ Kleinias, to care	dich kümmern	ermahne ich· I urge·	du you denn for
τὴν <sup>ArtA</sup> Μαγνήτων <sup>G</sup> πόλιν, <sup>A</sup> <sub>Κon</sub>	ἥ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup> θεὸς <sup>N</sup>	ἐπώνυμον <sup>AdjA</sup>	αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
die the der Magnesier Stadt, oder welchem wohl Gott namens gebend eponymous sie her	oder to which ever	wohl Gott	namens gebend eponymous	sie her
ποιήσῃ, <sub>AorAkt</sub>	κλέος <sup>A</sup>	ἀρῆ <sub>AorAkt</sub>	μέγιστον <sup>AdjASup</sup>	κατασκευάσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> αὐτὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
mache, may make, Ruhm würdest erlangen fame you may win größten greatest her gerichtet habend having constructed sie her	fame you may win	größten greatest	her gerichtet habend having constructed	sie her
όρθως, <sup>Adv</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τό <sup>ArtN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἀνδρειότατος <sup>AdjNSup</sup>	εἶναι <sub>PräAkt</sub> [969b] δοκεῖν <sub>PräAkt</sub>	
richtig, rightly, oder or das the ja tapfer ster bravest zu sein to be [969b] zu scheinen to seem	tapfer ster bravest	zu sein to be [969b]	zu scheinen to seem	
τῶν <sup>ArtG</sup> ὕστερον <sup>Adv</sup>	ἐπιγιγνομένων <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐκφεύξῃ <sub>AorAkt</sub>	ποτέ <sup>Adv</sup> εάν <sup>Kon</sup> γε <sup>Pt</sup>
der of the später later nach kommen den of those coming after nicht wirst entkommen jemals. wenn ja	nach kommen den of those coming after	nicht not	wirst entkommen jemals.	wenn if at least ja
μὴν <sup>Pt</sup> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ὁ <sup>ArtN</sup>	θεῖος <sup>AdjN</sup>	γένηται <sub>AorMed</sub>	σύλλογος, <sup>N</sup> ὡ̄ῑ φίλοι <sup>AdjV</sup>
wahrlich indeed dieser uns der göttliche divine werde Versammlung, οἱ Freunde assembly, οἱ friends	uns to us the	göttliche divine	werde may become	Versammlung, οἱ Freunde assembly, οἱ friends
ἐταῖροι, <sup>V</sup>	παραδοτέον <sup>AdjN</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τὴν <sup>ArtA</sup> πόλιν, <sup>A</sup> ἀμφισβήτησίς <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Adv</sup>
Gefährten, companions, zu übergeben zu übergeben die Stadt, Streitigkeit und nicht	zu übergeben zu übergeben	die Stadt, Streitigkeit	und and nicht	
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	οὐδεμία <sup>AdjN</sup>	οὐδενὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup> νῦν <sup>Adv</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> ταῦθι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ω̄ς <sup>Kon</sup> ἔπος <sup>A</sup>
ist is keine keinem der jetzt bei diesen these wie as Wort word	keine no to no one of the now from these wie as	keinem of the now from these wie as		
εἰπεῖν <sub>AorAkt</sub>	νομοθετῶν, <sup>G</sup>	ὄντως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> ἔσται <sub>FuAkt</sub> σχεδὸν <sup>Adv</sup>	ὕπαρ <sup>N</sup>
zu sagen to say der Gesetzgeber, law setting, wirklich truly aber wird sein will be beinahe almost Wach Wirklichkeit waking vision	zu sagen to say der Gesetzgeber, law setting, wirklich truly aber wird sein will be	beinahe almost	Wach Wirklichkeit waking vision	
ἀποτελεσμένον <sup>N</sup> <sub>PerPas</sub>	οὐ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	σμικρῷ <sup>AdjD</sup>	πρόσθεν <sup>Adv</sup> ὄνειρατος <sup>G</sup>	ω̄ς <sup>Kon</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>
vollendet geworden having been completed dessen kleinem by a small zuvor before Traumes of dream wie as der to the	vollendet geworden having been completed dessen of which kleinem by a small zuvor before Traumes of dream wie as			

**λόγω<sup>D</sup> ἐφηψάμεθα, AorSMed** κεφαλῆς<sup>G</sup> νοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> κοινωνίας<sup>G</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τινά<sup>Pr</sup>

Rede wir|berührten,  
speech we|touched|upon, des|Kopfes des|Verstandes und der|Gemeinschaft Bild irgendeines  
of|head of|mind and of|sharing image some

**πως<sup>Adv</sup> συμμείξαντες, N AorAkt** ἐὰν<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ήμιν<sup>D</sup> πρὶ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀνδρες<sup>N</sup> ἀκριβῶς<sup>Adv</sup>

irgendwie zusammen|gemischt|habend, wenn also uns die und Männer genau  
somehow having|mixed|together, if then to|us who and men exactly

**ἐκλεχθῶσι, AorPas** παιδευθῶσί<sup>AorPas</sup> τε<sup>Pt</sup> προσηκόντως, Adv [969c]

aus|gewählt|werden|mögen, erzogen|werden|mögen und angemessen, [969c]  
may|be|chosen, may|be|educated and suitably, [969c]

**παιδευθέντες, N AorPas** τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀκροπόλει<sup>D</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> χώρας<sup>G</sup> κατοικήσαντες, N AorAkt

erzogen|worden|seiend und in der|Akropolis des Landes sich|angesiedelt|habend,  
having|been|educated and in high|city of|the land having|settled|down,

**φύλακες<sup>N</sup> ἀποτελεσθῶσιν AorPas** οἵους<sup>A</sup> πρὶ<sup>N</sup> ήμεῖς<sup>N</sup> πρὶ<sup>N</sup> οὐκ<sup>Adv</sup> εἰδόμεν<sup>AorAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>

Wächter vollendet|werden|mögen welche wir nicht sahen|wir in dem  
guards may|be|made|complete such|as we not we|saw in the

**πρόσθεν<sup>Adv</sup> βίω<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> σωτηρίας<sup>G</sup> γενομένους, AorMed**

früher Leben hin|zu Tugend der|Rettung geworden|seiende.  
formerly life toward virtue of|salvation having|become.

[Μεγιλλος]: ὡς<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Κλεινία, V ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ήμιν<sup>D</sup> πρὶ<sup>N</sup> εἰρημένων<sup>G</sup> PerM/P ἀπάντων<sup>AdjG</sup>

ο Freund Kleinias, aus den jetzt uns gesagt|wordenen allen  
O friend Kleinias, from the now to|us having|been|said all

ἢ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐστέον<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> κατοικίσεως<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>A</sup> τόνδε<sup>A</sup> πρὶ<sup>N</sup>

oder die Stadt zu|lassen der Ansiedlung oder den Fremden diesen  
or the city to|be|allowed of|the settling or the stranger this|here

οὐκ<sup>Adv</sup> ἀφετέον, AdjN ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δεήσεσιν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχανᾶς<sup>D</sup> πάσαις<sup>AdjP</sup> κοινωνὸν<sup>A</sup>

nicht freizu|geben, sondern mit|Bitten und mit|Kunstgriffen allen Teilhaber  
not to|be|let|go, but with|entreaties and with|devices all partner

**ποιητέον<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως<sup>G</sup> κατοίκισιν. A**

zu|machen auf die der Stadt Besiedelung.  
to|be|made upon the of|the city settle|ment.

[Κλεινιας]: ἀληθέστατα<sup>AdvSup</sup> [969d] λέγεις, PräAkt ὡς<sup>ij</sup> Μέγιλλε, V καὶ<sup>Kon</sup> ἔγὼ<sup>N</sup> ποιήσω<sup>FuAkt</sup>

am|wahrsten sagst|du, o Megillos, und ich werde|tun  
most|truly [969d] you|say, O Megillus, and I will|do

ταῦθ<sup>A</sup> πρὶ<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> πρὶ<sup>N</sup> συλλάμβανε<sup>PräAkt</sup>

dieses so und du hilf|mit.  
these|things thus and you join|in.

[Μεγιλλος]: **συλλήψομαι.** FuMed

ich|werde|mit|helfen.  
I|will|join|in.